S. Khavronina, A. Chirotchenskaïa, L. Bron-Tchitchagova

LE RUSSE
À VOTRE RYTHME

Cours pratique pour francophones

1. COURS ÉLÉMENTAIRE



INSTITUT D'ÉTUDES SLAVES

LE RUSSE
À VOTRE RYTHME

1

COURS ÉLÉMENTAIRE

LE COMPLÉMENT INDISPENSABLE DE CE MANUEL

Le manuel est accompagné des enregistrements sur 3 CD audio sous boîtier (3 h 15 min) qui comprennent :

— l'enregistrement intégral de tous les exercices de l'introduction phonétique, dans lesquels sont ménagés des intervalles pour permettre à l'élève de répéter les énoncés ;
— tous les exercices de thème ;
— les exercices qui, dans le cours lexico-grammatical, sont précédés du signe 🎧

Les numéros qui suivent ce signe sont ceux des pistes sur les CD.

Les enregistrements ont été réalisés
par le Centre logistique de l'audiovisuel
de l'Université de Paris X – Nanterre

Ils sont en vente à l'Institut d'études slaves
9, rue Michelet, 75006 Paris

ISBN 2-7204-0409-8 réf. D 40/1 CD

Documents pédagogiques de l'Institut d'études slaves. — XL/1

LE RUSSE
À VOTRE RYTHME

Cours pratique pour francophones

РУССКИЙ ЯЗЫК В ВАШЕМ ТЕМПЕ

Учебник русского языка для лиц,
говорящих по-французски

Première partie

COURS ÉLÉMENTAIRE

PAR

Sérafima KHAVRONINA
Alexandra CHIROTCHENSKAÏA
Lydia BRON-TCHITCHAGOVA

Troisième édition complétée



PARIS
INSTITUT D'ÉTUDES SLAVES
9, rue Michelet (VIe)
2007

Illustrations de Ludmila Khlebnikova

Les auteurs tiennent à exprimer leur vive reconnaissance à M^me^ Skaff-Smirnova, enseignante à l'Université de Lausanne.

Première édition, 1998 (ISBN 2-7204-0337-7)
Deuxième édition, 2003 (ISBN 2-7204-0371-7)
Troisième édition, 2007

ISSN 0300-2594

ISBN 978-2-7204-0431-3 (vol. 1)

AVANT-PROPOS

Le présent manuel a été conçu et réalisé à l'usage de toute personne de langue maternelle française abordant pour la première fois l'étude du russe ou désireuse de se perfectionner.

Deux facteurs ont déterminé la conception de cet ouvrage. Le premier, d'ordre structurel, est le choix fait par les auteurs de présenter d'abord ceux des phénomènes de la langue qu'elles estiment nécessaires d'assimiler pour pouvoir établir une communication élémentaire en russe. Le deuxième facteur a consisté à prendre en considération les fautes typiques commises généralement par les francophones. Les auteurs ont tenu compte des différences existant entre les systèmes grammaticaux du russe et du français, et mis l'accent sur ce qui entraîne habituellement des erreurs.

La présentation adoptée pour les données grammaticales n'obéit pas aux règles de la didactique des méthodes descriptives traditionnelles du russe qui relèvent de la linguistique théorique. Ce choix délibéré devrait permettre l'apprentissage de la langue tant orale qu'écrite avec les meilleures chances de succès.

Le manuel est composé de trois volumes :

I[re] partie — **Cours élémentaire : introduction phonétique et cours d'introduction lexico-grammaticale**

II[e] partie — **Le nom : formes, valeurs, emploi**

III[e] partie — **Le verbe : formes, valeurs, emploi**

La première partie est destinée à des débutants. La deuxième partie représente le niveau « moyen » et s'adresse à des élèves communiquant déjà couramment dans un russe élémentaire. Quant à la troisième partie, elle permet d'accéder à un niveau de communication « avancé ».

Chaque volume constitue un tout « autosuffisant » et permet un apprentissage graduel de la langue russe. Cela dit, à l'approche traditionnelle par « paliers successifs », les auteurs préfèrent celle de « cercles concentriques »: certains sujets, présentés d'abord de manière simplifiée, sont ensuite repris de façon plus élaborée.

Le premier volume, ***Cours élémentaire,*** contient un cours d'introduction à la phonétique russe, suivi d'un cours d'introduction lexico-grammaticale.

Le ***Cours d'introduction phonétique*** est destiné à familiariser les débutants avec le système phonétique russe, les sons, les normes de prononciation et d'intonation, les lettres de l'alphabet cyrillique et avec les règles élémentaires de la lecture et de l'écriture. Cette partie phonétique est abordée en tenant compte des difficultés spécifiques aux élèves francophones.

Les auteurs ont choisi de présenter les sons et les lettres de l'alphabet russe de la manière suivante :

- Sont d'abord présentés les sons russes dont l'articulation est très proche des sons de la langue française.
- La représentation graphique suit l'introduction progressive de nouveaux sons russes. C'est seulement à la fin du cours d'introduction phonétique que l'alphabet russe est présenté dans son ensemble (page 59).

Les exercices du cours sont composés et disposés en allant du simple au complexe :

son – syllabe – mot – groupe de mots – phrase – texte.

Il en va de même pour le travail de l'étudiant lorsqu'il utilise le matériel didactique présenté :

écoute – parole – lecture – écriture.

Les auteurs recommandent d'adopter l'ordre suivant dans le travail sur les exercices :

écoute du professeur ou de l'enregistrement ;
imitation du professeur ou de l'enregistrement ;
écoute et lecture simultanées ;
lecture ;
notation des exercices par écrit.

Le ***Cours d'introduction lexico-grammaticale,*** deuxième volet du ***Cours élémentaire,*** cherche à fournir aux élèves les éléments de base de la communication. Le matériel didactique élaboré à cet effet doit permettre d'assimiler rapidement la construction de phrases simples (expression de l'affirmation, de la négation et de l'interrogation). Les élèves se familiariseront notamment avec la manière de désigner l'objet, l'agent de l'action, l'action elle-même, le lieu, le temps, de même qu'avec l'appartenance et la qualité de l'objet. La construction des phrases complexes est également abordée dans cette partie. Les exercices sont tous construits avec un minimum de mots, choisis en fonction de leur fréquence dans la langue quotidienne. Une liste de ces mots est donnée en fin de volume avec leur traduction en français.

L'objectif poursuivi par le cours fondamental dans la deuxième partie, intitulée ***Le nom : formes, valeurs, emploi,*** est de permettre à l'étudiant de se sentir à l'aise lorsqu'il s'exprime, grâce à une utilisation correcte des cas grammaticaux. L'une des difficultés majeures de la langue russe réside dans la variété des formes que peuvent présenter les diverses composantes du discours. Dans la langue russe, les relations grammaticales sont déterminées par les désinences des noms, pronoms, adjectifs, etc. La variation des formes est une réelle difficulté dans l'apprentissage de la langue. C'est pourquoi les auteurs du présent ouvrage ont élaboré une approche systématique de l'apprentissage dans laquelle le cas grammatical est

considéré comme une catégorie morpho-syntaxique. Cette méthode a l'avantage de lier forme, valeur et éléments de la phrase : déterminants, connecteurs tels que les prépositions et conjonctions ainsi que le système verbal apparaissent de la sorte en situation non isolée. L'élève prend confiance dans ses possibilités d'expression et son autonomie s'en trouve renforcée.

Chaque phénomène grammatical est systématiquement abordé à l'aide d'une phrase-modèle. Une place non négligeable a été réservée aux schémas, aux règles et à des commentaires en français comparant les structures linguistiques des deux langues et mettant en évidence les erreurs si fréquentes de traduction « mot à mot ».

En outre, chaque étape est accompagnée de dessins sans légende constituant des exercices propres à développer l'expression orale. Et, à la fin des chapitres, des exercices de thème permettent de contrôler les connaissances acquises.

La troisième partie, ***Le verbe : formes, valeurs, emploi,*** constitue la suite du cours fondamental. Il approfondit les éléments grammaticaux traités dans la première et la deuxième parties tout en développant l'efficacité et la justesse de la formulation de l'élève. Ce troisième volume élargit le champ sémantique et grammatical ; il aborde notamment l'emploi des verbes de mouvement, des aspects des verbes, des verbes pronominaux, des participes et des gérondifs.

Considérée dans son ensemble, la méthode propose une approche dont chaque partie correspond à un niveau de langue évaluable en termes de compréhension et d'expression. L'étape préliminaire du cours d'introduction lexico-grammaticale situe l'apprenant à un niveau « élémentaire » et le cours fondamental couvre les connaissances attendues à un niveau « moyen ». À ce stade, l'apprenant pourra déjà communiquer couramment en russe. Le troisième volume ouvrira l'accès à un niveau de communication « avancé ».

Les auteurs ont adopté le code de transcription suivant :

а	[a]	п	[p]
б	[b]	р	[r]
в	[v]	с	[s]
г	[g]	т	[t]
д	[d]	у	[u]
е	[je], [′e]	ф	[f]
ё	[jo], [′o]	х	[h]
ж	[ž]	ц	[c]
з	[z]	ч	[č′]
и	[i]	ш	[š]
й	[j]	щ	[š′:]
к	[k]	ы	[y]
л	[l]	э	[e]
м	[m]	ю	[ju], [′u]
н	[n]	я	[ja], [′a]
о	[o]		

En outre ont été introduits les signes et schémas :

[…]	pour indiquer un son russe.
[:]	pour marquer que le son est long.
[′]	pour marquer le caractère mou d'une consonne.
—	pour désigner une syllabe atone.
´—	pour désigner une syllabe accentuée.
´— —	pour désigner un modèle rythmique dans les mots de deux syllabes.
— ´— —	pour désigner un modèle rythmique dans les mots de trois syllabes.
— ´— ↘	pour marquer l'abaissement du ton.
— ´— ↗	pour marquer l'élévation du ton.

ВВОДНЫЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

COURS D'INTRODUCTION PHONÉTIQUE

Première leçon

Lettres et sons
Consonnes sonores et consonnes sourdes

Voyelles	а [a]	о [o]	у [u]	э [e]	и [i]	ы [y][1]

Consonnes	м [m] – н [n]	б [b] – п [p]	в [v] – ф [f]
	д [d] – т [t]	з [z] – с [s]	г [g] – к [k]

Le système phonétique russe possède 6 voyelles[1] et 34 consonnes.

CD 1.1

1

Exercice 1[2].

А а О о У у Э э И и Ы ы

А а О о У у Э э И и Ы ы

Les sons durs [m] [n] [b] [p] [v] [f] [d] [t] [z] [s] [g] [k] sont assez proches des sons correspondants français.

Notez cependant que pour l'articulation correcte des consonnes dentales [d], [t], [n], la pointe de la langue s'appuie contre les incisives supérieures et non pas contre les alvéoles.

2

Exercice 2.

a)
М м Н н Б б П п

М м Н н Б б П п

Д д Т т З з С с

Д д Т т З з С с

b) да-до-ду тот-тат-тут
то-та-ту там-том-тум

c) на-но-ну сон-сом-нос
ан-он-ун сам-сан-нас

---

1. Dans cette première leçon ne sont présentées que cinq voyelles ; pour la sixième, voir page 34.
2. Écoutez l'enregistrement des exercices proposés ci-dessous en choisissant sur le CD la piste correspondante. Répétez dans les intervalles prévus à cet effet et ensuite faites les exercices par écrit. Cette instruction, valable pour tous les exercices du cours de phonétique, ne sera pas répétée dans ce cours.

3 **Exercice 3.**

a) да, дам, дом, том, он, но, тут

да, дам, дом, том, он, но, тут

сон, нос, сто, суп, сад [t], зонт, мост

сон, нос, сто, суп, сад, зонт, мост

b) Тут дом. Там мост. Там сад.

Тут дом. Там мост. Там сад.

4 **Exercice 4.**

В в Ф ф

В в Ф ф

да, два, он, фон, вот

да, два, он, фон, вот

5 **Exercice 5.**

Г г К к

Г г К к

a) как, так, кот, кто, сок, звук, банк, факт, газ [s], год [t], сад [t]

как, так, кот, кто, сок, звук, банк, факт, газ, год, сад

b) Тут банк, там сад. Тут дом, там мост. Вот сок.

Тут банк, там сад. Тут дом, там мост. Вот сок.

Deux oppositions essentielles caractérisent le système phonétique russe, à savoir l'opposition des consonnes **sonores et sourdes** d'une part, et l'opposition des consonnes **dures et mouillées**[1] d'autre part.

Il existe six couples de consonnes sonores et sourdes.

Consonnes sonores	б [b]	в [v]	г [g]	д [d]	ж [ž][2]	з [z]
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
Consonnes sourdes	п [p]	ф [f]	к [k]	т [t]	ш [š][2]	с [s]

À la fin d'un mot, les consonnes sonores se prononcent comme les sons sourds qui leur correspondent. Dans cette position on observe un phénomène d'assourdissement pour toute consonne sonore en opposition couplée avec une consonne sourde.

1. Voir page 19.
2. Voir page 38.

L'accent tonique
Phénomène de réduction des voyelles
Rythmique des mots de deux syllabes
Modèles rythmiques

Le mot russe peut être monosyllabique ou composé de plusieurs syllabes, dont l'une porte l'accent. L'accent tonique russe a un caractère fortement centralisant : la syllabe accentuée se distingue des autres par une intensité, une netteté et une durée plus grandes. Elle demande plus de tension musculaire.

À la différence du français où l'accent porte toujours sur la dernière syllabe d'un mot, en russe la place de l'accent n'est pas fixée par une règle générale sur une syllabe donnée.

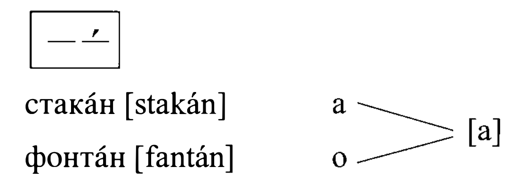
La qualité sonore des voyelles change selon leur place par rapport à l'accent. Elles ne se prononcent distinctement que dans les syllabes accentuées.

Les syllabes atones subissent un changement quantitatif et quelquefois qualitatif. Elle sont prononcées moins distinctement, sont plus brèves, réduites. Ce phénomène est appelé réduction des sons.

La rythmique du mot russe est fondée sur la place de l'accent dans un mot. Ainsi, pour les mots de deux syllabes, il existe deux modèles rythmiques, proposés ci-dessous.

Les voyelles [a] *et* [o] *dans les syllabes atones*

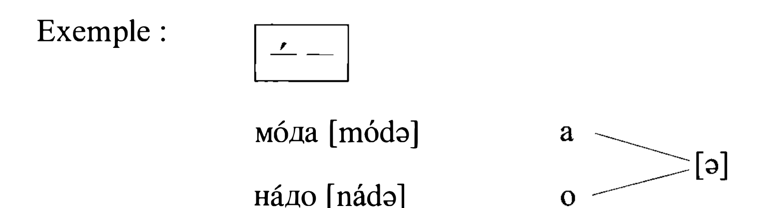
Lorsque le **A** et le **O** se trouvent dans la syllabe précédant immédiatement l'accent, ils se prononcent comme un **a** plus court que celui que l'on trouve sous l'accent ; il est alors transcrit par la signe [a] sans marque de l'accent. Exemple :



Il s'agit ici du *premier degré* de la réduction.

Dans les autres syllabes atones, ces voyelles se prononcent également de façon identique, ici comme un son encore plus court et réduit qui ressemble au « e » muet français. Il est transcrit par le signe [ə].

Exemple :

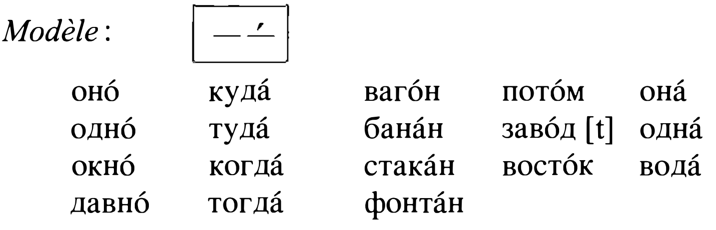


Il s'agit ici du *deuxième degré* de la réduction.

Pour le [a], l'aperture entre les mâchoires est plus étroite que pour le [á] dans une syllabe tonique. Pour le [ə], cette aperture devient encore plus petite.

6 **Exercice 6.**

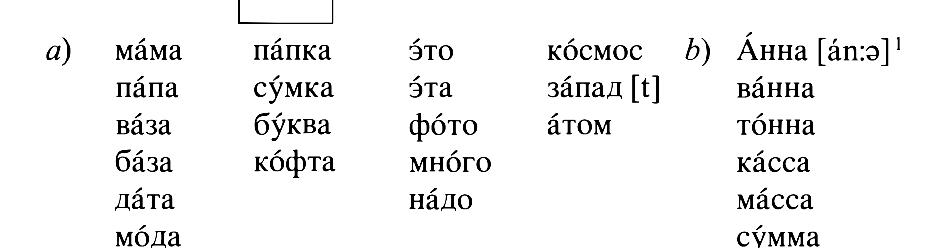
Modèle :



онó	кудá	вагóн	потóм	онá
однó	тудá	банáн	завóд [t]	однá
окнó	когдá	стакáн	востóк	водá
давнó	тогдá	фонтáн		

7 **Exercice 7.**

Modèle :



a)	мáма	пáпка	э́то	кóсмос	*b*)	А́нна [án:ə][1]
	пáпа	сýмка	э́та	зáпад [t]		вáнна
	вáза	бýква	фóто	áтом		тóнна
	бáза	кóфта	мнóго			кáсса
	дáта		нáдо			мáсса
	мóда					сýмма

8 **Exercice 8.**

водá – мóда　　зáпад – завóд
доскá – бýква　　áтом – потóм
давнó – мнóго　　кóсмос – востóк

9 **Exercice 9.**

a) Онá и он. Мáма и пáпа. Водá и вáза. Кóфта и зонт. Сýмка и пáпка. Бýква и звук.

b) Э́тот мост, э́тот звук, э́тот зонт, э́тот завóд.
Э́то окнó, э́то фóто, однó окнó, однó фóто.
Э́та дáта, э́та мóда, э́та вáза, однá тóнна, однá бýква.

---

1. La consonne correspondant à deux lettres identiques se prononce comme un seul son particulièrement long.

Leçon 2

Intonation de la phrase affirmative (type 1)[1]

L'intonation d'une phrase affirmative (type 1) se caractérise par un abaissement du ton plus important qu'en français, sur la dernière syllabe accentuée :

Э́то дом. [— — ↘]

Toute la partie prétonique de la phrase se prononce sur un ton moyen assez égal.

Pour la partie posttonique (lorsqu'il y en a une), le ton s'abaisse brusquement :

Э́то фо́то. [— — ↘ —]

10 **Exercice 1.**

Modèle : *a*) Э́то вода́. [— — — ↘] *b*) Э́то ва́за. [— — ↘ —]

Э́то он.	Тут окно́.	Э́то фо́то.
Э́то она́.	Тут доска́.	Э́то су́мка.
Э́то дом.	Тут вода́.	Э́то ма́ма.

11 **Exercice 2.**

Ма́ма до́ма. Она́ там. Она́ одна́.
Э́то ко́фта. Э́то су́мка. Э́то зонт.
Там банк. Там мост. Там фонта́н.
Вот вода́, вот ва́за. Вот сок, вот стака́н.
Тут за́пад, там восто́к. Вот фо́то. Э́то Москва́.

Exercice 3. Lisez et écrivez.

Вот фото. Это Москва. Это мост, это фонтан.
Там восток, а тут запад.

1. Les auteurs ont repris la classification des types d'intonation généralement admise dans la pratique de l'enseignement.

La lettre Э э *Э э*

Situé au début d'un mot et après les voyelles dans les positions accentuées, le son [e] correspondant à la lettre Э se prononce distinctement : э́то [étə] поэ́т [paét].

Dans les positions non accentuées au début d'un mot, on prononce un [e], réduit, moins net. À l'intérieur d'un mot ou d'un groupe de mots, c'est un son qui tend vers le [i]: на экза́мен [nəi^{e}gzámʹĭn]

12 **Exercice 4.**

a) э́то
э́та
э́тот

b) поэ́т
поэ́ма
поэ́тому

c) э́то окно́
э́та поэ́ма
э́тот поэ́т

d) эта́п
экза́мен

Après les consonnes dures, on trouve le son [e] en position accentuée dans les mots d'emprunt, en particulier dans les prénoms non russes. Exemples : мэр, сэр, уи́к-э́нд, Мэ́ри, etc.

Intonation de la phrase interrogative sans mot interrogatif (type 3)

L'intonation de la phrase interrogative sans mot interrogatif (type 3) est très proche de ce même type d'intonation en français, plus proche que celle de la phrase interrogative avec un mot interrogatif (type 2, voir plus loin). Cependant, en russe le ton s'élève plus haut et plus brusquement qu'en français sur la syllabe accentuée : Э́то дом? [— — ↗]

En russe, à la différence du français, on trouve souvent une partie posttonique : Э́то ма́ма? [— — ↗ —]. Dans ce cas, se produit un très brusque abaissement du ton sur les syllabes posttoniques.

Le francophone doit ici faire particulièrement attention, car il a naturellement tendance à élever la voix sur la dernière syllabe.

13 **Exercice 5.**

Modèles : *a*) Э́то вода́? [— — — ↗]
Э́то окно́?
Э́то дом?
Э́то сад?
Э́то мост?

b) Э́то ва́за? [— — ↗ —]
Э́то ма́ма?
Ма́ма до́ма?
Э́то па́па?
Па́па до́ма?

14 **Exercice 6.**

a) — А́нна до́ма?
— Да, А́нна до́ма.
— Она́ там?
— Да, она́ там.
— Она́ одна́?
— Да, она́ одна́.

b) — Э́то суп?
— Да, суп.
— Э́то вода́?
— Э́то сок. Вот стака́н.

15 **Exercice 7.**

Э́то она́. Э́то она́?
Доска́ там. Доска́ там?
Э́то зонт. Э́то зонт?

Он до́ма. Он до́ма?
Э́то заво́д. Э́то заво́д?
Банк там. Банк там?

La consonne [r] *dure*
La lettre Р р *Р р*

Le [r] russe roulé est un son qui résulte de la vibration de la pointe de la langue près des alvéoles. C'est un son antérieur, à la différence du [R] français qui est postérieur.

16 **Exercice 8.**

a) тра – дра
тро – дро
тру – дру

b) тра́сса — тра́ктор — тра́нспорт
дра́ма — друг [k] — тру́дно
март — спорт — ка́рта

17 **Exercice 9.**

a) трава́, страна́, гора́, за́в[f]тра, у́тром, вопро́с, карма́н, уро́к, брат, па́спорт, рука́, ро́за, фра́за, расска́з [s]

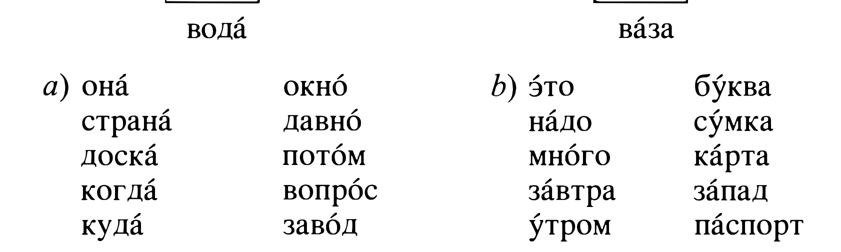
b) два дру́га, два бра́та, два уро́ка, два ра́за, два до́ма, два го́да

c) *Р р брат, друг, урок, вопрос, завтра*

18 **Exercice 10.**

Modèle : — ′ вода́

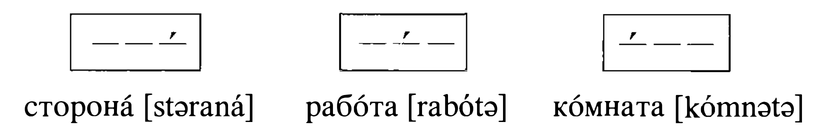
Modèle : ′ — ва́за


a) она́ — страна́ — доска́ — когда́ — куда́
окно́ — давно́ — пото́м — вопро́с — заво́д

b) э́то — на́до — мно́го — за́втра — у́тром
бу́ква — су́мка — ка́рта — за́пад — па́спорт

Modèles rythmiques pour les mots de trois syllabes

Trois modèles rythmiques correspondant aux mots de trois syllabes :



сторона́ [stərаná]   рабо́та [rabótə]   ко́мната [kómnətə]

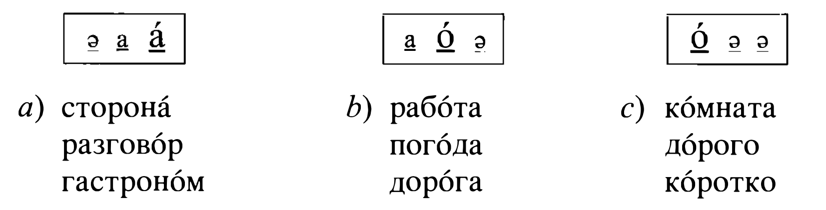
On observe les deux degrés de la réduction dans le premier modèle où l'accent porte sur la dernière syllabe du mot. Dans des positions prétoniques, plus la syllabe atone est éloignée de la syllabe accentuée, plus les voyelles se prononcent brièvement, moins elles sont distinctes et moins leur articulation est tendue.

Pour toutes les syllabes posttoniques (3e modèle), on observe le 2e degré de la réduction, c'est-à-dire un son bref et relâché.



19 **Exercice 11.**

Modèles :



a) сторона́
разгово́р
гастроно́м

b) рабо́та
пого́да
доро́га

c) ко́мната
до́рого
ко́ротко

Leçon 3

Consonnes dures et consonnes molles. La voyelle [e] *Les lettres* **Я, Е, Ё, Ю, Ь** *(signe mou)*

Я, Е, Ё, Ю, Ь

я, е, ё, ю, ь

L'opposition des consonnes dures et des consonnes molles est un trait caractéristique du système phonétique russe. La majorité des consonnes forment des couples :

Consonnes										
dures	[b]	[v]	[g]	[d]	[z]	[l]	[m]	[n]	[p]	[r]
molles	[b′]	[v′]	[g′]	[d′]	[z′]	[l′]	[m′]	[n′]	[p′]	[r′]
lettres	б	в	г	д	з	л	м	н	п	р
dures	[s]	[t]	[f]	[h]	[ž]	[š]	[c]	-	-	-
molles	[s′]	[t′]	[f′]	[h′]	-	-	-	[č′]	[š′:]	[j]
lettres	с	т	ф	х	ж	ш	ц	ч	щ	й

Pour l'émission des consonnes molles, la partie médiane du dos de la langue s'élève vers l'avant du palais, comme pour l'articulation du [i][1]. L'effet acoustique de la mouillure se produit au moment du contact de la langue avec le palais.

À l'écrit, c'est la lettre suivant la consonne qui indique si cette consonne est dure ou molle :

Consonne +	а	э	о	у	ы		→	consonne dure
Consonne +	я	е	ё	ю	и	ь	→	consonne molle

Notez que l'opposition dure – molle concerne bien les consonnes et non les voyelles qui suivent.

L'emploi de **ё** n'est possible que sous l'accent.

1. Voir les schémas articulatoires, pages 56-57.

20 **Exercice 1.**

a)

ни-не-нё-ню-ня	на-ня	до-дё	ту-тю
ди-де-дё-дю-дя	но-нё	ду-дю	та-тя
ти-те-тё-тю-тя	ну-ню	да-дя	то-тё

b)

оди́н	де́ти	карти́на	они́	текст
ро́дина	де́ньги	кварти́ра	кни́га	те́ма
ра́дио	где	пра́ктика	нет	те́сто
		студе́нт	поня́тно	те́сно

☞ À retenir :

— Поня́тно? — Да, поня́тно.	— Est-ce clair. — Oui, c'est clair.

21 **Exercice 2.**

a)

си-се-сё-сю-ся	са-ся	ве-ви	мэ-ме	тэ-те
зи-зе-зё-зю-зя	со-сё	фе-фи	пэ-пе	дэ-де
	за-зя		бэ-бе	сэ-се

b)

магази́н	спаси́бо	сове́т	буфе́т
газе́та	сосе́ди	отве́т	о́фис
фи́зика	письмо́	конве́рт	фи́рма

c) институ́т, ассисте́нт, профе́ссор

22 **Exercice 3.**

a) оди́н текст, оди́н студе́нт, оди́н магази́н

b) э́ти де́ти, э́ти го́сти, э́ти сосе́ди, э́ти де́ньги, э́ти кни́ги, э́ти пе́сни

23 **Exercice 4.**

a)

и-ти-ить	и-ить	ан-ань	оф-офь
и-ни-инь	ат-ать	ам-амь	оп-опь
и-си-ись	ут-уть	ас-ась	ап-апь

b)

пить	знать	пять	весь
бить	писа́ть	опя́ть	здесь
купи́ть	игра́ть	мать	гость

c) брат-брать
отве́т-отве́ть
вес-весь
гото́в-гото́вь [f′]

Exercice 5. Lisez et écrivez.

я е ё ю и ь

Гость, дети, письмо. Пять, семь. Весь день. Эти книги.
Знать, играть, пить. Здесь буфет, там офис.

Intonation de la phrase interrogative avec mot interrogatif (type 2)

L'intonation de la phrase interrogative avec un mot interrogatif (type 2) diffère beaucoup de ce type d'intonation en français, où le ton monte généralement vers la fin de l'interrogation. Comparez :

Ктó это? [↘ — —] Qui est-ce ? [— ↗]

Le mot interrogatif en russe est mis en relief, d'une part par un accent logique très fort, d'autre part par un ton très haut qui tombe brusquement, après quoi la partie post-accentuée de la phrase est prononcée sur un rythme plus rapide.

24 **Exercice 6.**

Modèle : **Ктó** это? [↘ — —] **Ктó** он? [↘ —]

a) Ктó это? Кто он? Кто онá? Кто они́?

Где он? Где онá? Где они́?

Где дéти? Где Ви́тя? Где магази́н?

b)
— Ктó это?
— Э́то Ни́на.
— Кто онá?
— Онá арти́стка.

— Ктó это?
— Э́то Ви́ктор.
— Кто он?
— Он студéнт.

— Ктó это?
— Э́то А́нна и Ивáн.
— Кто они́?
— Они́ фи́зики.

25 **Exercice 7.**

— Где конвéрт?
— Конвéрт?[1]
— Да, конвéрт.
— Вот он.
— Спаси́бо.

— Где письмó?
— Письмó?
— Да, письмó.
— Вот онó.
— Спаси́бо.

— Где газéта?
— Газéта?
— Да, газéта.
— Вот онá.
— Спаси́бо.

— Где дéньги?
— Дéньги?
— Да, дéньги.
— Вот они́.
— Спаси́бо.

☞ À retenir :

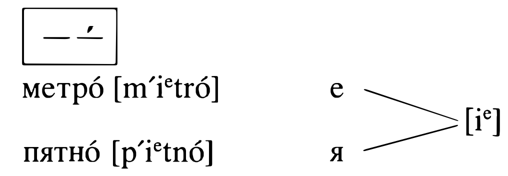
Спаси́бо.	Merci.

1. Intonation de type 3 (Э́то дом?).

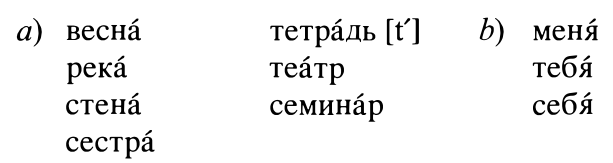
Leçon 4

Réduction des voyelles correspondant aux lettres **E** *et* **Я** *après les consonnes molles*

Dans les syllabes prétoniques, après les consonnes molles, la voyelle correspondant à **E** et à **Я** est un son identique qui se situe entre [e] et [i] tout en étant plus proche de [i]. Ce son est transcrit par [i^e].



26 **Exercice 1.**

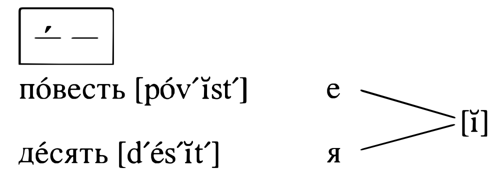


a) весна́
река́
стена́
сестра́

тетра́дь [t′]
теа́тр
семина́р

b) меня́
тебя́
себя́

Dans les syllabes posttoniques, après les consonnes molles, la voyelle correspondant à **E** et à **Я** est un son identique réduit, plus court que dans les syllabes prétoniques. Ce son est transcrit par [ĭ].



27 **Exercice 2.**

a) во́семь
о́сень
по́весть
но́мер

ма́стер
ве́тер
се́вер

b) де́сять
де́вять
па́мять

Cependant, les lettres **E** et à **Я** qui font partie de « désinences » (marque du cas pour un nom, marque de la personne pour un verbe) ne se confondent pas exactement dans la prononciation. La voyelle correspondant à **Я** est légèrement plus ouverte et plus postérieure que celle qui correspond à **E** : on a [ə] pour **Я** et [ĭ] pour **E**.

Exemples : Та́не [n′ĭ], mais Та́ня [n′ə]
он ста́нет [n′ĭt], mais они́ гото́вят [v′ət].

28 **Exercice 3.**

a) имя	тётя	*b*) *Кто? Qui ?*		*Комý? À qui ?*
врéмя	дя́дя	[ə]		[ĭ]
пéсня	ня́ня	тётя	–	тёте
дерéвня		дя́дя	–	дя́де
сег[v]óдня		ня́ня	–	ня́не
		Тáня	–	Тáне
		Ви́тя	–	Ви́те
		Фéдя	–	Фéде

29 **Exercice 4.**

[i]		[ə]
Он кýпит	–	они кýпят
Он кýрит	–	они кýрят
Он нóсит	–	они нóсят
Он прóсит	–	они прóсят
Он ви́дит	–	они ви́дят
Он готóвит	–	они готóвят
Он смóтрит	–	они смóтрят

30 **Exercice 5.**

сестрá и брат, веснá и óсень, кни́га и тетрáдь, кинó и теáтр, метрó и ав[f]тóбус, пóвесть и ромáн, письмó и конвéрт

31 **Exercice 6.**

a) не брат [n′iᵉ brát] не сестрá [n′ĭ s′iᵉstrá][1]
не друг не дом не сад не дéти не гóсти

b)
— Э́то банк?
— Нет, э́то не банк. Э́то институ́т.
— Извини́те.

— Э́то магази́н?
— Нет, э́то не магази́н. Э́то óфис.
— Извини́те.

— Э́то бюрó?
— Нет, э́то не бюрó. Э́то кварти́ра.
— Извини́те.

☞ À retenir :

Извини́те!	Pardon ! Excusez-moi !

1. Dans le groupe de mots **не сестрá,** le **E** de **не** est placé deux syllabes avant l'accent : il présente (comme on l'a vu pour **A** et **O**) une réduction plus forte, au 2ᵉ degré.

32 **Exercice 7.**

a) — Как тебя́ зову́т?
— Меня́ зову́т Ни́на.

— Как тебя́ зову́т?
— Меня́ зову́т Ди́ма.

b) — Как вас зову́т?
— Меня́ зову́т Ни́на Ива́новна.

— Как вас зову́т?
— Меня́ зову́т Де́нис Петро́вич.

☞ À retenir :

Как вас зову́т?	Comment vous appelez-vous ?

Exercice 8. Lisez et écrivez.

мя, тя, ня, ря, ся, дя, пя, вя, бя
имя, сегодня, песня, опять, девять

La consonne [r′]

Lors de l'articulation du [r′] comme lors de l'émission de tous les sons mous, la langue se soulève vers la partie antérieure du palais, comme pour l'émission du [i]. On fera attention à ne pas insérer un [j] dans les syllabes comportant ce son, erreur fréquente provenant de la prononciation trop lente de ces syllabes.

33 **Exercice 9.**

a) ири-три-ри
ире-тре-ре
иря-тря-ря
ирё-трё-рё
ирю-трю-рю

b) ра-ря
рэ-ре
ро-рё
ру-рю

34 **Exercice 10.**

a)

три	пре́сса	приве́т	река́	а́дрес
тури́ст	портре́т	приме́р	среда́	ко́рень
стари́к	интере́с	переда́ть	ремо́нт	мо́ре
	сигаре́та		рестора́н	де́рево
	дере́вня			

b) три тури́ста, три арти́ста, три портре́та, три приме́ра,
три студе́нта, три институ́та, три рестора́на, три теа́тра

c) *Привет, передать привет, интерес, дерево, деревня*

35 **Exercice 11.**

смотре́ть – смотри́ – смотри́те – смотрю́
кури́ть – кури́ – кури́те – курю́
говори́ть – говори́ – говори́те – говорю́
подари́ть – подари́ – подари́те – подарю́

36 **Exercice 12.**

a) ре вре́мя
рё берём, берёза
ря пря́мо, ря́дом
рю брю́ки, смотрю́

b) -арь сентя́брь, октя́брь, дека́брь
-орь
дверь, тепе́рь, го́рько
го́рка – го́рько

37 **Exercice 13.**

a) Ири́на, Мари́на, Бори́с, Ри́мма, И́горь; Рим, Ри́га, Мадри́д
Ирина, Борис, Рига

b) — Кто́ это? Ири́на?
— Нет, не Ири́на.
— Извини́те.

— Кто́ это? Бори́с?
— Нет, не Бори́с.
— Извини́те.

— Кто́ это? И́горь?
— Нет, не И́горь.
— Извини́те.

38 **Exercice 14.** Posez-vous ces questions les uns aux autres et répondez selon les modèles.

a) *Modèle* :

— Где рестора́н «Тури́ст»? ↗
— Иди́те пря́мо.

— Где магази́н «Весна́»?
— ...
— Где кинотеа́тр «Октя́брь»?
— …
— Где университе́т?
— …

b) *Modèle* :

— Э́то дом но́мер оди́н? ↗
— Дом но́мер оди́н ря́дом.

— Э́то ко́мната но́мер пять?
— ...
— Э́то кабине́т но́мер семь?
— ...
— Э́то кварти́ра но́мер три?
— …

☞ À retenir :

Приве́т!	Salut !

Leçon 5

Intonation de la phrase interrogative incomplète (type 4)

Ce genre de phrase (intonation de type 4) est caractéristique du discours parlé. L'élévation du ton se déroule harmonieusement et non pas brusquement vers la fin de la phrase : А сестрá? [— — ↗]

Sur la partie posttonique, lorsqu'il y en a une, le ton reste en hauteur :

А Марúна? [_ _ ↗ ¯]

39 **Exercice 1.**

Modèle : — Где сестрá? [↘ — —]
— Онá дóма.
— А мáма? [_ ↗ ¯]

a)
— Где Áнна?
— Дóма.
— А Вéра?

— Где письмó?
— Здесь.
— А газéта?

— Меня́ зову́т Тáня. А тебя́?
— Меня́ зову́т Вúтя.

b)
— Вúктор — студéнт.
— А Úгорь?

— Нúна — артúстка.
— А Рúмма?

c)
— Э́то теáтр.
— А э́то?

— Здесь ресторáн.
— А там?

La consonne [j]. *La lettre* **Й** й *Й й*
Les lettres **Я, Е, Ё, Ю** *en début de mot et après les voyelles*

Le jod [j] est une consonne proche d'un son français que l'on trouve dans les mots comme *taille, travail, yoyo.*

Il est représenté dans la graphie par les lettres : **Й** (appelé *i* bref) ou par **Я, Е, Ё, Ю**.

À la fin d'une syllabe après une voyelle, c'est la lettre **Й** qui correspond au jod : мой [moj], дáйте [dájt'ĭ]. Dans cette position, le [j] est prononcé moins distinctement.

Notez que l'emploi de **Й** n'est pas possible après une consonne.

40 **Exercice 2.**

a)

мой	дай	май	Андре́й	Дми́трий
твой	игра́й	трамва́й	Матве́й	Григо́рий
свой	знай	музе́й	Серге́й	Генна́дий
в[f]торо́й	ду́май	бассе́йн		

b) мой брат, твой друг, мой дом, твой а́дрес,
второ́й дом, второ́й трамва́й

Мой брат, твой адрес, второй трамвай

c) здра́вствуй
[zdrástvuj]

— Здра́вствуй, Ка́тя! — Здра́вствуй, Ви́тя!
— Приве́т, Серге́й! — Здра́вствуйте, Ни́на Петро́вна!

— Здравствуйте, Нина Петровна!

☞ À retenir :

Здра́вствуй! Здра́вствуйте!	Bonjour !

Au début d'un mot ainsi qu'après une voyelle (ou après **Ь** ou **Ъ**), ce sont les lettres **Я**, **Е**, **Ё**, **Ю** qui servent à noter le jod : elles correspondent à deux sons dont le premier est un jod et le second une voyelle :

Я = [ja] Е = [je] Ё = [jo] Ю = [ju]

41 **Exercice 3.**

a)

я́сно	моя́	ию́нь
есть	твоя́	ноя́брь
юг [k]	моё	
	твоё	

b)

[ma]		[m′a]		[m′ja]		
ма	→	-мя	→	-мья	→	семья́
та	→	-тя	→	-тья	→	статья́
за	→	-зя	→	-зья	→	друзья́

c) пье́са здоро́вье компью́тер

42 **Exercice 4.**

a) Росси́я, Герма́ния, Испа́ния, А́в[f]стрия

b) янва́рь [ji^{e}nvár′], Япо́ния [ji^{e}pón′ijə],
Евро́па [ji^{e}vrópə], Ерева́н [jĭr′i^{e}ván].

c) её [ji^{e}jó], его́ [ji^{e}vó]; её брат, её сестра́, его́ мать, его́ семья́.

Notez la prononciation [v] à la place de **г** en position entre le **e** et le **o**.

☞ À retenir :

До свида́ния!	Au revoir !

43 **Exercice 5.**

Э́то мой брат ↗Андре́й, а э́то мой друг Ю́рий.

Э́то моя́ сестра́ ↗Со́фья, а э́то моя́ подру́га Мари́я.

44 **Exercice 6.** Posez-vous ces questions les uns aux autres et répondez selon les modèles.

Modèles :

a) — Э́то ↗твой костю́м? — Э́то твой портре́т? — Э́то твой а́дрес?
— Нет, не мой. — … — …
— Да, мой. — … — …

b) — Э́то ↗твоя́ су́мка? — Э́то твоя́ ко́мната? — Э́то твоя́ кни́га?
— Да, моя́. — … — …
— Нет, не моя́. — … — …

c) — Э́то ↗твоё письмо́? — Э́то твоё фо́то? — Э́то твоё пи́во?
— Да, моё. — … — …
— Нет, не моё. — … — …

45 **Exercice 7.**

a) Я зна́ю, я ду́маю, я понима́ю, я рабо́таю, я обе́даю.
Он зна́ет, он ду́мает, он понима́ет, он рабо́тает, он обе́дает.

b) Я не зна́ю, я не ду́маю, я не понима́ю, я не рабо́таю,
я не обе́даю.

Exercice 8. Lisez et écrivez.

Я я, Е е, Ё ё, Ю ю
Яков, Юрий, Европа, Испания, Германия,
Австрия, Япония и Россия

Leçon 7

Les consonnes [l′], [l]

La lettre Л л *Л л*

I. *Prononciation du* [l′]

Le son [l′] est assez proche du [l] français (p. ex. dans un mot tel que « lion »).

Lors de la prononciation du [l′], la pointe de la langue est relevée et s'appuie comme pour le [l] français contre les alvéoles, mais la partie médiane de la langue est massée vers l'avant (voir schéma nº 6, p. 56), alors que pendant l'émission du [l] français, qui est un son formé au milieu de la cavité buccale, la langue est moins bombée et ne remonte pas vers le palais. Une syllabe comportant ce [l′] est prononcée sur un ton plus aigu que si elle comporte un [l] français.

46 **Exercice 1.**

a)

лист	лес	земля́	лю́ди	пальто́	роль
лифт	ле́то	поля́	блю́до	бульва́р	роя́ль
кли́мат	сле́ва	гуля́ть	люблю́	альбо́м	портфе́ль
	поле́зно		любо́вь [f′]	фильм	контро́ль

Лето, климат, земля, люди, любовь, альбом, фильм, роль

b) ле́том, е́сли, далеко́, по́ле, календа́рь, калькуля́тор, факульте́т, культу́ра, соль, карто́фель, неде́ля, понеде́льник, ско́лько, то́лько, роди́тели

47 **Exercice 2.**

писа́тели – писа́тель	покупа́тели – покупа́тель
зри́тели – зри́тель	преподава́тели – преподава́тель
прия́тели – прия́тель	строи́тели – строи́тель

48 **Exercice 3.**

a)

янва́рь	ию́ль
февра́ль	а́вгуст
март	сентя́брь
апре́ль	октя́брь
май	ноя́брь
ию́нь	дека́брь

b) телефо́н
телеви́зор
телегра́ф
телегра́мма

c)

Телефо́н рабо́тает.	Телефо́н не рабо́тает.
Телеви́зор рабо́тает.	Телеви́зор не рабо́тает.

49 **Exercice 4.**

a) Еле́на, Оле́г, О́льга, Вале́рий, Валенти́на, Гали́на, Ната́лья, Алексе́й, Алекса́ндр, Васи́лий, Ли́дия, Любо́вь, Ю́лия

b) Елена, Ольга, Лидия, Алексей, Галина

c)

Еле́на – Ле́на	О́льга – О́ля	Гали́на – Га́ля
Васи́лий – Ва́ся	Ю́лия – Ю́ля	Валенти́на – Ва́ля

50 **Exercice 5.**

— Ле́на, ско́лько тебе́ лет?
— Пять лет.

— Га́ля, ско́лько тебе́ лет?
— Семь лет.

— Оле́г, ско́лько тебе́ лет?
— Де́сять лет.

— Лю́ся, ско́лько тебе́ лет?
— Де́вять лет.

☞ À retenir :

Ско́лько тебе́ лет?	Quel âge as-tu ?

51 **Exercice 6.** Donnez la réplique.

Modèle : Я люблю́ гуля́ть. — А я не люблю́ гуля́ть.

Я люблю́ сиде́ть до́ма.
Я люблю́ смотре́ть телеви́зор.
Я люблю́ пить пи́во.
Я люблю́ писа́ть пи́сьма.

52 **Exercice 7.**

дли́нное пальто́ – дли́нное письмо́
ма́ленький альбо́м – ма́ленький календа́рь
италья́нская культу́ра – италья́нская литерату́ра
англи́йский фильм – англи́йский писа́тель
по́льская земля́ – по́льская пе́сня

II. *Prononciation du* [l]

Pour le [l], la pointe de la langue s'appuie contre les incisives supérieures et non contre les alvéoles comme pour le [l']. La partie médiane de la langue est abaissée, tandis que la partie postérieure est tirée en arrière et soulevée comme lors de l'émission du [u] russe. La langue prend ainsi la forme d'une cuillère (voir schéma n° 6, p. 56). Lors de l'émission du [l], la langue doit être large, en étroit contact avec les dents de devant, l'air circulant uniquement des deux côtés de la langue. Il faut veiller à ce que la langue soit tendue, ferme, surtout pour l'émission de ce son dans les syllabes non accentuées où la tension de la langue est moins forte.

53 **Exercice 8.**

a) кла-кло-клу кла-гла
гла-гло-глу кло-гло
клу-глу

b) класс глаз [s] клуб [p]
доклáд [t] главá глýпо
кладý глагóл в углý
на полý

c) слóво, мáсло, крéсло, балкóн, платóк, дипл’ом, словáрь, блокнóт, гáлстук, бýлка, пóлка, ви́лка, тарéлка, зéркало, лáмпа, дóлго, лáдно

54 **Exercice 9.**

a) я́блоко головá молодóй
óблако молокó золотóй
зóлото потолóк голубóй

b) филосóфия – филóсоф
филолóгия – филóлог
биолóгия – биóлог

55 **Exercice 10.**

a) а-ла-ал – зал
о-ло-ол – пол
стол
у-лу-ул – стул

b) он знал – онá знáла – они́ знáли
он дýмал – онá дýмала – они́ дýмали
он игрáл – онá игрáла – они́ игрáли

c) Он мнóго рабóтал. Онá мнóго рабóтала. Они́ мнóго рабóтали.
Он дóлго гуля́л. Онá дóлго гуля́ла. Они́ дóлго гуля́ли.
Он писáл доклáд. Онá писáла доклáд. Они́ писáли доклáд.

d) *Олег много работал. Ольга писала доклад.*
Дети долго гуляли.

56 **Exercice 11.**

дал – даль	у́гол – у́голь	лук – люк
стал – сталь	мел – мель	по́лка – по́лька
стол – столь	ел – ель	волна́ – вольна́

57 **Exercice 12.**

a) Ско́лько сто́ит
колбаса́?
ма́сло?
молоко́?
сала́т?
лук?
соль
карто́фель?

b) Ско́лько сто́ит
стол?
стул?
ме́бель?
слова́рь?
календа́рь?
альбо́м?
ла́мпа?

☞ À retenir :

Ско́лько сто́ит…?	Combien coûte… ?

58 **Exercice 13.**

Ло́ндон	Ита́лия	Финля́ндия
О́сло	А́нглия	Португа́лия
Тулу́за		

Марсель, Лион, Лозанна, Монреаль

59 **Exercice 14.**

— — ́—	— ́— —	́— — —
сторона́	рабо́та	ко́мната
голова	суббота	опера
молоко	картина	родина
ресторан	газета	фабрика
стадион	тарелка	физика
институт	неделя	зеркало
интерес	автобус	золото
календарь	спасибо	дерево
факультет	культура	

60 **Exercice 15.** Écrivez le texte. Traduisez-le.

a) Роди́тели смотре́ли телеви́зор, а де́ти гуля́ли. О́льга игра́ла на роя́ле, а Еле́на пе́ла.

b) Э́то моя́ ко́мната. О́коло окна́ стои́т стол. На столе́ тетра́ди, блокно́т, ла́мпа. О́коло стола́ стои́т стул. В углу́ стои́т кре́сло. Ря́дом на сто́лике телефо́н. На стене́ сле́ва зе́ркало и календа́рь. На стене́ спра́ва по́лка. На по́лке стоя́т кни́ги, словари́, альбо́м.

c) Э́то столо́вая. На столе́ таре́лка, ви́лка, стака́н. Вот мя́со, вот сала́т. Я люблю́ сала́т. Сла́ва, переда́й соль и ма́сло. Я бу́ду пить пи́во. Вот пи́во, вот стака́н. — А я не люблю́ пи́во. Я бу́ду пить сок и́ли молоко́.

☞ Comparez :

что? *que ? quoi ?*		где? *où ?*	
стол	*la table*	на столе́	*sur la table*
сто́лик	*la table basse*	на сто́лике	*sur la table basse*
стена́	*le mur*	на стене́	*au mur*
по́лка	*le rayon, l'étagère*	на по́лке	*sur le rayon, sur l'étagère*

Leçon 7
La voyelle [y]
La lettre **Ы ы** Ы ы

Le son [y] correspondant à la lettre **Ы** est totalement étranger à la langue française. On peut trouver des points communs entre la position de la langue lors de l'émission de ce son et sa position lors de l'émission du [i] (voir le schéma 7, p. 57). Le niveau d'élévation de la langue pour la prononciation des deux sons [y] et [i] est le même, mais, alors que pour le [i] elle occupe une position avancée, elle est, pour le [y], plus en retrait dans la cavité buccale. Les lèvres sont moins étirées que dans l'émission du [i] mais un peu plus tendues. La pointe de la langue ne touche pas les incisives inférieures comme pour le [i].

Notez l'opposition de [y] et de [i] du point de vue du ton de la voix. Si le [i] est prononcé sur un ton aigu, le [y] par contre se prononce sur un ton grave.

Il faut faire attention de ne pas confondre le [y] et le [u] russes, notés à l'écrit respectivement par **Ы** et **У** (comparez les schémas 7 et 8, p. 57). Les lèvres ne sont pas arrondies pour l'émission du [y], alors qu'elles le sont pour le [u]. La langue est beaucoup plus en retrait pour le [u].

L'aperture entre les mâchoires est la même — minime — pour les trois sons [i], [y], [u]. Notez que, dans les syllabes atones, ces trois voyelles ne changent pas vraiment de nature; elles sont seulement prononcées un peu moins distinctement et plus brièvement. Ainsi, par exemple, le [y] dans le mot ко́мнаты est plus court et moins énergique.

61 **Exercice 1.**

a)
и – у – ы
у – и – ы
у – ы, и – ы

b)
и – ды– ды– ды
и – зы– зы – зы
и – ны– ны– ны
и – ры– ры– ры
и – лы– лы– лы

c)
ты сын
мы сыр
вы ры́ба
ры́нок
мы́ло
бы́стро

d)
сады́
мосты́
зонты́
листы́
столы́
полы́

e)
язы́к
вы́ставка
переры́в

f) ы, ты, мы, вы, сын, быстро

62 **Exercice 2.**

a)

рома́ны[1]	дикта́нты	те́мы	па́ры	кла́ссы
стака́ны	газе́ты	фи́льмы	го́ры	вопро́сы
балко́ны	кассе́ты	альбо́мы	теа́тры	расска́зы
карти́ны	тури́сты	костю́мы	бульва́ры	

b) *картины, фильмы, вопросы, газеты*

63 **Exercice 3.**

a)

быть	мыть	забы́ть	откры́ть
был	мыл	забы́л	откры́л
была́	мы́ла	забы́ла	откры́ла

b)

бы́ -ли	→	бы́-ли[2]	→	бы́ли
мы́ -ли	→	мы́-ли	→	мы́ли
плы́ -ли	→	плы́-ли	→	плы́ли
забы́ -ли	→	забы́-ли	→	забы́ли
закры́ -ли	→	закры́-ли	→	закры́ли
откры́ -ли	→	откры́-ли	→	откры́ли

64 **Exercice 4.**

a)

но́вый	бе́лый
пе́рвый	кра́сный
ста́рый	интере́сный
до́брый	краси́вый

b)

но́вый дом
ста́рый дом
пе́рвый уро́к
бе́лый костю́м

c)

пе́рвый – пе́рвые	бе́лый – бе́лые
кра́сный – кра́сные	до́брый – до́брые

65 **Exercice 5.**

a)
но́вый мост
но́вая мо́да
но́вое метро́
но́вые кни́ги

b)
пе́рвый день
пе́рвая любо́вь
пе́рвое письмо́
пе́рвые слова́

c)
интере́сный рома́н
интере́сная вы́ставка
интере́сное ме́сто
интере́сные лю́ди

☞ À retenir :

До́брый день!	Bonjour !

d) *-ый, новый рынок, первый сын, интересный вопрос, русский язык. Добрый день!*

1. Notez que le **ы** est une marque du pluriel des noms.
2. Lire en diminuant les pauses entre les syllabes.

66 **Exercice 6.**

a)

мы – ми	ны – ни	вы – ви	зы – зи
ры – ри	бы – би	ды – ди	фы – фи
сы – си	лы – ли	пы – пи	ты – ти

b)

быть – бить	мы́ло – ми́ло	ры́ба – рис
забы́ть – заби́ть	сын – си́ний	язы́к – магази́н

67 **Exercice 7.**

a) в **и**нститу́те
в Ита́лии
с Ива́ном

b) брат **и** сестра́
сала́т и сыр
друг и подру́га
он и она́

c) Ты был в **И**та́лии?
Вы бы́ли в Испа́нии?
Он был в И́ндии?

Lorsque les mots qui commencent par la voyelle [i] sont précédés, à l'intérieur d'un groupe de mots, par une consonne dure, la voyelle [i] se prononce [y].

Déplacement du centre de l'intonation dans une phrase interrogative sans mot interrogatif (type 3)

En russe, la phrase interrogative sans mot interrogatif (intonation de type 3, p. 16) est une construction répandue.

Dans le discours parlé, la question est formulée de façon identique pour faire porter l'interrogation sur des éléments différents de la phrase. Le ton s'élève dans chaque cas sur le mot qui est l'élément central de la question.

La phrase prend chaque fois un sens différent. Notez la diversité des constructions françaises correspondantes.

☞ Comparez :

Ты ↗**был** в Москве́?	As-tu été à Moscou ?
Ты был ↗**в Москве́**?	Est-ce bien à Moscou que tu es allé ?
↗**Ты** был в Москве́?	Est-ce toi qui as été à Moscou ?

68 **Exercice 8.** Posez-vous ces questions les uns aux autres. Votre réponse dépendra de l'intonation de la question.

Modèle :	— Вы **бы́ли** на вы́ставке?	— Да, я был.
	— Вы бы́ли на **вы́ставке**?	— Да, на вы́ставке.
	— **Вы** бы́ли на вы́ставке?	— Да, я.

— Вы бы́ли на ры́нке?
— Да, на ры́нке.
— Да, бы́ли.
— Да, я.

— Он был в Росси́и?
— Да, был.
— Да, в Росси́и.
— Нет, Серге́й.

— Ты откры́л окно́?
— Да, откры́л.
— Нет, не я.

— Ты закры́л дверь?
— Нет, не я.
— Нет, не закры́л.

69 **Exercice 9.** Écrivez le texte. Traduisez-le.

Сего́дня мы бы́ли на ры́нке. Э́то но́вый ры́нок. Ста́рый ры́нок закры́т, а но́вый ры́нок откры́т неда́вно. Мы покупа́ем на ры́нке ра́зные фру́кты: абрико́сы, бана́ны, апельси́ны, лимо́ны, сли́вы. На ры́нке есть ра́зные проду́кты: мя́со, ры́ба, сыры́, колба́сы.

Leçon 8

Les consonnes [ž] *et* [š]
La lettre **Ж ж** *Ж ж* *et* **Ш ш** *Ш ш*

Les sons [ž] et [š], appelés chuintantes, sont toujours durs. Ils n'ont pas de sons mous qui leur correspondent (voir schéma des consonnes dures et mouillées, p. 19).

Ces consonnes sont assez différentes des sons approchés en français qui ne sont jamais aussi durs.

Lors de l'émission du [ž] et du [š], la pointe de la langue est relevée vers les alvéoles sans les toucher et légèrement retournée vers l'arrière. La partie postérieure de la langue est soulevée vers le palais, sa partie médiane étant abaissée (voir schéma articulatoire n° 9, p. 57). Cela fait que le filet d'air qui passe entre la langue et le palais rencontre deux obstacles.

Les lèvres sont presque aussi arrondies que pendant l'articulation du [o]. Les syllabes comportant les sons [ž] et [š], de même que les sons [u] et [y], se prononcent sur un ton grave.

70 **Exercice 1.**

a)	жáрко	мóжно	*b*)	шкóла	наш	муж [š]
	жáлко	нýжно		шкаф	ваш	нож
	журнáл	вáжно		дéвушка	карандáш	гарáж
	пожáлуйста [pažáləstə]					этáж

71 **Exercice 2.**

a) жи [žy]
ши [šy]

жить	скажи́те	у́жин	маши́на
жил	покажи́те	лы́жи	пиши́те
жилá	джи́нсы	ножи́	ширóкий
жи́ли		гаражи́	нáши
		этажи́	вáши

b) же [že]
ше [še]

жест	шесть
жéнский	шерсть
ужé	шéя

Notez qu'après **ж** et **ш**, on écrit **и** et non pas **ы**. Pourtant on entend [y] en raison du caractère toujours dur de ces deux consonnes : **жи** [žy], **ши** [šy]. Ces combinaisons graphiques ne correspondent pas à leur réalisation phonétique : il s'agit d'un archaïsme reflétant un type de prononciation depuis longtemps disparu.

72 **Exercice 3.**

на́ши журна́лы, на́ши карандаши́, ва́ши лы́жи, ва́ши джи́нсы, на́ша шко́ла, на́ша маши́на, ваш гара́ж.

Ш ш, наша школа, ваша машина
Ж ж, журнал, этаж, ужин, гараж
Ваши лыжи. Наши карандаши.

73 **Exercice 4.**

жё [žo]		же [žy]	же [žə]
шё [šo]		ше [šy]	ше [šə]
a) жёлтый	шёл	*b*) жена́	*c*) на́ше
тяжёлый	(он) пошёл	инжене́р	ва́ше
стажёр	пришёл	тяжело́	да́же
		шесто́й	то́же
			до́лжен

Les syllabes **же**, **ше** en position prétonique correspondent à [žy], [šy], en position posttonique, elles correspondent à [žə], [šə].

☞ À retenir :

За ва́ше здоро́вье!	À votre santé !

74 **Exercice 5.**

a) ты зна́ешь, ты игра́ешь, ты ду́маешь, ты рабо́таешь, ты гуля́ешь, ты слу́шаешь, ты обе́даешь, ты у́жинаешь, ты пи́шешь, ты мо́жешь, ты ска́жешь, ты пока́жешь.

b) *Ты слушаешь, ты ужинаешь, ты пишешь, ты можешь.*

Le **ь** après **ж** et **ш** n'est pas une marque de mouillure des consonnes [ž] et [š], mais une marque grammaticale caractéristique soit du genre féminin (ложь, мышь), soit d'une forme verbale : ты пи́шешь.

75 **Exercice 6.**

све́жий журна́л, жёлтый каранда́ш, шесто́й эта́ж, большо́й гара́ж, жёлтая маши́на, больша́я шко́ла, же́нская оде́жда.

76 **Exercice 7.**

Э́то ва́ша маши́на? (↗ ва́ша)
Э́то твоя́ шко́ла?
Э́то твой каранда́ш? (↗ твой)
Э́то ваш бага́ж?
Э́то ва́ши лы́жи? (↗ ва́ши)
Э́то твои́ джи́нсы?

☞ À retenir :

Да́йте, пожа́луйста, … Скажи́те, пожа́луйста, … Покажи́те, пожа́луйста, …	Donnez-moi, s'il vous plaît … Dites-moi, s'il vous plaît … Montrez-moi, s'il vous plaît …

77 **Exercice 8.**

Покажи́те, пожа́луйста,
- журна́л.
- шарф.
- каранда́ш.
- ваш биле́т.
- ваш па́спорт.
- ваш докуме́нт.

78 **Exercice 9.** Lisez les phrases comportant le verbe жить[1].

a) Мы живём в Пари́же. — А где вы живёте?
Они́ живу́т в Жене́ве. — Мы живём…
Он живёт в Варша́ве. (Я живу́…)

b) — *Где вы живёте?*
— *Мы живём в Женеве.*
— *А где живёт ваш сын?*
— *Он тоже живёт в Женеве.*

79 **Exercice 10.**

Покажи́те шарф.
Покажи́те, пожа́луйста, шарф.
Покажи́те, пожа́луйста, жёлтый шарф.
Покажи́те, пожа́луйста, большо́й жёлтый шарф.

80 **Exercice 11.** Écrivez le texte. Traduisez-le.

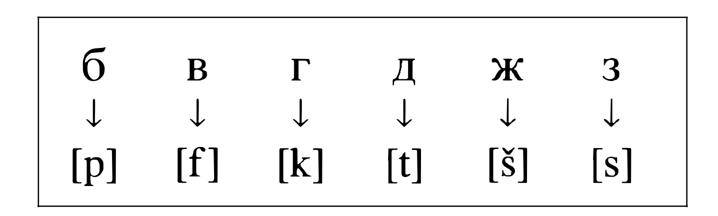
Э́то мой друг Жан. Он живёт в Пари́же. Он инжене́р. А э́то его́ жена́ Женевье́ва. Она́ рабо́тает в магази́не «Же́нская оде́жда». Они́ живу́т в большо́м до́ме на шесто́м этаже́. А э́то его́ гара́ж. В гараже́ его́ но́вая жёлтая маши́на.

1. жить « habiter, vivre ».

Leçon 9

Assourdissement de certaines consonnes sonores en fin de mot
Assimilation surdité-sonorité à l'intérieur d'un mot

Situées en fin de mot, six consonnes sonores perdent leur trait de sonorité et se prononcent comme les consonnes sourdes qui leur correspondent respectivement.



б	в	г	д	ж	з
↓	↓	↓	↓	↓	↓
[p]	[f]	[k]	[t]	[š]	[s]

CD 1.2

1 **Exercice 1.**

б	→	[p]	*a*)	клуб, ара́б, дуб	*b*)	дробь, го́лубь
в	→	[f]		гото́в, Ки́ев, рука́в		любо́вь, морко́вь
г	→	[k]		друг, диало́г, враг		
д	→	[t]		го́род, сад, сосе́д		тетра́дь, медве́дь
ж	→	[š]		эта́ж, бага́ж, гара́ж		
з	→	[s]		газ, расска́з, глаз		связь, грязь

2 **Exercice 2.**

Росто́в, Сара́тов, Но́вгород, Мадри́д, Белгра́д, Санкт-Петербу́рг, Га́мбург, Пари́ж

3 **Exercice 3.**

пара́д, обе́д, пиро́г, диало́г, клуб, лев, о́стров, наро́д, фонд, сою́з, юг, бага́ж, бе́рег, снег, пляж, джаз, флаг, экипа́ж, детекти́в, гео́лог, расска́з, гриб, арбу́з, пейза́ж, за́пад, сосе́д, паде́ж

4 **Exercice 4.**

по́езд, гвоздь, дождь, вождь, мозг

5 **Exercice 5.**

наро́ды	– наро́д	этажи́	– эта́ж	поезда́	– по́езд
обе́ды	– обе́д	гаражи́	– гара́ж	дожди́	– дождь
клу́бы	– клуб	пироги́	– пиро́г	вожди́	– вождь
расска́зы	– расска́з	сапоги́	– сапо́г	гво́зди	– гво́здь

À l'intérieur d'un mot, un phénomène d'assimilation intervient dans la prononciation de deux consonnes juxtaposées et de nature différente (sourde ou sonore). Dans ce cas, c'est la deuxième consonne qui détermine la nature sourde ou sonore de la première.

Ainsi, lorsqu'une consonne sonore est suivie d'une consonne sourde à l'intérieur d'un mot, cette consonne sonore se prononce comme la consonne sourde qui lui correspond.

6 **Exercice 6.**

б	→	[p]	оши́**бк**а, улы́**бк**а, ю́**бк**а
в	→	[f]	за́**вт**ра, вы́ста**вк**а, **вт**о́рник
г	→	[k]	но́**гт**и
д	→	[t]	ло́**дк**а, сосе́**дк**а, ре́**дк**о
ж	→	[š]	ло́**жк**а, но́**жк**а, кни́**жк**а
з	→	[s]	ска́**зк**а, ни́**зк**о, бли́**зк**о

Lorsqu'une consonne sourde est suivie d'une consonne sonore à l'intérieur d'un mot, cette consonne sourde se prononce comme la consonne sonore qui lui correspond.

7 **Exercice 7.**

к	→	[g]	во**кз**а́л, э**кз**а́мен, ане**кд**о́т
с	→	[z]	про́**сьб**а, **сд**е́лать
т	→	[d]	фу**тб**о́л, о**тд**а́ть

Le phénomène de l'assimilation surdité – sonorité concerne également les prépositions, car elles forment une seule unité phonétique avec le mot qu'elles précèdent : **в** [f] **п**арк, **с** [z] **г**оры́.

8 **Exercice 8.**

a)	**в**	→	[f]	**в п**арк, **в к**ино́, **в т**еа́тр, **в к**ласс, **в к**луб
	из	→	[is]	**из п**а́рка, **из к**ино́, **из т**еа́тра, **из к**ла́сса, **из к**лу́ба
b)	**к**	→	[g]	**к д**ру́гу, **к б**ра́ту, **к д**о́му, **к д**е́реву
	с	→	[z]	**с д**ру́гом, **с б**ра́том, **с д**е́рева
	от	→	[ad]	**от б**ра́та, **от Г**али́ны

c)	к + г	→	[g:][1]	**к г**óроду, **к г**аражý
	с + з	→	[z:]	**с З**ѝной, **с з**авóда
	т + д	→	[d:][1]	**от д**óма, **от д**рýга

9 **Exercice 9.**

a)		*b*)		*c*)	
	слóво		свет		твой
	срáзу		свой		ответ́
	снóва		свидáние		трóйка
	смотрѝ		до свидáния		прáвда

Devant les consonnes sonores [l], [m], [n], [r] et devant le [v], le phénomène de l'assimilation surdité-sonorité n'a pas lieu.

1. La consonne est prononcée plus énergiquement, après une occlusion plus longue que la normale.

La consonne [c]
La lettre **Ц ц** *Ц ц*

Pour l'émission du [c], la pointe de la langue est abaissée vers les incisives inférieures, la partie antérieure de la langue touche les alvéoles et non le palais, comme pour l'émission du [t′] où elle adhère au palais sur une grande surface (comparez les schémas articulatoires de ces deux sons, n° 10, p. 58). Après une occlusion se forme une fente étroite par laquelle l'air circule comme pour l'émission du [s].

Le [c] est toujours dur, c'est pourquoi la syllabe **ци** se prononce comme [cy], **це** sous l'accent comme [ce] (cette absence de correspondance entre l'oral et l'écrit est un archaïsme, comme nous l'avons vu à propos du **ж** et du **ш**).

10 **Exercice 10.**

a) страни́ца
гости́ница
у́лица
столи́ца
больни́ца

b) коне́ц – концы́
оте́ц – отцы́ [^{t}cy]
молоде́ц – молодцы́ [^{t}cy]
продаве́ц – продавцы́

c) не́мец – не́мцы
испа́нец – испа́нцы
италья́нец – италья́нцы
бельги́ец – бельги́йцы
кана́дец – кана́дцы
швейца́рец – швейца́рцы[1]

☞ À retenir :

Молоде́ц! Молодцы́!	Bravo !

11 **Exercice 11.**

— Вы испа́нец?
— Нет, я не испа́нец.
Я италья́нец.

— Вы францу́з?
— Нет, я не францу́з.
Я кана́дец.

— Вы не́мцы?
— Нет, мы не не́мцы.
Мы швейца́рцы.

— Вы бельги́ец?
— Нет, я не бельги́ец.
Я францу́з.

1. Pour le féminin des noms désignant les nationalités, voir l'encadré de la page 148.

12 Exercice 12.

ци [сy]		це [ce]		це [сy]
a) цирк	Фра́нция	*b*) центр	це́нный	*c*) цена́
ци́фра	Ту́рция	конце́рт	це́лый	центра́льный
на́ция	Гре́ция	проце́нт	сце́на	
ле́кция	Шве́ция	проце́сс	[scénə]	
ста́нция	Вене́ция	офице́р		

La syllabe **це** en position prétonique correspond à [сy].

d) *Ц ц, цирк, концерт, лекция, сцена, Франция, Швейцария*

13 Exercice 13.

a) дс, тс → [с] городско́й, кана́дский, шве́дский, де́тский, сове́тский

b) дц [^{t}с]

☞ À retenir :

[^{t}сət′]		[sn]			
11	оди́ннадцать	16	шестна́дцать	30	три́дцать[2]
12	двена́дцать	17	семна́дцать		
13	трина́дцать	18	восемна́дцать		
14	четы́рнадцать[1]	19	девятна́дцать		
15	пятна́дцать	20	два́дцать		

c) -тся, -ться → [^{t}сə] занима́ется, называ́ется, занима́ться, называ́ться

Les groupes **дс** et **тс** se prononcent [с].
Le groupe **дц** se prononce [^{t}с].
Les finales **-тся** et **-ться** des verbes pronominaux se prononcent [^{t}сə].

1. Pour la consonne [č] (la lettre **ч**), voir page 48.
2. Pour les chiffres de 1 à 10, voir page 92.

14 **Exercice 14.**

a) Как называ́ется э́та у́лица?
Как называ́ется э́та гости́ница?
Как называ́ется э́та ста́нция?

Как называ́ется э́тот го́род?
Как называ́ется э́тот магази́н?
Как называ́ется э́тот рестора́н?

b) *двенадцать, девятнадцать, двадцать*
Как называется эта гостиница?

☞ À retenir :

Как называ́ется …?	Comment s'appelle… ?

15 **Exercice 15.**

[t′] et [c] [1]

a) те – це
це – те

b) центр – текст
це́ны – те́мы
сце́ны – сте́ны
це́нно – те́сно
це́лый – те́ло

c) ец – еть
ац – ать
иц – ить

оте́ц – оде́ть
молоде́ц – молоде́ть
коне́ц – красне́ть
пе́рец – ве́рить

16 **Exercice 16.**

a) -ать
-еть
-ить

b) мать
гость
шесть
но́вость
по́весть

c) петь
име́ть
висе́ть
наде́ть
смотре́ть

купи́ть
люби́ть
извини́ть
говори́ть
кури́ть

1. Comparez les schémas articulatoires de [t′] et [c], n° 10, page 58.

17 **Exercice 17.**

a) ция – тия
тия – ция

b) на́ция
ста́нция
опера́ция
ле́кция
комме́рция
пози́ция
поли́ция
мили́ция
консульта́ция
интона́ция

c) па́ртия
демокра́тия
диплома́тия
бюрокра́тия
симпа́тия
апа́тия

d) на́ция – па́ртия
опера́ция – диплома́тия
демонстра́ция – демокра́тия

À retenir :

30	три́дцать[1]	130	сто три́дцать
40	со́рок	200	две́сти
50	пятьдеся́т	300	три́ста
60	шестьдеся́т	400	четы́реста
70	се́мьдесят	500	пятьсо́т
80	во́семьдесят	600	шестьсо́т
90	девяно́сто	700	семьсо́т
100	сто	800	восемьсо́т
110	сто де́сять	900	девятьсо́т
120	сто два́дцать	1 000	ты́сяча

1. Voir les nombres inférieurs à 30 à la page 92.

Leçon 10
La consonne [č′]
La lettre Ч ч *Ч ч*

Le [č′] est un son toujours mou. Il est composé de deux éléments, [t′] et [š′], qui se prononcent en un seul et unique son. Lors de l'émission du [č′], la partie antérieure de la langue touche les alvéoles comme pour le [t′]. La partie médiane de la langue est soulevée très haut vers le palais d'où l'effet de mouillure. Après l'occlusion, il se forme une fente étroite par laquelle l'air passe en provoquant un chuintement.

18 **Exercice 1.**

a) учи́ть, учи́ться, учи́тель; чита́ть, мечта́ть, печа́тать

b) час, ча́сто, сейча́с [š′i^{e}č′ás]; ве́чер, ве́чером, о́чень, о́чередь

c) ру́чка, то́чка, де́вочка, москви́чка

d) ночь, дочь, ключ, врач

e) учени́к, уче́бник, сочине́ние

Notez que le **ь** placé après le **ч** à la fin d'un nom ne sert pas à indiquer le caractère mou de la consonne [č′] : il sert à signaler que le mot est du genre féminin (дочь, ночь, речь).

19 **Exercice 2.**

a)

ча	[č′a]	–	чья	[č′ja]	Чья да́ча?
чё	[č′o]	–	чьё	[č′jo]	Чьё по́нчо?
чи	[č′i]	–	чьи	[č′ji]	Чьи ключи́?

b)
— Чей э́то уче́бник?
— Чей э́то ключ?
— Чей э́то ма́льчик?

c)
— Чья э́то де́вочка?
— Чья э́то дочь?
— Чья э́то вну́чка?

☞ À retenir :

Чья о́чередь? Чья о́чередь чита́ть?	À qui est le tour ? À qui est le tour de lire ?

Les consonnes associées **чт** se prononcent comme [št] dans les mots **что**, **что́бы**, **потому́ что**. Les consonnes associées **чн** se prononcent comme [šn] dans certains mots.

20 **Exercice 3.**

a)

чт [št]	что [što]	чн [šn]	коне́чно	[kan´éšnə]
	что́бы [štóby]		ску́чно	[skúšnə]
	потому́ что [štə]		наро́чно	[naróšnə]

b)

— Что́ это?
— Э́то учёбник.

— Что́ это?
— Э́то очки́.

— Что́ это тако́е?
— Э́то ключ.

— Что́ это тако́е?
— Э́то ру́чка.

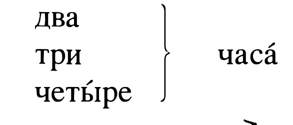
À retenir :

Что́ это? Что́ это тако́е?	Qu'est-ce que c'est ?

21 **Exercice 4.**

Notez la prononciation de la syllabe **ча** comme [č´i^e] en position atone : часы́ [č´i^{e}sý]

a) час – часы́



b)

— Кото́рый час?
— Четы́ре.
— Спаси́бо.

— У тебя́ есть часы́?
— Есть.
— Скажи́, кото́рый час?
— Сейча́с час.

— Скажи́те, пожа́луйста, кото́рый час?
— Двена́дцать.
— Спаси́бо.

c) *Ч ч, что, чей, часы, сейчас, врач, вчера*

À retenir :

Кото́рый час?	Quelle heure est-il ?

22 **Exercice 5.**

— Э́то наш но́вый врач — Андре́й Петро́вич.
— О́чень прия́тно.

— Э́то наш но́вый учи́тель — Алексе́й Ильи́ч.
— О́чень прия́тно.

☞ À retenir :

О́чень прия́тно!	Enchanté(e) ! Très heureux (heureuse) !

23 **Exercice 6.**

чита́ть « lire »

a)

Я чита́ю	Мы чита́ем
Ты чита́ешь	Вы чита́ете
Он чита́ет Она́ чита́ет	Они́ чита́ют

b)
— Что чита́ет ма́льчик?
— Ма́льчик чита́ет учебник.

— Что чита́ет учи́тель?
— Учи́тель чита́ет сочине́ние.

La consonne [š′:]
La lettre Щ щ *Щ щ*

La chuintante [š′:] est un son toujours mou et particulièrement long. Il ressemble au son français que l'on trouve dans les mots *chien, machine,* mais redoublé et considérablement plus mou.

Lors de la formation du [š′:], le bout de la langue se trouve tout près des incisives supérieures, la partie médiane de la langue remonte vers le palais (alors que pour l'émission du [š] elle est abaissée) ; les deux côtés de la langue touchent les dents. Le filet d'air qui passe entre la langue et le palais ne rencontre qu'un seul obstacle, alors que pour le [š] il y en a deux. L'air qui passe à travers une fente extrêmement étroite forme un son chuintant très mou avec un effet acoustique très différent du [š]. Les lèvres sont plus étirées que pour le [š], son pour l'émission duquel elles sont arrondies (voir schéma n° 9, p. 57).

24 **Exercice 7.**

a) ша – ща   шо – що
ше – ще   шу – щу

b) óвощи   плащи́ – плащ
óбщий   товáрищи – товáрищ
жéнщина   вéщи – вещь
плóщадь[1]

c) сч, жч → [š′:]   счáстье
считáть
исчезáть
мужчи́на
расчёска

25 **Exercice 8.**

a) ещё, ещё раз
я́щик, почтóвый я́щик
плóщадь, большáя плóщадь

b) несчáстье, настоя́щий, бу́дущий, прощáть, обещáть, борщ, общежи́тие, пóмощь

26 **Exercice 9.**

a) друзья́ и товáрищи, у́лица и плóщадь, мужчи́на и жéнщина, зонт и плащ, фру́кты и óвощи

b) *Щ щ, плащ, вещь, обещать, женщина, мужчина*

27 **Exercice 10.**

a) — Чей э́то плащ? Ваш?
— Да, мой.
— Нет, не мой.

— Чья э́то вещь? Вáша?
— Да, моя́.
— Нет, не моя́.

b) — Чьё э́то общежи́тие? Вáше?
— Да, нáше.
— Нет, не нáше.

— Чьи э́то вéщи? Вáши?
— Да, мои́.
— Нет, не мои́.

— Чей э́то плащ? Ваш? — Да, мой. — Нет, не мой.	— À qui est cet imperméable ? À vous ? — Oui, c'est le mien. — Non, ce n'est pas le mien.

1. Notez la prononciation de la syllabe **ща** comme [š′:ĭ] en position atone.

Leçon 11
Les consonnes [h], [h′]
La lettre Х х *Х х*

Les vélaires [h] et [h′] n’existent pas en français.

Lorsqu’on articule le [h], un filet d’air passe par la fente qui se forme entre le palais et la partie postérieure de la langue, élevée vers le palais. Le [h] se forme au même endroit que le [k] avec cette différence que pour le [k], la partie postérieure de la langue adhère au palais en un endroit précis (comparez les schémas articulatoires de ces deux consonnes, nº 11, p. 58). La durée de ce son [h] est une de ses caractéristiques importantes.

Pour le [h′], la langue a une position plus avancée, proche de celle du [i]. La pointe de la langue touche les dents inférieures et la fente se forme au niveau de la partie médiane du palais (voir schéma 11, p. 58).

28 **Exercice 1.**

a)

а – ка	а – ха	ка – ха	ко – хо
о – ко	о – хо	ак – ах	ок – ох

b)

хо́лодно – холо́дный	парохо́д
пло́хо – плохо́й	перехо́д
су́хо – сухо́й	вы́ход
хорошо́ – хоро́ший	са́хар

c)

храм	во́здух
хра́брый	о́тдых [о́d:yh]
хру́пкий	вслух
хара́ктер	наве́рх

29 **Exercice 2.**

a) е́хать, отдыха́ть, худо́жник, вход, хлеб

b) мех, чех, успе́х, ша́хматы, хокке́й

30 **Exercice 3.**

холо́дный во́здух, хоро́ший хлеб, плохо́й хара́ктер,
хоро́ший о́тдых, дорого́й мех, большо́й успе́х,
сухо́й кли́мат, ста́рый худо́жник

31 **Exercice 4.**

a) и – хи → и–хи → ихи

b) стихи́ хи́мик сухи́е
духи́ хи́мия плохи́е
успе́хи хи́трый ти́хие

c) гк [h′k′] мя́гкий – мя́гкие
лёгкий – лёгкие

32 **Exercice 5.**

стихи́ и пе́сни, хи́мики и фи́зики, хлеб и са́хар, вход и вы́ход, рабо́та и о́тдых, старики́ и стару́хи, че́хи и поля́ки

Exercice 6.

Х х, хорошо, плохо, стихи, ехать, вход

33 **Exercice 7.**

— Как дела́?
— Спаси́бо, хорошо́.

— Как дела́?
— Спаси́бо, непло́хо.

— Как дела́?
— Спаси́бо, отли́чно!

☞ À retenir :

— Как дела́? — Спаси́бо, хорошо́.	— Comment ça va ? — Ça va, merci.

La lettre Ъ ъ Ъ ъ *(signe dur)*

Le signe dur se rencontre entre un préfixe terminé par une consonne et une racine commençant par un yod [j], à savoir devant les lettres **Е**, **Ë**, **Я**, **Ю**.

34 **Exercice 8.**

a)	объём	объясня́ть	*b*)	сесть – съесть	[s′es′t′] – [sjes′t′]
	подъёзд	объясне́ние		сел – съел	[s′el] – [sjel]
	отъёзд	объявля́ть		семь – съем	[s′em′] – [sjem]
	съезд	объявле́ние			

Prononciation de certains groupes de consonnes

Notez quelques groupes de consonnes associées dont l'une ne se prononce pas :

стн → [sn] здн → [zn] стл → [sl]

35 **Exercice 9.**

a)	ле́стница	гру́стный	*b*)	по́здно
	гру́стно	изве́стный		пра́здник
	изве́стно	ра́достный		

c)	счастли́вый	[š′:i^{e}sl′ívyj]
	несча́стный	[n′i^{e}š′:ásnyj]

Notez le phénomène d'assimilation complète de certaines consonnes associées[1] :

зш → [š:] зж → [ž:]
сш → [š:] сж → [ž:]

1. Il convient de noter l'apparition d'une tendance actuelle à une assimilation partielle et non pas complète :

из шко́лы	[isškóly]	au lieu de	[iš:kóly]
с жено́й	[zžynój]	au lieu de	[ž:ynój]

Cela dit, cette tendance ne représente pas encore la norme de prononciation.

36 **Exercice 10.**

a) вы́сший [vý̌š:yj]
без шу́ма
без ша́пки
из шко́лы
из Швейца́рии

b) по́зже [póž:ə]
приезжа́й
приезжа́йте
приезжа́йте по́зже
из Жене́вы

c) с журна́лом [ž:urnáləm]
с жено́й
с Жа́нной
с Же́ней

37 **Exercice 11.**

a) *Modèles* :

— — — ⁄—	— — ⁄— —	— ⁄— — —
магнитофон	телевизор	фамилия
велосипед	интересно	политика
	воскресенье	пожалуйста
	понедельник	

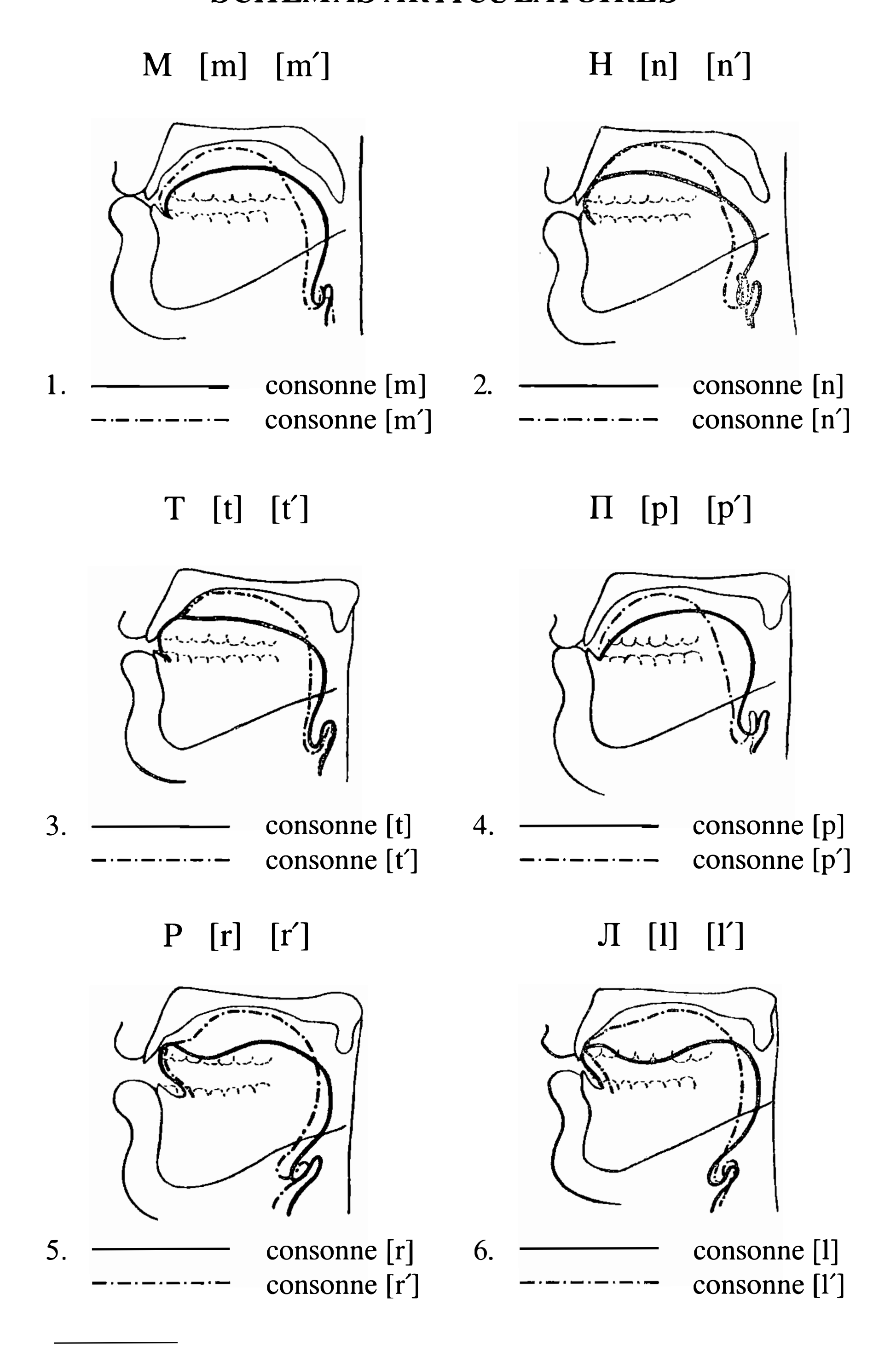
b) *Modèles* :

— — — — ⁄—	— — — ⁄— —	— — ⁄— — —
университет	библиотека	фотография
фотоаппарат	литература	консультация
	температура	ударение
	преподаватель	упражнение
		сочинение
		окончание

☞ À retenir :

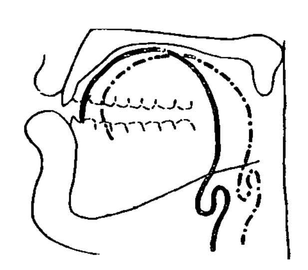
Всего́ хоро́шего! Счастли́во!	Au revoir ! Bonne chance !

SCHÉMAS ARTICULATOIRES[1]



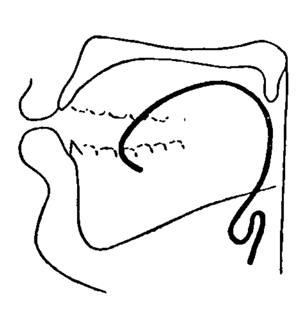
1. D’après Р. И. Аванесов, *Русское литературное произношение*, 5[e] éd., Moscou, 1972.





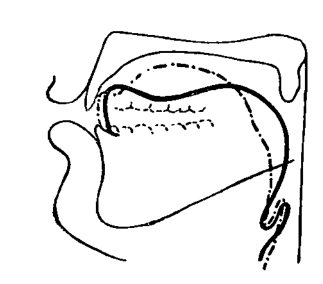
7. ——— voyelle [i]
–·–·–·– voyelle [y]

У [u]



8. ——— voyelle [u]

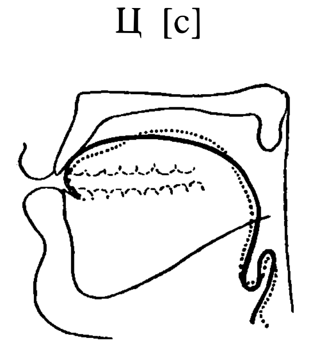
Ш [š] Щ [š′:]

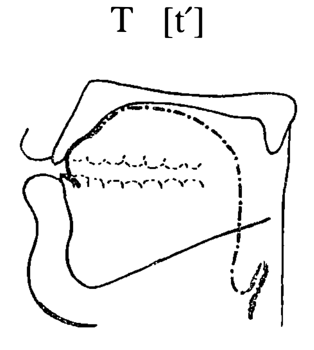


9. ——— consonne [š]
–·–·–·– consonne [š′:]

10. Comparez :

Ц [c] et Т [t′]





consonne [c] —·—·—·—·— consonne [t′]

———— moment de l’occlusion

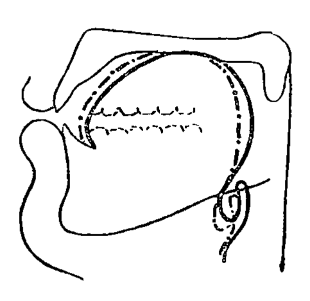
.... moment de formation d’une fente étroite (moment d’ouverture)

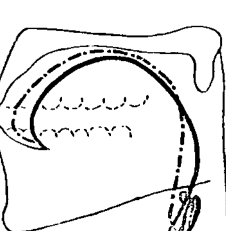
11. Comparez :

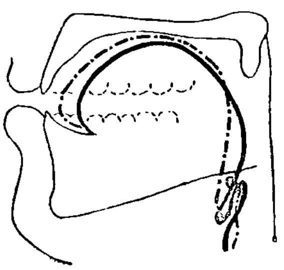




Х [h] [h′]







———— consonne [k]
—·—·—·—·— consonne [k′]

———— consonne [h]
—·—·—·—·— consonne [h′]

АЛФАВИТ ALPHABET

А а	*А а*	а
Б а	*Б б*	бэ
В в	*В в*	вэ
Г г	*Г г*	гэ
Д д	*Д д д*	дэ
Е е	*Е е*	е
Ё ё	*Ё ё*	ё
Ж ж	*Ж ж*	жэ
З з	*З з*	зэ
И и	*И и*	и
Й й	*Й й*	и кра́ткое, i bref
К к	*К к*	ка
Л л	*Л л*	эль
М м	*М м*	эм
Н н	*Н н*	эн
О о	*О о*	о
П п	*П п*	пэ
Р р	*Р р*	эр
С с	*С с*	эс
Т т	*Т т*	тэ
У у	*У у*	у
Ф ф	*Ф ф*	эф
Х х	*Х х*	ха
Ц ц	*Ц ц*	цэ
Ч ч	*Ч ч*	че
Ш ш	*Ш ш*	ша
Щ щ	*Щ щ*	ща
Ъ ъ	*Ъ ъ*	твёрдый знак, signe dur
Ы ы	*Ы ы*	ы
Ь ь	*Ь ь*	мя́гкий знак, signe mou
Э э	*Э э*	э
Ю ю	*Ю ю*	ю
Я я	*Я я*	я

Enregistrement des exercices

Dans le cours lexico-grammatical, les exercices enregistrés sont repérés par le symbole 🎧, suivi du numéro de la piste du CD.

Bien que dans l'enregistrement, il n'y ait plus d'intervalles entre les phrases comme dans l'introduction phonétique, il est aisé d'introduire les pauses nécessaires à l'aide de la commande ❚❚ de l'appareil de lecture.



Il est conseillé d'utiliser les enregistrements des exercices de la manière suivante :

— les faire d'*abord par écrit* ;
— *vérifier ensuite* en écoutant le disque si votre réponse (ou la transformation de la phrase) correspond à l'enregistrement.

Une autre forme d'entraînement consiste à parler en même temps que les lecteurs.

ВВОДНЫЙ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КУРС

COURS D'INTRODUCTION LEXICO-GRAMMATICALE

Существительное Единственное число

Le nom au singulier

Вопрос и утвердительный ответ

La question et la réponse affirmative





— Э́то дом? — Да, э́то дом.	— Est-ce une maison ? — Oui, c'est une maison.
— Э́то студе́нт? — Да, э́то студе́нт.	— Est-ce un étudiant ? — Oui, c'est un étudiant.

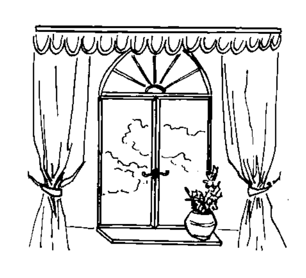
En russe, le verbe correspondant au verbe **être** est omis au présent.

Notez également l'absence d'article.

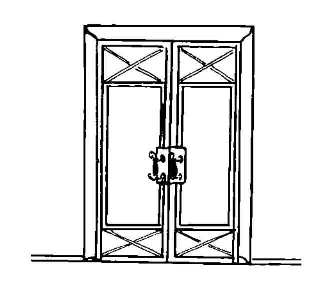
Exercice 1. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez des réponses.



1. Э́то дом?



2. Э́то окно́?



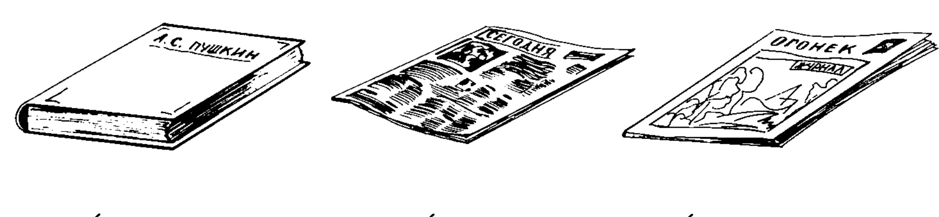
3. Э́то дверь?

4. Э́то балко́н? 5. Э́то шкаф? 6. Э́то стол?

7. Э́то дива́н? 8. Э́то стул? 9. Э́то телеви́зор?

10. Э́то компью́тер? 11. Э́то телефо́н? 12. Э́то ла́мпа?

38 **Exercice 2.** Lisez les questions et répondez-y. Écrivez les questions et les réponses.



1. Э́то кни́га? 2. Э́то газе́та? 3. Э́то журна́л?



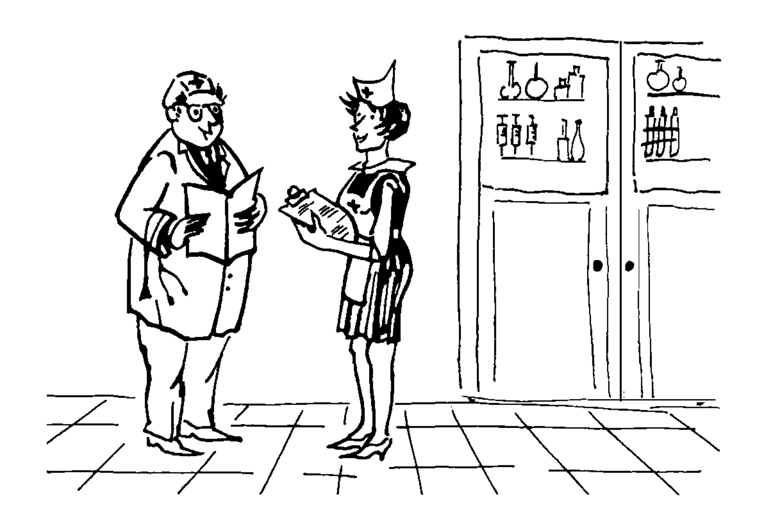
4. Э́то тетра́дь?
5. Э́то ча́шка?
6. Э́то стака́н?
7. Э́то таре́лка?
8. Э́то ло́жка?
9. Э́то маши́на?
10. Э́то авто́бус?
11. Э́то трамва́й?
12. Э́то велосипе́д?

Exercice 3. Lisez et écrivez les phrases.

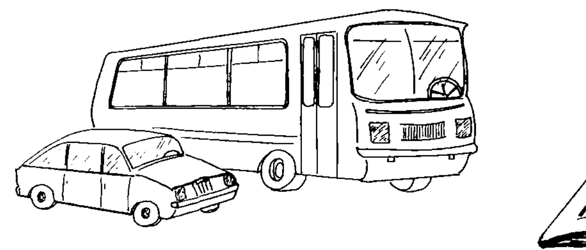
1. Э́то стол и стул.
2. Э́то дива́н и кре́сло.
3. Э́то кни́га и журна́л.
4. Э́то ру́чка и каранда́ш.
5. Э́то конве́рт и письмо́.
6. Э́то ва́за и ла́мпа.
7. Э́то ма́льчик и де́вочка.
8. Э́то телеви́зор и компью́тер.
9. Э́то магази́н и кио́ск.
10. Э́то шко́ла и библиоте́ка.
11. Э́то авто́бус и трамва́й.
12. Э́то профе́ссор и студе́нт.

39 **Exercice 4.** Trouvez les légendes qui conviennent aux dessins ci-dessous. Écrivez-les.

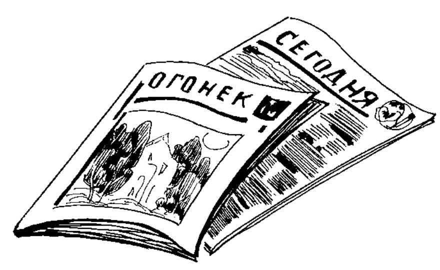
Modèle :



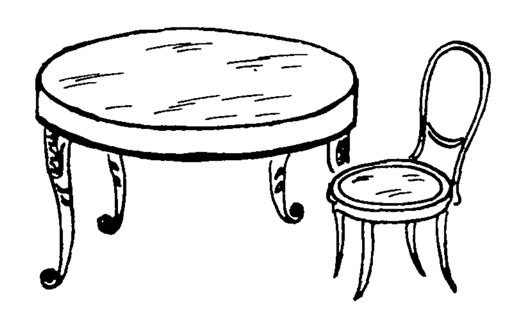
Э́то врач и медсестра́.

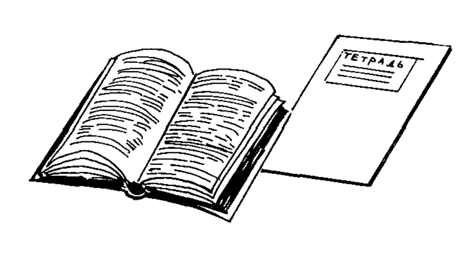


1.



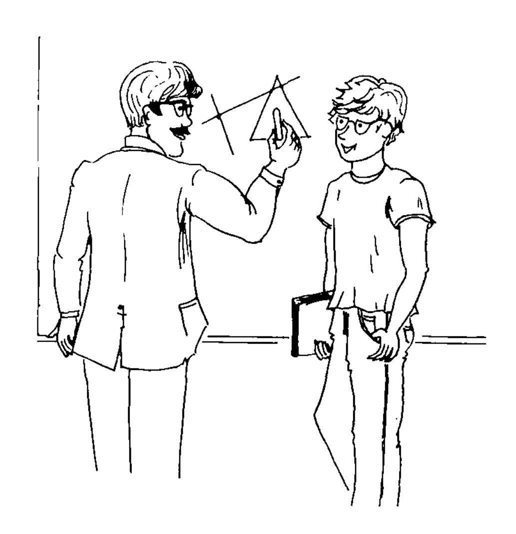
2.

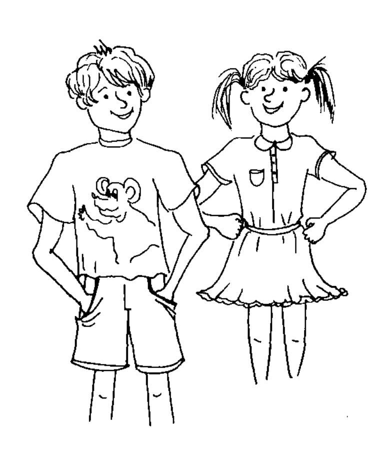




3.

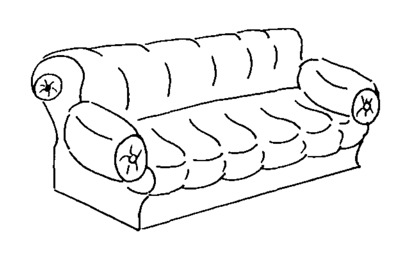
4.

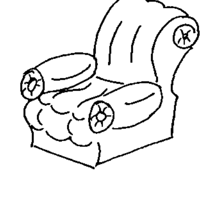


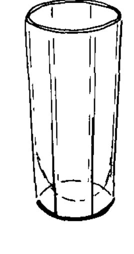



5.

6.









7.

8.

Союзы **И** *и* **А** — *Les conjonctions* **И** *et* **A**

☞ Comparez :

Э́то газе́та **и** кни́га.	C'est un journal **et** un livre.
Э́то газе́та, **а** э́то кни́га.	Ceci est un journal **et** cela est un livre.

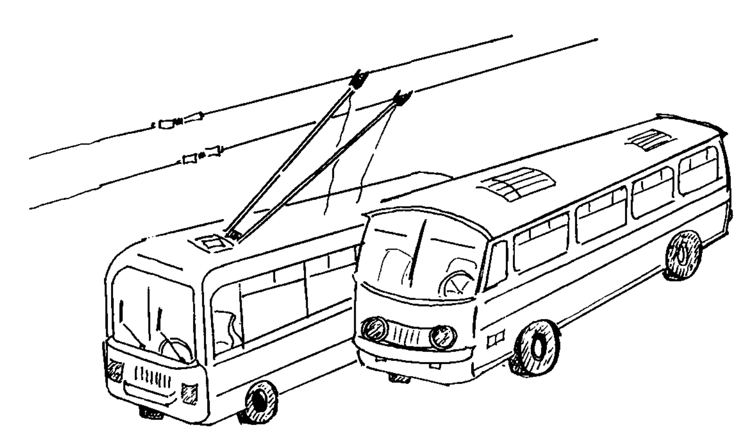
La conjonction **и** sert à relier deux mots ayant la même fonction dans une phrase, alors que **a** sert à les opposer. La conjonction **a** est toujours précédée d'une virgule.

Exercice 5. Lisez les phrases et écrivez-les.

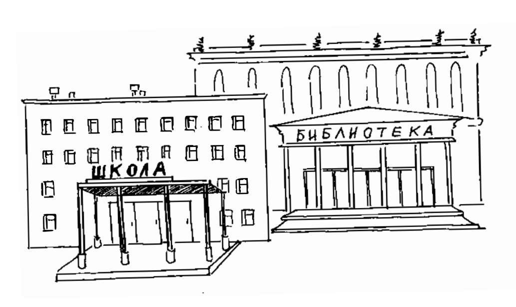
1. Э́то у́лица. Э́то дом. Э́то магази́н, а э́то шко́ла.
   Э́то авто́бус и трамва́й.
2. Э́то журна́л, а э́то газе́та. Э́то учёбник и слова́рь.
   Э́то ру́чка и каранда́ш.
3. Э́то ма́льчик, а э́то де́вочка. Э́то студе́нт и студе́нтка.
   Э́то врач, а э́то медсестра́.

🎧 40 **Exercice 6.** Comparez selon le modèle les objets ou personnes représentés.

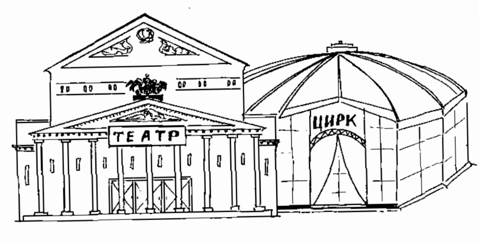
Modèle :



Э́то тролле́йбус, а э́то авто́бус.


БИБЛИОТЕКА
ШКОЛА

1.


ТЕАТР
ЦИРК

2.



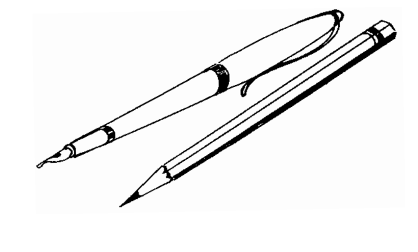
3.


СЛОВАРЬ
ТЕТРАДЬ

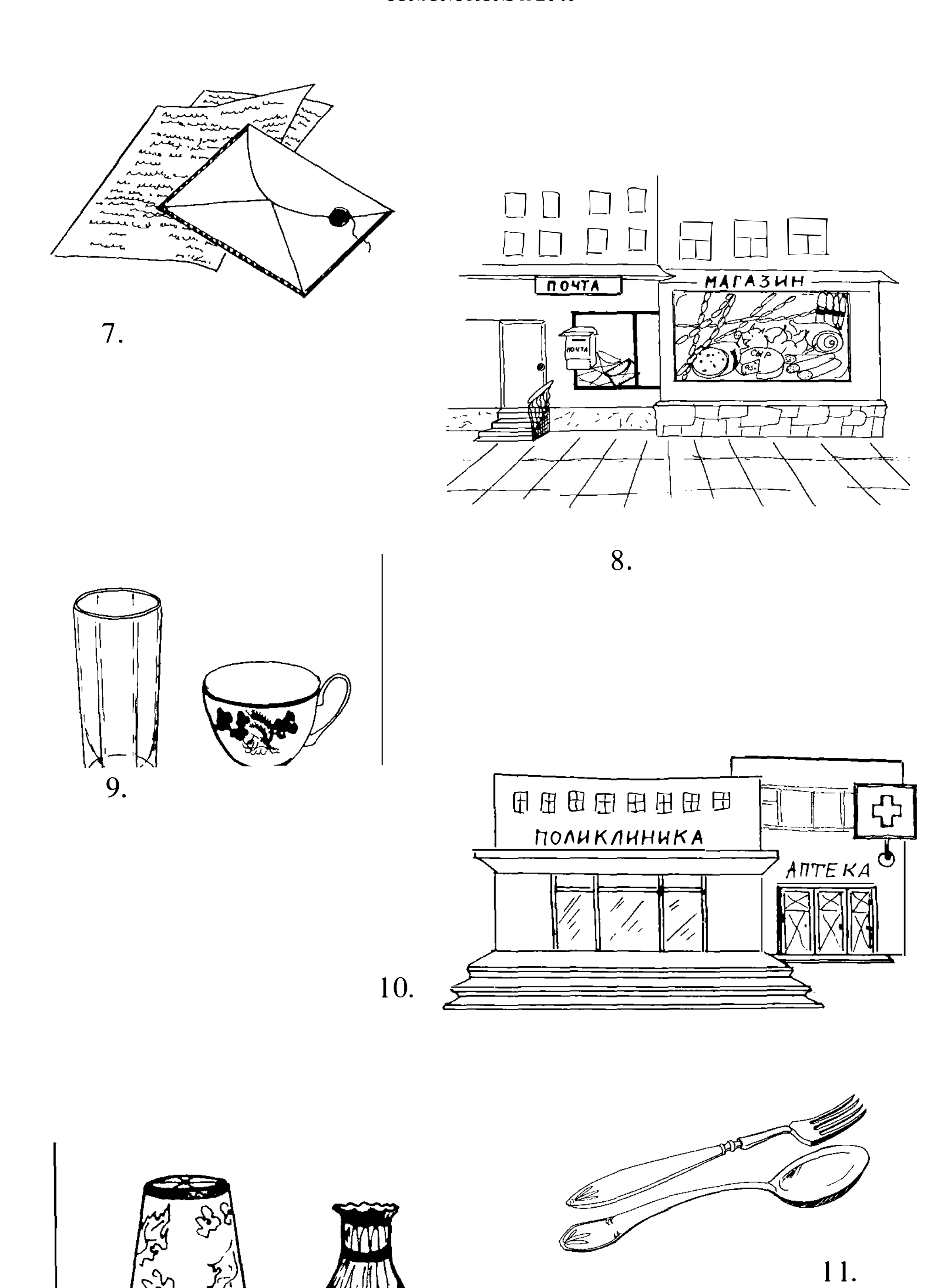
4.


СЛОВАРЬ
УЧЕБНИК

5.



6.



7.

8.

9.

10.

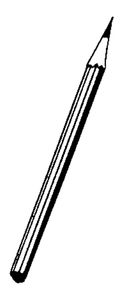
11.

12.

Вопрос и отрицательный ответ

La question et la réponse négative

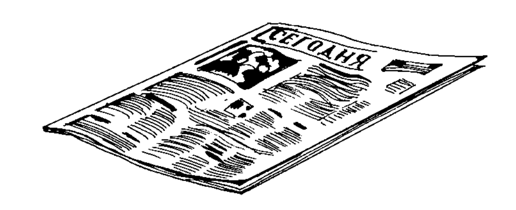
☞ Comparez :



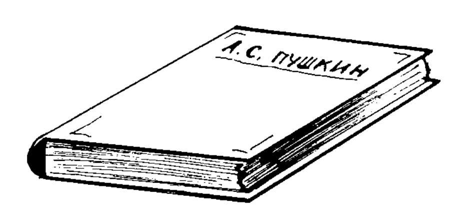
— Э́то ру́чка? — Нет, э́то **не** ру́чка, э́то каранда́ш. *и́ли* : — Нет, э́то **не** ру́чка, **а** каранда́ш.	— Est-ce un stylo? — Non, **ce n'est pas** un stylo, c'est un crayon. *ou* : — Non, ce **n'est pas** un stylo, **mais** un crayon.

Dans une phrase comportant une première partie négative, la conjonction **a** peut correspondre à **mais**.

41 **Exercice 7.** Posez-vous ces questions les uns aux autres et répondez-y selon le modèle. Écrivez les questions et les réponses.



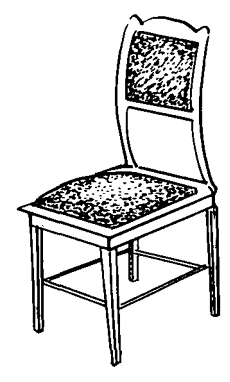
Modèle : — Э́то кни́га?
— Нет, э́то *не* кни́га, *а* газе́та.



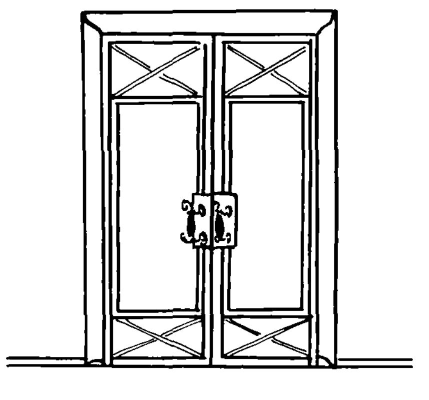
1. Э́то журна́л?



2. Э́то де́вочка?



3. Э́то стол?



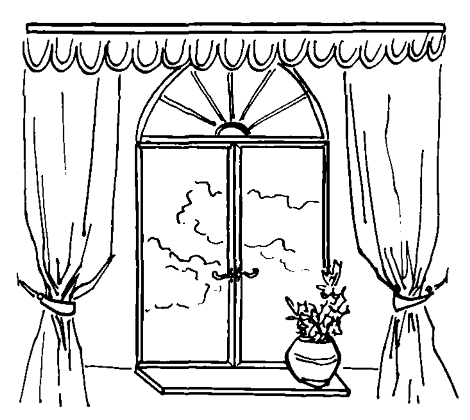
4. Э́то шкаф?



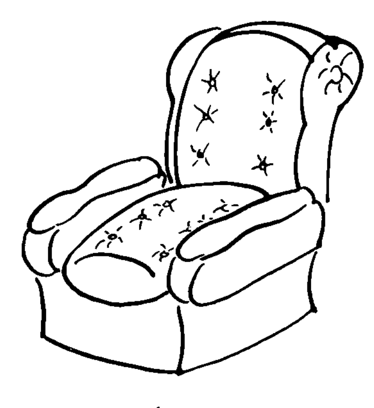
5. Э́то преподава́тель?



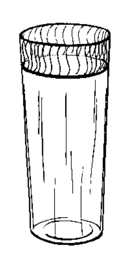
6. Э́то шко́ла?



7. Э́то дверь?



8. Э́то дива́н?



9. Э́то ча́шка?

Exercice 8. Répondez aux questions selon le modèle.

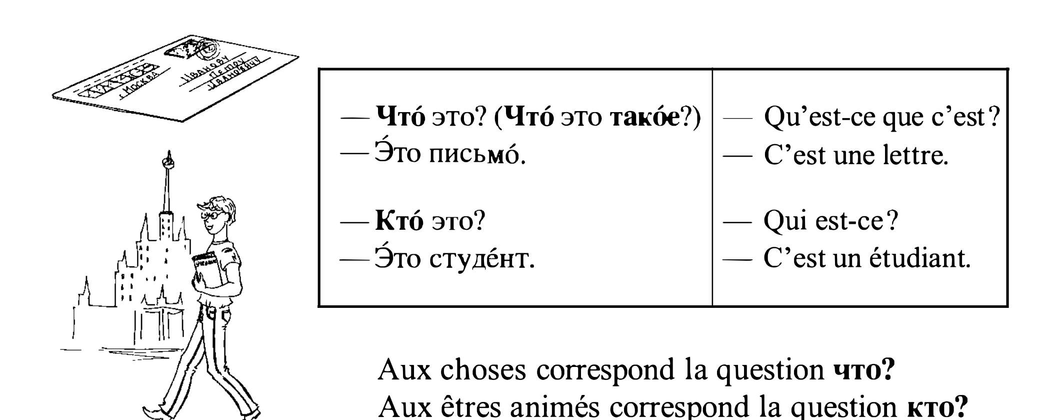
Modèle: — Э́то каранда́ш? | ру́чка

— Нет, э́то *не* каранда́ш, *а* ру́чка.

ou: — Нет, э́то не каранда́ш. Э́то ру́чка.

1. Э́то студе́нт?	студе́нтка
2. Э́то тетра́дь?	кни́га
3. Э́то газе́та?	журна́л
4. Э́то стол?	стул
5. Э́то окно́?	дверь
6. Э́то ва́за?	ла́мпа
7. Э́то преподава́тель?	студе́нт
8. Э́то ма́льчик?	де́вочка
9. Э́то пла́тье?	костю́м
10. Э́то слова́рь?	учё́бник
11. Э́то рису́нок?	фотогра́фия

Вопросы / *Les questions*
чтó это? ктó это? / чтó это? ктó это?



— **Чтó** это? (**Чтó** это **такóе**?)	— Qu'est-ce que c'est ?
— Э́то письмó.	— C'est une lettre.
— **Ктó** это?	— Qui est-ce ?
— Э́то студéнт.	— C'est un étudiant.

Aux choses correspond la question **что?**
Aux êtres animés correspond la question **кто?**

Exercice 9. 🎧 42 **A.** Posez des questions sur les dessins et donnez des réponses.

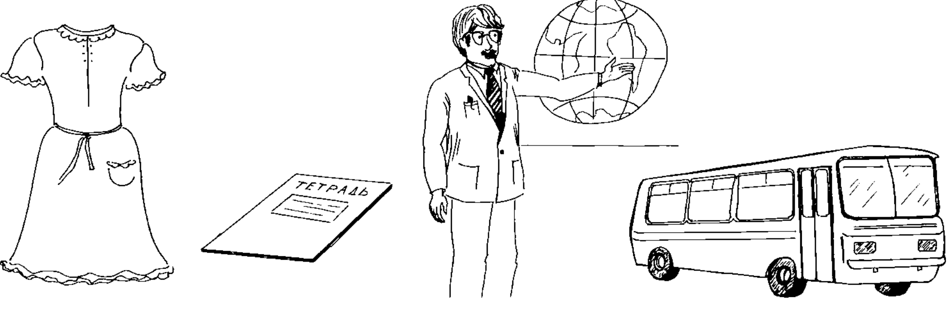
Modèles :



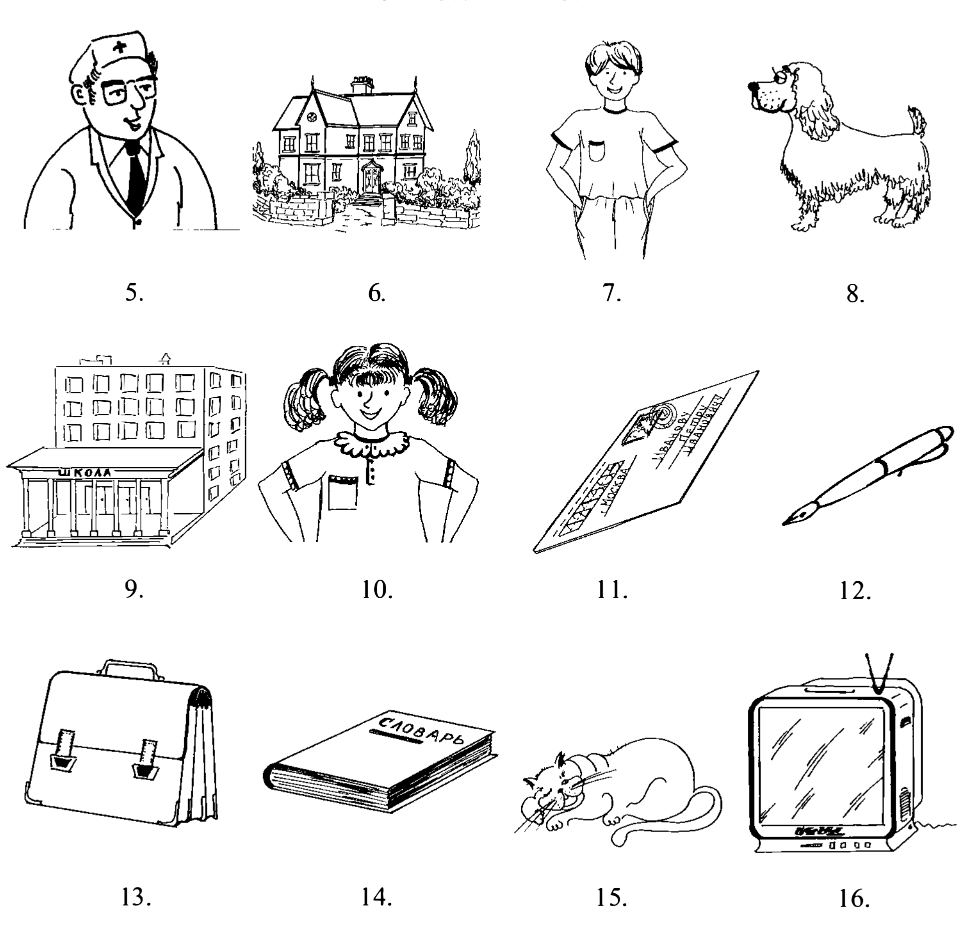
— *Чтó это?*
(Чтó это такóе?)
— Э́то газéта.



— *Ктó это?*
— Э́то врач.



1. 2. 3. 4.



В. *Modèle* : — Э́то костю́м?
— Нет, э́то *не* костю́м, *а* пла́тье.

Exercice 10. Posez les questions *Кто́ это?* ou *Что́ это?*

Modèle : Э́то врач? *Кто́ это?*
Э́то ра́дио. *Что́ это? (Что́ это тако́е?)*

1. Э́то дом.
2. Э́то ко́мната.
3. Э́то брат.
4. Э́то сестра́.
5. Э́то по́чта.
6. Э́то телегра́мма.
7. Э́то письмо́.
8. Э́то почтальо́н.
9. Э́то студе́нтка.
10. Э́то университе́т.
11. Э́то преподава́тель.
12. Э́то шко́ла.
13. Э́то шко́льник.
14. Э́то шофёр.
15. Э́то маши́на.
16. Э́то авто́бус.

☞ Comparez :

Здесь кóмната, **а** там кýхня.	Ici, c'est la chambre **et** là-bas, c'est la cuisine.

La conjonction **а** correspond ici au sens de **tandis que**.

Adverbes de lieu :

где?	où
здесь тут	ici
там	là-bas
спрáва	à droite
слéва	à gauche
наверхý	en haut
внизý	en bas

43 **Exercice 11.** Faites des phrases selon le modèle en utilisant les mots de l'encadré ci-dessus.

Modèle : Окнó — дверь.
Слéва окнó, а спрáва — дверь.

1. Телевизор – компьютер
2. Конвéрт – мáрка
3. Теáтр – музéй
4. Словáрь – учéбник
5. Врач – медсестрá
6. Пóчта – банк
7. Кафé – ресторáн
8. Парк – стадиóн

Глагол. Настоящее время / *Le verbe au présent*
Первое спряжение / *1re conjugaison*

чита́ть *lire*	
Я чита́**ю**.	Мы чита́**ем**.
Ты чита́**ешь**.	Вы чита́**ете**.
Он чита́**ет**.	Они́ чита́**ют**.
Она́ чита́**ет**.	

Exercice 12. Complétez les phrases avec le verbe *чита́ть*.

Modèle : Я … текст.
Я *чита́ю* текст.

1. Ты … рома́н.
2. Мы … учёбник.
3. Он … журна́л.
4. Она́ … письмо́.
5. Они́ … упражне́ние.
6. Я … расска́з.
7. Она́ … предложе́ние.
8. Вы … стихи́[1].

☞ Comparez :

Ма́льчик повторя́ет уро́к.	Le garçon révise **sa** leçon.

Notez l'absence en russe de l'adjectif possessif, qui est employé surtout lorsqu'on veut mettre l'accent sur l'appartenance d'un objet concret.

44 **Exercice 13.** Complétez les phrases avec le verbe *повторя́ть*.

Modèle : Я … уро́к.
Я *повторя́ю* уро́к.

1. Мы … текст.
2. Она́ … стихи́.
3. Я … пра́вило.
4. Вы … предложе́ние.
5. Они́ … уро́к.
6. Он … глаго́лы.

---

1. стихи́ « une poésie, un poème ».

Verbes du modèle **чита́ть** :

рабо́тать	*travailler*	отвеча́ть	*répondre*
отдыха́ть	*se reposer*	знать	*savoir*
гуля́ть	*se promener*	изуча́ть	*étudier*
игра́ть	*jouer*	повторя́ть	*répéter, réviser*
слу́шать	*écouter*	понима́ть	*comprendre*
ду́мать	*penser*	за́втракать	*(petit) déjeuner*
спра́шивать	*interroger, demander*	обе́дать	*déjeuner*
		у́жинать	*diner*

Exercice 14. Conjuguez les verbes selon le modèle *чита́ть.*

рабо́тать, отдыха́ть, гуля́ть, игра́ть, слу́шать, ду́мать, знать, спра́шивать, отвеча́ть, изуча́ть

Exercice 15. Conjuguez les verbes dans les phrases proposées.

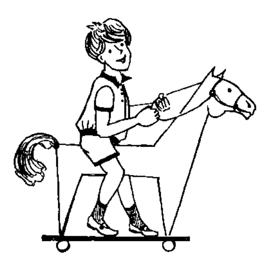
Modèle : Я слу́шаю ра́дио. Мы слу́шаем ра́дио.
Ты слу́шаешь ра́дио. Вы слу́шаете ра́дио.
Он слу́шает ра́дио. Они́ слу́шают ра́дио.

1. Я понима́ю вопро́с.
2. Я отвеча́ю уро́к [1].
3. Я изуча́ю ру́сский язы́к.
4. Я зна́ю францу́зский язы́к.

☞ Comparez :

— Он чита́ет? — Да, он чита́ет.	— **Est-ce qu'**il lit ? — Oui, il lit.
— Нет, он не чита́ет. — Нет, он **не** чита́ет, **а** игра́ет.	— Non, il ne lit pas. — Non, il ne lit pas, il joue.





Comme plus haut (p. 69), la conjonction **a** sert à **opposer** : ici, ce sont deux actions que l'on oppose l'une à l'autre.

1. отвеча́ть «répondre» ; отвеча́ть уро́к «réciter une leçon».

Exercice 16. Continuez les phrases en opposant deux actions.

1. Я рабóтаю, а он … .
2. Преподавáтель читáет текст, а мы … .
3. Мы отдыхáем, а онú … .
4. Он спрáшивает, а я … .
5. Я слýшаю рáдио, а онá … .
6. Онú читáют, а мы … .

45 **Exercice 17.** Répondez aux questions selon le modèle.

Modèle : — Пáвел рабóтает? | отдыхáть
— Нет, он не рабóтает. Он отдыхáет.
ou : — Нет, он *не* рабóтает, *а* отдыхáет.

1.	Áнна читáет?	обéдать
2.	Онá рабóтает?	гулять
3.	Борúс обéдает?	отдыхáть
4.	Он гуляет?	рабóтать
5.	Онú отдыхáют?	ýжинать
6.	Дéти зáвтракают?	игрáть

☞ Comparez :

Он читáет, **а** не игрáет. Он читáет, **но** не понимáет.	Il lit, il ne joue pas. Il lit **mais** il ne comprend pas.

La conjonction **но** sert à introduire un verbe exprimant une action contraire à ce que l'on pourrait attendre.

Exemple :

Нúна давнó изучáет рýсский язы́к, **но** ещё мáло знáет.

Les deux conjonctions **а** et **но** sont précédées d'une virgule.

Полный и краткий ответ / *Réponse complète et réponse abrégée*

— Он изуча́ет ру́сский язы́к?	— Est-ce qu'il étudie le russe ?
— Да, он изуча́ет ру́сский язы́к. (Да, **изуча́ет**.)	— Oui, il étudie le russe. (Oui, il l'étudie).
— Нет, он не изуча́ет ру́сский язы́к. (Нет, **не изуча́ет**.)	— Non, il n'étudie pas le russe. (Non, il ne l'étudie pas).

Dans la réponse abrégée de ce type, le pronom personnel est généralement omis.

46 **Exercice 18.** Répondez aux questions par la négative.

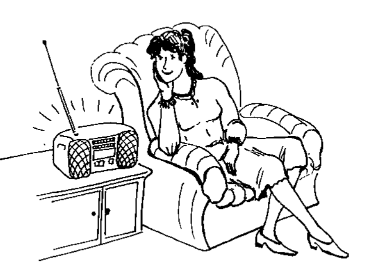
1. Он слу́шает ра́дио?
2. Она́ чита́ет письмо́?
3. Они́ повторя́ют текст?
4. Он чита́ет журна́л?
5. Студе́нт зна́ет алфави́т?
6. Студе́нтка понима́ет текст?
7. А́нна и Поль изуча́ют ру́сский язы́к?

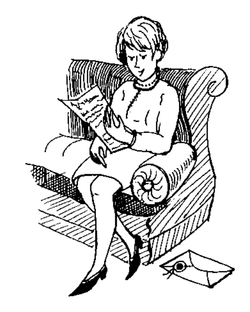
Exercice 19. Répondez aux questions par l'affirmative ou par la négative.

1. Вы понима́ете вопро́с?
2. Вы слу́шаете ра́дио?
3. Вы чита́ете журна́л?
4. Ты зна́ешь пра́вило?
5. Ты повторя́ешь текст?
6. Вы повторя́ете диало́г?
7. Ты понима́ешь предложе́ние?

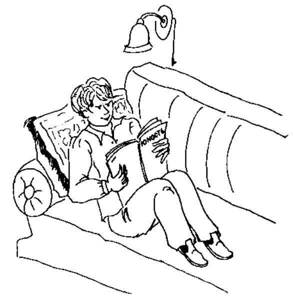
47 **Exercice 20.** Posez-vous des questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — Ве́ра чита́ет письмо́?
— Нет, Ве́ра слу́шает ра́дио.





1. Мари́я слу́шает ра́дио?



2. Фили́пп чита́ет журна́л?



3. Фили́пп и Мари́я чита́ют?



4. Они́ слу́шают ра́дио?



5. Де́ти за́втракают?



6. Жак пи́шет[1] письмо́?

---

1. писа́ть (что?) «écrire»; pour la conjugaison, voir à la page 94.

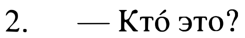
Кто́ он?	Он врач.
Кто́ она?	Она́ медсестра́.
Кто́ они?	Они́ ме́дики.

Cette forme de question est posée pour connaître la profession d'une personne.

Exercice 21. **A.** Lisez les dialogues.



1. — Э́то Бори́с?
— Да, э́то Бори́с.
— Он студе́нт?
— Нет, он инжене́р.
— Он чита́ет журна́л?
— Да, он чита́ет журна́л.



2. — Кто́ это?
— Э́то Ви́ктор.
— Кто он?
— Он студе́нт.
— Он слу́шает ра́дио?
— Нет, он чита́ет письмо́.



B. Complétez les dialogues.





1. — Э́то А́нна?
— … .
— Она́ студе́нтка?
— … .
— Она́ чита́ет журна́л?
— … .

2. — Кто́ это?
— … .
— Кто она́?
— … .
— Она́ сейча́с рабо́тает?
— … .

C. Composez le même type de dialogue à partir des dessins.

1. Э́то Серге́й.


2. Э́то Ни́на.





— Бори́с — инжене́р?
— Я не зна́ю, **кто он**.

48 **Exercice 22.** Répondez aux questions selon le modèle.

Modèle : — А́нна — студе́нтка?
— Я не зна́ю, *кто́ она.*

1. Бори́с — инжене́р?
2. Ни́на — врач?
3. Серге́й — шофёр?
4. Тама́ра — библиоте́карь?
5. И́горь и Ле́на — студе́нты?
6. Никола́й и Па́вел — преподава́тели?
7. Андре́й — журнали́ст?
8. Михаи́л — худо́жник?

Глагол. Настоящее время / *Le verbe au présent*
Второе спряжение / *2e conjugaison*

говори́ть *parler*		**гото́вить** *préparer* в/вл	
Я говор**ю́**	Мы говор**и́м**	Я гото́**влю**	Мы гото́**вим**
Ты говор**и́шь**	Вы говор**и́те**	Ты гото́**вишь**	Вы гото́**вите**
Он говор**и́т** Она́ говор**и́т**	Они́ говор**я́т**	Он гото́**вит** Она́ гото́**вит**	Они́ гото́**вят**

Les verbes russes se divisent en deux groupes:
verbes de la 1re conjugaison et verbes de la 2e conjugaison.
Les verbes de la 1re conjugaison ont les terminaisons:

-ю/-у; **-ешь**; **-ет**; **-ем**; **-ете**; **-ют/-ут.**

Les verbes de la 2e conjugaison ont les terminaisons:

-ю/-у; **-ишь**; **-ит**; **-им**; **-ите**; **-ят/-ат.**

☞ Comparez :

1re conjugaison		2e conjugaison			
зна́ть *savoir*		**учи́ть** *apprendre*		**смотре́ть** *regarder*	
зна́	**ю**[1] **ешь** **ет** **ем** **ете** **ют**	уч у́ч	**у́** **ишь** **ит** **им** **ите** **ат**	смотр смо́тр	**ю́** **ишь** **ит** **им** **ите** **ят**

Notez que la voyelle **-е-** dans les verbes de la 1re conjugaison entraîne obligatoirement les terminaisons **-ют** ou **-ут** à la 3e personne du pluriel; tandis que la voyelle **-и-** dans les verbes de 2e conjugaison entraîne les terminaisons **-ят** ou, après une chuintante, **-ат**.

1. Pour des raisons de commodité, la coupure entre les différents éléments du mot est opérée, ici et plus loin, selon l'orthographe.

Certains verbes ont un accent fixe sur les désinences ou sur la base (ex. : *чита́ть, говори́ть*), d'autres un accent mobile : il passe alors de la désinence sur la base à partir de la 2e personne du singulier (ex. : *учи́ть, смотре́ть*[1]).

Я говорю́ по-ру́сски.
Патри́к и Сеси́ль **говоря́т по-францу́зски.**

говори́ть чита́ть понима́ть	по-ру́сски по-францу́зски по-англи́йски по-испа́нски по-италья́нски по-неме́цки

Exercice 23. Répondez affirmativement ou bien par la négative.

1. Антуа́н говори́т по-ру́сски?
2. Он чита́ет по-ру́сски?
3. О́льга говори́т по-англи́йски?
4. Бори́с говори́т по-неме́цки?
5. Он понима́ет по-францу́зски?
6. Вы говори́те по-ру́сски?
7. Вы понима́ете по-англи́йски?
8. Они́ говоря́т по-испа́нски?
9. Ты говори́шь по-италья́нски?

зна́ть изуча́ть учи́ть понима́ть	ру́сский францу́зский англи́йский испа́нский италья́нский неме́цкий	язы́к

1. Pour plus de détails sur la conjugaison des verbes, consultez dans la 2e partie du *Russe à votre rythme* le chapitre « Classement des verbes », pages 352-371.

☞ Comparez :

Клер изуча́ет ру́сск**ий** язы́к. Она́ говори́т по-ру́сск**и**.	Claire étudie le russe. Elle parle russe.

49 **Exercice 24.** **A.** Complétez les phrases en utilisant les verbes des encadrés de la page 83.

Modèles : Поль изуча́ет ру́сский язы́к. Он … .
Он *чита́ет* по-ру́сски.

А́нна … ру́сский язы́к. Она́ уже́ понима́ет по-ру́сски.
А́нна *изуча́ет* ру́сский язы́к.

1. Ка́тя изуча́ет францу́зский язы́к. Она́ … .
2. Ива́н … . Он говори́т по-испа́нски.
3. Ли́за … . Она́ хорошо́ говори́т по-италья́нски.
4. Оле́г изуча́ет англи́йский язы́к. Он … .
5. Си́львия и Мо́ника … . Они́ говоря́т по-ру́сски.
6. Никола́й давно́ изуча́ет неме́цкий язы́к. Он … .
7. Я … . Я уже́ чита́ю и немно́го говорю́ по-ру́сски.

B. En vous inspirant du texte ci-dessous, parlez de vous-même.

Меня́ зову́т Клер. Моя́ фами́лия[1] Дюбуа́. Я францу́женка[2]. Я говорю́ по-францу́зски. Я хорошо́ (непло́хо) зна́ю италья́нский язы́к и немно́го неме́цкий.

Я понима́ю по-испа́нски, но не говорю́. Сейча́с я изуча́ю ру́сский язы́к. Я учу́ слова́ и чита́ю те́ксты по-ру́сски.

1. фами́лия « nom de famille ».
2. Pour les autres nationalités, voir l'encadré p. 148.

Вопрос как? — *La question* как?

— **Как** говори́т Па́вел? — Па́вел говори́т **гро́мко**.	— **Как** он говори́т? — Он говори́т **гро́мко**.

как? comment

говори́ть слу́шать расска́зывать отвеча́ть понима́ть чита́ть писа́ть	хорошо́ – пло́хо бы́стро – ме́дленно гро́мко – ти́хо пра́вильно – непра́вильно интере́сно – неинтере́сно внима́тельно – невнима́тельно	*bien – mal* *vite – lentement* *à voix haute – à voix basse* *correctement – incorrectement* *d'une manière (in)intéressante* *attentivement* *d'une manière inattentive, distraitement*

Exercice 25. Répondez aux questions.

Modèle : — *Как* он рабо́тает, *хорошо́* и́ли *пло́хо?*
— Он рабо́тает *хорошо́.*

1. Как вы говори́те по-ру́сски, *хорошо́* и́ли *пло́хо?*
2. Как отвеча́ет А́нна, *пра́вильно* и́ли *непра́вильно?*
3. Как говори́т Ю́рий, *гро́мко* и́ли *ти́хо*?
4. Как вы понима́ете текст, *пло́хо* и́ли *хорошо́?*
5. Как вы говори́те по-ру́сски, *бы́стро* и́ли *ме́дленно?*
6. Как они́ слу́шают уро́к, *внима́тельно* и́ли *невнима́тельно*?
7. Как чита́ет преподава́тель, *ме́дленно* и́ли *бы́стро?*

50 **Exercice 26.** Continuez les phrases.

Modèle : — Он чита́ет *бы́стро*, а я … .
— Он чита́ет *бы́стро*, а я (чита́ю) *ме́дленно.*

1. Студе́нт отвеча́ет *гро́мко*, а студе́нтка … .
2. Сестра́ говори́т *бы́стро,* а брат … .
3. Ни́на чита́ет *ти́хо*, а Па́вел … .
4. Мари́я говори́т по-ру́сски *пло́хо,* а А́нна … .
5. Ма́льчик слу́шает уро́к *внима́тельно*, а де́вочка … .
6. Я зна́ю уро́к *хорошо́,* а ты … .
7. Вы расска́зываете[1] текст *пра́вильно,* а они́ … .
8. Он говори́т по-ру́сски *ме́дленно,* а она́ … .

1. расска́зывать (что?) « raconter » ; расска́зывать текст « résumer un texte ».

51 **Exercice 27.** Trouvez les questions adéquates.

Modèle : — … — *Как* читáет Áнна?
— Áнна читáет *тúхо*. — Áнна читáет *тúхо*.

1. — …?
— Студéнты читáют *бы́стро* и *прáвильно*.
2. — …?
— Вúктор читáет *мéдленно*.
3. — …?
— Онú говоря́т по-англúйски *хорошó*.
4. — …?
— Пáвел говорúт по-англúйски *плóхо*.
5. — …?
— Пьер говорúт по-рýсски *прáвильно*.
6. — …?
— Нúна расскáзывает *интерéсно*.
7. — …?
— Борúс рабóтает *хорошó*.

Exercice 28. Répondez aux questions en utilisant les adverbes :
хорошó – плóхо
бы́стро – мéдленно
грóмко – тúхо
прáвильно – непрáвильно
внимáтельно – невнимáтельно.

Modèle : — Как он слýшает?
— Он слýшает внимáтельно.

1. Как Лéна читáет?
2. Как онá знáет текст?
3. Как Áнна отвечáет урóк?
4. Как онá говорúт по-рýсски?
5. Как преподавáтель читáет?
6. Как студéнты слýшают?
7. Как вы говорúте по-рýсски?
8. Как вы понимáете по-рýсски?

— **Вы зна́ете**, как Никола́й говори́т по-англи́йски?
— **Нет, я не зна́ю** (, как он говори́т по-англи́йски).
— **Да, я зна́ю** (, как он говори́т по-англи́йски). Он говори́т по-англи́йски хорошо́.

Exercice 29. Répondez aux questions.

1. Вы зна́ете, как Мише́ль говори́т по-ру́сски?
2. Ты зна́ешь, как Бори́с говори́т по-англи́йски?
3. Вы зна́ете, как Марк и Патри́к говоря́т по-испа́нски?
4. Вы зна́ете, как они́ говоря́т по-италья́нски?
5. Ты зна́ешь, как Еле́на говори́т по-неме́цки?

Exercice 30. Lisez le texte, écrivez-le.

Э́то А́нна. Она́ студе́нтка. Э́то Берна́р. Он студе́нт. А́нна и Берна́р изуча́ют ру́сский язы́к. Сейча́с уро́к. Преподава́тель чита́ет текст. Он чита́ет текст гро́мко и ме́дленно. А́нна и Берна́р слу́шают. Они́ слу́шают внима́тельно. Пото́м чита́ет А́нна. Как она́ чита́ет? Она́ чита́ет ме́дленно, но пра́вильно. Преподава́тель слу́шает, как чита́ет студе́нтка. Пото́м он говори́т: «Вы чита́ете по-ру́сски хорошо́».

La place de la négation

☞ Comparez :

Я изуча́ю ру́сский язы́к. Я **не изуча́ю** ру́сский язы́к. Я изуча́ю **не ру́сский язы́к**, а япо́нский. **Не я** изуча́ю ру́сский язы́к, а Жак.	J’étudie le russe. Je **n’étudie pas** le russe. Ce **n’est pas le russe** que j’étudie mais le japonais. Ce **n’est pas moi** qui étudie le russe mais Jacques.

Порядок слов — *L'ordre des mots*

☞ Comparez :

Снача́ла Серге́й **чита́ет текст**, пото́м он у́чит слова́. (**Что де́лает** Серге́й снача́ла?)	D'abord Serge **lit le texte,** ensuite il apprend les mots.
Снача́ла чита́ет **Серге́й**, пото́м чита́ет Кори́на. (**Кто** чита́ет снача́ла?)	D'abord **c'est Serge qui** lit, ensuite c'est Corinne qui lit.

En russe, le mot qui répond à une question se place généralement à la fin de la phrase.

Notez la constuction répondant à la question **Кто...?** qui se distingue de la construction française correspondante (c'est … qui …).

🎧 52 **Exercice 31.** Traduisez.

C'est une leçon. C'est le professeur. C'est un étudiant et une étudiante. Le professeur lit, l'étudiant et l'étudiante écoutent. Ils écoutent attentivement. Serge et Corinne comprennent bien le texte. Ensuite c'est Serge qui lit. Il lit vite et correctement. Le professeur dit : « Vous lisez bien ». Puis c'est Corinne qui lit. Elle lit lentement.

Вопрос когда́? *Наречия времени*

La question когда́? *Les adverbes de temps*

— **Когда́** вы слу́шаете ра́дио?
— Я слу́шаю ра́дио **ве́чером**.

когда́? quand ?	у́тром[1]	*le matin*
	ра́но у́тром	*tôt le matin*
	днём	*l'après-midi*
	ве́чером	*le soir*
	по́здно ве́чером	*tard le soir*
	сего́дня у́тром	*ce matin*
	за́втра ве́чером	*demain soir*



Exercice 32. Lisez le texte.

Э́то Па́вел. Он студе́нт. Он за́втракает *у́тром*. Он занима́ется[2] *днём*. Он чита́ет газе́ты *ве́чером*. Он смо́трит телеви́зор *по́здно ве́чером*.

Exercice 33. Posez-vous des questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — Па́вел чита́ет газе́ты *ве́чером*?
— Да, Па́вел чита́ет газе́ты *ве́чером*.

1. Па́вел за́втракает *у́тром*?
2. Он занима́ется *днём*?
3. Он обе́дает *днём*?
4. Он у́жинает *ве́чером*?
5. Па́вел слу́шает но́вости *днём* и́ли *ве́чером*?
6. Он смо́трит телеви́зор *у́тром* и́ли *ве́чером*?
7. Он чита́ет газе́ты *у́тром* и́ли *ве́чером*?
8. Он гото́вит дома́шнее зада́ние *днём* и́ли *ве́чером*?

---

1. Remarquez que ces adverbes sont formés sur les substantifs *у́тро* « matin », *день* « jour », *ве́чер* « soir ».
2. занима́ться, voir page 90.

Спряжение глаголов на -**ся** — *Conjugaison des verbes en* -**ся**

Первое спряжение 1[re] conjugaison		Второе спряжение 2[e] conjugaison	
занима́ться[1] *travailler*		**учи́ться**[2] *faire des études*	
занимá	ю **-сь** ешь -ся ет -ся ем -ся ете **-сь** ют -ся	уч ýч	ý **-сь** ишь -ся ит -ся им -ся ите **-сь** ат -ся

Après une voyelle — à savoir à la première personne du singulier et à la deuxième personne du pluriel — le postfixe -**ся** est remplacé par -**сь**.

Pour le verbe учи́ться, notez le recul de l'accent, à partir de la 2[e] personne du Sg.

Tous les verbes à postfixe **-ся** sont *intransitifs*.

Exercice 34. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — Когдá вы зáвтракаете, *ýтром* и́ли *днём*?
— Я зáвтракаю *ýтром.*

1. Когдá вы обéдаете, днём и́ли вéчером?
2. Когдá вы ýжинаете, вéчером и́ли днём?
3. Когдá вы слýшаете рáдио, ýтром и́ли вéчером?
4. Когдá ты рабóтаешь, днём и́ли ýтром?
5. Когдá ты отдыхáешь, днём и́ли вéчером?
6. Когдá ты читáешь газéты, ýтром и́ли вéчером?
7. Когдá ты занимáешься, днём и́ли вéчером?

1. занимáться « travailler » (activité intellectuelle, en parlant des études).
2. Sur l'emploi des deux verbes занимáться et учи́ться, voir pages 172-173.

Exercice 35. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses en utilisant les mots *у́тром, днём, ве́чером, ра́но у́тром, по́здно ве́чером*.

Modèle : — Когда́ вы слу́шаете но́вости?
— Я слу́шаю но́вости *у́тром*.

1. Когда́ Па́вел занима́ется?
2. Когда́ он обе́дает?
3. Когда́ он слу́шает ра́дио?
4. Когда́ он чита́ет газе́ты?
5. Когда́ он у́жинает?
6. Когда́ он гото́вит дома́шнее зада́ние?
7. Когда́ вы за́втракаете?
8. Когда́ вы занима́етесь?
9. Когда́ вы обе́даете?
10. Когда́ вы смо́трите телеви́зор?

53 **Exercice 36.** Trouvez les questions adéquates.

Modèle :

— ...
— Я за́втракаю *ра́но у́тром*.

— *Когда́* вы за́втракаете?
— Я за́втракаю *ра́но у́тром*.

1. — ...?
— Я занима́юсь *у́тром*.
2. — ...?
— Мы обе́даем *днём*.
3. — ...?
— Па́вел слу́шает но́вости *у́тром и ве́чером*.
4. — ...?
— А́нна рабо́тает *днём*.
5. — ...?
— Я чита́ю газе́ты *у́тром и ве́чером*.
6. — ...?
— Мы у́жинаем *ве́чером*.

— Андре́й рабо́тает днём?
— Я не зна́ю, **когда́** он рабо́тает.
— Я ду́маю, **что** он рабо́тает у́тром.

54 **Exercice 37.** Répondez aux questions selon le modèle.

Modèle : — А́нна занима́ется у́тром?
— Я не зна́ю, когда́ она́ занима́ется.

1. Бори́с рабо́тает днём?
2. Мари́я отдыха́ет ве́чером?
3. Па́вел занима́ется у́тром?
4. Он смо́трит телеви́зор ве́чером?
5. Серге́й и А́нна рабо́тают у́тром?

Exercice 38. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — Вы зна́ете, когда́ О́льга рабо́тает?
— Нет, не зна́ю. Я ду́маю, что она́ рабо́тает у́тром.

1. Вы зна́ете, когда́ Ви́ктор занима́ется?
2. Вы зна́ете, когда́ он отдыха́ет?
3. Вы зна́ете, когда́ он гото́вит у́жин?
4. Вы зна́ете, когда́ он слу́шает но́вости?
5. Вы зна́ете, когда́ он смо́трит телеви́зор?

☞ À retenir :

1	оди́н	11	оди́ннадцать
2	два	12	двена́дцать
3	три	13	трина́дцать
4	четы́ре	14	четы́рнадцать
5	пять	15	пятна́дцать
6	шесть	16	шестна́дцать
7	семь	17	семна́дцать
8	во́семь	18	восемна́дцать
9	де́вять	19	девятна́дцать
10	де́сять	20	два́дцать[1]

Когда́? *À quelle heure?*	в час в 2, 3, 4 часа́ в 5, 6,... 10, 11, 12 часо́в[2]	à une heure à 2 h, 3 h, 4 h à 5 h, 6 h, ...

55 **Exercice 39.** Construisez des phrases selon le modèle.

Modèle : За́втрак – 8 ч.
За́втрак в 8 часо́в.

Консульта́ция – 2 ч.
Консульта́ция в 2 часа́.

1. Уро́к – 9 ч.
2. Переры́в – 12 ч.
3. Обе́д – 1 ч.
4. Ле́кция – 11 ч.
5. Экза́мен – 3 ч.
6. У́жин – 7 ч.
7. Переда́ча – 4 ч.
8. Конце́рт – 8 ч.

1. Voir les nombres de 30 à 1 000 à la page 47.

2. Les noms spécifiques correspondant à midi (по́лдень) et minuit (по́лночь) appartiennent seulement au langage livresque.

— **Когда́** вы обе́даете?
— Обы́чно я обе́даю **в час**.

Обе́д в 13 часо́в.
У́жин в 19 часо́в.



En russe, les constructions temporelles comportant des numéraux supérieurs à 12 ne sont utilisées que dans une langue officielle.

Exercice 40. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez des réponses en précisant les heures.

1. Когда́ ты за́втракаешь?
2. Когда́ ты обе́даешь?
3. Когда́ ты у́жинаешь?
4. Когда́ вы слу́шаете но́вости?
5. Когда́ вы отдыха́ете?
6. Когда́ вы чита́ете газе́ты?

☞ Autres adverbes de temps :

Когда́? *Quand ?* *À quel moment ?*	вчера́ сего́дня за́втра позавчера́ послеза́втра	*hier* *aujourd'hui* *demain* *avant-hier* *après-demain*
	ра́ньше сейча́с снача́ла пото́м	*avant, autrefois* *à présent* *d'abord* *ensuite, après*

Вопрос что де́лать? — *La question* что де́лать?

☞ Comparez :

— **Что де́лает** студе́нт? — Студе́нт **чита́ет**. — **Что** он **де́лает**? — Он **чита́ет**.	— Que fait l'étudiant? — L'étudiant lit. — Que fait-il? — Il lit.

Dans ce type de questions, notez bien **la place du sujet** : après le verbe pour un nom, devant le verbe pour un pronom.

Exercice 41. Lisez les questions et les réponses.

1. — Что де́лает *преподава́тель*?
   — Преподава́тель чита́ет.
2. — Что де́лают *студе́нты*?
   — Студе́нты слу́шают.
3. — Что *они́* де́лают днём?
   — Днём они́ занима́ются.
4. — Что *вы* де́лаете ве́чером?
   — Ве́чером мы отдыха́ем.
5. — Что *ты* де́лаешь сейча́с?
   — Сейча́с я смотрю́ но́вости.

писа́ть *écrire* с/ш		**ви́деть** *voir* д/ж	
Я пи**шу́**	Мы пи́**ш**ем	Я ви́**ж**у	Мы ви́дим
Ты пи́**ш**ешь	Вы пи́**ш**ете	Ты ви́дишь	Вы ви́дите
Он пи́**ш**ет Она́ пи́**ш**ет	Они́ пи́**ш**ут	Он ви́дит Она́ ви́дит	Они́ ви́дят

Dans plusieurs verbes, on observe au présent une alternance, phénomène typique de la langue russe: **с/ш**, **з/ж**, **т/ч**, **к/ч**, etc. Par exemple :

писа́ть – пи**шу́**, пи́**ш**ешь, ... (écrire)
сказа́ть – ска**жу́**, ска́**ж**ешь, ... (dire)
сиде́ть – си**жу́**, сиди́шь, ... (être assis)

56 **Exercice 42.** Répondez aux questions en choisissant les mots proposés. Notez que l'adverbe ou le complément de temps se placent, dans ce type de réponse, en début de phrase.

Modèle : — Что вы де́лаете *сейча́с*? | отдыха́ть
— *Сейча́с* мы отдыха́ем.

1. Что вы де́лаете ве́чером?	у́жинать и отдыха́ть
2. А что де́лает ве́чером Андре́й?	занима́ться
3. Что он де́лает у́тром?	рабо́тать
4. Что вы де́лаете у́тром?	за́втракать и слу́шать ра́дио
5. Что вы де́лаете сейча́с?	слу́шать му́зыку
6. Что студе́нты де́лают сейча́с?	чита́ть текст и писа́ть упражне́ния
7. Что они́ де́лают ве́чером?	гуля́ть, чита́ть и смотре́ть телеви́зор

Exercice 43. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — Э́то Ли́за.
— Что она́ де́лает?
ou : — Что де́лает Ли́за?

1. Э́то Алексе́й.
2. Э́то Ле́на и Ната́ша.
3. Э́то студе́нты.
4. Э́то врач.
5. Э́то медсестра́.
6. Э́то преподава́тели.
7. Э́то журнали́сты.
8. Э́то инжене́р.

☞ Comparez :

— Сейча́с А́нна обе́дает?	— Est-ce qu'Anne déjeune en ce moment?
— Я не зна́ю, **что** она́ де́лает сейча́с.	— Je ne sais pas **ce qu'**elle fait en ce moment.
— Я ду́маю, **что** она́ отдыха́ет.	— Je pense **qu'**elle se repose.

Exercice 44. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — Ве́чером Па́вел занима́ется?.
— Я не зна́ю, что́ он де́лает ве́чером.
ou : — Я ду́маю, что ве́чером он отдыха́ет.

1. Днём Андре́й рабо́тает?
2. Ве́чером Па́вел отдыха́ет?
3. У́тром А́нна занима́ется?
4. Сейча́с Ири́на чита́ет рома́н?
5. Ве́чером она́ смо́трит телеви́зор?

☞ Comparez :

— **Когда́** он рабо́тает? — Он рабо́тает **у́тром**.	— Что он **де́лает** у́тром? — У́тром он **рабо́тает**.

Souvenez-vous que le mot qui répond à la question est placé généralement à la fin de la phrase (voir également l'encadré de la page 88).

Exercice 45. Lisez les phrases, comparez-les. Expliquez la différence dans l'ordre des mots.

1. — *Когда́* Па́вел рабо́тает?
— Па́вел рабо́тает *днём*.
— *Что* он *де́лает* днём?
— Днём он *рабо́тает*.
2. — *Когда́* он отдыха́ет?
— Он отдыха́ет *ве́чером*.
— *Что де́лает* Па́вел ве́чером?
— Ве́чером он *отдыха́ет*.
3. — *Когда́* вы чита́ете?
— Я чита́ю *ве́чером*.
— *Что* вы *де́лаете* ве́чером?
— Ве́чером я *чита́ю*.

🎧 57 **Exercice 46.** Trouvez les questions adéquates.

1. — …?
— У́тром Па́вел *рабо́тает*.
2. — …?
— Он слу́шает но́вости *ра́но у́тром*.
3. — …?
— Бори́с занима́ется *днём*.
4. — …?
— Ве́чером он *смо́трит телеви́зор* и *чита́ет газе́ты*.
5. — …?
— Сейча́с они́ *обе́дают*.
6. — …?
— По́сле обе́да они́ *отдыха́ют*.

Когда́?	по́сле за́втрака по́сле обе́да по́сле у́жина по́сле уро́ка по́сле семина́ра	après le petit-déjeuner après le déjeuner / l'après-midi après le dîner après la leçon après le séminaire

Exercice 47. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

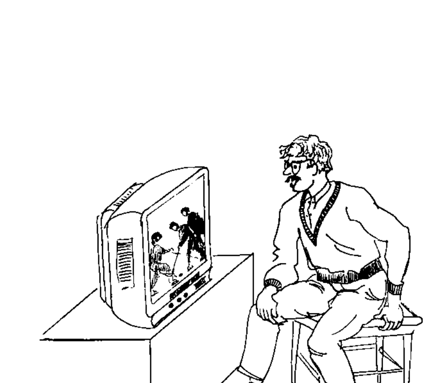
1. Что дéлает Андрéй ýтром?
2. Что он дéлает днём?
3. Что дéлают студéнты сейчáс?
4. Что онú дéлают вéчером?
5. Что вы дéлаете сейчáс?
6. Что вы дéлаете ýтром?
7. Что вы дéлаете вéчером?
8. Что дéлает Кáтя пóсле обéда?
9. Что онá дéлает пóсле урóка?
10. Что дéлают студéнты пóсле ýжина?
11. Что дéлает Сергéй пóсле зáвтрака?
12. Что дéлает Нúна пóсле семинáра?

Exercice 48. **A.** Lisez le dialogue.

— Э́то Борúс.
— Кто он?
— Он студéнт.
— Что он дéлает сейчáс?
— Сейчáс он отдыхáет.
Он игрáет в шáхматы.
— А когдá он занимáется?
— Я дýмаю, что он занимáется ýтром.
— А что он дéлает вéчером?
— Я не знáю, что он дéлает вéчером.
Мóжет быть[1], он смóтрит телевúзор.

B. Complétez les dialogues.

1. — Ктó это?
— … .
— Кто он?
— … .
— Что он дéлает сейчáс?
— … .
— А когдá он рабóтает?
— … .
— А что он дéлает пóсле ýжина?
— … .




1. мóжет быть « peut-être ».

2. — Э́то Ни́на.
— … ?
— Она́ студе́нтка.
— … ?
— Ни́на изуча́ет англи́йский язы́к.
— … ?
— Я не зна́ю, как она́ говори́т по-англи́йски.
— … ?
— Сейча́с она́ пи́шет письмо́.
— … ?
— По́сле обе́да она́ отдыха́ет.



C. Voici Anne. Posez à son sujet autant de questions que vous le pouvez.



<table>
<tr><td rowspan="4">Я не зна́ю,</td><td>кто он.</td></tr>
<tr><td>как он говори́т по-ру́сски.</td></tr>
<tr><td>когда́ он рабо́тает.</td></tr>
<tr><td>что он де́лает сейча́с.</td></tr>
</table>

Il est nécessaire de **mettre une virgule** pour séparer la proposition principale de la subordonnée.

58 **Exercice 49.** Posez-vous les uns aux autres ces questions portant sur les mots en italique et donnez les réponses.

Modèles : — Ни́на *врач*?
— Я не зна́ю, *кто* она́.

— Она́ рабо́тает *у́тром?*
— Я не зна́ю, *когда́* она́ рабо́тает.

1. Ве́ра *студе́нтка*?
2. Она́ *хорошо́* говори́т по-ру́сски?
3. Па́вел рабо́тает *у́тром*?
4. Он *инжене́р*?
5. Сейча́с он *отдыха́ет?*
6. Ви́ктор и Ни́на занима́ются *днём?*
7. Они́ *студе́нты*?

Exercices de révision

59 **Exercice 50.** Complétez avec les verbes proposés.

1. Мы … ра́но у́тром.	за́втракать
2. Я … днём.	рабо́тать
3. Вы … телеви́зор ве́чером?	смотре́ть
4. Вы … газе́ты по́сле за́втрака?	чита́ть
5. Они́ … ру́сский язы́к.	изуча́ть
6. Жак и Мари́я хорошо́ … по-ру́сски.	говори́ть
7. Он хорошо́ … ру́сский язы́к.	знать
8. Обы́чно мы … днём.	занима́ться
9. Когда́ ты …?	обе́дать

60 **Exercice 51.** Complétez avec les verbes *знать, чита́ть, слу́шать, де́лать, писа́ть, говори́ть, учи́ть.*

1. Ве́чером я … газе́ты и журна́лы, … ра́дио. А что вы … ве́чером?
2. А́нна хорошо́ … по-ру́сски. Вы то́же хорошо́ … по-ру́сски?
3. Преподава́тель … текст. А что … студе́нты?
   Они́ …, как преподава́тель чита́ет текст.
4. Сейча́с Та́ня … письмо́. А что … А́нна? Она́ … уро́к.
5. Сего́дня Мари́я хорошо́ … уро́к. Вы то́же хорошо́ … уро́к?

Exercice 52. Répondez aux questions en mettant à la fin de la phrase le mot qui répond à la question posée.

a) 1. Как студе́нты говоря́т по-ру́сски?
2. Как они́ чита́ют по-ру́сски?
3. Как они́ пи́шут по-ру́сски?

b) 1. Когда́ вы за́втракаете?
2. Когда́ вы обе́даете?
3. Когда́ вы занима́етесь?
4. Когда́ вы отдыха́ете?
5. Когда́ вы слу́шаете но́вости?

c) 1. Что де́лают студе́нты днём?
2. Что они́ де́лают ве́чером?
3. Что вы де́лаете сейча́с?
4. Что вы де́лаете по́сле у́жина?

d) 1. Поль изуча́ет ру́сский язы́к?
2. Он хорошо́ говори́т по-ру́сски?
3. Он чита́ет по-ру́сски бы́стро?
4. Вы занима́етесь днём?
5. Вы чита́ете газе́ты у́тром?

61 **Exercice 53.** Complétez les dialogues.

1. — ...?
— Э́то Тама́ра.
— ...?
— Она́ студе́нтка. Она́ изуча́ет францу́зский язы́к.
— ...?
— Она́ говори́т по-францу́зски о́чень хорошо́.
2. — ...?
— Э́то Серге́й и Ната́ша.
— ...?
— Серге́й — худо́жник, а Ната́ша — библиоте́карь.
3. — ...?
— Э́то Никола́й. Он врач.
— ...?
— Он отдыха́ет ве́чером.

Exercice 54. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèles : — Вы зна́ете, что он де́лает?
— Да, (я) зна́ю (, что он де́лает). Он пи́шет письмо́.
ou : — Нет, я не зна́ю, что он де́лает.

1. Вы зна́ете, когда́ Па́вел рабо́тает?
2. Вы зна́ете, что он де́лает ве́чером?
3. Вы зна́ете, когда́ он отдыха́ет?
4. Вы зна́ете, что А́нна де́лает сейча́с?
5. Вы зна́ете, когда́ она́ у́чит уро́ки?
6. Вы зна́ете, как она́ говори́т по-ру́сски?
7. Вы зна́ете, когда́ они́ обе́дают?
8. Вы зна́ете, что они́ де́лают по́сле обе́да?

Exercice 55. Faites un bref récit en parlant de vous-même.

Кто вы? Что вы изуча́ете? Что вы де́лаете у́тром, днём, ве́чером? Когда́ вы занима́етесь и когда́ вы отдыха́ете? Как вы чита́ете и говори́те по-ру́сски?

Род существительных — *Le genre des noms*

Le russe a trois genres : le **masculin,** le **féminin** et le **neutre**.

Les noms masculins se terminent par une consonne :

студе́нт, стол, трамва́й

Les noms féminins se terminent par les voyelles -**а** ou -**я** :

кни́га, пе́сня, ле́кция

Les noms neutres se terminent par les voyelles -**о** ou -**е** :

письмо́, пла́тье, общежи́тие

Мужско́й род Masculin	Же́нский род Féminin	Сре́дний род Neutre
го́род врач музе́й	сестра́ земля́ ста́нция	окно́ мо́ре зда́ние

Притяжательные местоимения **мой, твой, наш, ваш** — *Les pronoms-adjectifs possessifs* **мой, твой, наш, ваш**

м. р. Masculin	**мой** брат, **мой** журна́л
ж. р. Féminin	**моя́** сестра́, **моя́** кни́га
с. р. Neutre	**моё** пальто́, **моё** письмо́



Attention!

Certains noms en -**а**, (-**я**) sont masculins : ils désignent des hommes.

мой па́па
мой дя́дя
мой де́душка

М. р. Masculin	Ж. р. Féminin	С. р. Neutre
мой твой наш ваш — стол	моя́ твоя́ на́ша ва́ша — кни́га	моё твоё на́ше ва́ше — письмо́

Les adjectifs possessifs s'accordent en genre avec le nom auquel ils se rapportent.

62 **Exercice 56.** Complétez les phrases avec les adjectifs possessifs.

Modèle : — Э́то ... ко́мната.
— Э́то *моя́* ко́мната.

a) *мой, моя́, моё*

1. Э́то ... альбо́м.
2. Э́то ... ру́чка.
3. Э́то ... магнитофо́н.
4. Э́то ... пальто́.
5. Э́то ... газе́та.
6. Э́то ... друг.
7. Э́то ... оте́ц.
8. Э́то ... зе́ркало[1].
9. Э́то ... лека́рство[2].

b) *наш, на́ша, на́ше*

1. Э́то ... шко́ла.
2. Э́то ... клуб.
3. Э́то ... кафе́.
4. Э́то ... библиоте́ка.
5. Э́то ... университе́т.
6. Э́то ... у́лица.
7. Э́то ... дом.
8. Э́то ... кварти́ра.
9. Э́то ... ку́хня[3].

1. зе́ркало « miroir ».
2. лека́рство « médicament ».
3. ку́хня « cuisine ».

☞ Comparez :

Же́нский род	Masculin (en français)
моя́ пробле́ма моя́ програ́мма твоя́ телегра́мма твоя́ гру́ппа	mon problème mon programme ton télégramme ton groupe

63 **Exercice 57.** Complétez les questions en utilisant les adjectifs possessifs, puis donnez les réponses.

Modèles : — Э́то ... каранда́ш?
— Э́то *твой* каранда́ш?
— Да, э́то *мой* каранда́ш.
ou : — Нет, э́то *не мой* каранда́ш.

a) *твой, твоя́, твоё*

1. Э́то ... магнитофо́н?
2. Э́то ... ко́мната?
3. Э́то ... письмо́?
4. Э́то ... уче́бник?
5. Э́то ... телегра́мма?
6. Э́то ... брат?
7. Э́то ... сестра́?

b) *ваш, ва́ша, ва́ше*

1. Э́то ... су́мка?
2. Э́то ... журна́л?
3. Э́то ... газе́та?
4. Э́то ... пальто́?
5. Э́то ... програ́мма?
6. Э́то ... оте́ц?
7. Э́то ... мать?

☞ À retenir :

мой ко́фе

Les noms en **-ь** peuvent être soit masculins soit féminins :

Мужско́й род Masculin	Же́нский род Féminin
мой преподава́тель мой слова́рь мой портфе́ль мой день	моя́ мать моя́ дочь моя́ тетра́дь моя́ крова́ть

☞ À retenir !

Мужско́й род Masculin		Же́нский род Féminin	
слова́рь	*le dictionnaire*	тетра́дь	*le cahier*
календа́рь	*le calendrier*	жизнь	*la vie*
портфе́ль	*la serviette (la sacoche) le cartable*	любо́вь	*l'amour*
		дверь	*la porte*
		ме́бель	*les meubles*
ко́рень	*la racine*	крова́ть	*le lit*
спекта́кль	*le spectacle*	моде́ль	*le modèle*
зри́тель	*le spectateur*	о́бувь	*les chaussures*
прия́тель	*le copain*	вещь[1]	*la chose*
гость	*l'invité*	о́сень	*l'automne*
Кремль	*le Kremlin*	о́чередь	*la queue (file d'attente) le tour (ordre)*
оте́ль	*l'hôtel*		
рубль	*le rouble*		
дождь	*la pluie*	пло́щадь	*la place*
день	*la journée*	це́рковь	*l'église*
		соль	*le sel*

En règle générale, on ne peut pas savoir le genre des mots en **-ь** d'après leur forme, il faut donc le mémoriser. Mais dans certains cas on peut déterminer le genre des noms se terminant par un **-ь** :

1) Sont masculins les noms se terminant par un suffixe **-тель**, marque d'une profession ou d'une occupation : учи́тель « le maître d'école », преподава́тель « le professeur », писа́тель « l'écrivain », зри́тель « le spectateur », покупа́тель « l'acheteur ».

2) Sont féminins les noms où le **-ь** est précédé d'une chuintante : вещь « la chose », ночь « la nuit », мышь « la souris », молодёжь « les jeunes ».

Exercice 58. Répartissez en trois colonnes, d'après leur genre, les noms proposés. Accompagnez-les d'adjectifs possessifs.

дом, окно́, кварти́ра, ме́бель, кре́сло, крова́ть, компью́тер, ла́мпа, календа́рь, карти́на, шкаф, ра́дио, уче́бник, слова́рь, тетра́дь, портфе́ль, су́мка; рабо́та, ме́сто, альбо́м, фотогра́фия, сочине́ние; оде́жда, о́бувь, пла́тье, костю́м, шля́па

1. Pl. ве́щи « affaires, effets personnels ».

Exercice 59. Complétez les phrases selon le modèle.

a) *Modèle* : — Э́то моя́ кни́га, *а* … .
— Э́то моя́ кни́га, *а* э́то твоя́ (ва́ша) кни́га.

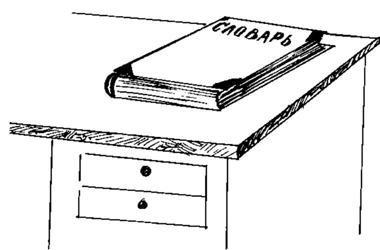
1. Э́то твой слова́рь, а … .
2. Э́то моё сочине́ние, а … .
3. Э́то на́ша аудито́рия, а … .
4. Э́то ва́ше ме́сто, а … .
5. Э́то мой учёбник, а … .
6. Э́то ва́ша гру́ппа, а … .

b) *Modèle* : — Э́то мой брат *и* … .
— Э́то мой брат *и* моя́ сестра́.

1. Э́то на́ша мать и … .
2. Э́то мой друг и … .
3. Э́то ваш сын и …?
4. Э́то твой де́душка и …?
5. Э́то ва́ша тётя и …?
6. Э́то твоя́ ма́ма и …?

c) Posez-vous des questions au sujet des objets qui vous appartiennent.

Modèle : — Где моя́ су́мка?
— Я не зна́ю, где твоя́ су́мка.




Слова́рь лежи́т[1]. Слова́рь стои́т[2].

Exercice 60. Complétez avec les pronoms *он, она́, оно́.*

Modèle :

Э́то моё письмо́. … лежи́т здесь. Э́то моя́ ла́мпа. … стои́т там.
Э́то моё письмо́. *Оно́* лежи́т здесь. Э́то моя́ ла́мпа. *Она́* стои́т там.

1. Э́то мой слова́рь. … лежи́т здесь.
2. Э́то ва́ша кни́га. … лежи́т там.
3. Э́то твоя́ тетра́дь. … лежи́т спра́ва.
4. Э́то наш шкаф. … стои́т сле́ва.
5. Э́то мой стол. … стои́т спра́ва.
6. Э́то твоё кре́сло. … стои́т там.
7. Э́то на́ша маши́на. … стои́т здесь.
8. Э́то наш профе́ссор. … рабо́тает здесь.
9. Э́то моя́ сестра́. … изуча́ет ру́сский язы́к.
10. Э́то мой брат. … слу́шает магнитофо́н.
11. Э́то моя́ мать. … смо́трит телеви́зор.

1. лежа́ть « être posé à plat » ; 3e pers. лежи́т, лежа́т.
2. стоя́ть « être posé debout » ; 3e pers. стои́т, стоя́т.

Глагол. Прошедшее время — *Le passé du verbe*

говори́ть *parler*	
Студе́нт говори́л.	Он говори́л.
Студе́нтк**а** говори́л**а**.	Он**а́** говори́л**а**.
Студе́нт**ы** говори́л**и**.	Он**и́** говори́л**и**.
Ра́дио говори́л**о**.	Он**о́** говори́л**о**.

Exercice 61. Répondez aux questions par l'affirmative ou par la négative.

Modèle : — Вы *чита́ли* сего́дня газе́ты?
— *Да,* я *чита́л* сего́дня газе́ты.
ou : — *Нет,* я *не чита́л* сего́дня газе́ты.

1. Ты *рабо́тал* вчера́?
2. Вы *смотре́ли* вчера́ телеви́зор?
3. Вы *игра́ли* вчера́ в пинг-по́нг?
4. Ты *слу́шала* сего́дня ра́дио?
5. Ты *чита́л* сего́дня газе́ты?
6. Она́ *рабо́тала* у́тром?

чита́-ть	чита́ + **л**	чита́л
говори́-ть	говори́ + **л**	говори́л
смотре́-ть	смотре́ + **л**	смотре́л

Le passé des verbes se forme sur la base de l'infinitif à l'aide du suffixe **-л-**.

	Ед. ч. Singulier	Мн. ч. Pluriel	
М. р. Masculin	(я, ты) он говори́л	мы	
Ж. р. Féminin	(я, ты) она́ говори́ла	вы	говори́ли
С. р. Neutre	оно́ говори́ло	они́	

Les verbes au passé s'accordent en genre et en nombre avec leur sujet.

	Ед. ч. Singulier	Мн. ч. Pluriel
М. р. Masculin	он занима́-**л-ся**	
Ж. р. Féminin	она́ занима́-**л-а-сь**	они́ занима́-**л-и-сь**
С. р. Neutre	оно́ занима́-**л-о-сь**	

Après une voyelle — à savoir au féminin et neutre du Sg. et au Pl. — le postfixe **-ся** est remplacé par **-сь**.

64 **Exercice 62.** Donnez toutes les formes du passé (sauf le neutre) selon le modèle.

Modèle : де́лать – он де́лал, она́ де́лала, они́ де́лали

1. рабо́тать, зна́ть, слу́шать, ду́мать, спра́шивать, отвеча́ть, объясня́ть, за́втракать, обе́дать, у́жинать, повторя́ть, гуля́ть, игра́ть
2. говори́ть, учи́ть, гото́вить, кури́ть[1]
3. писа́ть
4. смотре́ть, ви́деть, сиде́ть[2]
5. занима́ться, учи́ться

Exercice 63. Répondez aux questions en utilisant les mots et groupes de mots proposés.

1. Что вы де́лали вчера́ днём?
2. Что вы де́лали ве́чером?
3. Что вы де́лали сего́дня у́тром?
4. Что де́лал ваш оте́ц сего́дня у́тром?
5. Что де́лала ва́ша мать по́сле обе́да?
6. Что де́лали де́ти в кани́кулы?

рабо́тать, занима́ться, гуля́ть, гото́вить за́втрак, гото́вить у́жин, чита́ть газе́ты, смотре́ть телеви́зор, игра́ть в ша́хматы, игра́ть в футбо́л

1. кури́ть « fumer » ; se conjugue sur le modèle « говори́ть » avec recul de l'accent à partir de la 2e personne du Sg. Pour plus de détails, voir ***Le russe à votre rythme,*** 2e partie, page 361.
2. сиде́ть « être assis, rester assis » se conjugue sur le modèle « смотре́ть » ; voir 2e partie, page 364.

65 **Exercice 64.** Trouvez les questions adéquates.

Modèle :

— ...? — *Что вы де́лали* сего́дня у́тром?
— Сего́дня у́тром я рабо́тал. — Сего́дня у́тром я рабо́тал.

1. — ...?
   — Днём мы *занима́лись.*
2. — ...?
   — Вчера́ ве́чером мы *гуля́ли.*
3. — ...?
   — У́тром она́ *писа́ла письмо́.*
4. — ...?
   — По́сле обе́да он *чита́л газе́ты.*
5. — ...?
   — По́сле уро́ка де́ти *обе́дали.*
6. — ...?
   — По́сле у́жина они́ *смотре́ли фильм.*

66 **Exercice 65.** Transposez au passé.

Modèle : Они́ *у́жинают.*
Они́ *у́жинали.*

1. Я за́втракаю.
2. Она́ не отдыха́ет.
3. Мы чита́ем.
4. Он не рабо́тает.
5. Ты обе́даешь.
6. Вы расска́зываете.
7. Они́ не слу́шают.
8. Мы занима́емся.

67 **Exercice 66.** Transposez au passé. Rappelez-vous que le passé des verbes se forme sur la base de l'infinitif.

Modèle : Я *гото́влю* обе́д.
Я *гото́вил* обе́д.

1. Она́ смо́трит фильм.
2. Ты у́чишь уро́к.
3. Он пи́шет письмо́.
4. Они́ ку́рят сигаре́ты.
5. Мы говори́м по-англи́йски.

68 **Exercice 67.** Transposez au passé.

Modèle : Я *изуча́ю* ру́сский язы́к.
Я *изуча́л* ру́сский язы́к.

1. Наш преподава́тель объясня́ет уро́к.
2. Он говори́т по-ру́сски.
3. Преподава́тель спра́шивает, а студе́нты отвеча́ют.
4. Они́ хоро́шо зна́ют текст.
5. Днём мы рабо́таем, а ве́чером отдыха́ем.
6. Я гото́влю дома́шнее зада́ние.
7. Она́ слу́шает ра́дио, а он чита́ет журна́л.
8. По́сле у́жина я смотрю́ телеви́зор, слу́шаю магнитофо́н и чита́ю газе́ты.

Exercice 68. Complétez les phrases.

Modèle :

Обы́чно мы занима́емся у́тром, а вчера́ … .
Обы́чно мы занима́емся у́тром, а вчера́ мы *занима́лись* днём.

1. Обы́чно мы за́втракаем в 8 часо́в, а сего́дня … .
2. Обы́чно я гото́влю дома́шнее зада́ние днём, а вчера́ … .
3. Мы у́жинаем в 7 часо́в, а позавчера́ … .
4. По́сле у́жина мы смо́трим телеви́зор, а вчера́ … .
5. Э́рика всегда́ отвеча́ет уро́к о́чень хорошо́, а сего́дня … .
6. Сейча́с она́ изуча́ет ру́сский язы́к, а ра́ньше … .

Здесь **был** твой брат. Здесь **была́** твоя́ сестра́. Здесь **бы́ли** твои́ роди́тели.	**Кто был** здесь? *(masc. Sg.)*

Здесь **был** мой слова́рь. Здесь **была́** моя́ тетра́дь. Здесь **бы́ло** моё письмо́. Здесь **бы́ли** мои́ ве́щи.	**Что бы́ло** здесь? *(neutre Sg.)*

Dans les questions, remarquez l’accord du verbe : au masc. Sg. lorsque le sujet est le pronom **кто**, au neutre Sg. lorsque le sujet est le pronom **что**.

Les conjonctions de coordination

☞ Comparez[1] :

Ве́чером я слу́шал ра́дио **и** смотре́л телеви́зор.	Le soir, j'ai écouté la radio **et** j'ai regardé la télévision.
У́тром я слу́шал ра́дио, **а** ве́чером смотре́л телеви́зор.	Le matin, j'ai écouté la radio **et** le soir, j'ai regardé la télévision.

Я игра́л в футбо́л **и** в баскетбо́л.	J'ai joué au football **et** au basket-ball.
Я игра́л в футбо́л, **а** он игра́л в те́ннис.	J'ai joué au football **et** lui, il a joué au tennis.

69 **Exercice 69.** Complétez avec les conjonctions de coordination *и* ou *а*.

1. Э́то Никола́й и Светла́на. Никола́й — врач, ... Светла́на — медсестра́. Вчера́ днём они́ рабо́тали, ... ве́чером отдыха́ли. Они́ чита́ли ... смотре́ли телеви́зор. Светла́на изуча́ет францу́зский язы́к. Она́ уже́ чита́ет ... немно́го говори́т по-францу́зски.
2. Серге́й ... Михаи́л — бра́тья[2]. Серге́й — студе́нт, ... Михаи́л — шко́льник. Вчера́ ве́чером Серге́й игра́л в те́ннис, ... Михаи́л занима́лся. Он чита́л текст ... учи́л стихи́.

70 **Exercice 70.** Traduisez. Attention à l'emploi des conjonctions *и* et *а*.

1. Le matin, je déjeune, je lis les journaux et j'écoute la radio.
2. Dans l'après-midi, nous avons travaillé, et maintenant nous nous reposons. Je lis une revue et Claire lit une lettre.
3. Hier soir, nous avons regardé la télévision et ensuite nous avons dîné.

1. Voir le commentaire page 66.
2. бра́тья, pluriel de брат.

4. Hier, le professeur a expliqué un texte. Nous avons écouté attentivement. Puis il a posé des questions et nous avons répondu. Je répondais lentement, tandis que (*litt.* : et) Marie répondait vite et correctement.

71 **Exercice 71.** Transposez le texte au passé.

Что мы де́лаем на уро́ке? Мы чита́ем текст. Пото́м преподава́тель спра́шивает, а мы отвеча́ем. Поль расска́зывает текст бы́стро и пра́вильно, он хорошо́ зна́ет слова́. Когда́ он отвеча́ет, мы слу́шаем внима́тельно. Пото́м преподава́тель объясня́ет уро́к. Мы понима́ем, что говори́т преподава́тель. Мы повторя́ем глаго́лы, пи́шем дикта́нт, говори́м по-ру́сски. Все студе́нты занима́ются хорошо́.

72 **Exercice 72.** Transposez le texte au passé.

Что я де́лаю ве́чером? По́сле уро́ка я обе́даю, отдыха́ю, чита́ю газе́ты и журна́лы. Пото́м я занима́юсь, гото́влю дома́шнее зада́ние: учу́ слова́, повторя́ю глаго́лы, пишу́ сочине́ние. Мой брат то́же гото́вит дома́шнее зада́ние. Пото́м мы у́жинаем, игра́ем в ша́хматы, смо́трим телеви́зор, слу́шаем ра́дио. Иногда́[1] ве́чером мы игра́ем в те́ннис.

1. иногда́ « parfois ».

Глагол. Будущее время — *Le futur du verbe*

Я **бу́ду** Ты **бу́дешь** Он **бу́дет** Она́ **бу́дет**	**чита́ть** журна́л.	Мы **бу́дем** Вы **бу́дете** Они́ **бу́дут**	**чита́ть** журна́л.

Pour former le futur, on fait suivre le verbe **быть** (à la forme du futur) par un infinitif.

Exercice 73. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — Вы бу́дете слу́шать ра́дио?
— *Да, я бу́ду* слу́шать ра́дио.
ou : — *Нет, я не бу́ду* слу́шать ра́дио.

1. Ты бу́дешь за́втракать?
2. Вы бу́дете обе́дать?
3. Вы бу́дете отдыха́ть по́сле обе́да?
4. Вы бу́дете смотре́ть телеви́зор?
5. Они́ бу́дут игра́ть в баскетбо́л?
6. Вы бу́дете изуча́ть ру́сский язы́к?

Exercice 74. Répondez aux questions en utilisant les mots *сейча́с, сего́дня, за́втра, послеза́втра; по́сле обе́да, по́сле у́жина, по́сле семина́ра.*

Modèle : — *Когда́* вы бу́дете смотре́ть телеви́зор?
— Мы бу́дем смотре́ть телеви́зор *по́сле у́жина.*

1. Когда́ мы бу́дем обе́дать?
2. Когда́ она́ бу́дет гото́вить обе́д?
3. Когда́ вы бу́дете игра́ть в ша́хматы?
4. Когда́ ты бу́дешь писа́ть докла́д?
5. Когда́ они́ бу́дут занима́ться?
6. Когда́ де́ти бу́дут гуля́ть?

73 **Exercice 75.** Transposez au futur.

Modèle : Я *пишу́* письмо́.
Я *бу́ду писа́ть* письмо́.

1. Преподава́тель объясня́ет уро́к. Студе́нты слу́шают. Преподава́тель спра́шивает, а они́ отвеча́ют. Пото́м студе́нты расска́зывают текст, де́лают перево́д, пи́шут вопро́сы и отве́ты.

2. Ве́чером мы у́жинаем. По́сле у́жина я гото́влю дома́шнее зада́ние. Пото́м мы смо́трим телеви́зор, оте́ц чита́ет газе́ты, а мать слу́шает но́вости.

☞ Comparez :

Ле́на рабо́тает. Оле́г **то́же** рабо́тает.	Léna travaille. Oleg travaille **aussi**.
Ни́на не рабо́тает. Ви́ктор **то́же** не рабо́тает.	Nina ne travaille pas. Victor ne travaille pas **non plus**.

74 **Exercice 76.** Complétez les phrases selon les modèles.

a) *Modèle* :

Кристо́ф изуча́ет ру́сский язы́к, я … .
Кристо́ф изуча́ет ру́сский язы́к, я *то́же бу́ду изуча́ть* ру́сский язы́к.

1. Анто́н *слу́шает* но́вости, Ири́на … .
2. Брат *смо́трит* телеви́зор, сестра́ … .
3. Мы *игра́ем* в футбо́л, они́ … .
4. А́нна и Никола́й *у́жинают,* мы … .
5. Вы *чита́ете* газе́ты, я … .
6. Все *рабо́тают,* ты … .

b) *Modèle* :

Ка́тя не за́втракает, я … .
Ка́тя не за́втракает, я *то́же не бу́ду за́втракать.*

1. Сего́дня вы не рабо́таете, мы … .
2. Ты не смо́тришь телеви́зор, я … .
3. Ба́бушка не у́жинает, де́душка … .
4. Ле́на не де́лает дома́шнее зада́ние, И́горь … .
5. Сего́дня Серге́й не игра́ет в те́ннис, Ни́на … .

Дни неде́ли Les jours de la semaine	**Когда́?**
понеде́льник	в понеде́льник
вто́рник	во вто́рник
среда́	в сре́ду
четве́рг	в четве́рг
пя́тница	в пя́тницу
суббо́та	в суббо́ту
воскресе́нье	в воскресе́нье

Exercice 77. Répondez aux questions en utilisant les mots et groupes de mots proposés : *отдыха́ть, слу́шать ра́дио, чита́ть журна́лы и газе́ты, смотре́ть телеви́зор, учи́ть уро́ки, писа́ть письмо́, игра́ть в ша́хматы, игра́ть в те́ннис.*

1. Что бу́дет де́лать Ле́на в воскресе́нье? А что она́ бу́дет де́лать в суббо́ту?
2. Что бу́дет де́лать Бори́с в понеде́льник? А что он бу́дет де́лать за́втра ве́чером?
3. Что вы бу́дете де́лать в четве́рг? А что вы бу́дете де́лать сего́дня ве́чером?
4. Что бу́дут де́лать Ни́на и Бори́с в сре́ду у́тром? Что они́ бу́дут де́лать во вто́рник ве́чером? А что они́ бу́дут де́лать в пя́тницу?

75 **Exercice 78.** Transposez le texte au futur.

По́сле обе́да я отдыха́ю, чита́ю газе́ты и журна́лы. Пото́м я занима́юсь: чита́ю текст, пишу́ упражне́ния, учу́ слова́, повторя́ю глаго́лы. Ве́чером я у́жинаю. По́сле у́жина я смотрю́ телеви́зор, игра́ю в ша́хматы, слу́шаю му́зыку и́ли гуля́ю.

76 **Exercice 79.** Transposez le texte au futur.

На уро́ке мы проверя́ем[1] дома́шнее зада́ние. Студе́нты чита́ют и расска́зывают текст. Преподава́тель исправля́ет[2] оши́бки. Пото́м мы чита́ем и пи́шем вопро́сы и отве́ты, у́чим глаго́лы. Преподава́тель объясня́ет уро́к. Мы слу́шаем внима́тельно.

1. проверя́ть (что?) « vérifier, contrôler ».
2. исправля́ть (что?) « corriger ».

77 **Exercice 80.** Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : Ра́ньше я не *говори́л* по-англи́йски.
Сейча́с я немно́го *говорю́* по-англи́йски.
Ско́ро[1] я *бу́ду* хорошо́ *говори́ть* по-англи́йски.

1. Ра́ньше я не чита́л по-ру́сски.
2. Сейча́с она́ немно́го понима́ет по-испа́нски.
3. Ско́ро мы бу́дем хорошо́ говори́ть по-ру́сски.

Я пишу́ докла́д. **А ты** бу́дешь писа́ть докла́д?	Je rédige un exposé. Et **toi,** rédigeras-**tu** un exposé?

La construction syntaxique « **toi** … **tu** » est une construction typique de la langue française. En russe, le pronom **ты** ne se répète pas dans ce genre de cas.

78 **Exercice 81.** Posez-vous des questions les uns aux autres selon le modèle et donnez les réponses.

Modèle : — Мы обе́даем. | вы
А вы бу́дете обе́дать?
— Да, мы то́же бу́дем обе́дать.
ou : — Нет, мы не бу́дем сейча́с обе́дать.

1. Я за́втракаю.	ты
2. Он отдыха́ет.	она́
3. Мы рабо́таем.	вы
4. Ты чита́ешь газе́ту.	он
5. Она́ смо́трит телеви́зор.	ты
6. Они́ у́жинают.	вы
7. Я занима́юсь.	ты
8. Мы изуча́ем ру́сский язы́к.	вы

Сейча́с я до́ма. За́втра я **бу́ду** до́ма. Вчера́ я **был**(**а́**) до́ма.	À présent, je suis à la maison. Demain, je serai à la maison. Hier, j'étais à la maison (chez moi).

1. ско́ро « bientôt ».

Предложения с прямым объектом — *Les phrases avec objet direct*

Что ты слу́шаешь?	Я слу́шаю **текст**. Я слу́шаю **ра́дио**. Я слу́шаю **му́зыку**.

Employés en tant qu'objet direct, les noms masculins (sauf ceux qui désignent des êtres animés) et les noms neutres ont les mêmes formes que lorsqu'ils ont fonction de sujet. Les noms féminins en **-a** prennent la désinence **-y**.

☞ Comparez :

Э́то **газе́та**. Э́то **де́вушка**.	Я чита́ю **газе́ту**. Я ви́жу **де́вушку**.

Exercice 82. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

1. Вы лю́бите *му́зыку*?
2. Вы изуча́ете *лингви́стику*?
3. Она́ бу́дет изуча́ть *ру́сский язы́к* и *литерату́ру*?
4. Ты смотре́ла вчера́ *переда́чу*?
5. Вы чита́ли сего́дня *газе́ту*?
6. Ты бу́дешь печа́тать *рабо́ту*?
7. Они́ бу́дут покупа́ть[1] *маши́ну*?

🎧 79 **Exercice 83.** Répondez aux questions en utilisant les mots proposés.

1. Что вы слу́шали вчера́ ве́чером? (кассе́та, ра́дио, му́зыка, диск).
2. Что ты смотре́л? (пье́са, фильм, спекта́кль, переда́ча, бале́т).
3. Что мы бу́дем писа́ть? (сочине́ние, дикта́нт, рабо́та, докла́д, письмо́).
4. Что они́ купи́ли[1]? (да́ча, маши́на, гара́ж, соба́ка, ко́шка, карти́на, кре́сло, ме́бель, зе́ркало).

1. покупа́ть – купи́ть (что?) « acheter ». Le fonctionnement des deux aspects du verbe est expliqué dans le chapitre *Les aspects des verbes,* pages 175-197.

Существительное Множественное число — *Le pluriel des noms*

Мужско́й род Masculin			Же́нский род Féminin		
Ед. ч. Sg.	Мн. ч. Pl.	Оконча́ние Désinence	Ед. ч. Sg.	Мн. ч. Pl.	Оконча́ние Désinence
студе́нт ме́сяц	студе́нты ме́сяцы	**-ы**	газе́та у́лица	газе́ты у́лицы	**-ы**
слова́р**ь** музе́**й**	словари́ музе́и	**-и**	двер**ь** пе́сн**я**	две́ри пе́сни	**-и**
зву**к** диало́**г** оре́**х**	зву́ки диало́ги оре́хи	**-и**	ру**к**а́ кни́**г**а му́**х**а	ру́ки кни́ги му́хи	**-и**
эта́**ж** каранда́**ш** вра**ч** пла**щ**	этажи́ карандаши́ врачи́ плащи́	**-и**	ло́**ж**а кры́**ш**а ту́**ч**а ро́**щ**а	ло́жи кры́ши ту́чи ро́щи	**-и**

Notez que :

— les mots dont la base se termine par **г**, **к**, **х** ont un pluriel en **-и** ;

— après **ж**, **ш**, **ч**, **щ** (toutes les chuintantes), la désinence du pluriel s'écrit **и**. Pour la formation du pluriel, il est indispensable de tenir compte des incompatibilités orthographiques de ces lettres avec **ы**.

Exercice 84. Mettez au pluriel les noms proposés. Répartissez les formes entre les quatre colonnes, d'après le genre du nom et la désinence du pluriel.

Modèle :

М. р.		Ж. р.	
-ы	**-и**	**-ы**	**-и**
фи́льмы	музе́и	ко́мнаты	кни́ги

шко́ла, лице́й, уро́к, портфе́ль, ру́чка, тетра́дь, оши́бка, календа́рь, газе́та, журна́л, вопро́с, статья́, магнитофо́н, компью́тер, у́лица,

маши́на, парк, авто́бус, трамва́й, гара́ж, заво́д, фа́брика, банк, фильм, карти́на, дискоте́ка, кассе́та, стака́н, ча́шка, ло́жка, нож, ви́лка, де́вочка, ма́льчик, подру́га, студе́нтка

Noms masculins avec voyelle mobile **-o-** ou **-e-** :

кусо́к – куски́	оте́ц – отцы́
плато́к – платки́	иностра́нец – иностра́нцы
рису́нок – рису́нки	испа́нец – испа́нцы
ры́нок – ры́нки	продаве́ц – продавцы́

☞ À retenir :

цвето́к – цветы́

день – дни

сосе́д – сосе́ди

Les noms masculins suivants ont le pluriel en **-á** (l'accent porte toujours sur ce **-a**) :

дом – дом**а́**	ве́чер – вечер**а́**
лес – лес**а́**	глаз – глаз**а́**
го́род – город**а́**	го́лос – голос**а́**
бе́рег – берег**а́**	учи́тель – учител**я́**
по́езд – поезд**а́**	профе́ссор – профессор**а́**
па́спорт – паспорт**а́**	ма́стер – мастер**а́**
цвет – цвет**а́**	господи́н – господ**а́**

Mémorisez le pluriel en **-ья** des noms masculins suivants :

стул – сту́лья
лист – ли́стья
брат – бра́тья
друг – друзья́
сын – сыновья́

☞ Ne pas confondre :

лист – ли́стья	*feuilles d'un végétal*
лист – листы́	*feuilles de papier*

Сре́дний род Neutre		
Еди́нственное число́ Sg.	Мно́жественное число́ Pl.	Оконча́ние Désinence
письмо́ ме́сто	пи́сьма места́	**-а**
мо́ре пла́тье зда́ние	моря́ пла́тья зда́ния	**-я** **-(ь)я** **-(и)я**

☞ À retenir :

де́рево – дере́вья
крыло́ – кры́лья
перо́ – пе́рья

я́блоко – я́блоки

о́зеро – озёра

80 **Exercice 85.** Mettez au pluriel les noms suivants selon les modèles proposés. Accentuez soigneusement toutes les formes d'après les modèles proposés. À cause du déplacement de l'accent, il est important d'écouter l'enregistrement de cet exercice.

стол – стол**ы́** ключ – ключ**и́**	дом – дом**а́**	река́ – ре́**ки** сестра́ – сёстр**ы**	сло́во – слов**а́** мо́ре – мор**я́**	письмо́ – пи́сьм**а**
шкаф мост плащ нож врач сад язы́к учени́к слова́рь рубль сапо́г	лес по́езд го́род бе́рег ве́чер глаз го́лос	жена́ страна́ стена́ цена́ рука́ нога́ гора́ голова́ сторона́	ме́сто де́ло зе́ркало о́блако мо́ре по́ле	окно́ лицо́ кольцо́ яйцо́

Род Genre	Ед. числó Sg.	Мн. числó Pl.	Окончáние Désinence
М. р. Ж. р.	санатó**рий** лéк**ция**	санатóрии лéкции	-(**и**)**и**
С. р.	здá**ние**	здáния	-(**и**)**я**

81 **Exercice 86.** Mettez les noms proposés au pluriel.

занятие, аудитóрия, лабораторíя, задáние, консультáция, сочинéние, упражнéние, комментáрий, ксерокóпия, предложéние, собрáние, экскýрсия, демонстрáция, санатóрий, планетáрий, кафетéрий, общежи́тие, путешéствие, стáнция, фотогрáфия, сценáрий

82 **Exercice 87.** Mettez au pluriel. Accentuez soigneusement toutes les formes.

1. шкаф, стол и стул
книга, тетрáдь и словáрь
карандáш и рýчка
сад, парк и лес
журнáл, газéта и календáрь
письмó, конвéрт и мáрка
лéкция, семинáр и урóк
бýква, слóво и предложéние

2. ýлица, плóщадь и дом
гóрод и дерéвня
фáбрика и завóд
магази́н и киóск
стадиóн и бассéйн
ви́лка, лóжка и нож
стакáн, чáшка и тарéлка
день, недéля, мéсяц и год

3. товáрищ, прия́тель и друг
сестрá и брат, отéц и сын
учи́тель, учени́к и учени́ца
преподавáтель, студéнт и студéнтка
арти́ст и зри́тель
продавéц и покупáтель

☞ À retenir :

Ед. ч.	Мн. ч.
мать дочь	мáтери дóчери

Ед. ч.	Мн. ч.
человéк ребёнок	лю́ди дéти

83 **Exercice 88.** Mettez au pluriel.

Modèle : Э́то *тетра́дь.*
Э́то *тетра́ди*.

1. Э́то аудито́рия.
2. Э́то доска́.
3. Э́то дом.
4. Э́то кварти́ра.
5. Э́то вокза́л.
8. Э́то по́езд.
7. Э́то ваго́н.
8. Э́то гора́.
9. Э́то река́.
10. Э́то о́зеро.
11. Э́то карти́на.
12. Э́то рису́нок.
13. Э́то фотогра́фия.
14. Э́то иностра́нец.
15. Э́то профе́ссор.
16. Э́то инжене́р.
17. Э́то челове́к.
18. Э́то ребёнок.

Exercice 89. Mettez au singulier.

Modèle : Я смотре́л *фи́льмы*.
Я смотре́л *фильм.*

1. Я покупа́ю учёбники, тетра́ди и карандаши́.
2. Он чита́л журна́лы.
3. Мы писа́ли дикта́нты и упражне́ния.
4. Там стоя́т столы́ и сту́лья.
5. Там лежа́т кни́ги, газе́ты и словари́.
6. Преподава́тели говоря́т по-ру́сски.
7. Студе́нты то́же говоря́т по-ру́сски.
8. Здесь стоя́т стака́ны и ча́шки.
9. Там лежа́т ножи́ и ви́лки.
10. Там сидя́т зри́тели.

84 **Exercice 90.** Mettez au pluriel.

Modèle : Студе́нт чита́ет *журна́л*.
Студе́нт чита́ет *журна́лы.*

1. Я чита́ю расска́з.
2. Оте́ц пи́шет письмо́.
3. Учени́к покупа́ет слова́рь.
4. Студе́нтка повторя́ет текст.
5. Мы пи́шем дикта́нт.
6. Они́ смо́трят фильм.
7. Брат чита́ет журна́л.
8. Учи́тель проверя́ет тетра́дь.
9. Я беру́[1] ключ.
10. Мать чита́ет рома́н.

1. брать (что?) « prendre », беру́, берёшь, беру́т.

85 **Exercice 91.** Traduisez.

1. Le professeur lit et les étudiants écrivent.
2. Le professeur et les étudiants parlent le russe.
3. Ce matin, j'ai lu les journaux et les revues.
4. À présent, je lis un roman.
5. J'étudie le russe. J'apprends des mots, je révise des verbes, j'écris des exercices. Je travaille beaucoup.
6. Ce sont les manuels, les cahiers et les dictionnaires.

Les mots qui suivent n'ont qu'une forme pour le singulier et le pluriel *(singularia tantum)* :

пальтó	рáдио
кинó	кафé
метрó	кóфе (m.)
бюрó	éвро (m.)
	таксú (n.)

Les mots qui suivent ne possèdent que la forme du singulier et ont un sens collectif :

☞ Comparez :

Sg. (en russe)	Pl. (en français)
одéжда	les vêtements
óбувь	les chaussures
мéбель	les meubles

Les mots qui suivent n'ont que la forme du pluriel *(pluralia tantum)* :

дéньги	l'argent	брю́ки	le pantalon
очкú	les lunettes	джúнсы	le jean
часы́	la montre	канúкулы	les vacances
сáни	le traîneau	нóжницы	les ciseaux

Вопросы / *Les questions*
чей? чья? чьё? чьи?

☞ Comparez :

Чей э́то каранда́ш? *À qui est ce crayon ?* **Чья** э́то ру́чка? *À qui est ce stylo ?*	Э́то	**мой (твой)** каранда́ш. **моя́ (твоя́)** ру́чка. **моё (твоё)** письмо́. **мои́ (твои́)** кни́ги.
Чьё э́то письмо́? *À qui est cette lettre ?* *(C'est la lettre de qui ?)* **Чьи** э́то кни́ги? *À qui sont ces livres ?*	Э́то	**наш (ваш)** каранда́ш. **на́ша (ва́ша)** ру́чка. **на́ше (ва́ше)** письмо́. **на́ши (ва́ши)** кни́ги.

Les adjectifs possessifs de la 1re et de la 2e personne s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent.

Pour connaître l'appartenance d'un objet, on pose la question au moyen du pronom-adjectif **чей? чья? чьё? чьи?** qui s'accorde, comme l'adjectif possessif, avec le nom désignant l'objet possédé. La particule démonstrative **э́то** incluse dans la question est, elle, invariable :

Чей **э́то** дом? Чьи **э́то** ве́щи?

Exercice 92. **A.** Lisez le texte. Notez l'accord des possessifs avec les noms masculins en **-а**.

— Чья э́то фотогра́фия?
— Э́то моя́ фотогра́фия.
— А э́то кто?
— Э́то на́ша семья́. Вот мои́ роди́тели, э́то мой па́па, а э́то моя́ ма́ма. Ря́дом стои́т на́ша ба́бушка, а э́то наш де́душка. Э́то я. Сле́ва стои́т мой брат, а спра́ва — моя́ сестра́.



B. Prenez une de vos photos de famille et décrivez les personnes qui s'y trouvent.

☞ Comparez :

— Чей э́то слова́рь? — Э́то **мой** слова́рь. *и́ли* : — **Мой**. — Чья э́то подру́га? — Э́то **моя́** подру́га. *и́ли* : — **Моя́**.	— À qui est ce dictionnaire? — C'est **mon** dictionnaire. *ou* :— C'est **le mien**. — De qui est-elle l'amie? — C'est **mon** amie. *ou* :— C'est **la mienne**.

En russe, les adjectifs possessifs (réponse complète) et les pronoms possessifs (réponse abrégée) ont une seule et même forme. Notez l'absence du mot **э́то** dans la réponse abrégée.

86 **Exercice 93.** Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — Чей э́то па́спорт? *Твой?*
— Да, *мой*.
ou : — Нет, *не мой*. Я не зна́ю, чей э́то па́спорт.

1. Чей э́то слова́рь? Твой?
2. Чьё э́то письмо́? Твоё?
3. Чья э́то тетра́дь? Твоя́?
4. Чьи э́то часы́? Твои́?
5. Чей э́то зонт? Твой?
6. Чья э́то су́мка? Ва́ша?
7. Чьи э́то очки́? Ва́ши?
8. Чья э́то газе́та? Ва́ша?
9. Чей э́то велосипе́д? Ваш?
10. Чьи э́то но́жницы? Ва́ши?

87 **Exercice 94.** Posez les questions correspondant aux adjectifs possessifs.

Modèle : Э́то *мой* журна́л.
Чей э́то журна́л?

1. Э́то мой шкаф.
2. Э́то мой учё́бник.
3. Э́то твой па́спорт.
4. Э́то наш дом.
5. Э́то мой дя́дя.
6. Э́то наш па́па.
7. Э́то моя́ ко́мната.
8. Э́то твоя́ фотогра́фия.
9. Э́то на́ша соба́ка.
10. Э́то ва́ша телегра́мма.
11. Э́то моё пальто́.
12. Э́то ва́ше ме́сто.
13. Э́то твоё письмо́.
14. Э́то на́ше общежи́тие.
15. Э́то мои́ де́ньги.
16. Э́то твои́ сигаре́ты.
17. Э́то на́ши ключи́.
18. Э́то на́ши кни́ги.

88 **Exercice 95.** Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — Где … слова́рь?
— Где *мой* слова́рь?
— Вот *твой (ваш)* слова́рь.

1. Где … зонт?
2. Где … су́мка?
3. Где … ша́пка?
4. Где … ве́щи?
5. Где … ку́ртка?
6. Где … пальто́?
7. Где … сапоги́?
8. Где … ме́сто?
9. Где … биле́т?
10. Где … програ́мма?
11. Где … портфе́ль?
12. Где … тетра́ди?
13. Где … очки́?
14. Где … уче́бник?

Притяжательные местоимения **его́, её, их** / *Les pronoms possessifs* **его́, её, их**

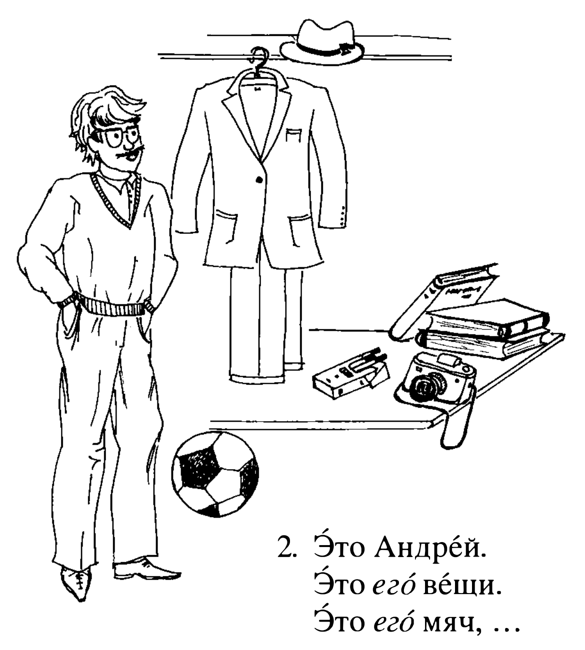
		дом.	
Э́то Ива́н.	Э́то **его́**	семья́.	(он → его́)
		де́ти.	
		дом.	
Э́то Ни́на.	Э́то **её**	семья́.	(она́ → её)
		де́ти.	
		дом.	
Э́то Ива́н и Ни́на.	Э́то **их**	семья́.	(они́ → их)
		де́ти.	

Les pronoms possessifs de la 3e personne s'accordent en genre et en nombre avec le nom désignant le « possesseur ».

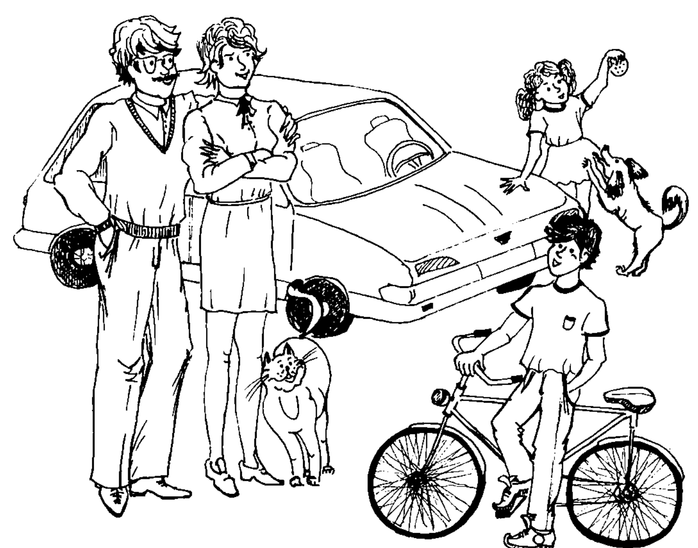
Exercice 96. A. Dites à qui appartiennent les objets dessinés ci-dessous.



1. Э́то Ни́на.
   Э́то *её* ве́щи.
   Э́то *её* су́мка, …



2. Э́то Андре́й.
Э́то *его́* ве́щи.
Э́то *его́* мяч, ...



3. Э́то Андре́й и его́ жена́ Ни́на.
Э́то *их* маши́на, ...

B. Posez-vous des questions les uns aux autres selon le modèle et donnez les réponses.

Modèle : — Чьи э́то ве́щи?
— Чья э́то су́мка? Чей э́то зонт? ...

89 **Exercice 97.** Posez les questions selon le modèle.

Modèle : Э́то *его́* маши́на.
Чья э́то маши́на?

1. Э́то *его́* гара́ж.
2. Э́то *его́* чемода́н.
3. Э́то *её* ве́щи.
4. Э́то *её* фотоаппара́т.
5. Э́то *их* а́дрес.
6. Э́то *их* телефо́н.
7. Э́то *его́* дочь.
8. Э́то *их* сын.
9. Э́то *её* брат.
10. Э́то *его́* де́душка.
11. Э́то *его́* кре́сло.
12. Э́то *их* соба́ка.

90 **Exercice 98.** Complétez les phrases.

Modèle : Сестра́ живёт здесь. Э́то … ко́мната.
Э́то *её* ко́мната.

1. Де́вочка у́чит уро́ки. Э́то … учёбники.
2. Я чита́ю журна́л. Э́то … журна́л.
3. Вы пи́шете письмо́. Э́то … ру́чка.
4. Ты перево́дишь[1] текст. Э́то … слова́рь.
5. Мы занима́емся здесь. Э́то … аудито́рия.
6. Преподава́тель рабо́тает здесь. Э́то … ме́сто.
7. Студе́нты пи́шут упражне́ния. Э́то … дома́шнее зада́ние.
8. Оте́ц сейча́с до́ма. Э́то … плащ.
9. Де́ти то́же до́ма. Э́то … оде́жда.

Exercice 99. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses. Attention à l'intonation.

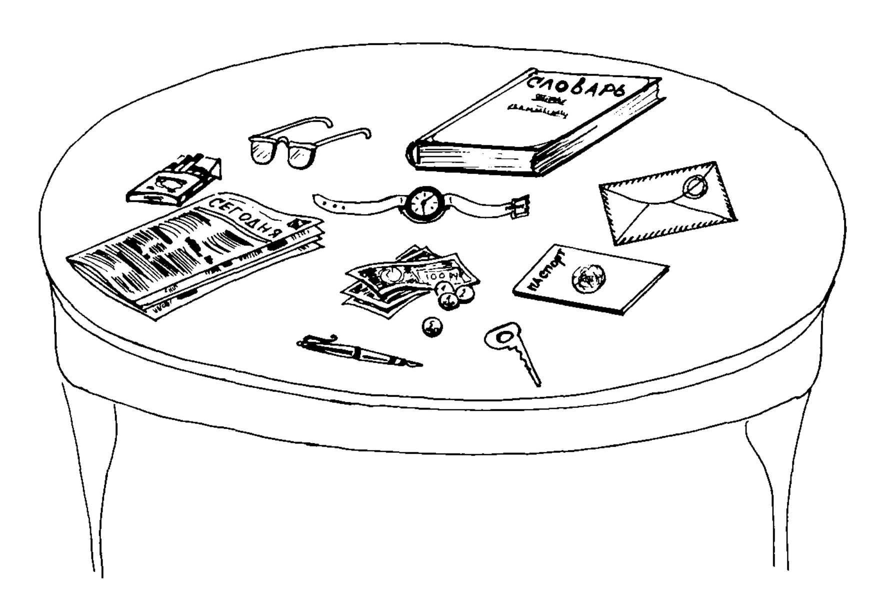
Modèles : — Э́то *ва́ш* портфе́ль?
— Нет, *не мой*.
ou : — Нет, *э́то не мой портфе́ль*. Э́то *его́* портфе́ль.
ou : — Я не зна́ю, *чей* э́то портфе́ль.

1. Э́то *ва́ша* ру́чка?
2. Э́то *его́* слова́рь?
3. Э́то *твой* учёбник?
4. Э́то *ва́ши* очки́?
5. Э́то *её* пальто́?
6. Э́то *твоё* ме́сто?
7. Э́то *на́ша* аудито́рия?
8. Э́то *их* а́дрес?
9. Э́то *ваш* телефо́н?
10. Э́то *твой* часы́?

1. переводи́ть (что?) « traduire », перевожу́, перево́дишь, перево́дят.

Exercice 100. Posez les questions selon le modèle.

Modèle : — Э́то ва́ши очки́?
ou : — *Чьи э́то* очки́? Ва́ши?
— Нет, *не мой.* Я не зна́ю, *чьи э́то* очки́.
ou : — *Чьи* очки́ лежа́т здесь?



91 **Exercice 101.** Traduisez.

1. C'est mon ami Oleg. Son frère étudie le français.
2. C'est ma chambre. Ce sont mes livres. Ce sont mes photographies.
3. À qui est cette voiture ? C'est sa voiture.
4. À qui est cette revue ? C'est sa revue.
5. À qui sont ces affaires ? Je ne sais pas à qui sont ces affaires.
6. Où est mon dictionnaire ? Je ne sais pas où est ton dictionnaire.

Чей э́то слова́рь?	À qui est ce dictionnaire ?
Э́то **его́** слова́рь.	C'est son dictionnaire.
Э́то слова́рь **Бори́са**.	C'est le dictionnaire de Boris.
Э́то **её** слова́рь.	C'est son dictionnaire.
Э́то слова́рь **А́нны**.	C'est le dictionnaire d'Anne.

Notez la forme du nom masculin (désinence **-а**) et la forme du nom féminin (désinence **-ы**) employées pour exprimer l'appartenance.

92 **Exercice 102.** Posez-vous des questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — *Чья* э́то маши́на? *Оле́га*?
— Да, э́то маши́на *Оле́га*.
ou : — Да, э́то *его́* маши́на.

1. Чей э́то велосипе́д? Ви́ктора?
2. Чей э́то магнитофо́н? Вади́ма?
3. Чьи э́то лы́жи? Ива́на?
4. Чьи э́то ве́щи? Михаи́ла?
5. Чья э́то су́мка? Ири́ны?
6. Чей э́то фотоаппара́т? Тама́ры?
7. Чья э́то дочь? А́нны?
8. Чьи э́то де́ти? Ни́ны и Па́вла[1]?

93 **Exercice 103.** Continuez les phrases.

1. Э́то кни́ги Па́вла, ... (Бори́с, Михаи́л, Кири́лл, Влади́мир, Ви́ктор, Леони́д, Макси́м, Анто́н)
2. Э́то ве́щи Ни́ны, ... (А́нна, Мари́на, Светла́на, Тама́ра, Гали́на, Лари́са, Еле́на, Ири́на)

Exercice 104. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

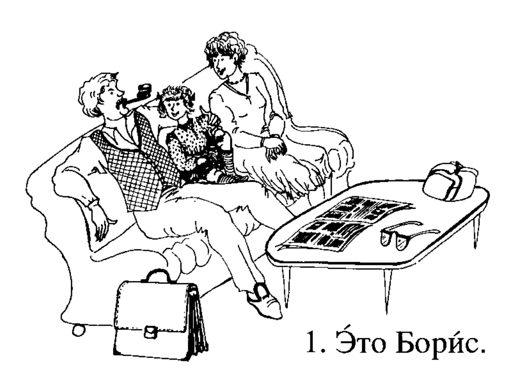
Modèle : — Э́то соба́ка Бори́са? | Ви́ктор
— Нет, э́то соба́ка Ви́ктора.
ou : — Нет, не Бори́са, а Ви́ктора.

1. Э́то ко́мната Еле́ны?	Ни́на
2. Э́то ве́щи Ири́ны?	Ве́ра
3. Э́то письмо́ Людми́лы?	А́лла
4. Э́то журна́л Светла́ны?	Ива́н
5. Э́то сигаре́ты Па́вла?	Кири́лл
6. Э́то маши́на Петра́?	Вади́м
7. Э́то де́ньги Алекса́ндра?	Влади́мир и Лари́са

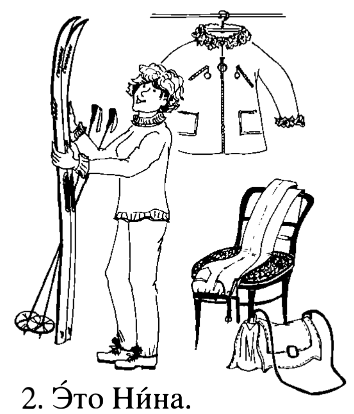
Exercice 105. Posez-vous des questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — Чей э́то портфе́ль?
ou : — Э́то портфе́ль Бори́са?
— Да, э́то его́ портфе́ль.

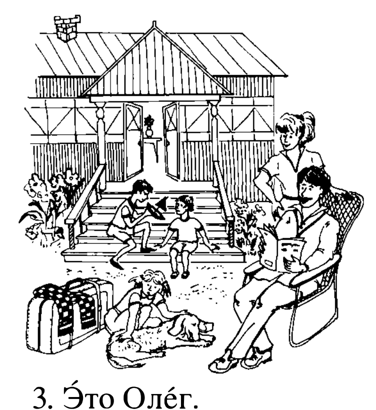
1. Notez le **-е-** mobile dans le prénom Па́вел: дом Па́вла. Le **-е-** et le **-о-** peuvent être mobiles, c'est-à-dire être présents ou absents selon la forme du mot.



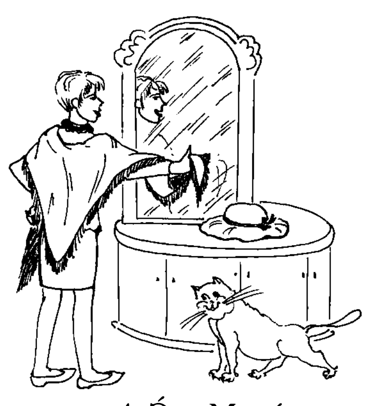
1. Э́то Бори́с.



2. Э́то Ни́на.



3. Э́то Оле́г.



4. Э́то Мари́на.

5. Э́то Анто́н.

94 **Exercice 106.** Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — Э́то су́мка Ве́ры?
— Я не зна́ю, *чья э́то* су́мка.

1. Э́то маши́на Па́вла?
2. Э́то мотоци́кл Макси́ма?
3. Э́то чемода́н Ле́ны?
4. Э́то ключи́ Татья́ны?
5. Э́то письмо́ Миха́йла?
6. Э́то плато́к Ири́ны?
7. Э́то джи́нсы Петра́?

Конструкция **у меня́ (у тебя́, ...) есть,** *обозначающая принадлежность* *Настоящее время*

La construction **у меня́ (у тебя́, ...) есть** *pour exprimer l'appartenance* *Le présent*

☞ Comparez :

У меня́ есть компью́тер. **У неё есть** сын.	**J'ai** un ordinateur. **Elle a** un fils.

Notez la construction russe spécifique dans laquelle le possesseur est désigné par une forme particulière (ici, du pronom personnel) précédée de la préposition **у**. L'objet direct de la construction française devient le sujet dans la construction russe.

☞ Comparez :

J'ai	У меня́		
Tu as	У тебя́		*sujet de la phrase*
Il a	У него́		семья́, роди́тели, дочь, ...
Elle a	У неё	есть	дом, компью́тер, де́ньги, ...
Nous avons	У нас		вре́мя, вопро́с, пробле́мы, ...
Vous avez	У вас		
Ils (elles) ont	У них		

Exercice 107. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — Э́то Бори́с. У него́ е↗сть семья́?
— Да, у него́ есть семья́.
ou : — Да, есть.

1. Э́то Никола́й. У него́ есть роди́тели? У него́ есть жена́?
2. Э́то Мари́я. У неё есть муж? У неё есть де́ти?
3. Э́то Ве́ра и И́горь. У них есть друзья́? У них есть бра́тья и сёстры?

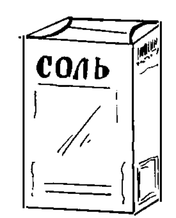
95 **Exercice 108.** Posez des questions selon le modèle.

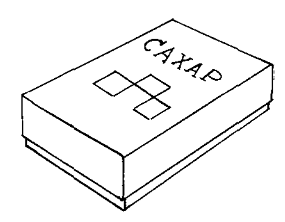
Modèle : — *У вас (у тебя́)* есть маши́на?
— Да, у меня́ есть маши́на.

1. — ...?
— Да, у меня́ есть кварти́ра.
2. — ...?
— Да, у них есть дом.
3. — ...?
— Да, у неё есть велосипе́д.
4. — ...?
— Да, у меня́ есть фотоаппара́т.
5. — ...?
— Да, у нас есть да́ча.
6. — ...?
— Да, у меня́ есть гара́ж.

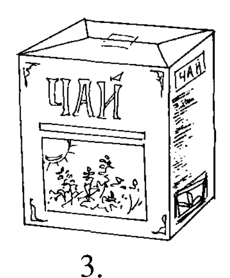
Exer ice 109. Posez des questions et répondez par l'affirmative selon le modèle.

Modèle : — У нас (у вас) есть соль?
— Есть. Вот, пожа́луйста.
ou : — Есть. Во́т она.





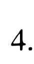




1. 2. 3.

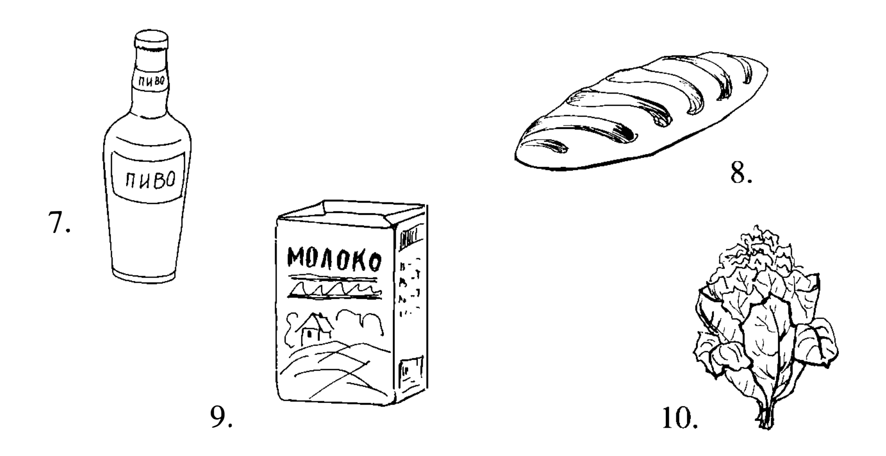








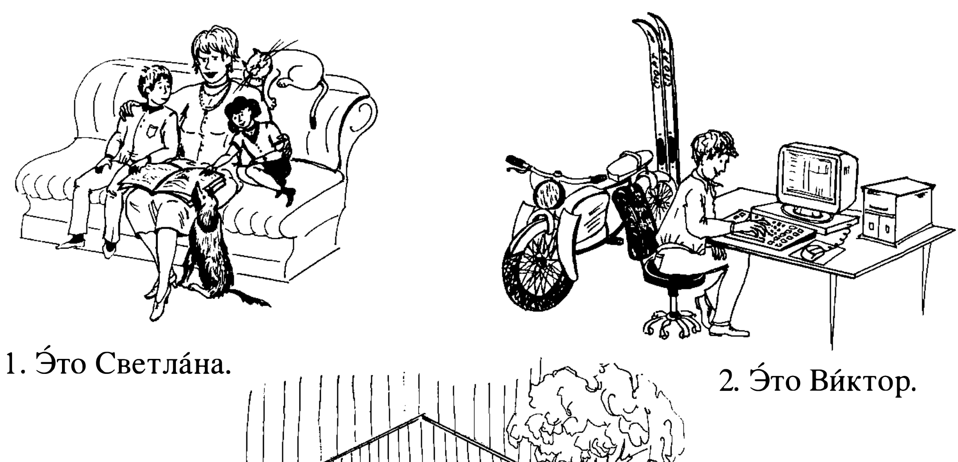
4. 5. 6.



96 **Exercice 110.** Traduisez.

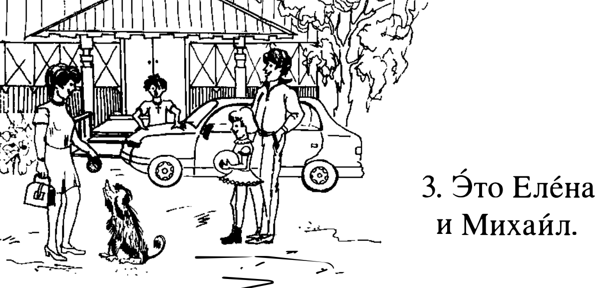
1. Avez-vous un dictionnaire ?
2. A-t-il un ordinateur ?
3. Avez-vous un magnétophone ?
4. As-tu un frère ?
5. A-t-elle votre (numéro de) téléphone ?
6. Avons-nous du pain ?
7. Avez-vous mon adresse ?
8. A-t-elle des parents ?

97 **Exercice 111.** **A.** Énumérez ce que possèdent les personnes ci-dessous, en utilisant la construction *у него́, у неё, у них есть …*



1. Э́то Светла́на.

2. Э́то Ви́ктор.



3. Э́то Еле́на и Михаи́л.

B. Posez-vous des questions les uns aux autres en utilisant les mêmes constructions et donnez les réponses.

☞ Comparez :

У негó есть сестрá. Э́то **егó** сестрá. **У неё есть** брат. Э́то **её** брат. **У них есть** дéти. Э́то **их** дéти.	**Il a** une sœur. C'est **sa** sœur. **Elle a** un frère. C'est **son** frère. **Ils ont** des enfants. Ce sont **leurs** enfants.

В клáссе **есть** экрáн. В шкóле **есть** компьютеры.	Dans la classe, **il y a** un écran. À l'école, **il y a** des ordinateurs.

La question *где?*

где?	où
теáтр – в теáтр**е**	кóмната – в кóмнат**е**
шкóла – в шкóл**е**	кýхня – в кýхн**е**

Notez la forme du nom pour répondre à la question *где?* « où ? ». Les noms masculins se terminant par une consonne prennent la désinence **-e**, de même que les noms féminins se terminant par un **-a** (**-я**).

Exercice 112. Posez-vous ces questions les uns aux autres. Répondez par l'affirmative.

Modèle : — В гóроде есть университéт?
— Да, в гóроде есть университéт.

1. В шкóле есть библиотéка?
2. В библиотéке есть рýсские журнáлы?
3. В клáссе есть шкафы́?
4. В гóроде есть метрó?
5. В пáрке есть кафé?
6. В дóме есть лифт?
7. В зáле есть экрáн?
8. В кóмнате есть телеви́зор?
9. В коридóре есть зéркало?

🎧 98 **Exercice 113.** Construisez les phrases selon le modèle.

Modèle : университéт – библиотéка
В университéте есть библиотéка.

1. гóрод – теáтр
2. дом – лифт
3. парк – фонтáн
4. класс – видеотéхника
5. кварти́ра – телефóн
6. университéт – кафетéрий
7. институ́т – спортзáл
8. теáтр – буфéт
9. зал – сцéна
10. библиотéка – ксéрокс

Конструкция **у меня́ (у тебя́, ...) есть** *Прошедшее время*

La construction **у меня́ (у тебя́, ...) есть** *Le passé*

Вчера́ **у нас**	**был** семина́р. **была́** ле́кция. **бы́ло** собра́ние. **бы́ли** экза́мены.	Вчера́ **в университе́те**	**был** семина́р. **была́** ле́кция. **бы́ло** собра́ние. **бы́ли** экза́мены.

Au passé, le verbe **быть** s'accorde en genre et en nombre avec le nom (sujet de la phrase).

Attention à la place de l'accent du passé du verbe **быть** au féminin : **был**, **бы́ло**, **бы́ли**, mais **она́ была́**.

CD 1.3
1

Exercice 114. Posez-vous ces questions les uns aux autres et répondez par l'affirmative.

Modèle : — Сего́дня у вас ↗бы́ли заня́тия?
— Да, бы́ли.
ou : — Да, сего́дня у нас бы́ли заня́тия.

1. Сего́дня у вас была́ ле́кция?
2. Вчера́ у них бы́ло собра́ние?
3. В сре́ду у тебя́ был экза́мен?
4. В суббо́ту у вас была́ дискоте́ка?
5. В воскресе́нье у них была́ экску́рсия?
6. Сего́дня у неё бы́ли уро́ки?
7. Зимо́й у вас бы́ли кани́кулы?

У него́ (у неё) в кварти́ре есть факс.	**Il a (elle a)** un fax dans son appartement.
У Ви́ктора и Ни́ны в кварти́ре есть факс.	**Victor et Nina ont** un fax dans leur appartement.

Exercice 115. Transposez les phrases au passé.

2a *a*) *Modèle* : У меня́ *есть* слова́рь.
У меня́ *был* слова́рь.

1. У меня́ есть магнитофо́н.
2. У него́ есть маши́на.
3. У неё есть велосипе́д.
4. У них есть дом.
5. У нас есть да́ча.
6. У меня́ есть твой а́дрес.

2b *b*) *Modèle* : У Бори́са *есть* мотоци́кл.
У Бори́са *был* мотоци́кл.

1. У Михайла есть компью́тер.
2. У Ли́ды есть видеомагнитофо́н.
3. У Анто́на есть маши́на.
4. У Мари́ны есть соба́ка.
5. У Вади́ма есть аква́риум.
6. У Кири́лла есть библиоте́ка.

2c *c*) *Modèle* : В го́роде *есть* цирк.
В го́роде *был* цирк.

1. В институ́те есть бассе́йн.
2. В кио́ске есть журна́лы.
3. В шко́ле есть спортза́л.
4. В па́рке есть кафе́.
5. В кла́ссе есть телеви́зор.

d) *Modèle* : Э́то шко́ла Лю́бы и Оле́га. | кинозал
У них в шко́ле есть кинозал.

1. Э́то кварти́ра Мари́ны.
2. Э́то класс Вади́ма и Макси́ма.
3. Э́то маши́на Анто́на.

автоотве́тчик
компью́теры
кондиционе́р

e) Complétez le texte par un verbe ou par un nom indiquant un lieu.

Э́то *кварти́ра* Ле́ны и Вади́ма.
У них *в кварти́ре* ... три ко́мнаты. Вот больша́я *ко́мната*. В ... есть дива́н, ... А э́то *кабине́т* Вади́ма. У него́ ... стои́т пи́сьменный стол. Здесь ... компью́тер и при́нтер. А там *ку́хня*. В ... большо́й стол, плита́, *холоди́льник*. В ... проду́кты. Тут *коридо́р*. В ... зе́ркало.

Конструкция у меня́ (у тебя́, ...) есть *Будущее время*

La construction у меня́ (у тебя́, ...) есть *Le futur*

За́втра **у нас**	**бу́дет**	семина́р.
		ле́кция.
		собра́ние.
За́втра **в университе́те**	**бу́дут**	экза́мены.

Когда́?	зимо́й[1]	en hiver
	весно́й	au printemps
	ле́том	en été
	о́сенью	en automne

Exercice 116. Posez-vous ces questions les uns aux autres et répondez par l'affirmative.

1. За́втра у тебя́ бу́дут ле́кции?
2. В сре́ду у вас бу́дет семина́р?
3. В суббо́ту у вас бу́дет футбо́льный матч?
4. В воскресе́нье у них бу́дет экску́рсия?
5. Зимо́й у тебя́ бу́дут кани́кулы?
6. Весно́й у вас бу́дут заня́тия?
7. Ле́том у вас бу́дут экза́мены?
8. О́сенью у нас бу́дет конфере́нция?

3 **Exercice 117.** Transposez les phrases au futur.

Modèle : В клу́бе *был* конце́рт.
В клу́бе *бу́дет* конце́рт.

1. У нас в шко́ле была́ фотовы́ставка.
2. В за́ле бы́ло собра́ние.
3. В суббо́ту была́ экску́рсия.
4. В сре́ду у нас был футбо́льный матч.
5. Зимо́й у вас бы́ли кани́кулы.
6. Ле́том в Москве́ был кинофестива́ль.
7. О́сенью в Пари́же был автосало́н.

1. Notez que ces adverbes de temps sont formés sur les noms suivants : зима́ « l'hiver », весна́ « le printemps », ле́то « l'été », о́сень « l'automne ».

Указательные местоимения э́тот, э́та, э́то, э́ти *Вопрос* како́й?

Les pronoms-adjectifs démonstratifs э́тот, э́та, э́то, э́ти *La question* како́й?

Э́тот стол **Э́та ла́мпа** **Э́то кре́сло**	стои́т там.	Cette table Cette lampe Ce fauteuil	est là-bas.
Э́ти сту́лья	стоя́т тут.	Ces chaises	sont ici.

Exercice 118. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèle : — *Э́та* де́вушка рабо́тает здесь?
— Да, *э́та* де́вушка рабо́тает здесь.

1. Э́тот дива́н стоя́л там?
2. Э́ти ве́щи лежа́ли здесь?
3. Э́тот челове́к говори́т по-францу́зски?
4. Э́та де́вочка изуча́ет францу́зский язы́к?
5. Э́та преподава́тельница говори́т по-ру́сски?
6. Э́ти лю́ди то́же говоря́т по-ру́сски?
7. Вы чита́ли э́тот журна́л?
8. Вы зна́ете э́то сло́во?
9. Вы ви́дели э́то зда́ние?

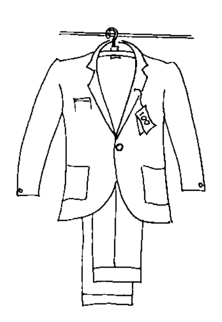
4 **Exercice 119.** Complétez les phrases.

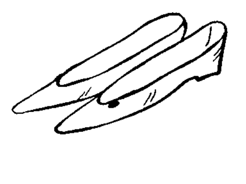
Modèle : Я чита́ла … рома́н.
Я чита́ла *э́тот* рома́н.

1. Вы смотре́ли … фильм?
2. Я чита́л … журна́л.
3. Вы хорошо́ зна́ете … текст?
4. … де́вушка изуча́ет ру́сский язы́к.
5. … студе́нт хорошо́ говори́т по-ру́сски.
6. Мы уже́ повторя́ли … глаго́лы.
7. Мы писа́ли … упражне́ние.
8. Ты зна́ешь … слова́?
9. У нас есть … учё́бники.
10. У меня́ есть … статья́.
11. У него́ есть … слова́рь.

5 **Exercice 120.** Posez des questions sur le prix de ces objets et donnez les réponses selon les modèles.

Modèles :





— Ско́лько сто́ит[1] э́тот костю́м?
— Я не зна́ю, ско́лько сто́ит э́тот костю́м.

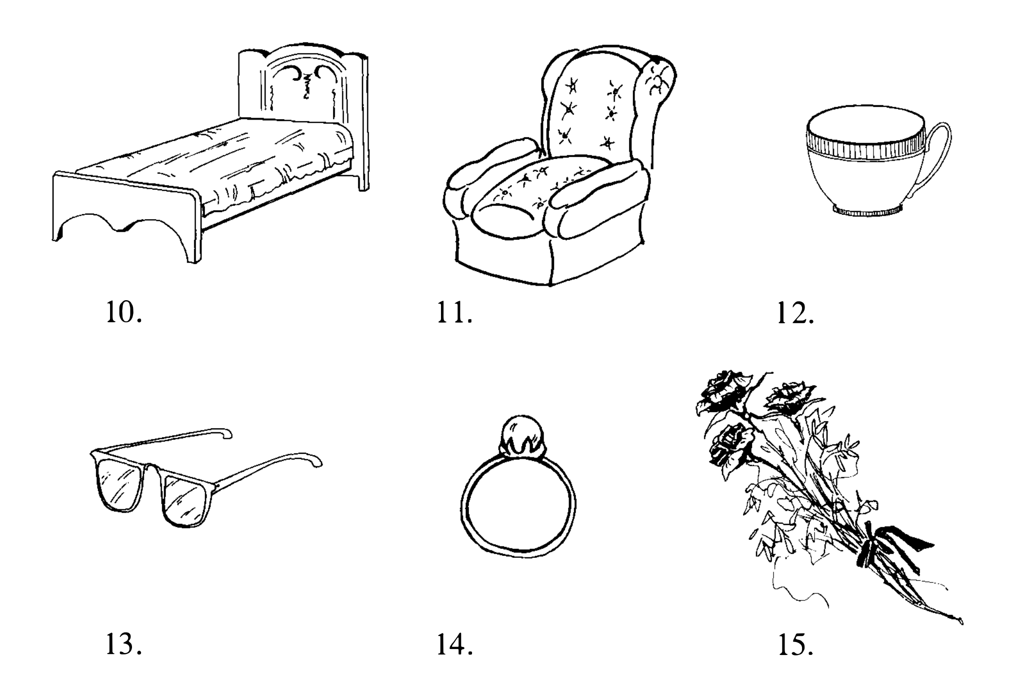
— Ско́лько сто́ят э́ти ту́фли?
— Я не зна́ю, ско́лько сто́ят э́ти ту́фли.

1. 2. 3.

4. 5. 6.

7. 8. 9.

1. Ско́лько сто́ит (сто́ят) …?. Combien coûte (coûtent) … ? Attention à la place de l'accent dans le verbe **сто́ить** ; ne pas confondre avec l'accentuation dans les formes de verbe **стоя́ть** (ва́за стои́т, столы́ стоя́т).



10. 11. 12.

13. 14. 15.

Како́й журна́л лежа́л там? **Кака́я кни́га** лежа́ла там? **Како́е письмо́** лежа́ло там? **Каки́е ве́щи** лежа́ли там?	Там лежа́л **э́тот** журна́л. Там лежа́ла **э́та** кни́га. Там лежа́ло **э́то** письмо́. Там лежа́ли **э́ти** ве́щи.

6 **Exercice 121.** Posez des questions selon le modèle.

Modèle : А́нна смотре́ла *э́ти* газе́ты.
Каки́е газе́ты смотре́ла А́нна?
ou : *Каки́е* газе́ты она́ смотре́ла?

1. Я чита́ла *э́тот* рома́н.
2. Она́ смотре́ла *э́тот* бале́т.
3. Мой друг купи́л *э́ти* альбо́мы.
4. *Э́та* студе́нтка хорошо́ говори́т по-испа́нски.
5. Брат купи́л *э́ти* словари́ в Москве́.
6. Моя́ подру́га ви́дела *э́тот* спекта́кль в Пари́же.
7. За́втра мы бу́дем де́лать *э́то* зада́ние.
8. *Э́та* де́вочка хорошо́ игра́ет в пинг-по́нг.
9. Мы ви́дели в магази́не *э́то* зе́ркало.
10. Де́ти смотре́ли *э́тот* мультфи́льм.
11. Мы бу́дем чита́ть *э́ти* стихи́.

☞ Comparez :

Како́й ю́ноша? Како́й мужчи́на?	Э́тот ю́ноша[1]. Э́тот мужчи́на.

Pour les noms masculins en **-a**, notez la forme (masculine) des adjectifs démonstratifs.

☞ Comparez :

Э́то письмо́. **Э́то** письмо́ лежи́т там.	**C'est** une lettre. **Cette** lettre est là-bas.
Э́то пи́сьма. **Э́ти** пи́сьма лежа́т там.	**Ce sont** des lettres. **Ces** lettres sont là-bas.

7 **Exercice 122.** Complétez les phrases. Consultez l'encadré ci-dessus.

Modèles : — Кто *это*? ↗
— *Э́то* врач. *Э́тот* врач рабо́тает в поликли́нике.
— Что *это*? ↗
— *Э́то* её но́вая су́мка. Ско́лько сто́ит *э́та* су́мка?

1. — Кто …?
— … студе́нтка. … студе́нтка изуча́ет ру́сский язы́к.
2. — Что …?
— … мой портфе́ль. Я купи́л … портфе́ль неда́вно.
3. — Кто …?
— … на́ши студе́нты. … студе́нты хорошо́ говоря́т по-ру́сски.
4. — Что …?
— … мои́ фотогра́фии. Я де́лал … фотогра́фии давно́.
5. — Кто …?
— … наш преподава́тель. … преподава́тель рабо́тает здесь неда́вно.

1. ю́ноша « jeune homme ».

Прилагательные / *Adjectifs*

Прилагательные с основой на твёрдый согласный (твёрдый вариант) / *Les adjectifs à base dure (variante dure)*

Окончания -ый /-óй, -ая, -ое, -ые[1] / *Désinences* -ый /-óй, -ая, -ое, ые[1]

Э́то нó**вый** дом. Э́то нó**вая** кни́га. Э́то нó**вое** плáтье. Э́то нó**вые** кни́ги.	Э́то молод**óй** врач. Э́то молод**áя** арти́стка. Э́то молод**óе** дéрево. Э́то молод**ы́е** лю́ди.

À toutes les formes (masculin, féminin, neutre et pluriel), les adjectifs en **-ый** ont un accent fixe sur la base, alors que les adjectifs en **-óй** ont un accent fixe sur la désinence.

Les adjectifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent.

Exercice 123. 🎧 8 **A.** Accordez les adjectifs avec les noms proposés.

1. нóвый: дом, ýлица, здáние, магази́ны
2. стáрый: журнáл, кни́га, письмó, вéщи
3. бéлый: костю́м, сýмка, плáтье, брю́ки
4. чёрный: плащ, кýртка, пальтó, сапоги́

B. Accordez les adjectifs avec les noms proposés.

1. вторóй: этáж, кварти́ра, предложéние, очки́
2. больнóй: ребёнок, дéвочка, сéрдце, дéти
3. смешнóй: фильм, передáча, предложéние, пéсни
4. мяснóй: бульóн, соля́нка, блю́до, блю́да
5. молодóй: человéк, дéвушка, дéрево, лю́ди

1. Voir le tableau de classification des adjectifs, page 205.

Цвет Couleur			
бéлый	blanc	сéрый	gris
жёлтый	jaune	голубóй	bleu ciel
орáнжевый	orange	си́ний[1]	bleu foncé
рóзовый	rose	фиолéтовый	violet
крáсный	rouge	кори́чневый	brun
зелёный	vert	чёрный	noir

Exercice 124. **A.** Posez des questions selon le modèle en utilisant des adjectifs différents et donnez des réponses.

Modèle : костю́м
— Где мой (твой, ваш) сéрый костю́м?
— Я не знáю, где он.

плащ, пальтó, плáтье, шарф, гáлстук, шáпка, шля́па, сýмка, кóфта, ю́бка, рубáшка, кýртка, брю́ки, джи́нсы, шóрты, тýфли, сапоги́, боти́нки, кроссóвки

B. Posez des questions, selon le modèle, sur les dessins de la page 140 (ex. 120) en utilisant des adjectifs différents.

Modèle : — Скóлько стóит э́тот краси́вый костю́м?
— Я не знáю, скóлько он стóит.

пéрвый	premier
вторóй	second
трети́й	troisième
четвёртый	quatrième
пя́тый	cinquième
шестóй	sixième
седьмóй	septième
восьмóй	huitième
девя́тый	neuvième
деся́тый	dixième

Les numéraux ordinaux ont les mêmes terminaisons que les adjectifs à base dure, excepté **трéтий** (base molle).

1. L'adjectif си́ний fait partie des adjectifs à base molle, voir page 145.

Прилагательные с основой на мягкий согласный (мягкий вариант) Окончания -ий, -яя, -ее, -ие

Les adjectifs à base molle[1] *(variante molle) Désinences* -ий, -яя, -ее, -ие

Э́то си́н**ий** костю́м.
Э́то си́н**яя** руба́шка.
Э́то си́н**ее** пальто́.
Э́то си́н**ие** брю́ки.

Lorsque la base de l'adjectif se termine par une consonne molle, les désinences s'écrivent **-ий**, **-яя**, **-ее**, **-ие**.

9 **Exercice 125.** Accordez les adjectifs avec les noms proposés.

1. после́дний – уро́к, страни́ца, письмо́, слова́
2. вчера́шний – разгово́р, газе́та, собра́ние, заня́тия
3. сосе́дний – у́лица, зда́ния, аудито́рия, класс
4. ле́тний – пого́да, кани́кулы, день, у́тро
5. зи́мний – со́лнце, вечера́, спорт, оде́жда

☞ Comparez :

сосе́д**ний** кни́ж**ный** магази́н
после́д**няя** контро́ль**ная** рабо́та
кра́с**ное** весе́н**нее** пальто́
ра́з**ные** зи́м**ние** ве́ши

Il faut faire attention à ne pas confondre les deux types d'adjectifs à base en **-н-** :

-ний (var. molle, type **си́ний**)
-ный (var. dure, type **но́вый**)

---

1. Pour l'opposition « dur – mou », référez-vous à l'encadré en bas de la page 19.

☞ À retenir :

-НЫЙ variante dure		-НИЙ variante molle
ва́жный *important*	пи́сьменный *écrit*	си́ний *bleu foncé*
вку́сный *bon à manger, à boire*	у́стный *oral*	зи́мний *hivernal*
го́рный *montagneux*	поле́зный *utile*	ле́тний *estival*
гря́зный *sale*	прекра́сный *magnifique*	весе́нний *printanier*
дли́нный *long*	прия́тный *agréable*	осе́нний *automnal*
замеча́тельный *remarquable*	удо́бный *commode*	сосе́дний *voisin, d'à côté*
зелёный *vert*	ра́зный *différent*	дома́шний *de la maison, domestique*
изве́стный *connu*	симпати́чный *sympatique*	после́дний *dernier*
стра́нный *étrange*	сло́жный *compliqué*	у́тренний *du matin, matinal*
иностра́нный *étranger*	совреме́нный *contemporain*	вече́рний *du soir, vespéral*
интере́сный *intéressant*	тёмный *sombre*	сего́дняшний *d'aujourd'hui*
кра́сный *rouge*	тру́дный *difficile*	вчера́шний *d'hier*
чёрный *noir*	у́мный *intelligent*	за́втрашний *de demain*
ме́дленный *lent*	холо́дный *froid*	ве́рхний *supérieur*
мо́дный *à la mode*	оригина́льный *original*	ни́жний *inférieur*
наро́дный *populaire*	отли́чный *excellent*	сре́дний *moyen*

Exercice 126. Choisissez dans le tableau ci-dessus deux adjectifs pour compléter les phrases proposées.

Modèle : Она́ купи́ла … ту́фли.
Она́ купи́ла *мо́дные си́ние* ту́фли.

1. Я купи́ла … костю́м.
2. Он купи́л … сапоги́.
3. Она́ купи́ла … пла́тье.
4. Сего́дня … день.
5. Вчера́ была́ … пого́да.
6. У нас бы́ло … зада́ние.
7. У них то́же была́ … рабо́та.
8. Ско́ро у нас бу́дет … экза́мен.
9. Пото́м у нас бу́дут … кани́кулы.

Прилагательные с основой на **Г, К, Х**
Окончания **-ий / -óй, -ая, -ое, -ие**

Les adjectifs à base en **Г, К, Х**
Désinences **-ий / -óй, -ая, -ое, -ие**

-КИЙ	-КÓЙ
Э́то жéнск**ий** костю́м. Э́то жéнск**ая** шáпка. Э́то жéнск**ое** пальтó. Э́то жéнск**ие** сапоги́.	Э́то мужск**óй** костю́м. Э́то мужск**áя** шáпка. Э́то мужск**óе** пальтó. Э́то мужск**и́е** сапоги́.

Les adjectifs masculins dont la base se termine par **г**, **к**, **х** ont la désinence **-ий** lorsque l'accent frappe la base (**ти́хий),** et **-óй** lorsqu'il frappe la désinence (**плохóй**).

Exercice 127. Trouvez les noms qui conviennent aux adjectifs proposés.

Modèle : высóкий … высóкий человéк, шкаф, …
высóкая … высóкая дéвушка, горá, …
высóкое … высóкое дéрево, здáние, …
высóкие … высóкие гóры, домá, …

1. мáленький … мáленькая … мáленькое … мáленькие …
2. москóвский … москóвская … москóвское … москóвские …
3. дéтский … дéтская … дéтское … дéтские …
4. другóй … другáя … другóе … други́е …

10 **Exercice 128.** Accordez les adjectifs avec les noms proposés.

1. ти́хий: гóлос, пéсня, му́зыка, зву́ки
2. плохóй: погóда, день, здорóвье, нóвости
3. сухóй: дéрево, земля́, кли́мат, цветы́
4. лёгкий: задáние, упражнéние, су́мка, чемодáн
5. стрóгий: лицó, учи́тель, прáвила, дисципли́на
6. студéнческий: вечери́нка, ресторáн, общежи́тие, кани́кулы

Exercice 129. Complétez avec les substantifs qui conviennent.

Modèle : италья́нский … италья́нский язы́к, писа́тель, …
италья́нская о́пера, культу́ра, …
италья́нское блю́до, вино́
италья́нские пе́сни, худо́жники, …

1. англи́йский …
2. францу́зский …
3. неме́цкий …
3. испа́нский …
5. ру́сский …
6. кита́йский …



Le mot **ру́сский** peut être employé en tant qu'adjectif (exemple : **ру́сский писа́тель** « un écrivain russe ») mais également en tant que substantif (exemple : **он ру́сский** « c'est un Russe », **она́ ру́сская** « c'est une Russe », **они́ ру́сские** « ce sont des Russes »). Pour indiquer les autres nationalités et contrairement au français, on n'utilise pas les adjectifs, il existe pour cela des substantifs spécifiques.

☞ Comparez :

Я францу́з / францу́женка.	Je suis français / française.
Я англича́нин / англича́нка.	Je suis anglais / anglaise.
Я не́мец / не́мка.	Je suis allemand / allemande.
Я италья́нец / италья́нка.	Je suis italien / italienne.
Я испа́нец / испа́нка.	Je suis espagnol / espagnole.
Я швейца́рец / швейца́рка.	Je suis suisse / suissesse.

Exercice 130. *a*) Composez de petits textes selon le modèle proposé.

Modèle : Он англича́нин. Его́ родно́й язы́к[1] англи́йский. Он говори́т по-англи́йски и по-францу́зски. Он немно́го понима́ет по-ру́сски. Сейча́с он изуча́ет ру́сский и япо́нский языки́.

1. Я францу́з. …
2. … Его́ родно́й язы́к неме́цкий. …
3. … Она́ изуча́ет францу́зский и италья́нский языки́. …
4. … Они́ говоря́т то́лько по-испа́нски. …
5. …? Ваш родно́й язы́к ру́сский? …

b) Composez un paragraphe analogue en parlant de vous-même.

1. родно́й язы́к « langue maternelle ».

Прилагательные с основой на **Ж, Ш, Ч, Щ** *Окончания* **-óй / -ий, -ая, -óе/ -ее, -ие**

Les adjectifs à base en **Ж, Ш, Ч, Щ** *Désinences* **-óй / -ий, -ая, -óе/ -ее, -ие**

Э́то больш**óй** хорóш**ий** дом.
Э́то больш**áя** хорóш**ая** квартúра.
Э́то больш**óе** хорóш**ее** здáние.
Э́то больш**úе** хорóш**ие** домá.

Les adjectifs masculins à base en **ж**, **ш**, **ч**, **щ** ont la désinence **-óй** lorsque l'accent frappe la désinence (**чужóй**), et **-ий** lorsqu'il frappe la base (**свéжий**). Cette distinction se manifeste également dans les désinences du neutre (**чужóе** mais **свéжее**).

11 **Exercice 131.** Accordez les adjectifs avec les noms proposés.

1. стáрший: брат, сестрá, дéти
2. свéжий: хлеб, ры́ба, мя́со, молокó, óвощи, фрýкты; газéта, нóвости
3. горя́чий: водá, чай, суп, блю́до, котлéты, сосúски
4. чужóй: вéщи, зонт, пальтó, шля́па; гóрод, странá, язы́к
5. бýдущий: недéля, мéсяц, год, лéто, óсень, канúкулы
6. слéдующий: день, суббóта, воскресéнье; странúца, упражнéние, останóвка

Exercice 132. Posez-vous ces questions les uns aux autres. Répondez par l'affirmative.

1. У вас есть францýзско-рýсский словáрь?
2. У вас есть сегóдняшняя газéта?
3. У вас есть крáсный карандáш?
4. У тебя́ есть стáрший брат?
5. У тебя́ есть млáдшая сестрá?
6. Вы дéлали домáшнее задáние?
7. Ты знáешь нáше нóвое расписáние?
8. Вы вúдели москóвское метрó?
9. Ты знáешь мой домáшний áдрес?

12 **Exercice 133.** Mettez ces groupes de mots au pluriel.

Modèle : но́вый магази́н – но́вые магази́ны

большо́й го́род, широ́кая у́лица, совреме́нное зда́ние, газе́тный кио́ск, иностра́нный язы́к, хоро́ший уче́бник, коро́ткий расска́з, незнако́мое сло́во, интере́сная статья́, неме́цкая газе́та, ру́сская пе́сня, францу́зский фильм, ле́тний ме́сяц, осе́нний день, тёплый дождь, родно́й брат, ста́ршая сестра́, чужо́й ребёнок, изве́стный челове́к

13 **Exercice 134.** Mettez au pluriel les mots en italique.

1. У меня́ есть *но́вый уче́бник*.
2. У него́ есть *интере́сная кни́га*.
3. У тебя́ есть *ру́сско-неме́цкий слова́рь*?
4. У вас есть *сего́дняшняя газе́та*?
5. Вы чита́ли *э́тот но́вый журна́л*?
6. Ты смотре́л *после́днее упражне́ние*?
7. У нас бу́дет *пи́сьменный экза́мен*.
8. За́втра бу́дет *интере́сная ле́кция*.
9. У меня́ есть *хоро́ший друг*.
10. У неё есть *ста́рший брат*.

Les adjectifs antonymes					
большо́й *grand*	–	ма́ленький *petit*	тёплый *tiède, doux* (météo)	–	холо́дный *froid*
хоро́ший *bon*	–	плохо́й *mauvais*	горя́чий *chaud*	–	холо́дный *froid*
но́вый *nouveau*	–	ста́рый *ancien*	чи́стый *propre*	–	гря́зный *sale*
молодо́й *jeune*	–	ста́рый *vieux*	лёгкий *léger*	–	тяжёлый *lourd*
мла́дший *cadet*	–	ста́рший *aîné*	лёгкий *facile*	–	тру́дный *difficile*
у́мный *intelligent*	–	глу́пый *bête, stupide*	просто́й *simple*	–	сло́жный *compliqué*
высо́кий *haut*	–	ни́зкий *bas*	дорого́й *cher*	–	дешёвый *bon marché*
широ́кий *large*	–	у́зкий *étroit*	гро́мкий *fort* (son), *bruyant*	–	ти́хий *faible, doux*
дли́нный *long*	–	коро́ткий *court*	краси́вый *beau*	–	некраси́вый *laid*
све́тлый *clair*	–	тёмный *foncé, sombre*	интере́сный *intéressant*	–	неинтере́сный *inintéressant*
пе́рвый *premier*	–	после́дний *dernier*	прия́тный *agréable*	–	неприя́тный *désagréable*
у́стный *oral*	–	пи́сьменный *écrit*	удо́бный *commode, confortable*	–	неудо́бный *incommode, inconfortable*

14 **Exercice 135.** Écrivez le contraire.

Modèle : холóдная погóда – тёплая погóда

1. хорóший спектáкль –
2. интерéсная прогрáмма –
3. длúнное предложéние –
4. стáрый человéк –
5. стáрая мéбель –
6. свéтлая кóмната –
7. горя́чий чай –
8. дешёвая одéжда –
9. мáленький гóрод –
10. тёплая водá –
11. трýдное упражнéние –
12. лёгкий портфéль –
13. стáршая сестрá –
14. дорогáя вещь –
15. пéрвая странúца –
16. чúстая ýлица –

15 **Exercice 136.** Écrivez le contraire.

Modèle : Э́то *большáя* кóмната.
Э́то *мáленькая* кóмната.

1. Э́то стáрая шкóла.
2. Э́то большóй класс.
3. Э́то свéтлый коридóр.
4. Э́то нóвое расписáние.
5. Э́то трýдное упражнéние.
6. Э́то лёгкий текст.
7. Э́то корóткое слóво.
8. Э́то дешёвый телевúзор.
9. Э́то большóй диван.
10. Э́то удóбное крéсло.
11. Э́то мой стáрший брат.
12. Э́то егó млáдшая сестрá.

16 **Exercice 137.** Formulez la question correspondant à chaque paire d'adjectifs et donnez la réponse en comparant les deux objets ou personnages.



Modèle : — Какúе э́то домá?
— Э́то большóй дом, а э́то мáленький дом.


СЛОВАРЬ
2003 г.
СЛОВАРЬ
1895 г.
1.
2.
3.
1200 рублей
БИЛЕТ
АВИА
БИЛЕТ
2 рубля
Автобус
МОСКВА
4.
5.
6.
7.
8.

☞ Comparez :

Какóй э́то журнáл? **Какáя э́то** кни́га? **Какóе э́то** письмó? **Каки́е э́то** газéты?	Quelle est **cette** revue ? Quelle est **ce** livre ? Quelle est **cette** lettre ? Quels sont **ces** journaux ?

Dans ce type de construction, le mot **э́то**, qui est ici une particule démonstrative, reste invariable.

17 **Exercice 138.** Répondez aux questions.

1. Какóй э́то ромáн?
2. Какáя э́то пóвесть? — интерéсный
3. Каки́е э́то стихи́?

4. Какóе э́то дéрево?
5. Какóй э́то дом? — высóкий
6. Каки́е э́то гóры?

7. Какáя э́то одéжда?
8. Какóе э́то плáтье? — лéтний
9. Какóй э́то костю́м?

☞ Comparez :

A)	Э́то **интерéсная кни́га**. Э́то **трýдные глагóлы**.	C'est un livre intéressant. Ce sont des verbes difficiles.
B)	Э́та кни́га **интерéсная**. Э́ти глагóлы **трýдные**.	Ce livre est intéressant. Ces verbes sont difficiles.

Attention : dans ces constructions,
en A) l'adjectif précède le nom avec fonction d'**épithète**,
en B) l'adjectif suit le nom avec fonction d'**attribut**.

18 **Exercice 139.** Traduisez.

1. C'est une jolie fille. Cette fille est jolie.
2. C'est un grand lac. Ce lac est grand.
3. C'est un petit garçon. Ce garçon est petit.
4. Ce sont de hautes montagnes. Ces montagnes sont hautes.

19 **Exercice 140.** Traduisez.

1. Le texte d'aujourd'hui est facile.
2. C'est un texte facile.
3. Ces derniers exercices sont très difficiles.
4. Ce sont des exercices difficiles.
5. Ce devoir n'est pas très long.
6. Ce plat russe est très bon.
7. C'est un examen écrit.
8. Cette musique italienne est très belle.
9. C'est un contrôle[1] oral.

☞ Comparez :

Э́то **был** интере́сный **фильм**. Э́то **была́** интере́сная **кни́га**. Э́то **бы́ло** интере́сное **письмо́**. Э́то **бы́ли** интере́сные **но́вости**.	C'était un film intéressant. C'était un livre intéressant. C'était une lettre intéressante. C'étaient des nouvelles intéressantes.

Attention à l'accord du verbe **быть** au passé avec le nom (sujet de la phrase).

20 **Exercice 141.** **A.** Transposez les phrases au passé.

1. Э́то интере́сный семина́р.
2. Э́то после́дний уро́к.
3. Э́то тру́дный вопро́с.
4. Э́то больша́я пробле́ма.
5. Э́то лёгкий экза́мен.
6. Э́то совреме́нная пье́са.
7. Э́то хоро́шая програ́мма.
8. Э́то прия́тные но́вости.
9. Э́то вчера́шние газе́ты.
10. Э́то мо́дное пла́тье.
11. Э́то вку́сное блю́до.

B. Posez des questions sur les adjectifs selon le modèle.

Modèle : Ка́кой э́то семина́р?

Exercice 142. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez des réponses en choisissant parmi les adjectifs proposés.

1. Каки́е газе́ты вы чита́ли?
2. Каки́е фи́льмы ты лю́бишь?
3. Каки́е ма́рки ты собира́ешь[2]?
4. Каки́е кни́ги вы собира́ете?
5. Каки́е слова́ ты смо́тришь в словаре́?
6. Каки́е языки́ ты изуча́ешь?

интере́сный
америка́нский
францу́зский
англи́йский
ру́сский
незнако́мый
вчера́шний
сего́дняшний

1. un contrôle : контро́льная рабо́та.
2. собира́ть (что?) ма́рки, моне́ты, кни́ги, etc. «collectionner».

21 **Exercice 143.** Posez des questions sur les adjectifs selon le modèle.

Modèle : — Я купи́л *францу́зско-ру́сский* слова́рь.
— *Како́й* слова́рь ты купи́л?

1. Мы изуча́ем ру́сский и неме́цкий языки́.
2. Я смотрю́ но́вое расписа́ние.
3. Я чита́ю сего́дняшние газе́ты.
4. Вчера́ мы смотре́ли англи́йский фильм.
5. Я не понима́ю после́днее предложе́ние.
6. Мы лю́бим совре́ме́нные та́нцы.

Exercice 144. Posez-vous des questions les uns aux autres selon le modèle et donnez les réponses en choisissant parmi les adjectifs proposés.

Modèle : Ви́ктор купи́л магнитофо́н. | япо́нский

— Вы зна́ете (ты зна́ешь), како́й магнитофо́н купи́л Ви́ктор?
— Зна́ю. Он купи́л япо́нский магнитофо́н.

1. Ни́на изуча́ет языки́.
2. Никола́й собира́ет кни́ги.
3. Его́ брат собира́ет ма́рки.
4. Андре́й купи́л мотоци́кл.
5. Ната́ша купи́ла пальто́.
6. Бори́с чита́ет журна́л.
7. Ле́на чита́ет рома́н.

но́вый
иностра́нный
ле́тний
вчера́шний
ру́сский
ра́зный
после́дний
совре́менный

Comparez :

У неё есть дочь.	**Elle a** une fille.
У неё больша́я дочь.	**Elle a** une grande fille.
У неё больши́е голубы́е глаза́.	**Elle a** de grands yeux bleus.

Dans ce type de constructions, le verbe **есть** est utilisé pour affirmer l'existence de quelque chose ou de quelqu'un (réponse à la question : **У неё есть … и́ли нет?**).

Par contre, le verbe **есть** n'est pas exprimé lorsqu'on veut caractériser quelque chose ou quelqu'un (réponse aux questions : **Кака́я у неё дочь? Каки́е у неё глаза́?**).

Exercice 145. **A.** Lisez le texte puis répondez aux questions.

Э́то моя́ подру́га Мари́на. Мари́на — высо́кая и краси́вая де́вушка. У неё больши́е голубы́е глаза́ и дли́нные све́тлые во́лосы. Зимо́й Мари́на но́сит[1] брю́ки, коро́ткий чёрный плащ и кра́сный шарф. Ле́том она́ но́сит джи́нсы и́ли шо́рты, жёлтые и зелёные ма́йки и бе́лые кроссо́вки.

Вопро́сы:
1. Каки́е глаза́ у Мари́ны?
2. Каки́е у неё во́лосы?
3. Что но́сит Мари́на зимо́й?
4. Что она́ но́сит ле́том?

B. Faites sur ce modèle de petites descriptions semblables.

Э́то мой друг Мише́ль. Он …
Э́то его́ сестра́ Катри́н. Она́ …
Э́то их брат Стефа́н. Он …

C. Décrivez un étudiant de votre groupe ou un membre de votre famille. Employez les mots :

Глаза́:	голубы́е, се́рые, све́тлые, тёмные
Во́лосы:	све́тлые, тёмные, чёрные, дли́нные, коро́ткие
Оде́жда и о́бувь:	пальто́, костю́м, пла́тье, блу́зка, ма́йка, руба́шка, ю́бка, брю́ки, джи́нсы, шо́рты, ту́фли, сапоги́, кроссо́вки

Exercice 146. Lisez et comparez.

1. — У тебя́ **есть** сего́дня ле́кции?	— **As-tu** des cours aujourd'hui?
— Да, **есть**.	— Oui, **j'en ai**.
— **Каки́е** у тебя́ сего́дня ле́кции?	— Quels cours **as-tu** aujourd'hui?
— У меня́ сего́дня **ле́кции по литерату́ре**.	— Aujourd'hui **j'ai** des cours de littérature.
2. — У них **есть** де́ти?	— **Ont-ils** des enfants?
— Да, **есть**.	— Oui, **ils en ont**.
— У них **ма́ленькие** де́ти?	— **Ont-ils** de tout jeunes enfants?
— Да, у них **ма́ленькие** де́ти.	— Oui, **ils ont** de tout jeunes enfants.

1. носи́ть (что?) « porter », ношу́, но́сишь, но́сят.

Како́й прекра́сный день! Кака́я краси́вая де́вушка!	Quelle belle journée ! Quelle jolie fille !

22 **Exercice 147.** Construisez des phrases selon le modèle.

Modèle : прия́тная но́вость
Кака́я прия́тная но́вость!

1. холо́дное пи́во
2. горя́чий чай
3. вку́сное блю́до
4. интере́сная програ́мма
5. сло́жная пробле́ма
6. глу́пая шу́тка
7. плохи́е стихи́
8. удо́бное кре́сло
9. коро́ткое пла́тье
10. высо́кий мужчи́на
11. краси́вая де́вушка
12. у́мные де́ти

☞ Comparez :

Како́й фильм ты смотре́ла вчера́?	**Quel** film as-tu regardé hier ?
Како́й э́то фильм, хоро́ший и́ли плохо́й? (интере́сный и́ли неинтере́сный?	**Comment** est ce film, bon ou mauvais ? (intéressant ou sans intérêt ?)

Dans ces deux questions de construction et de sens différents, le russe utilise le même mot interrogatif **како́й?**

Exercice 148. Lisez et traduisez.

1. Кака́я э́то пло́щадь? Театра́льная?	Кака́я э́то пло́щадь? Больша́я и́ли ма́ленькая?
2. Како́й э́то рома́н? Интере́сный?	Како́й э́то рома́н? *А́нна Каре́нина*?
3. Како́й э́то врач? Молодо́й и́ли ста́рый?	Како́й э́то врач? Данти́ст?
4. Кака́я у вас маши́на? «Ла́да»?	Кака́я у вас маши́на? Но́вая и́ли ста́рая?

Как называ́ется э́тот кинотеа́тр? Э́тот кинотеа́тр называ́ется «Оде́сса».	**Comment** s'appelle ce cinéma ? Ce cinéma s'appelle *Odessa.*

Notez que la question **Как называ́ется?** ne peut être posée qu'à propos des choses — pour savoir le nom de livres, de spectacles, de films, de rues, etc. Remarquez que pour demander le nom d'une personne, on pose la question : **Как тебя́ (вас) зову́т?**

23 **Exercice 149.** Posez-vous des questions les uns aux autres selon le modèle.

Modèle : кни́га
Как называ́ется э́та кни́га?

го́род, музе́й, пло́щадь, у́лица, гости́ница, рестора́н, ме́сто, теа́тр, пье́са, спекта́кль, фильм, кни́га, газе́та, уче́бник, рома́н, по́весть

Exercice 150. Posez-vous des questions les uns aux autres selon le modèle et donnez les réponses.

24 *Modèles* : Кака́я дли́нная у́лица! … .
— Кака́я дли́нная у́лица! Как называ́*ется* э́та у́лица?
— Я не зна́ю, как называ́*ется* э́та у́лица.

Каки́е краси́вые ста́нции метро́! … .
— Каки́е краси́вые ста́нции метро́!
Как называ́*ются* э́ти ста́нции?
— Я не зна́ю, как называ́*ются* э́ти ста́нции.

1. Како́й большо́й магази́н! … .
2. Кака́я краси́вая ста́нция метро́! … .
3. Како́й оригина́льный мост! … .
4. Како́й широ́кий проспе́кт! … .
5. Како́е прия́тное кафе́! … .
6. Каки́е краси́вые цветы́! … .
7. Каки́е прия́тные духи́! … .
8. Како́е вку́сное вино́! … .
9. Кака́я интере́сная переда́ча! … .

25 **Exercice 151.** Lisez le texte, puis redites-en, de tête, le contenu.

Москвá — большóй и красúвый гóрод. Там есть нóвые ширóкие проспéкты, высóкие совремéнные здáния, большúе плóщади, мáленькие тúхие ýлицы, красúвые стáрые цéркви[1].

Вот Крáсная плóщадь. А вот Москóвский Кремль.

Э́то Большóй теáтр. Я люблю́ рýсский балéт. В воскресéнье я смотрéл здесь балéт *Жизéль*.

А э́то Москóвский университéт. Здесь я изучáю рýсский язы́к и литератýру.

Москвá — зелёный гóрод. В Москвé есть большúе стáрые пáрки и бульвáры.

Я люблю́ москóвское метрó. Стáнции метрó красúвые и чúстые. Метрó — бы́стрый и удóбный трáнспорт.

26 **Exercice 152.** Traduisez en consultant l'encadré de la page 155.

J'ai une sœur aînée, Lisa. Elle est grande et jolie.
Elle a des yeux gris et des cheveux noirs.
Lisa est étudiante. Elle connaît l'anglais et l'espagnol.
Elle étudie le russe. Elle parle et écrit très bien le russe.
Ma sœur lit journaux et revues russes.
— A-t-elle des dictionnaires russe-français?
— Oui, elle en a.
— A-t-elle de bons dictionnaires?
— Oui, elle a de bons dictionnaires.

1. цéркви, pl. de цéрковь (fém.) « église ».

Прилагательные и наречия — *Adjectifs et adverbes*
Вопросы **какóй?** *и* **как?** — *Les questions* **какóй?** *et* **как?**

Он читáл **хорóший** расскáз. **Какóй** расскáз он читáл?	Он читáет **хорошó**. **Как** он читáет?

Les adjectifs qualifient les noms auxquels ils se rapportent.

Ils répondent aux questions **какóй? какáя? какóе? какúе?**

Les adverbes sont des mots invariables. Ils se rapportent au verbe et répondent à la question **как?**

Un très grand nombre d'adverbes sont formés à partir d'adjectifs :

Какóй? *Quel ?*		**Как?** *Comment ?*
хорóший	*bon*	хорошó[1]
плохóй	*mauvais*	плóхо
красúвый	*beau*	красúво
прекрáсный	*très beau*	прекрáсно
отлúчный	*excellent*	отлúчно
интерéсный	*intéressant*	интерéсно
вкýсный	*bon (à manger)*	вкýсно
бы́стрый	*rapide*	бы́стро
мéдленный	*lent*	мéдленно
тúхий	*faible, doux (son)*	тúхо
нормáльный	*normal*	нормáльно
стрáнный	*étrange*	стрáнно
смешнóй	*drôle*	смешнó
вáжный	*important*	вáжно
полéзный	*utile*	полéзно
трýдный	*difficile*	трýдно
ýстный	*oral*	ýстно
пúсьменный	*écrit*	пúсьменно

1. La traduction des adverbes est donnée dans le vocabulaire, pages 219-235.

27 **Exercice 153.** Complétez les phrases et posez les questions correspondantes.

Modèle : Он … студéнт. Он ýчится … . | хорóший, хорошó

Он хорóший студéнт. Какóй он студéнт?
Он ýчится хорошó. Как он ýчится?

1. Никóль … говорúт по-рýсски. Онá … занимáется. Никóль … студéнтка.	отлúчный, отлúчно
2. Áнна всегдá говорúт … . У неё … гóлос.	грóмкий, грóмко
3. Сейчáс я читáю … ромáн. Э́тот áвтор пúшет … .	интерéсный, интерéсно
4. Твой брат … рисýет. Я дýмаю, что он … худóжник.	прекрáсный, прекрáсно
5. Сегóдня у нас óчень … ýжин. Все говорят, что нáша мáма … готóвит.	вкýсный, вкýсно
6. Позавчерá у нас былá … рабóта. Э́то задáние мы тóже бýдем дéлать … .	пúсьменный, пúсьменно
7. На урóке мы отвечáем … . Мы читáем и расскáзываем тéксты, дéлаем … упражнéния. Скóро у нас бýдет … экзáмен.	ýстный, ýстно
8. Он óчень … отвéтил[1] на мой вопрóс. Э́то … отвéт.	стрáнный, стрáнно
9. Мы смотрéли … фильм. Э́то бы́ло óчень … .	смешнóй, смешнó

☞ Comparez :

Э́то **интерéсный расскáз**. Э́то **интерéсно**.	C'est un récit intéressant. C'est intéressant.
Какóй интерéсный расскáз! **Как** э́то **интерéсно**! **Как интерéсно!**	Quel récit intéressant ! (Comme ce récit est intéressant !) Comme c'est intéressant !

1. отвечáть – отвéтить на вопрóс « répondre à une question ».

☞ Comparez :

1. Сего́дня холо́дный (тёплый) день. Вчера́ **был холо́дный** (тёплый, жа́ркий[1]) **день.**	Aujourd'hui il fait une journée froide (douce). Hier il a fait une journée froide (douce, chaude).
2. Сего́дня хо́лодно (тепло́). Вчера́ **бы́ло хо́лодно** (тепло́, жа́рко[1]).	Aujourd'hui il fait froid (doux). Hier il a fait froid (doux, chaud).

Attention à la forme du verbe **быть** au passé.

Dans les constructions personnelles (exemple 1), le verbe s'accorde avec le sujet.

Dans les constructions impersonnelles (exemple 2), le verbe **быть** au passé a invariablement la forme du neutre.

Exercice 154. Formulez une réplique.

28a *a*) *Modèle* : — Э́то тру́дная те́ма.
— Да, э́то тру́дно.
ou : — Нет, э́то не тру́дно.

1. Э́то ва́жный вопро́с.
2. Э́то просто́е пра́вило.
3. Э́то поле́зное упражне́ние.
4. Э́то интере́сная статья́.
5. Э́то лёгкое зада́ние.

28b *b*) *Modèle* : — Кака́я тру́дная рабо́та!
— Как тру́дно!
ou : — Как э́то тру́дно!

1. Кака́я прия́тная встре́ча!
2. Како́й краси́вый пейза́ж!
3. Како́е вку́сное блю́до!
4. Како́й смешно́й фильм!
5. Како́й стра́нный вопро́с!
6. Кака́я глу́пая шу́тка!

1. жа́ркий « chaud » (en parlant du temps), жа́рко « il fait chaud ».

c) *Modèle* : — Какáя жáркая погóда!
— Как жáрко!

1. — Какóй холóдный день!
— …!
2. — Какáя тёплая погóда!
— …!
3. — Какúе жáркие дни!
— …!
4. — Какáя холóдная зимá!
— …!
5. — Какóе жáркое лéто!
— …!
6. — Какúе тёплые вечерá!
— …!

29 **Exer‹ ice 155.** Complétez les phrases.

1. Вы знáете … язы́к? Вы говорúте … ? 2. Ваш друг хорошó говорúт … . Он давнó изучáет … язы́к? 3. Вы читáете … кнúги? Вы хорошó понимáете … ? 4. Я ещё плóхо говорю́ …, потомý что я изучáл … язы́к тóлько одúн год.	рýсский по-рýсски
5. Борúс изучáет … язы́к, он ужé хорошó говорúт и понимáет … . Он читáет … кнúги. Борúс говорúт, что … язы́к красúвый, но трýдный.	япóнский по-япóнски
6. Когдá я жил дóма, я мнóго говорúл … . Я читáл … журнáлы и газéты. У нас в дóме все хорошó говоря́т … . Моú брáтья и сёстры лю́бят читáть … кнúги. Мы собирáем … кнúги.	францýзский по-францýзски

Глаголы хоте́ть, люби́ть, мочь *с инфинитивом*

Les verbes хоте́ть, люби́ть, мочь *avec l'infinitif*

хоте́ть *vouloir* т/ч			
Я **хочу́** Ты **хо́чешь** Он **хо́чет** Она́ **хо́чет**	**знать** ру́сский язы́к.	Мы **хоти́м** Вы **хоти́те** Они́ **хотя́т**	**знать** ру́сский язы́к.

Le verbe **хоте́ть** est irrégulier. Notez les terminaisons de la 1re conjugaison (modèle чита́ть) au Sg. et de la 2e conjugaison (modèle говори́ть) au Pl.

30 **Exercice 156.** Complétez les questions.

1. Я хочу́ хорошо́ говори́ть по-ру́сски. Ты то́же ...?
2. Я хочу́ петь ру́сские пе́сни. А вы ... ?
3. Я хочу́ изуча́ть иностра́нные языки́. Она́ ...?

☞ À retenir :

Я хочу́ есть.	J'ai faim.
Я хочу́ пить.	J'ai soif.
Я хочу́ спать.	J'ai sommeil.

Exercice 157. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

Modèles : — Вы хоти́те гуля́ть? — Да, хоти́м. *ou* : — Нет, не хоти́м.

— Ты хо́чешь есть? — Да, хочу́. — Нет, не хочу́.

1. Вы хоти́те обе́дать?
2. Вы хоти́те у́жинать?
3. Вы хоти́те игра́ть в ша́хматы?
4. Вы хоти́те слу́шать му́зыку?
5. Ты хо́чешь пить?
6. Ты хо́чешь есть?
7. Ты хо́чешь игра́ть в волейбо́л?
8. Ты хо́чешь смотре́ть телеви́зор?

☞ À retenir :

Я хочу́ **пойти́**[1]	в кино́. в теа́тр. в го́сти.	Je veux **aller**	au cinéma. au théâtre. rendre visite à quelqu'un.

1. пойти́ « aller (à pied) », voir page 206.

Exercice 158. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses selon le modèle en choisissant parmi les verbes proposés.

Modèle : — Что ты бу́дешь де́лать по́сле у́жина?
— По́сле у́жина я хочу́ смотре́ть телеви́зор. А ты?
— А я хочу́ пойти́ гуля́ть.

1. Что вы бу́дете де́лать по́сле обе́да?	рабо́тать, отдыха́ть,
2. Что ты бу́дешь де́лать по́сле уро́ка?	занима́ться, чита́ть,
3. Что бу́дут де́лать твои́ друзья́ в суббо́ту?	писа́ть сочине́ние,
4. Что они́ бу́дут де́лать в воскресе́нье?	игра́ть в те́ннис,
5. Что вы бу́дете де́лать сего́дня ве́чером?	пойти́ в кино́,
6. Что вы бу́дете де́лать за́втра ве́чером?	пойти́ в го́сти

Exercice 159. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses selon le modèle.

Modèle : пить
— Ты хо́чешь пить?
— Да, хочу́.
ou : — Вы хоти́те пить?
— Нет, не хочу́.

есть, танцева́ть, пойти́ в теа́тр, пойти́ в цирк, пойти́ гуля́ть, посмотре́ть[1] телеви́зор, послу́шать[2] му́зыку, посмотре́ть фотогра́фии

31 **Exercice 160.** Transposez au passé.

Modèle : Мы *хоти́м* пойти́ в кино́.
Мы *хоте́ли* пойти́ в кино́.

1. Де́ти не хотя́т спать, они́ хотя́т смотре́ть мультфи́льмы.
2. Брат не хо́чет де́лать дома́шнее зада́ние, он хо́чет игра́ть в футбо́л.
3. Мы не хоти́м смотре́ть переда́чу, мы хоти́м танцева́ть.
4. Де́душка хо́чет смотре́ть футбо́л, а ба́бушка хо́чет пойти́ в го́сти.
5. Я зна́ю, что ты хо́чешь купи́ть мотоци́кл.
6. Мои́ роди́тели хотя́т купи́ть дом.

Exercice 161. Posez-vous des questions les uns aux autres selon le modèle et donnez les réponses.

Modèle : — Что ты хо́чешь де́лать ве́чером?
ou : — Что вы хоти́те де́лать по́сле у́жина?
— Ве́чером (по́сле у́жина) я хочу́ посмотре́ть но́вости.

сего́дня, за́втра, послеза́втра, в суббо́ту днём, в воскресе́нье, за́втра ве́чером, по́сле обе́да, по́сле уро́ка, по́сле семина́ра

1. смотре́ть – посмотре́ть (что?) « regarder ».
2. слу́шать – послу́шать (что?) « écouter ».

люби́ть *aimer* б/бл			
Я **люблю́** Ты **лю́бишь** Он **лю́бит** Она́ **лю́бит**	чита́ть.	Мы **лю́бим** Вы **лю́бите** Они́ **лю́бят**	чита́ть.

Le verbe **люби́ть** se conjugue sur le modèle **гото́вить**. Notez l'alternance **б/бл** à la 1re personne du Sg. seulement.

Exercice 162. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

1. Ты лю́бишь писа́ть пи́сьма?
2. Ты лю́бишь получа́ть пи́сьма?
3. Ты лю́бишь игра́ть в пинг-по́нг?
4. Ты лю́бишь смотре́ть мультфи́льмы?
5. Вы лю́бите танцева́ть?
6. Вы лю́бите игра́ть в баскетбо́л?
7. Вы лю́бите слу́шать му́зыку?
8. Вы лю́бите фотографи́ровать?

Exercice 163. Terminez les phrases en utilisant le verbe *люби́ть* avec un des verbes proposés plus bas.

1. Моя́ сестра́ … .
2. Я то́же … .
3. Мои́ бра́тья … .
4. Мы … .
5. Вы …?
6. Ва́ши друзья́ …?
7. Наш учи́тель … .
8. Э́ти студе́нты … .
9. Ты …?
10. Твой шко́льный друг …?

спо́рить, путеше́ствовать, фотографи́ровать, танцева́ть, рисова́ть, игра́ть в ша́хматы, слу́шать ру́сские пе́сни, петь, гото́вить, чита́ть детекти́вы

Exercice 164. Terminez les phrases selon le modèle.

Modèle : Ли́да лю́бит танцева́ть, … (её сестра́ Ле́на).
Ли́да лю́бит танцева́ть, её сестра́ Ле́на то́же лю́бит танцева́ть.
ou : Ли́да лю́бит танцева́ть, а её сестра́ Ле́на не лю́бит.

1. Андре́й лю́бит смотре́ть америка́нские фи́льмы, … (его́ друг Бори́с).
2. Наш де́душка лю́бит отдыха́ть по́сле обе́да, … (на́ша ба́бушка)
3. Наш сосе́д Никола́й Ива́нович лю́бит сиде́ть до́ма[1], … (его́ жена́ А́нна Петро́вна).

1. сиде́ть до́ма « être, rester à la maison ».

4. Моя́ подру́га О́льга лю́бит спо́рить, …
(я и на́ша подру́га Татья́на).
5. Наш ста́рший брат лю́бит до́лго спать, … (мла́дший брат и я).
6. На́ша тётя Еле́на Па́вловна лю́бит мно́го говори́ть, …
(её муж Ива́н Миха́йлович).
7. Я люблю́ фотографи́ровать, … (все мои́ друзья́).
8. Наш учи́тель лю́бит путеше́ствовать, …
(его́ жена́ и де́ти).

мочь *pouvoir* ч/г/ж			
Настоя́щее вре́мя Présent			
Я **могу́** Ты **мо́жешь** Он **мо́жет** Она́ **мо́жет**	**реши́ть** э́ту пробле́му.	Мы **мо́жем** Вы **мо́жете** Они́ **мо́гут**	**реши́ть** э́ту пробле́му.
Проше́дшее вре́мя Passé			
Он **мо́г** Она́ **могла́** Они́ **могли́**	**реши́ть** э́ту пробле́му.		

32 **Exercice 165.** Complétez les phrases par le verbe ***мочь***:

a) au présent ;
b) au passé dans les phrases 1 à 6.

1. Вы … сде́лать[1] э́тот перево́д.
2. Она́ … объясни́ть э́то пра́вило.
3. Я не … говори́ть по-ру́сски.
4. Он … чита́ть по-неме́цки и по-по́льски.
5. Мы не … занима́ться ве́чером.
6. Сего́дня они́ не … пойти́ в кино́.
7. Ты … отве́тить на мой вопро́с?
8. Вы … напеча́тать э́ти пи́сьма?
9. Он … купи́ть проду́кты?
10. Она́ … пригото́вить обе́д?

---

1. Pour les verbes des phrases 1, 2, 6 à 10, voir page 189.

Краткое прилагательное **до́лжен** *с инфинитивом*

L'adjectif (forme courte) **до́лжен** *avec l'infinitif*

до́лжен *devoir* Настоя́щее вре́мя Présent			
Я **до́лжен** (**должна́**) Ты **до́лжен** (**должна́**) Он **до́лжен** Она́ **должна́**	**писа́ть** докла́д.	Мы **должны́** Вы **должны́** Они́ **должны́**	**писа́ть** докла́д.

До́лжен est un adjectif à la forme courte ayant dans la phrase la fonction d'attribut. Notez qu'au féminin Sg. et au pluriel, le **-е-**, dit mobile, tombe.

33 **Exercice 166.** Complétez les phrases avec le mot *до́лжен* à la forme qui convient.

1. Я хочу́ хорошо́ говори́ть по-ру́сски. Зна́чит (donc), я … учи́ть слова́, де́лать упражне́ния, писа́ть сочине́ния.
2. Она́ то́же хо́чет знать ру́сский язы́к. Зна́чит, она́ … мно́го занима́ться.
3. Ско́ро у них бу́дет экза́мен, поэ́тому (c'est pourquoi) они́ … повтори́ть[1] весь материа́л.
4. В суббо́ту вы хоти́те пойти́ в теа́тр, зна́чит, сего́дня и́ли за́втра вы … купи́ть биле́ты.
5. Ве́чером у нас бу́дут го́сти, поэ́тому сейча́с мы … пойти́ в магази́н, купи́ть проду́кты и пригото́вить[2] у́жин.

Проше́дшее вре́мя Passé	
Он **до́лжен был** Она́ **должна́ была́** Они́ **должны́ бы́ли**	гото́вить обе́д.

1. повторя́ть – повтори́ть « réviser, répéter ».
2. гото́вить – пригото́вить « préparer, cuisiner ».

34 **Exercice 167.** Complétez les phrases.

1. Вчера́ ве́чером я … писа́ть сочине́ние.
2. У нас был экза́мен, и мы … занима́ться ка́ждый день.
3. Все студе́нты … купи́ть э́тот слова́рь.
4. Сего́дня у нас был уро́к, мы … чита́ть ру́сские газе́ты.
5. Позавчера́ вы … де́лать докла́д.
6. Она́ … напеча́тать те́ксты.
7. Ты … сде́лать перево́д.

Бу́дущее вре́мя Futur			
Я **до́лжен (должна́) бу́ду** Ты **до́лжен (должна́) бу́дешь** Он **до́лжен бу́дет** Она́ **должна́ бу́дет**			занима́ться.
Мы Вы Они́	**должны́**	**бу́дем** **бу́дете** **бу́дут**	

Exercice 168. Complétez les phrases en choisissant parmi les expressions proposées plus bas.

1. Сего́дня ве́чером я … .
2. Ка́ждый день мы … .
3. За́втра у́тром моя́ сестра́ … .
4. Послеза́втра мои́ роди́тели … .
5. Все ученики́ … .
6. На семина́ре ты … .
7. В воскресе́нье они́ … .
8. Позавчера́ мой брат … .

де́лать дома́шнее зада́ние, мно́го занима́ться, писа́ть сочине́ние, де́лать упражне́ния, покупа́ть проду́кты, гото́вить у́жин, пойти́ в го́сти, купи́ть но́вые уче́бники, де́лать докла́д, отдыха́ть

35 **Exercice 169.** Traduisez.

J'aime étudier les langues étrangères. À présent, j'étudie la langue russe. Je veux parler bien le russe, c'est pourquoi (поэ́тому) je dois beaucoup travailler. Chaque jour, je dois lire des textes, écrire des exercices, apprendre des mots nouveaux et revoir les règles.

Bientôt nous aurons un contrôle. Nous devrons réviser de nouveau tout ce que (всё, что) nous avons appris auparavant.

Je peux déjà lire et parler un peu le russe.

Глаголы учи́ть, учи́ться, занима́ться, изуча́ть

Les verbes учи́ть, учи́ться, занима́ться, изуча́ть

☞ Comparez : **учи́ть** et **учи́ться**

— Что вы **у́чите**? **— Я учу́ но́вые слова́**.	— Qu'apprenez-vous ? — J'apprends des mots nouveaux.
— Где вы **у́читесь?** — **Я учу́сь в университе́те**.	— Où faites-vous vos études ? — Je fais mes études à l'Université.

Учи́ть est un verbe transitif : il est suivi d'un complément d'objet direct répondant à la question **что?**

Учи́ться est un verbe intransitif, comme le sont tous les verbes avec le postfixe **-ся**.

Где они́ у́чатся? Они́ у́чатся	в шко́ле в лице́е в институ́те в университе́те
Как они́ у́чатся? Они́ у́чатся	отли́чно прекра́сно хорошо́ непло́хо пло́хо

Exercice 170. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

1. Вы у́читесь и́ли рабо́таете?
2. Вы у́читесь в университе́те?
3. Вы давно́ у́читесь в университе́те?
4. Что вы де́лали ра́ньше — учи́лись и́ли рабо́тали?
5. Ваш брат (ва́ша сестра́) у́чится и́ли рабо́тает?
6. Он (она́) у́чится в шко́ле?
7. Как он (она́) у́чится?
8. А как вы учи́лись в шко́ле?

36 **Exercice 171.** Complétez les dialogues en utilisant les verbes *учи́ть* et *учи́ться*.

1. — Где вы …?
   — Я … в университе́те.
   — А где … ва́ша сестра́?
   — Моя́ сестра́ то́же … в университе́те.

2. — Где … ваш брат?
   — Мой мла́дший брат … в шко́ле.
   — А ста́рший?
   — А ста́рший не …, он уже́ рабо́тает.

3. — Что де́лает ва́ша мла́дшая сестра́?
   — Она́ … в шко́ле.
   — Как она́ …?
   — Она́ мно́го занима́ется. Она́ … отли́чно.

4. — Что ты сейча́с де́лаешь?
   — Чита́ю текст и … но́вые слова́.
   — Что ты бу́дешь де́лать пото́м?
   — Пото́м … диало́ги.

5. — Как … твой сын?
   — Он … непло́хо.
   — Когда́ он … уро́ки?
   — По́сле обе́да он гуля́ет, а пото́м начина́ет … уро́ки.
   — Что он де́лает сейчас?
   — Я ду́маю, он … стихи́.

☞ Comparez : **учи́ться** et **занима́ться**

— Где ты у́чишься? — **Я учу́сь в университе́те**.	— Où fais-tu tes études? — Je fais mes études à l'Université.
— Где ты занима́ешься? — Обы́чно я **занима́юсь до́ма**, а иногда́ — в библиоте́ке. — Ты **мно́го занима́ешься?** — Да, мно́го.	— Où travailles-tu? — D'habitude je travaille chez moi, et parfois à la bibliothèque. — Tu travailles beaucoup? — Oui, beaucoup.

☞ À retenir :



занима́ться	где?	до́ма в библиоте́ке
	когда́?	днём у́тром во вто́рник в пя́тницу ка́ждый день
	как?	мно́го ма́ло хорошо́ пло́хо

Exercice 172. Terminez les phrases.

1. Я учу́сь в университе́те, а мой брат … . Он лю́бит занима́ться до́ма, а я … . Обы́чно я мно́го занима́юсь, он то́же … .
2. Моя́ подру́га у́чится в институ́те, а её сестра́ … . Обы́чно Ни́на занима́ется в библиоте́ке, а её сестра́ … .

37 **Exercice 173.** Employez le verbe qui convient.

1. Мы … в университе́те. Мы … ка́ждый день. Обы́чно мы … у́тром, иногда́ — по́сле обе́да. В суббо́ту мы не … .
2. Мой мла́дший брат … в лице́е. Он не лю́бит мно́го … . Он … ма́ло, и поэ́тому … пло́хо. Он не хо́чет … в университе́те.

☞ Comparez : **учи́ть** et **изуча́ть**

— Что вы у́чите сейча́с? — Сейча́с я **учу́ стихотворе́ние** Пу́шкина *Эле́гия.* — Что вы изуча́ете в университе́те? — Мы **изуча́ем литерату́ру**. Сейча́с мы **изуча́ем тво́рчество** Пу́шкина.	— Qu'apprenez-vous en ce moment ? — En ce moment, j'apprends le poème de Pouchkine *Élégie.* — Qu'étudiez-vous à l'Université ? — Nous étudions la littérature. En ce moment, nous étudions l'œuvre de Pouchkine.

☞ À retenir :

учи́ть что ?	**изуча́ть** что ?
слова́ глаго́лы пра́вила стихи́ пе́сни	литерату́ру лингви́стику матема́тику фи́зику предме́т (une matière)
иностра́нный язы́к	

🎧 38 **Exercice 174.** Traduisez.

C'est Marie. Elle est lycéenne (*trad. :* elle fait ses études au lycée). Elle est bonne élève. Chaque jour elle travaille beaucoup. Elle apprend le russe. Elle aime la littérature et lit beaucoup. En ce moment, Marie lit le roman *Anna Karénine.*

учи́ться где? учи́ться в шко́ле	faire des études quelque part
учи́ться как? учи́ться хорошо́	être bon élève, bon étudiant
занима́ться как? занима́ться хорошо́	travailler *(en parlant des études)*
занима́ться где? занима́ться в библиоте́ке	travailler à la bibliothèque *(activité intellectuelle)*
учи́ть что? учи́ть стихи́	apprendre *(pour savoir)*
изуча́ть что? изуча́ть лингви́стику изуча́ть тво́рчество поэ́та	étudier *(pour connaître)*

Виды глагола — *Les aspects des verbes*





Сего́дня А́нна **гото́вила** обе́д. Aujourd'hui, Anne a préparé un repas.	А́нна **пригото́вила** вку́сный обе́д. Anne a préparé un bon repas.

Observez les dessins proposés ci-dessus. Notez qu'à chaque verbe français correspondent, dans la majorité des cas, deux verbes russes qui désignent la même action. Toutefois, cette action est considérée d'un point de vue différent. La langue russe ne dispose que de trois temps de l'indicatif: présent, passé, futur. Le nombre limité de temps est compensé par l'existence d'une catégorie grammaticale particulière, celle de l'aspect du verbe.

Les verbes russes forment des couples aspectuels:

imperfectif – **perfectif**

Exemples : гото́вить – пригото́вить,
учи́ть – вы́учить,
собира́ть – собра́ть.

Les verbes étudiés jusqu'ici étaient presque tous d'aspect imperfectif. Ils étaient employés pour *nommer l'action d'une façon très générale,* pour *constater le fait comme tel* — fonction principale de l'aspect imperfectif.

Comparez les dessins et les légendes proposés à gauche avec ceux présentés à droite (page 176). À gauche, on observe *l'action envisagée dans sa dynamique, dans son déroulement,* l'action en tant qu'occupation du sujet. Ici, le verbe est d'**aspect imperfectif**. À droite, par opposition, on observe *l'action qui a atteint sa limite, qui est arrivée à un résultat.* Là, le verbe est d'**aspect perfectif**.

Cela dit, il existe d'autres différences liées à l'emploi des deux aspects qui seront étudiées plus loin.

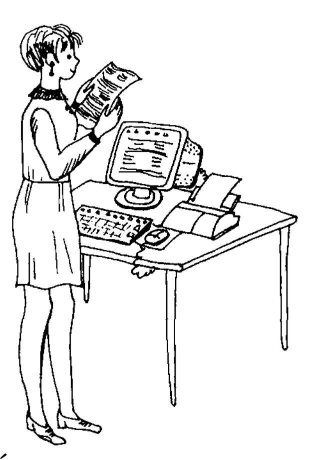
Exercice 175. Comparez les dessins et leurs légendes.



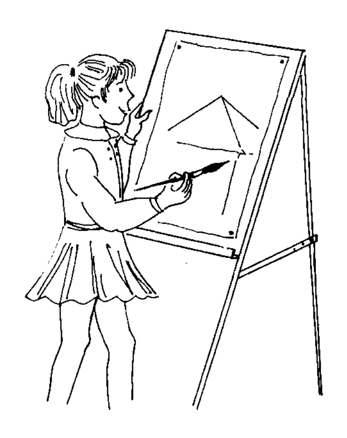


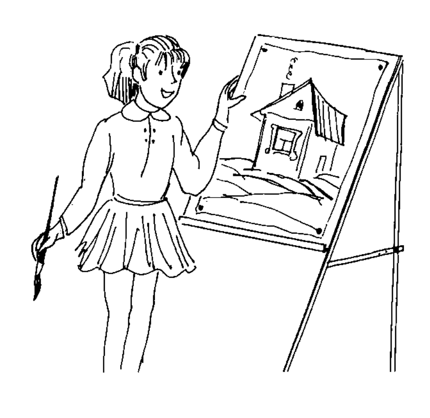
1. Ма́льчик *учи́л* уро́к. Ма́льчик *вы́учил* уро́к.



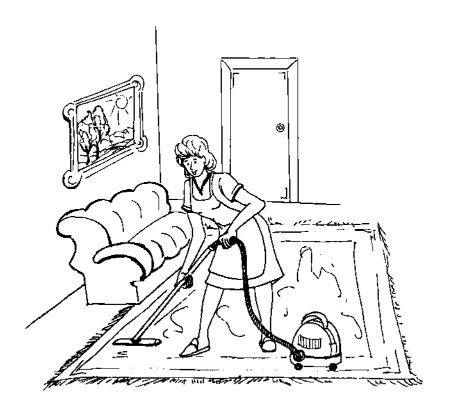


2. А́нна *печа́тала* текст. А́нна *напеча́тала* текст.

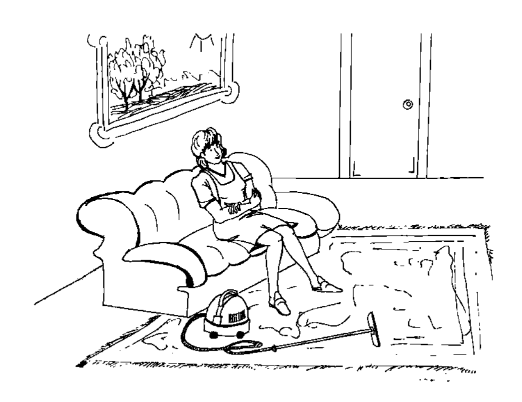




3. Де́вочка *рисова́ла* дом. Де́вочка *нарисова́ла* дом.



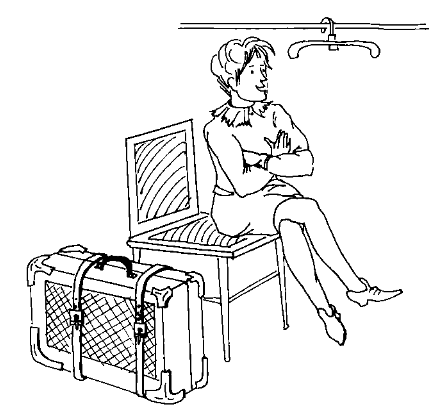
4. Ка́тя *убира́ла* ко́мнату.



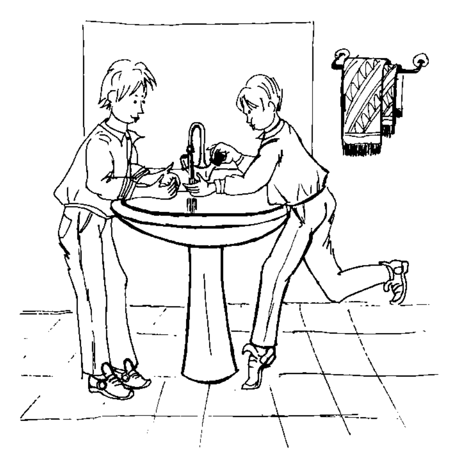
Ка́тя *убрала́* ко́мнату.



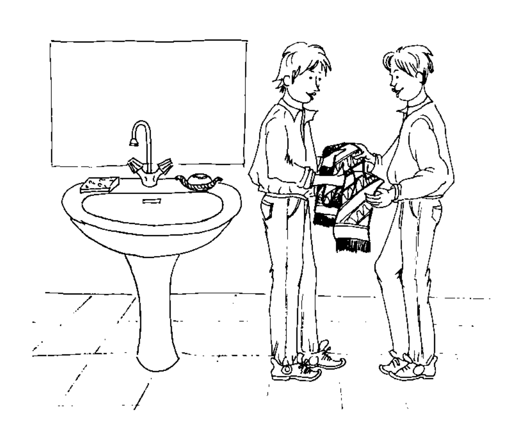
5. Та́ня *собира́ла* ве́щи.



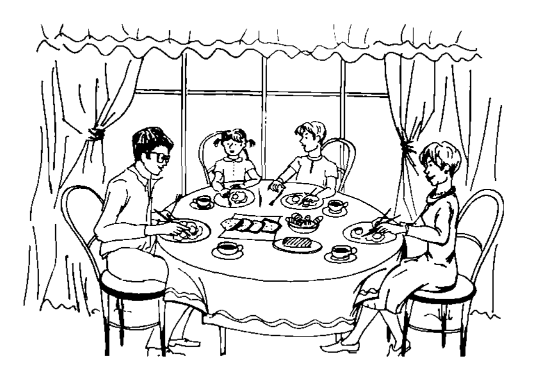
Та́ня *собрала́* ве́щи.



6. Де́ти *мы́ли* ру́ки.

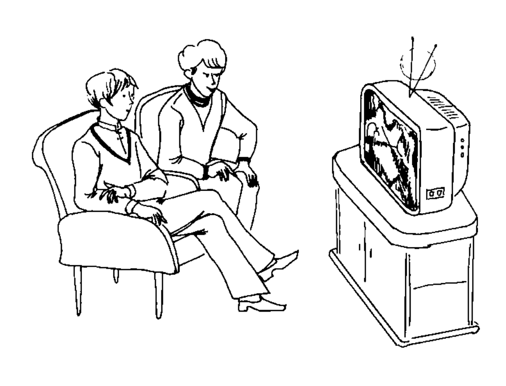


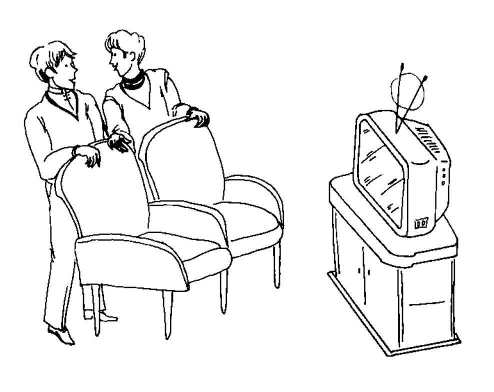
Де́ти *вы́мыли* ру́ки.



7. Семья́ *за́втракала*.

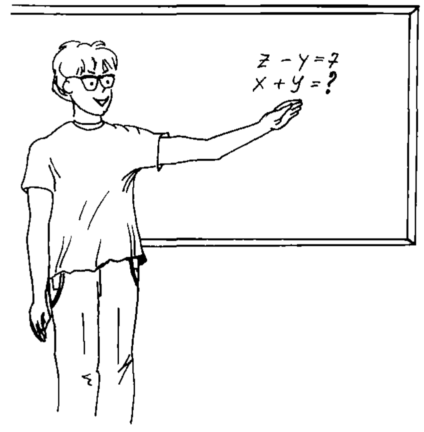
Семья́ *поза́втракала*.



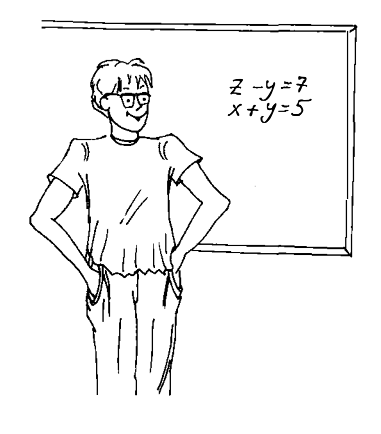


8. Друзья́ *смотре́ли* фильм.

Друзья́ *посмотре́ли* фильм.



9. Студе́нт *отвеча́л* на вопро́с.



Студе́нт хорошо́ *отве́тил* на вопро́с.

Вид и время *L'aspect et le temps*

Вре́мя Temps	**Несоверше́нный вид** (НВ) Imperfectif	**Соверше́нный вид** (СВ) Perfectif
Проше́дшее вре́мя Passé	Вчера́ он **писа́л** докла́д.	Вчера́ он **написа́л** докла́д.
Настоя́щее вре́мя Présent	Сего́дня он **пи́шет** докла́д.	—
Бу́дущее вре́мя Futur	За́втра он **бу́дет писа́ть** докла́д.	За́втра он **напи́шет** докла́д.

Le verbe d'**aspect imperfectif** a trois temps : présent, passé, futur.

Le verbe d'**aspect perfectif** se caractérise par l'absence de présent: il n'a que les formes du futur et du passé.

Dans les dialogues qui vont suivre, les verbes imperfectifs ne font que *nommer les actions* qui ont constitué, constituent ou constitueront l'occupation des interlocuteurs. Ils constatent le fait que ces actions ont eu lieu dans le passé, ont lieu dans le présent ou auront lieu dans le futur.

Notez que l'**imperfectif** évoque l'action d'une manière très générale, alors que le **perfectif** en donne une vue beaucoup plus concrète.

Exercice 176. Lisez les dialogues.

Проше́дшее вре́мя Passé

1. — Андре́й, что бы́ло сего́дня на семина́ре?
— Мы *чита́ли* и *анализи́ровали* текст. Пото́м Оле́г *де́лал* докла́д, и все *слу́шали*. По́сле семина́ра мы *пи́ли* ко́фе в кафе́.

— Оле́г, что ты *де́лал* вчера́?
— У́тром я немно́го *занима́лся,* по́сле обе́да *гуля́л*. Пото́м *гото́вил* у́жин, *у́жинал*. А по́сле у́жина *смотре́л* по телеви́зору футбо́л. А ты?
— А я *был* в теа́тре, *слу́шал* о́перу.

Настоя́щее вре́мя Présent

2. — Алло́! Приве́т, Ната́ша! Что ты сейча́с *де́лаешь*?

— Э́то ты, Ле́на? Сейча́с я *сижу́* и *занима́юсь*. За́втра у нас семина́р по литерату́ре. Я *пишу́* докла́д и *печа́таю* его́. А ты что *де́лаешь*?

— А я *гото́влю* обе́д и *слу́шаю* му́зыку. Сего́дня ве́чером у меня́ го́сти, и я *де́лаю* борщ и котле́ты.

— Ле́на, извини́, я сейча́с не *могу́* говори́ть — должна́ печа́тать докла́д. Пока́!

— До за́втра!

Бу́дущее вре́мя Futur

3. — Ка́тя, что ты *бу́дешь де́лать* за́втра?

— За́втра я не *бу́ду занима́ться* — *бу́ду отдыха́ть*. *Бу́ду слу́шать* ди́ски, *смотре́ть* фи́льмы на DVD[1]. А ты что *бу́дешь де́лать*?

— А я *бу́ду гото́вить* обе́д, *убира́ть* кварти́ру. Ве́чером *бу́ду чита́ть* и́ли *смотре́ть* переда́чу по телеви́зору.

Exercice 177. Lisez les phrases, comparez-les. Observez la différence entre les valeurs de l'imperfectif et du perfectif passé et futur.

A. НВ : constatation d'un fait, occupation du sujet.

Passé imperfectif:	Futur imperfectif:
1. Мой брат *гото́вил* уро́ки.	Мой брат *бу́дет гото́вить* уро́ки.
2. Худо́жник *рисова́л* карти́ну.	Худо́жник *бу́дет рисова́ть* карти́ну.
3. Студе́нт *расска́зывал* текст.	Студе́нт *бу́дет расска́зывать* текст.
4. Преподава́тель *объясня́л* но́вую те́му.	Преподава́тель *бу́дет объясня́ть* но́вую те́му.

B. СВ : résultat obtenu, action menée à son terme.

Passé perfectif :	Futur perfectif :
1. Мой брат *пригото́вил* уро́ки.	Мой брат *пригото́вит* уро́ки.
2. Худо́жник *нарисова́л* карти́ну.	Худо́жник *нарису́ет* карти́ну.
3. Студе́нт *рассказа́л* текст.	Студе́нт *расска́жет* текст.
4. Преподава́тель *объясни́л* но́вую те́му.	Преподава́тель *объясни́т* но́вую те́му.

1. Les Russes prononcent à l'anglaise [dividi], de même que CD [sidi].

Exercice 178. Lisez les dialogues. Expliquez l'emploi des aspects des verbes.

1. — Что вы де́лали ве́чером?
— Я *де́лал* дома́шнее зада́ние.
— Вы всё[1] пра́вильно *сде́лали*?
— Я ду́маю, что да.

2. — Что де́лали студе́нты?
— Они́ *учи́ли* ру́сские пе́сни.
— Ну и как[2], *вы́учили*?
— *Вы́учили*. Тепе́рь они́ зна́ют э́ти пе́сни.

3. — Что вы де́лали на уро́ке?
— Мы *повторя́ли* глаго́лы.
— Ну и как? *Повтори́ли* все[1] глаго́лы?
— Да, мы *повтори́ли* все глаго́лы. За́втра у нас бу́дет контро́льная рабо́та.

ско́лько вре́мени? (как до́лго?)		*pendant combien de temps ?*			
весь день всё у́тро весь ве́чер весь уро́к це́лый[3] день це́лый ме́сяц це́лый год	+ НВ	*toute la journée* *toute la matinée* *toute la soirée* *toute la leçon* *toute la journée* *tout le mois* *toute l'année*	час полчаса́ два часа́ год три го́да до́лго недо́лго	+ НВ	*une heure* *une demi-heure* *deux heures* *une année* *trois ans* *longtemps* *pas longtemps*

Notez l'emploi obligatoire de l'aspect imperfectif avec les adverbes de temps et les constructions temporelles qui mettent l'accent sur la **durée de l'action.**

Notez aussi que la phrase française devra parfois comporter un verbe supplémentaire :

Я *писа́л* сочине́ние три часа́.
J'*ai passé* trois heures *à rédiger* ma dissertation.

Я *учи́ла* э́ти стихи́ це́лый час.
Apprendre ce poème m'*a demandé* une heure entière.

1. Attention de ne pas confondre les pronoms **все** et **всё**. Comparez :
Я занима́лся **всё у́тро**. — J'ai passé ***toute la matinée*** à étudier.
Все студе́нты всё понима́ют. — ***Tous les étudiants*** comprennent ***tout***.
2. Ну и как? « Et alors ? ».
3. це́лый « entier » (appréciation subjective : on veut souligner que c'est long).

Несоверше́нный вид (НВ) Imperfectif	**Соверше́нный вид** (СВ) Perfectif
Le verbe d'aspect imperfectif s'emploie :	Le verbe d'aspect perfectif s'emploie :
1. Lorsque l'on veut **constater le fait** que telle ou telle action a eu lieu. L'accent est mis dans ce cas sur l'action elle-même, sans que l'on pense à son résultat : celui-ci n'est pas pris en considération. *(констата́ция фа́кта)*	Lorsque l'on veut mettre l'accent sur le fait que **l'action** a été **menée à son terme,** que l'on ait ou non un résultat tangible. *(результа́т де́йствия)* 
— Что ты де́лал вчера́? — Я **писа́л** сочине́ние.	— Ты написа́л сочине́ние? — Да, **написа́л**.
2. Lorsque le **processus de l'action** est saisi dans sa durée. Peu importe si l'action a été menée à terme ou non. *(проце́сс де́йствия)*	*(коне́ц де́йствия)*
	
Она́ весь ве́чер **чита́ла** расска́з.	Она́ **прочита́ла** расска́з.

Exercice 179. Lisez le texte. Expliquez les valeurs des verbes perfectifs et imperfectifs.

Вчера́ я *писа́л* пи́сьма. Я *писа́л* пи́сьма два часа́. Я *написа́л* два письма́. Я *написа́л* пи́сьма и *пошёл*[1] у́жинать. Когда́[2] я *писа́л* пи́сьма, Па́вел *гото́вил* дома́шнее зада́ние. Он *гото́вил* дома́шнее зада́ние три часа́. Когда́[3] он *пригото́вил* дома́шнее зада́ние, он то́же *пошёл* у́жинать. Сего́дня на уро́ке преподава́тель *сказа́л,* что Па́вел хорошо́ *пригото́вил* дома́шнее зада́ние.

Exercice 180. Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses.

1. Что вы де́лали вчера́, отдыха́ли и́ли писа́ли пи́сьма?
2. Вы до́лго писа́ли пи́сьма?
3. Вы написа́ли одно́ письмо́ и́ли два?
4. Что де́лал Па́вел, когда́ вы писа́ли пи́сьма?
5. Что де́лала Ни́на, гото́вила дома́шнее зада́ние?
6. Она́ бы́стро пригото́вила дома́шнее зада́ние?
7. Она́ пра́вильно сде́лала перево́д?

39 **Exercice 181.** Lisez le texte. Transposez-le au futur. Notez que l'imperfectif indique simplement que l'action a eu lieu (aura lieu), sans que l'on pense à son résultat, alors que le perfectif met l'accent sur le fait que l'action a été menée (sera menée) à son terme.

Сего́дня на уро́ке мы *писа́ли* дикта́нт. Мы *написа́ли* дикта́нт и *на́чали* чита́ть текст. Снача́ла *чита́л* преподава́тель. Когда́[2] преподава́тель *чита́л,* мы внима́тельно *слу́шали.* Преподава́тель *прочита́л* текст и *спроси́л*: «Всё поня́тно?» Пото́м преподава́тель *объясня́л* но́вые слова́. Когда́[3] он *объясни́л* слова́, мы *на́чали* расска́зывать э́тот текст.

40 **Exercice 182.** Complétez les dialogues en utilisant les verbes de l'aspect qui convient.

1. *писа́ть – написа́ть*

— Что ты де́лал вчера́ ве́чером?
— Я … сочине́ние.
— Ты до́лго … сочине́ние?
— Да, я … сочине́ние 2 часа́.
— А что де́лал Па́вел, когда́[2] ты … сочине́ние?
— Когда́ я … сочине́ние, Па́вел … упражне́ния.
Когда́[3] Па́вел … все упражне́ния, мы пошли́[1] в кино́.

1. пошёл, пошла́, пошли́: le passé perfectif du verbe пойти́, voir p. 206.
2. когда́ « quand, pendant que … ».
3. когда́ « quand, lorsque, après que … ».

2. *чита́ть – прочита́ть*

— Что ты де́лал сего́дня у́тром?
— Снача́ла я за́втракал, а пото́м … газе́ту.
— Ско́лько вре́мени ты … газе́ту?
— Я … газе́ту час.
— Куда́ ты пошёл, когда́ … газе́ту?
— Когда́ я … газе́ту, я пошёл в университе́т.

41 **Exercice 183.** Complétez les phrases en employant le verbe de l'aspect qui convient. Soulignez les mots qui suggèrent l'emploi de tel ou tel aspect.

1. Вчера́ весь ве́чер мы … телеви́зор.	смотре́ть – посмотре́ть
2. Я … но́вые слова́ це́лый час.	учи́ть – вы́учить
3. Ты до́лго … э́ту кни́гу?	чита́ть – прочита́ть
4. Мы … дикта́нт весь уро́к.	писа́ть – написа́ть
5. Оле́г прекра́сно … дикта́нт.	писа́ть – написа́ть
6. Мой това́рищ … ру́сский язы́к два го́да.	изуча́ть – изучи́ть
7. Мо́жно у́жинать. Я уже́ всё … .	гото́вить – пригото́вить

42 **Exercice 184.** Complétez les phrases en employant le verbe de l'aspect qui convient.

1. — Что ты де́лал вчера́ ве́чером? — Вчера́ ве́чером я … глаго́лы, пото́м … докла́д. — Ты зна́ешь глаго́лы хорошо́? — Да, я хорошо́ … глаго́лы. — А ты … докла́д? — Да, … .	учи́ть – вы́учить печа́тать – напеча́тать
2. — Что де́лал Анто́н ве́чером? — Ве́чером Анто́н … журна́лы в библиоте́ке. Когда́ он … журна́лы, он пошёл домо́й.	смотре́ть – посмотре́ть
3. — Что вы де́лали вчера́? — Вчера́ я … кни́гу. — Вы … кни́гу? — Нет, я ещё не … э́ту кни́гу.	чита́ть – прочита́ть

4. — Что ты де́лал по́сле уро́ка? Ты … зада́чи? — Да, я … зада́чи. — Ты … все зада́чи? — Нет, я … то́лько одну́.	реша́ть – реши́ть

43 **Exercice 185.** Complétez les dialogues en utilisant les verbes de l'aspect qui convient. Si l'un des mots de la phrase vous paraît déterminant pour le choix de l'aspect, soulignez ce mot.

1. — Что ты де́лал вчера́? — Вчера́ я … . — Что ты … ? — Я … рома́н Булга́кова *Ма́стер и Маргари́та.* — Ты … весь рома́н? — Да, я … весь рома́н.	чита́ть – прочита́ть
2. — Что ты де́лала в суббо́ту? — Днём я … обе́д — ве́чером у нас бы́ли го́сти. — Обе́д был вку́сный? — Да, го́сти сказа́ли, что я … о́чень вку́сные блю́да. Все говоря́т, что я … (présent) вку́сно.	гото́вить – пригото́вить
3. — Что Мари́я де́лала у́тром? — Она́ … чемода́ны. — Она́ до́лго … чемода́ны? — Да, всё у́тро. — Мари́я … все ве́щи? — Да, она́ сказа́ла, что … всё.	собира́ть — собра́ть
4. — Что вы де́лали в воскресе́нье? — Я сиде́ла[1], а брат … мой портре́т. — Он … твой портре́т? — Да, … . — До́лго он … портре́т? — До́лго — почти́ це́лый день.	рисова́ть — нарисова́ть

1. сиде́ть « être assis, rester assis », сижу́, сиди́шь, сидя́т.

Вчера́ А́нна **учи́ла** стихи́ (НВ). Она́ хорошо́ **вы́учила** стихи́ (СВ). Она́ уже́ всё **вы́учила** (СВ).	Hier, Anne a appris un poème. Elle a bien appris son poème. Elle a déjà tout appris.

Les verbes au passé perfectif sont souvent accompagnés d'adverbes de manière ou de temps comme **хорошо́**, **пло́хо**, **бы́стро**, **пра́вильно**, **непра́вильно**, **уже́**, **наконе́ц**, etc.

Exercice 186. Faites l'exercice selon le modèle en utilisant les adverbes qui conviennent et que vous choisirez dans le paragraphe ci-dessus.

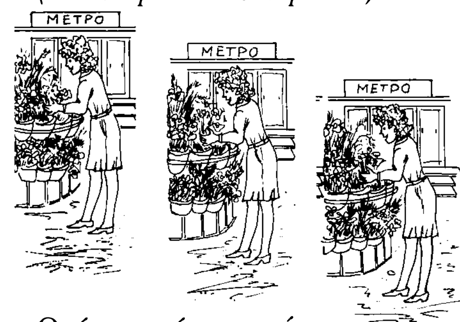
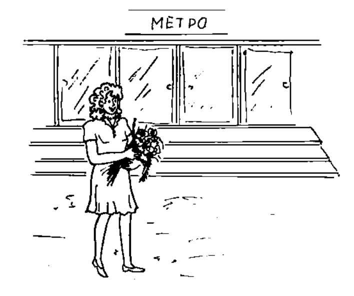
Modèle : Вчера́ он *учи́л* но́вые слова́.
Он *хорошо́ вы́учил* их.
Она́ то́же *хорошо́ вы́учит* слова́.

1. Я *писа́л* откры́тки.
2. Студе́нты *гото́вили* дома́шнее зада́ние.
3. А́нна *реша́ла* зада́чи.
4. Бори́с *учи́л* стихи́.
5. Я *чита́л* расска́з.
6. Моя́ сестра́ *убира́ла* кварти́ру.
7. Учени́к *отвеча́л* на вопро́с.

44 **Exercice 187.** Posez-vous ces questions les uns aux autres et donnez les réponses selon le modèle.

Modèle :— Почему́ ты не *обе́даешь*?
— Я уже́ *пообе́дал*.
ou : — Потому́ что я уже́ *пообе́дал*.

1. Почему́ ты не чита́ешь расска́з?
2. Почему́ вы не у́чите стихи́?
3. Почему́ ты не де́лаешь дома́шнее зада́ние?
4. Почему́ ты не печа́таешь перево́д?
5. Почему́ она́ не гото́вит у́жин?
6. Почему́ он не у́жинает?
7. Почему́ они́ не собира́ют ве́щи?
8. Почему́ вы не пи́шете сочине́ние?
9. Почему́ вы не смо́трите незнако́мые слова́ в словаре́?
10. Почему́ па́па не за́втракает?

Несовершéнный вид (НВ) Imperfectif	**Совершéнный вид (СВ)** Perfectif
Le verbe d'aspect imperfectif s'emploie lorsque il s'agit **d'une action répétitive**. *(мнóго раз: повторéние)*  Онá всегдá **покупáла** цветы́ óколо метрó.	Le verbe d'aspect perfectif s'emploie pour désigner une **action unique**. *(1 раз: однокрáтное дéйствие)*  Сегóдня онá тóже **купи́ла** цветы́ óколо метрó.

Когдá? Как чáсто?					
чáсто рéдко всегдá иногдá обы́чно никогдá не	+ НВ	*souvent* *rarement* *toujours* *parfois* *d'habitude* *jamais*	кáждый раз кáждый день кáждый мéсяц кáждый год кáждый вéчер кáждое ýтро	+ НВ	*chaque fois* *chaque jour* *chaque mois* *chaque année* *chaque soir* *chaque matin*

Exercice 188. Comparez le texte présenté à gauche avec celui présenté à droite. Expliquez l'emploi des aspects des verbes. Notez par écrit les couples aspectuels.

В прóшлом годý я чáсто *встречáл* Áнну в библиотéке. Я *говори́л*: «Дóбрый день, Áнна!» Онá обы́чно *отвечáла*: «Привéт, Бори́с!» Мы *готóвили* домáшнее задáние: *писáли* упражнéния, *учи́ли* глагóлы и нóвые словá, *повторя́ли* всё, что *объясня́л* преподавáтель. Иногдá мы *брáли* словáрь и *переводи́ли* текст. Потóм мы *дéлали* переры́в и вмéсте *пи́ли* кóфе. В час мы обы́чно *обéдали*.

Вчерá ýтром я *встрéтил* Áнну в библиотéке. Я *сказáл*: «Дóбрый день, Áнна!» Онá *отвéтила*: «Привéт, Бори́с!» Сначáла мы *приготóвили* домáшнее задáние: *написáли* упражнéния, *вы́учили* глагóлы и нóвые словá, *повтори́ли* всё, что *объясни́л* на урóке преподавáтель. Потóм мы *взя́ли* словáрь и *перевели́* нóвый текст. Пóсле э́того мы *сдéлали* переры́в и вмéсте *вы́пили* кóфе. В час мы *пообéдали*.

Exercice 189. Transformez les phrases selon le modèle en choisissant parmi les mots ou groupes de mots proposés.

Modèle : Я *прочита́л* газе́ты.
Я ка́ждый ве́чер *чита́ю* газе́ты.

1. Андре́й вы́учил слова́.
2. Ле́на повтори́ла глаго́лы.
3. Преподава́тель объясни́л уро́к.
4. Ми́ша отве́тил на все вопро́сы.
5. Жак сде́лал упражне́ния.
6. Мать убрала́ кварти́ру.
7. Алекса́ндра купи́ла ру́сские газе́ты.
8. Ка́тя взяла́[1] журна́лы в библиоте́ке.

ча́сто
всегда́
иногда́
ре́дко
обы́чно
ка́ждый день
ка́ждое у́тро

Exercice 190. Transformez les phrases selon le modèle en choisissant parmi les mots ou groupes de mots proposés.

a) *Modèle* :
Она́ *всегда́ де́лает* дома́шнее зада́ние о́чень бы́стро.
Сего́дня она́ *то́же сде́лала* дома́шнее зада́ние о́чень бы́стро.

1. Поль ча́сто за́втракает в кафе́.
2. Иногда́ Лари́са берёт слова́рь в библиоте́ке.
3. Обы́чно Ива́н покупа́ет газе́ты о́коло метро́.
4. У́тром О́ля собира́ет кни́ги и тетра́ди.
5. Га́ля ча́сто де́лает уро́ки по́сле обе́да.
6. Преподава́тель всегда́ говори́т: «Чита́йте внима́тельно!»
7. Днём ба́бушка гото́вит обе́д.
8. Бори́с всегда́ бы́стро реша́ет все пробле́мы.

в воскресе́нье
сего́дня
вчера́
вчера́ ве́чером
сего́дня у́тром
днём
сего́дня днём
позавчера́

b) *Modèle* :
Она́ *всегда́ де́лает* дома́шнее зада́ние о́чень бы́стро.
За́втра она́ *то́же сде́лает* дома́шнее зада́ние о́чень бы́стро.

1. брать (что?) (НВ): беру́, берёшь, беру́т « prendre ».
взять (что?) (СВ): возьму́, возьмёшь, возьму́т.

☞ Mémorisez les couples aspectuels proposés[1] :

Несовершённый вид (НВ) Aspect imperfectif		**Совершённый вид** (СВ) Aspect perfectif
1. чита́ть	*lire*	прочита́ть
де́лать	*faire*	сде́лать
писа́ть	*écrire*	написа́ть
рисова́ть	*dessiner*	нарисова́ть
печа́тать	*taper (un texte)*	напеча́тать
ду́мать	*penser*	поду́мать
гото́вить	*préparer*	пригото́вить
смотре́ть	*regarder*	посмотре́ть
за́втракать	*(petit) déjeuner*	поза́втракать
обе́дать	*déjeuner*	пообе́дать
у́жинать	*dîner*	поу́жинать
учи́ть	*apprendre*	вы́учить
мыть	*laver*	вы́мыть
пить	*boire*	вы́пить
2. повторя́ть	*répéter*	повтори́ть
объясня́ть	*expliquer*	объясни́ть
реша́ть	*décider*	реши́ть
изуча́ть	*étudier*	изучи́ть
отвеча́ть	*répondre*	отве́тить
встреча́ть	*rencontrer*	встре́тить
убира́ть	*ranger*	убра́ть
собира́ть	*ramasser*	собра́ть
начина́ть	*commencer*	нача́ть
покупа́ть	*acheter*	купи́ть
спра́шивать	*interroger*	спроси́ть
расска́зывать	*raconter*	рассказа́ть
пока́зывать	*montrer*	показа́ть
проверя́ть	*vérifier*	прове́рить
исправля́ть	*corriger*	испра́вить
отдыха́ть	*se reposer*	отдохну́ть
переводи́ть	*traduire*	перевести́
3. говори́ть	*parler, dire*	сказа́ть
брать	*prendre*	взять

Les verbes d'un couple aspectuel se différencient soit par un préfixe (1), soit par la présence dans la base de voyelles différentes (2). Il est exceptionnel que les deux verbes aient des racines différentes (3).

Remarquez que les verbes perfectifs à préfixe **вы-** ont toujours l'accent sur ce préfixe.

1. Pour la conjugaison de ces verbes, voir la 2e partie du *Russe à votre rythme*, pages 353-371.

Когда́ я **ко́нчу чита́ть** рома́н *А́нна Каре́нина,* я **начну́ чита́ть** *Отцы́ и де́ти.*	Quand **j'aurai terminé** de lire le roman *Anna Karénine*[1], **je commencerai** à lire *Pères et fils*[2].

Notez l'emploi obligatoire de **l'infinitif imperfectif** après les verbes désignant les phases de l'action : début, continuation et fin.

☞ Mémorisez ces verbes :

начина́ть нача́ть	*commencer*	+ НВ (infinitif imperfectif)
продолжа́ть продо́лжить	*continuer*	
конча́ть ко́нчить	*terminer, finir*	

Notez une particularité de la conjugaison du verbe **нача́ть** au futur : нач**н**у́, нач**н**ёшь…, нач**н**у́т.

Faites attention au déplacement de l'accent dans les formes du passé du verbe **нача́ть**: **на́чал**, **начала́**, **на́чали**.

Exercice 191. **A.** Lisez les phrases. Notez l'emploi de l'imperfectif après les verbes désignant les phases d'une action.

1. Неда́вно мы *на́чали изуча́ть* ру́сский язы́к.
2. Моя́ подру́га *начала́ чита́ть* рома́н *Отцы́ и де́ти.*
3. Сестра́ *ко́нчила писа́ть* пи́сьма и *начала́ гото́вить* у́жин.
4. Мой брат *продолжа́ет собира́ть* моне́ты.
5. Де́душка *продолжа́ет смотре́ть* телеви́зор.
6. Мы *ко́нчили смотре́ть* переда́чу и *на́чали игра́ть* в ша́хматы.

B. Transposez au futur (perfectif ou imperfectif).

Modèles : Неда́вно мы *на́чали* изуча́ть ру́сский язы́к.
Ско́ро мы *начнём* изуча́ть ру́сский язы́к.

Мы *продолжа́ем* занима́ться.
Мы *бу́дем продолжа́ть* занима́ться.

1. Roman de Lev Tolstoï.
2. Roman d'Ivan Tourguéniev.

Exercice 192. Complétez les phrases en employant le verbe de l'aspect qui convient.

1. Преподава́тель ко́нчил … текст.	чита́ть прочита́ть
2. Мы начина́ем … сочине́ние.	писа́ть написа́ть
3. Ба́бушка продолжа́ет … ска́зку.	расска́зывать рассказа́ть
4. Та́ня начала́ … чемода́н.	собира́ть собра́ть
5. Ученики́ ко́нчили … зада́чи.	реша́ть реши́ть
6. Ли́за продолжа́ет … те́ксты.	печа́тать напеча́тать
7. Го́сти продолжа́ли … .	у́жинать поу́жинать
8. Сейча́с мы начнём … но́вый расска́з.	чита́ть прочита́ть
9. Я ско́ро ко́нчу … кварти́ру.	убира́ть убра́ть

45 **Exercice 193.** Complétez les dialogues avec des verbes désignant les phases de l'action.

1. — Ты изуча́ешь ру́сский язы́к?
   — Да, я … изуча́ть ру́сский язы́к.
2. — Твой брат у́чится в университе́те?
   — Нет, он уже́ ко́нчил университе́т и … рабо́тать.
3. — Ты написа́ла сочине́ние?
   — Да, я уже́ … писа́ть сочине́ние.
4. — Ты перево́дишь текст?
   — Да, я … переводи́ть текст.
5. — Твои́ роди́тели пенсионе́ры?
   — Нет, они́ … рабо́тать.

Exercice 194. Terminez les phrases comme vous l'entendez en vous inspirant du modèle.

Modèle : Когда́ ба́бушка ко́нчит гото́вить у́жин, она́ … .
Когда́ ба́бушка ко́нчит гото́вить у́жин,
она́ *начнёт* (она́ *бу́дет*) *смотре́ть* телеви́зор.

1. Когда́ де́душка ко́нчит чита́ть газе́ты, он … .
2. Когда́ де́ти ко́нчат игра́ть, они́ … .
3. Когда́ учи́тель ко́нчит объясня́ть уро́к, ученики́ … .
4. Когда́ мы ко́нчим слу́шать ди́ски, мы … .
5. Когда́ сестра́ ко́нчит убира́ть кварти́ру, она́ … .
6. Когда́ я ко́нчу печа́тать текст, я … .
7. Когда́ ма́ма ко́нчит говори́ть по телефо́ну, мы … .

☞ Mémorisez d'autres couples aspectuels[1] :

Несоверше́нный вид (НВ) Aspect imperfectif		**Соверше́нный вид** (СВ) Aspect perfectif
выбира́ть	*choisir*	вы́брать
мочь	*pouvoir*	смочь
есть	*manger*	съесть (что?) пое́сть (где? как?)
петь	*chanter*	спеть
говори́ть	*parler, discuter*	поговори́ть
ста́вить	*poser debout, mettre*	поста́вить
спо́рить	*discuter, débattre*	поспо́рить

1. Pour la conjugaison de ces verbes, voir la 2e partie du *Russe à votre rythme,* pages 353-371.

Relations entre les aspects des verbes d'une même phrase

I. *Phrase simple*	
1. Бори́с **обе́дал** (НВ) и **слу́шал** (НВ) ра́дио.	Boris déjeunait et écoutait la radio.
2. Он **пообе́дал** (СВ) и **пошёл** (СВ) в кино́.	Il a fini de déjeuner et est allé au cinéma.
II. *Phrase complexe*	
1. Когда́ ма́ма **гото́вила** (НВ) обе́д, А́нна **чита́ла** (НВ) кни́гу.	**Pendant que** maman préparait le repas, Anne lisait un livre.
2. Когда́ ма́ма **пригото́вила** (СВ) обе́д, они́ вме́сте **пообе́дали** (СВ).	**Lorsque** (après que) maman eut fini de préparer le repas, elles déjeunèrent ensemble.
3. Когда́ ма́ма **гото́вила** (НВ) обе́д, А́нна **сказа́ла** (СВ), что о́чень хо́чет есть.	**Pendant que** maman préparait le repas, Anne dit qu'elle avait très faim.

Dans les phrases simples, il faut éviter de lier par la conjonction **и** des verbes d'aspects différents.

Voir page suivante les explications sur les rapports entre les aspects.

Observez les relations entre les aspects des verbes d'une même phrase :

Imperfectif – imperfectif

— Les verbes imperfectifs désignent des actions simultanées (exemples 1).

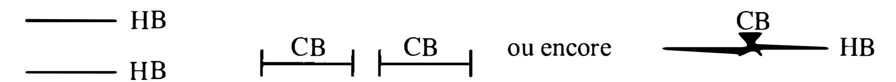
Perfectif – perfectif

— Les verbes perfectifs expriment des actions successives (exemples 2). La seconde action s'est produite après l'achèvement de la première.

Imperfectif – perfectif

— La seconde action — verbe perfectif — se trouve insérée dans le processus décrit par la première (exemple 3).

Exercice 195. Lisez les phrases, écrivez-les. Expliquez l'emploi des aspects des verbes en dessinant les schémas :



I. 1. Николáй дóлго писáл доклáд. Он *написáл* доклáд и *пошёл* игрáть в тéннис.
2. Вчерá Ми́ша готóвил домáшнее задáние два часá. Он *пригото́вил* домáшнее задáние и *пошёл* в кинó.
3. Я *зáвтракал* и *слýшал* рáдио. Я *позáвтракал* и *нáчал* занимáться.

II. A. 1. Лéна читáла ромáн три дня. Когдá онá *прочитáла* ромáн, онá *взялá* в библиотéке други́е кни́ги.
2. Когдá студéнты *переводи́ли* текст, они́ *смотрéли* в словáрь.
3. Когдá гóсти *ýжинали,* они́ *разговáривали.*

B. 1. Когдá Сергéй *переводи́л* расскáз, он тóлько оди́н раз *посмотрéл* в словáрь.
2. Когдá Гáля *покупáла* кни́гу, онá *спроси́ла,* скóлько стóит э́та кни́га.
3. Когдá И́горь *расскáзывал* анекдóт, Лéна *подýмала,* что э́то совсéм не[1] смешнó.

---

1. совсéм не ... « pas du tout ».

46 **Exercice 196.** Complétez les phrases en choisissant parmi les verbes proposés celui qui convient. Expliquez votre choix de l'aspect en dessinant des schémas selon le modèle.

Modèles : Студéнты *стоя́ли* в коридо́ре и … .
Студéнты *стоя́ли* в коридо́ре и *кури́ли*.
——— НВ
——— НВ

Дéти … ру́ки и *пошли́* обéдать.
Дéти *вы́мыли* ру́ки и пошли́ *обéдать*.
СВ СВ
|——| |——|

1. Роди́тели … и разгова́ривали.	у́жинать поу́жинать
2. Ни́на … газéту *Моско́вские но́вости* и взяла́ газéту *Аргумéнты и фа́кты*.	чита́ть прочита́ть
3. Андрéй за́втракал и … радиопереда́чу.	слу́шать послу́шать
4. Ка́тя сидéла на дива́не и … репорта́ж.	смотрéть посмотрéть
5. Ма́ма пошла́ в магази́н и … молоко́.	покупа́ть купи́ть
6. Ба́бушка … мя́со и пригото́вила котлéты.	брать взять
7. Мы сидéли на балко́не и … ко́фе.	пить вы́пить
8. В переры́в дéвушки пошли́ в кафетéрий и … ко́фе.	пить вы́пить

47 **Exercice 197.** Complétez les phrases en choisissant parmi les verbes proposés celui qui convient. Expliquez votre choix de l'aspect en dessinant des schémas.

——— НВ
——— НВ

|—СВ—| |—СВ—| ou ——X—— НВ (СВ)

1. Когда́ тётя ... телесериа́л, она́ сиде́ла на дива́не и пила́ чай. Когда́ тётя ... телесериа́л, она́ пошла́ гото́вить у́жин. Когда́ тётя ... телесериа́л, дя́дя сказа́л, что э́то совсе́м не интере́сно.	смотре́ть посмотре́ть
2. Когда́ Гали́на Петро́вна ... кварти́ру, она́ слу́шала му́зыку. Когда́ Гали́на Петро́вна ... кварти́ру, она́ пошла́ гуля́ть в парк. Когда́ Гали́на Петро́вна ... кварти́ру, её дочь сказа́ла, что не на́до убира́ть её ко́мнату.	убира́ть убра́ть
3. Когда́ де́ти смотре́ли мультфи́льмы, ма́ма ... по телефо́ну. Когда́ де́ти посмотре́ли мультфи́льмы, ма́ма ..., что уже́ по́здно и ну́жно идти́ спать. Когда́ де́ти смотре́ли мультфи́льмы, па́па ..., что э́то глу́пая переда́ча.	говори́ть сказа́ть
4. Когда́ го́сти ..., они́ на́чали игра́ть в ка́рты. Когда́ го́сти ... и пи́ли вино́, хозя́ин сказа́л: «За ва́ше здоро́вье!». Когда́ го́сти ..., они́ разгова́ривали.	у́жинать поу́жинать

Де́ти **сде́лали** уро́ки	и **на́чали** и **ста́ли**[1] и **пошли́**	игра́ть в футбо́л.

1. стать (СВ): ста́ну, ста́нешь, ста́нут « se mettre à faire quelque chose ». Ce verbe **n'a pas d'imperfectif** correspondant.

Exercice 198. Continuez les phrases en utilisant un verbe pris dans l'encadré de la page 196, que vous ferez suivre de l'un des mots ou groupes de mots proposés ci-dessous.

1. Учени́к написа́л упражне́ние … .	писа́ть отве́т
2. Мы ко́нчили занима́ться … .	мыть маши́ну
3. Подру́ги посмотре́ли фильм … .	де́лать перево́д
4. Роди́тели отдохну́ли по́сле рабо́ты … .	смотре́ть фильм
5. Де́ти вы́мыли ру́ки … .	чита́ть газе́ту
6. Де́душка посмотре́л но́вости … .	у́жинать
7. Оте́ц пошёл в гара́ж… .	спать
8. Я получи́ла письмо́ … .	танцева́ть
9. В переры́в де́вушки вы́шили ко́фе … .	в го́сти
10. Он напеча́тал докла́д … .	на семина́р

☞ Comparez :

— Что ты бу́дешь сейча́с де́лать? — Бу́ду смотре́ть тележурна́л.	— Que vas-tu faire à présent? — Je vais regarder le journal télévisé.
— А когда́ **посмо́тришь** но́вости? — Бу́ду у́жинать. — А когда́ **поу́жинаешь**? — Пойду́ спать.	— Et lorsque tu **auras regardé** les nouvelles (le journal) ? — Je dînerai. — Et quand tu **auras dîné** ? — J'irai me coucher.

🎧 48 **Exercice 199.** Lisez le dialogue et complétez-le.

— Что вы бу́дете де́лать ве́чером?

— Я не зна́ю то́чно, что мы бу́дем де́лать, но ду́маю, что ма́ма и ба́бушка бу́дут смотре́ть телесериа́л, де́душка, как всегда́, бу́дет чита́ть газе́ты, сестра́, как всегда́, бу́дет весь ве́чер говори́ть[1] по телефо́ну, а я, бе́дный, бу́ду весь ве́чер де́лать дома́шнее зада́ние — чита́ть и переводи́ть текст.

— А что вы бу́дете де́лать, когда́ ма́ма и ба́бушка … телесериа́л, де́душка … газе́ты, сестра́ … по телефо́ну, а ты … дома́шнее зада́ние — … и … текст?

— Мы бу́дем у́жинать.

— А ты не хо́чешь, когда́ вы …, пойти́ погуля́ть?

— Хочу́, но, к сожале́нию[2], не смогу́. По́сле у́жина я бу́ду печа́тать текст на компью́тере.

— А когда́ … текст?

— А тогда́ бу́дет уже́ по́здно, на́до бу́дет идти́ спать.

1. говори́ть – поговори́ть по телефо́ну « parler au téléphone ».
2. к сожале́нию « malheureusement ».

Императив — *L'impératif*

— Антóн, **читáй** текст.
— А́нна и Бори́с, **пиши́те**.

Exercice 200. À partir du modèle proposé à l'impératif restituez le verbe au présent ou au futur.

Modèle : — Отдыхáй! — Я отдыхáю.
— Испрáвьте! — Мы испрáвим / — Я испрáвлю.

A.
1. — Рабóтайте!
2. — Игрáй!
3. — Слýшайте!
4. — Танцýйте!
5. — Не болéй[1]!

B.
1. — Приготóвь!
2. — Провéрьте!
3. — Испрáвьте!
4. — Постáвь![2]
5. — Не спорь!

C.
1. — Учи́те!
2. — Говори́те!
3. — Смотри́!
4. — Покажи́!
5. — Не кури́!

L'impératif se forme sur la base du présent ou, pour les perfectifs, du futur.

1. Si la base du verbe se termine par une **voyelle** + [**j**], la forme de l'impératif coïncide avec cette base. Le [j] se trouve placé en fin de mot et s'écrit -**й**.

Base du présent en voyelle + [j]		
Présent 1re pers. sg.	Base	Impératif 2e pers. sg.
читáю открóю рисýю	читá[**j**]- открó[**j**]- рисý[**j**]-	**читáй** **открóй** **рисýй**

Au pluriel, on ajoute -**те** : **читáйте!**
открóйте!
рисýйте!

1. болéть (НВ): болéю, болéешь, болéют « être malade » – заболéть (СВ) « tomber malade ».
2. стáвить – постáвить « poser debout » se conjugue sur le modèle готóвить.

2. Dans les autres cas, la forme de l'impératif dépend de l'accent de la 1re personne du singulier.

Base du présent en consonne					
Accent sur la base			Accent sur la désinence		
Présent ou futur	Base	Impératif 2e pers. Sg.	Présent ou futur	Base	Impératif 2e pers. Sg
прове́рю	прове́[r‘]	**прове́рь**	смотрю́	смот[r′]	**смотри́**
испра́влю -вишь	испра́[v‘]	**испра́вь**	скажу́	скаж-	**скажи́**
отве́чу -тишь	отве́[t‘]	**отве́ть**	куплю́ -пишь	ку[p′]	**купи́**

Notez que la base des verbes en **-ить** et en **-еть** à alternance doit être prise à la 2e personne :

купи́ть – куплю́ – **ку́пишь**, impératif : **купи́!**
сиде́ть – сижу́ – **сиди́шь**, impératif : **сиди́!**

Dans les deux cas, on ajoute **-те** pour avoir le pluriel :

прове́рьте! **смотри́те!**
испра́вьте! **скажи́те!**
отве́тьте! **купи́те!**

49 **Exercice 201.** Donnez les formes de l'impératif des verbes proposés ci-dessous.

a) слу́шать, спра́шивать, расска́зывать, отвеча́ть, изуча́ть, де́лать, гуля́ть, реша́ть, объясня́ть, повторя́ть, чита́ть, обе́дать, печа́тать

b) диктова́ть, танцева́ть, рисова́ть, фотографи́ровать

50 **Exercice 202.** Trouvez la réplique adéquate.

Modèle : — Напиши́те предложе́ние.
— Мы уже́ написа́ли.
ou : — Я уже́ написа́л.

1. — Сде́лайте пе́рвое упражне́ние.
2. — Купи́те но́вый уче́бник.
3. — Посмотри́те э́тот альбо́м.
4. — Прочита́йте э́то письмо́.
5. — Повтори́те глаго́лы.
6. — Прове́рьте дикта́нт.

51 **Exercice 203.** Donnez les formes de l'impératif des verbes proposés ci-dessous.

a) учи́ть, повтори́ть, объясни́ть, реши́ть, сиде́ть, смотре́ть, писа́ть, рассказа́ть, спроси́ть, показа́ть

b) пригото́вить, испра́вить, поста́вить, прове́рить, отве́тить

СВ — **Да́йте**, пожа́луйста, ко́фе!	— Donnez-moi du café, s'il vous plaît !
СВ — **Испра́вьте** оши́бки в рабо́те!	— Corrigez les fautes dans votre travail !
— Почему́ вы не чита́ете?	— Pourquoi ne lisez-vous pas ?
НВ **Чита́йте**!	Lisez !

Pour exprimer une demande ou un ordre, on emploie **l'impératif perfectif**. **L'impératif imperfectif** s'emploie, lui, pour inciter une personne à passer à l'action.

52 **Exercice 204.** Complétez les questions. Puis incitez votre interlocuteur à passer à l'action.

Modèle : — ... не пи́шете? ...!
— *Почему́ вы* не пи́шете? *Пиши́те!*

1. — ... не слу́шаете? ...!
2. — ... не чита́ешь? ...!
3. — ... не отвеча́ете? ...!
4. — ... не смо́тришь? ...!
5. — ... не танцу́ешь? ...!
6. — ... не отдыха́ете? ...!
7. — ... не рабо́таешь? ...!

Exercice 205. Exprimez une demande.

Modèles : *дать*[1] *ру́чку*
Дай, пожа́луйста, ру́чку.

показа́ть фотогра́фии
Покажи́те, пожа́луйста, фотогра́фии.

купи́ть цветы́, пригото́вить у́жин, дать[1] стака́н, переда́ть[2] соль, показа́ть альбо́м, рассказа́ть но́вость, повтори́ть но́мер телефо́на, написа́ть а́дрес, напеча́тать текст, послу́шать кассе́ту, посмотре́ть переда́чу, прове́рить сочине́ние, испра́вить оши́бки, не кури́ть, не разгова́ривать, не спо́рить

1. дава́ть – дать (что?) « donner » ; pour la conjugaison de ces verbes, voir la 2e partie du *Russe à votre rythme,* pages 356 et 371.
2. передава́ть – передать (что?) « transmettre, passer quelque chose ».

Наречия то́же *и* та́кже — *Les adverbes* то́же *et* та́кже

☞ Comparez :

Ве́чером де́ти **смотре́ли** мультфи́льмы. Роди́тели **то́же смотре́ли** мультфи́льмы, а **та́кже слу́шали** но́вости (= и ещё они́ слу́шали но́вости).	Le soir, les enfants ont regardé des dessins animés. Leurs parents ont **également** regardé des dessins animés, et ils ont **aussi** écouté les nouvelles (= et en outre, ils ont écouté les nouvelles).
Жак **изуча́ет** ру́сский язы́к. Мише́ль **то́же изуча́ет** ру́сский язы́к.	Jacques étudie le russe. Michel étudie **aussi** le russe (il fait la même chose que Jacques).
Жак и Мише́ль изуча́ют **та́кже** неме́цкий язы́к (= и ещё они́ изуча́ют неме́цкий язы́к).	Jacques et Michel étudient **aussi** l'allemand (= en outre, ils étudient l'allemand).

Pour distinguer l'emploi des adverbes **то́же** et **та́кже**, il faut bien se souvenir que **то́же** signifie « **aussi, de même** », alors que **та́кже** a le sens de « **en outre, en plus, ainsi que** » ; il est synonyme de «и ещё».

Exercice 206. Lisez et comparez.

a) 1. Мы у́жинали в кафе́. На́ши друзья́ **то́же у́жинали** в кафе́.	1. Nous avons dîné dans un café. Nos amis ont **aussi** dîné dans un café.
2. Оле́г чита́л стихи́, Ни́на **то́же чита́ла** стихи́.	2. Oleg a récité un poème, Nina a **aussi** récité un poème.
3. Анто́н сейча́с до́ма, его́ мать **то́же до́ма.**	3. À présent, Anton est à la maison, sa mère est **aussi** à la maison.
b) 1. В воскресе́нье де́ти гуля́ли, игра́ли. Они́ **та́кже смотре́ли** в кино́ но́вый фильм.	1. Dimanche, les enfants se sont promenés, ils ont joué. Ils ont **aussi** été au cinéma voir un nouveau film.
2. О́льга слу́шала ле́кции, а **та́кже занима́лась** в библиоте́ке.	2. Olga a suivi ses cours, elle a **aussi** travaillé à la bibliothèque.
3. Подру́ги танцу́ют в клу́бе, а **та́кже на дискоте́ке.**	3. Les amies vont danser au club de l'université, et **aussi** à la discothèque.
c) 1. Ле́на лю́бит кино́. Вади́м **то́же лю́бит** кино́. Ле́на и Вади́м лю́бят **та́кже теа́тр.**	1. Léna aime le cinéma. Vadim aime **aussi** le cinéma. Léna et Vadim aiment **également** le théâtre.
2. А́лла вы́учила но́вые слова́. Её подру́га **то́же вы́учила** но́вые слова́. Пото́м А́лла и её подру́га **та́кже повтори́ли** тру́дные глаго́лы и **прочита́ли** после́дний текст.	2. Alla a appris des mots nouveaux. Son amie a **aussi** appris des mots nouveaux. Ensuite, Alla et son amie ont **aussi** révisé des verbes difficiles et ont lu le dernier texte.
3. Она́ купи́ла пальто́. Она́ купи́ла **та́кже пла́тье и ту́фли.** Я **то́же** должна́ купи́ть **ту́фли, а та́кже перча́тки.**	3. Elle a acheté un manteau. Elle a **aussi** acheté une robe et des chaussures. Moi **aussi,** je dois acheter des chaussures **ainsi que** des gants.

53 **Exercice 207.** Complétez les phrases en utilisant les adverbes *то́же* et *та́кже.*

1. Како́е удо́бное кре́сло! Дива́н … удо́бный.
2. Неда́вно у них была́ контро́льная рабо́та. У нас … ско́ро бу́дет контро́льная рабо́та, а … дикта́нт.
3. Сла́ва бы́стро вы́учил стихи́. Ми́тя … бы́стро вы́учил э́ти стихи́. Мы … должны́ вы́учить но́вые глаго́лы.
4. В кабине́те стои́т кни́жный шкаф. В кабине́те стои́т … пи́сьменный стол и компью́тер.
5. Вчера́ ве́чером мы бы́ли в рестора́не. На́ши друзья́ … бы́ли в рестора́не.
6. Ка́тя убрала́ кварти́ру. Она́ … вы́мыла о́кна.

54 **Exercice 208.** Complétez les phrases en utilisant les adverbes *то́же* et *та́кже.*

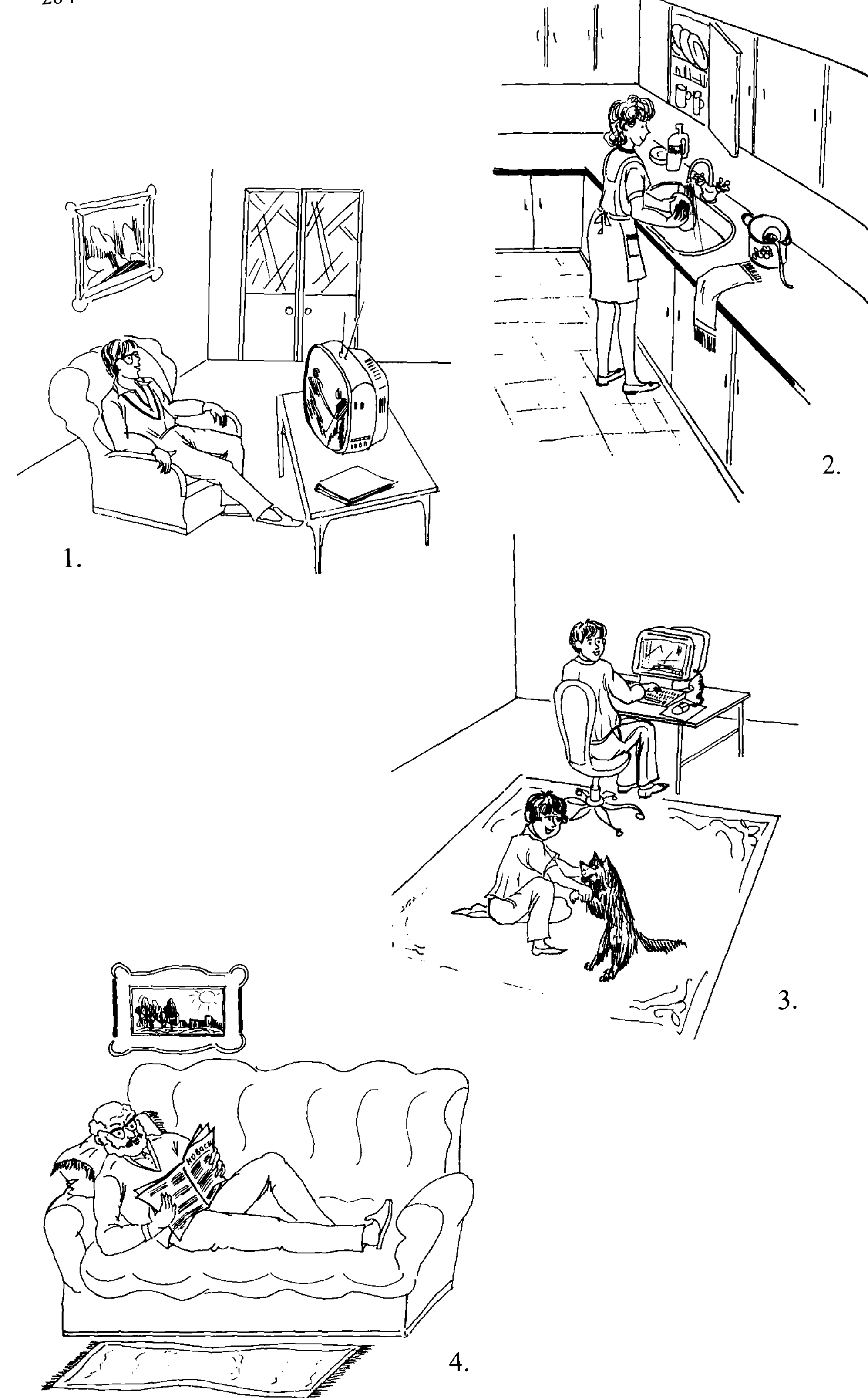
1. Я о́чень люблю́ теа́тр. Моя́ ма́ма … лю́бит теа́тр. Я … люблю́ кино́.
2. Серёжа изуча́ет в университе́те францу́зский язы́к. А́лла … изуча́ет францу́зский язы́к. Она́ … изуча́ет италья́нский язы́к.
3. Клер прекра́сно говори́т по-ру́сски. Её муж … зна́ет ру́сский язы́к. Он говори́т … по-англи́йски и по-испа́нски.
4. В воскресе́нье мои́ роди́тели гуля́ли, а … слу́шали симфони́ческий конце́рт. Я … слу́шал э́тот конце́рт, потому́ что … о́чень люблю́ му́зыку.
5. Ба́бушка хо́чет купи́ть зо́нтик. Она́ хо́чет купи́ть … шля́пу. Де́душка … хо́чет купи́ть шля́пу, а … перча́тки.
6. Ле́том Ани́к была́ в Москве́. Оли́вия … была́ в Москве́. Они́ бы́ли … в Са́нкт-Петербу́рге.

Exercice 209. **A.** Regardez les dessins de la page 204. Dites ce qu'a fait chacun des membres de cette famille après le dîner.

Modèle : Когда́ семья́ *пообе́дала,* ма́ма *ста́ла* (*начала́, пошла́*) *мыть* посу́ду.

B. Dites ce que fera chaque membre de cette famille lorsqu'il aura fini l'activité représentée sur le dessin.

Modèle : Сейча́с ма́ма *мо́ет* посу́ду.
Когда́ ма́ма *вы́моет* (*ко́нчит мыть*) посу́ду, она́ *пойдёт смотре́ть* сериа́л.


1.
2.
3.
4.

Classification des adjecifs : nominatif singulier et pluriel

	Masculin		Féminin		Neutre		Pluriel		Caractéristiques	
Variante dure	но́вый	**-ый**	но́вая	**-ая**	но́вое	**-ое**	но́вые	**-ые**	base dure	accent fixe sur la base
	молодо́й	**-о́й**	молода́я		молодо́е		молоды́е			accent fixe sur la désinence
Variante mixte Г К Х Ж Ш Ч Щ	высо́кий	**-ий**	высо́кая		высо́кое		высо́кие	**-ие**	base en vélaires Г К Х	accent fixe sur la base
	плохо́й	**-о́й**	плоха́я		плохо́е		плохи́е			accent fixe sur la désinence
	большо́й	**-о́й**	больша́я		большо́е		больши́е		base en chuintantes Ж Ш Ч Щ	accent fixe sur la désinence
	хоро́ший	**-ий**	хоро́шая		хоро́шее	**-ее**	хоро́шие			accent fixe sur la base
Variante molle	после́дний	**-ий**	после́дняя	**-яя**	после́днее		после́дние		base molle, généralement en **-н-** accent fixe sur la base	
Question	КАКО́Й?		КАКА́Я?		КАКО́Е?		КАКИ́Е?			

Verbes de mouvement Глаго́лы движе́ния

	Déplacement à pied Движе́ние пешко́м	Déplacement à l'aide d'un moyen de transport Движе́ние на тра́нспорте
Présent Настоя́щее вре́мя	**идти́** (НВ) *aller* Я иду́ | в институ́т. Ты идёшь | в лице́й. Он идёт | в кафете́рий. Мы идём | в шко́лу. Вы идёте | в библиоте́ку. Они́ иду́т | на рабо́ту. **а → у**	**е́хать** (НВ) *aller* Я е́ду | в Петербу́рг. Ты е́дешь | в Пари́ж. Он е́дет | в Брюссе́ль. Мы е́дем | в Жене́ву. Вы е́дете | в Москву́. Они́ е́дут | в Я́лту. **а → у**
Futur perfectif Бу́дущее вре́мя	**пойти́** (СВ) *aller* Я пойду́ | в институ́т. Ты пойдёшь | в лице́й. Он пойдёт | в кафете́рий. Мы пойдём | в шко́лу. Вы пойдёте | в библиоте́ку. Они́ пойду́т | на рабо́ту.	**пое́хать** (СВ) *aller* Я пое́ду | в Петербу́рг. Ты пое́дешь | в Пари́ж. Он пое́дет | в Брюссе́ль. Мы пое́дем | в Жене́ву. Вы пое́дете | в Москву́. Они́ пое́дут | в Я́лту.
Passé perfectif Проше́дшее вре́мя	Я, Ты, Он | пошёл | в рестора́н. Я, Ты, Она́ | пошла́ | в библиоте́ку. Мы, Вы, Они́ | пошли́ | на рабо́ту.	Я, Ты, Он | пое́хал | в Москву́. Я, Ты, Она́ | пое́хала | в Петербу́рг. Мы, Вы, Они́ | пое́хали | в Жене́ву.

EXERCICES DE THÈME

Le verbe au présent. 1^re^ et 2^e^ conjugaisons
Les conjonctions и *et* а

55 **Exercice 1.**

1. La fillette écoute la radio et regarde une revue.
2. Anne étudie le russe et Jean étudie l'anglais.
3. Le garçon révise (*trad.*: répète) (son)[1] texte et (son) poème (стихи́).
4. Serge connaît l'alphabet, tandis que (*trad.*: a) Marie ne (le) connaît pas.
5. Qu'est-ce que c'est? — Ceci est une maison, et cela une école.
6. Est-ce que Nina et Boris parlent l'allemand? — Non, ils parlent l'anglais et le russe.
7. Qu'est-ce que c'est? — Ceci est un poste de radio et cela un magnétophone.
8. Que fais-tu? — Je me repose et (je) regarde la télévision[2].

56 **Exercice 2.**

1. Que faites-vous le matin? — Le matin, je prends mon petit-déjeuner et (je) lis un journal (чита́ть газе́ту).
2. Quand déjeunez-vous? — Je déjeune à une heure.
3. Que faites-vous après le déjeuner? — Après le déjeuner, je travaille.
4. Comment Paul lit-il le russe? — Il lit le russe lentement.
5. Comment Nina parle-t-elle le français? — Elle (le) parle mal.
6. Que fait Anne après la leçon?
   — Elle se promène dans le parc (в па́рке).
7. Comment Boris travaille-t-il *(en parlant des études)*?
   — Le professeur dit qu'il travaille bien.
8. Savez-vous quand Véra révise (ses) leçons?
   — Je sais qu'elle révise (ses) leçons le soir.
9. Savez-vous comment Serge parle le russe?
   — Je crois qu'il (le) parle bien.
10. Que font les enfants (де́ти) après le dîner?
    — Ils jouent ou regardent la télévision.

---

1. Les mots entre parenthèses dans le texte ne doivent pas être traduits en russe.
2. Le pronom personnel ne se répète pas dans ce type de phrase.

Le passé du verbe

57 **Exercice 3.**

1. Qu'avez-vous fait hier matin ? — J'ai pris (mon) petit-déjeuner et j'ai écouté la radio.
2. Après le petit-déjeuner[1], j'ai travaillé : j'ai lu un texte, j'ai écrit un exercice.
3. J'ai déjeuné à une heure.
4. Est-ce que tu t'es reposé après le déjeuner ? — Après le déjeuner[1], je me suis promené dans le parc.
5. Au cours (на урóке)[1], le professeur a lu le texte et nous avons écouté. Ensuite, il a expliqué les mots. Il posait des questions et nous répondions.
6. Après le cours[1], j'ai travaillé à la bibliothèque (в библиотéке).
7. Hier soir, nous avons dîné tard. Ensuite, j'ai regardé la télévision. Ma sœur a écouté de la musique (слýшать мýзыку).

58 **Exercice 4.**

1. Qu'avez-vous fait aujourd'hui ? — Aujourd'hui[1], je n'ai pas travaillé *(en parlant des études).* Je me suis reposé, j'ai lu, j'ai écouté de la musique, je me suis promené dans le parc.
2. Qu'as-tu fait hier soir ? — J'ai regardé un film.
3. Que faisait Nina pendant que (когдá) tu regardais le film ? — Elle faisait (ses) devoirs (домáшнее задáние).
4. Quand le professeur donnait des explications, les étudiants écoutaient attentivement.
5. Quand il posait des questions, nous répondions.
6. Pendant le cours (на урóке), nous avons récité (*trad.* : lu) un poème.
7. Pendant qu'Anne récitait (son) poème, nous étions attentifs (*trad.* : nous écoutions attentivement).
8. Serge faisait ses devoirs : il écrivait l'exercice et apprenait les mots (словá).
9. Les enfants regardaient une revue.
10. Savez-vous ce que Nina a fait hier soir ? — Elle a dîné au café (в кафé).
11. Boris, quand as-tu travaillé *(en parlant des études),* le matin ou le soir ?
12. Léna, qu'as-tu fait après (ton) séminaire ? As-tu déjeuné, ou as-tu travaillé à la bibliothèque ?
13. Est-ce que les étudiants ont travaillé ou joué au football après le déjeuner ?

---

1. Notez qu'à la différence du français, on ne met pas de virgule en russe après les adverbes et compléments circonstanciels de temps, de lieu, etc., placés en début de phrase.

Le futur

59 **Exercice 5.**

1. Que ferez-vous ce soir? — Je regarderai la télévision.
2. Que fera Serge dans la journée? — Il écrira une lettre.
3. Je prendrai mon petit déjeuner à huit heures.
4. Que ferons-nous pendant le cours? — Nous lirons, (nous) écrirons et (nous) écouterons un poème.
5. Les étudiants liront le texte.
6. Quand le garçon travaillera-t-il? — Il travaillera tôt le matin.
7. Après le cours, nous nous promènerons dans le parc.
8. Est-ce que toi aussi, (tu) étudieras le russe?
9. Je crois (pense) que (что) Paul parlera bien le russe.
10. Après le petit déjeuner, Sacha jouera au tennis.

La construction avec objet direct

60 **Exercice 6.**

1. Après le déjeuner, papa lira (son) journal.
2. Dimanche, Victor et Nina ont vu un spectacle intéressant (интерéсный).
3. Après le séminaire, nous rédigerons une dissertation.
4. Cet après-midi, j'écouterai une cassette.
5. Hier, mon frère a acheté (купи́ть) un livre et (moi), j'ai acheté un disque.
6. J'étudie la littérature et la langue russe, alors que mon ami étudie l'anglais et la linguistique.
7. Hier soir, j'ai écouté de la musique, tandis que ma sœur a regardé une émission.

Le pluriel des noms

61 **Exercice 7.**

1. Pendant le cours, nous avons lu des textes, nous avons écrit des mots et des phrases. Le professeur a expliqué (nos) fautes.
2. À la maison, nous apprendrons les verbes, nous écrirons des questions et des réponses.
3. Les élèves achètent (покупа́ть) des cahiers et des dictionnaires.
4. Les fillettes et les garçons joueront au ping-pong.
5. Les frères et sœurs dîneront ensemble.
6. Les étudiantes regardent les films.
7. Dimanche, j'écrirai des lettres.
8. Les amis se promenaient dans le parc.
9. J'achète des enveloppes et des timbres.

Adjectifs et pronoms possessifs

62 **Exercice 8** [1]**.**

1. À qui est cette voiture ? — À moi (*trad.*: c'est ma voiture).
   À qui est cette lettre ? — À moi.
   À qui sont ces affaires ? — À moi.
   À qui est ce manuel ? — À moi.
2. À qui est ce dictionnaire ? — (C'est) le mien *(traduire par le possessif tout court).*
   À qui est cette montre ? — (C'est) la mienne.
   À qui est ce manteau ? — (C'est) le mien.
   À qui est ce chien ? — (C'est) le mien.
3. À qui est ce cahier ? À toi ?
   — Non, (il n'est) pas à moi, il est à toi.
   À qui est cet argent ? À vous ?
   — Non, (il n'est pas à moi), il est à vous.
   De qui est-ce la place ? (Est-ce) la vôtre ?
   — Oui, c'est ma place.

63 **Exercice 9.**

1. Est-ce votre voiture ? — Non, (ce n'est) pas la nôtre. C'est la leur (*trad.* : c'est leur voiture).
2. Est-ce ton (numéro de) téléphone ? — Non, (ce n'est) pas le mien. C'est le sien (à elle).
3. À qui sont ces affaires ? Est-ce que ce sont les affaires de Nina ?
   — Oui, ce sont ses affaires.
4. À qui est cet appareil-photo ? Est-ce que c'est l'appareil de Tamara ?
   — Oui, c'est son appareil.
5. À qui est cette cassette ? Est-ce la cassette d'Ivan ?
   — Non, ce n'est pas sa cassette, c'est la mienne.
6. Est-ce votre valise ?
   — Non, (ce n'est) pas la nôtre. C'est la valise de Vladimir.
7. Est-ce la robe de Svetlana ? — Je ne sais pas à qui est cette robe.
8. Savez-vous à qui est cette datcha ? Est-ce la datcha de Mikhaïl et de Léna ?
   — Je ne pense pas que ce (soit) leur datcha. Je ne sais pas à qui est cette datcha.

---

1. Avant de faire cet exercice, consultez les encadrés des pages 123 et 124.

La construction у меня́ (у тебя́ ...) есть *Le pluriel des noms*

64 **Exercice 10.**

a)
1. Ont-ils des enfants ? Oui, ils ont un fils et une fille.
2. Avez-vous le téléphone ? Oui, nous avons le téléphone.
3. A-t-elle un appartement? Bientôt (ско́ро) elle aura un appartement.
4. A-t-il des frères et sœurs ? Il a une sœur.
5. Auras-tu du temps ce soir? J'aurai du temps demain soir.
6. Bientôt, il aura une voiture.
7. Aujourd'hui, as-tu eu des cours et des séminaires? Oui, cet après-midi j'ai eu des cours et des séminaires. Demain matin, j'aurai aussi des cours.
8. En été, aurez-vous des examens? Oui, et ensuite nous aurons des vacances.
9. As-tu chez toi des livres et des dictionnaires?
10. Il a eu des fautes dans (son) travail (в рабо́те).
11. Elle a des amies à Moscou.
12. Les étudiants ne comprennent pas le texte, ils ont des questions (à poser).

b)
1. Il a de grands yeux bleus.
2. J'ai de longs cheveux blonds.
3. Elle a des cheveux courts.

c)
1. Ils ont de bons enfants.
2. Elle a de vieux parents.
3. Il a un grand appartement.

Adjectifs et pronoms possessifs et démonstratifs

65 **Exercice 11.**

1. Avez-vous le nouveau dictionnaire français-russe?
2. Avez-vous vu le métro de Moscou ? *(traduire par un adjectif)*
3. Connaissez-vous notre nouvel horaire ?
4. As-tu entendu les dernières nouvelles ?
5. Connaît-elle des langues étrangères ?
6. Nina a acheté (купи́ть) une robe d'été rouge.
7. Elle aura bientôt un dernier examen difficile.
8. Cette dernière émission a été très intéressante.
9. Cette chambre est très grande et (très) claire.
10. Ce café (ко́фе, м. р.) est brûlant.
11. Où est ta nouvelle cravate?

12. Où est mon nouveau pantalon noir?
13. Combien coûte cette chemise bleue?
14. Ces chaussures sont très belles.

66 **Exercice 12**[1].

1. Comment est cette cité universitaire, grande ou petite?
2. Quel est ce journal? Est-ce le journal d'aujourd'hui ou d'hier?
3. Quelle est cette rue? (Est-ce la rue) Tverskaïa?
4. Comment sont ces rues, larges ou étroites?
5. Comment est ce magasin, grand ou petit?
6. Quel temps (fait-il) aujourd'hui, chaud ou froid?
7. Comment est ce roman, bon ou mauvais?
8. Comment est ce poème, long ou court?
9. Quelle est cette place? (Est-ce la place) du Théâtre (Театра́льная)?

67 **Exercice 13.**

1. C'était un beau film.
2. C'étaient des examens difficiles.
3. C'étaient des vacances très longues.
4. C'était un exercice très facile.
5. C'était un repas très bon.
6. C'était une bonne nouvelle.
7. C'était une phrase courte.
8. C'étaient les derniers cours.
9. C'était une belle maison.
10. C'était un grand jardin.
11. C'était une chanson populaire russe.
12. C'était votre vieille montre.
13. C'était un grand et beau miroir.

68 **Exercice 14.**

1. Quel mauvais temps!
2. Quelle belle maison!
3. Quel livre intéressant!
4. Quel long manteau!
5. Quel long cours!
6. Quel devoir difficile!
7. Quel bon spectacle!

1. En traduisant, faites attention à l'emploi de la particule démonstrative э́то, invariable.

8. Quelle ville verte !
9. Quel beau poème !
10. Quel séminaire intéressant !
11. Quelle belle fille !
12. Quel homme sympathique !

Les verbes **хоте́ть, люби́ть, мочь** *et l'adjectif* **до́лжен** *avec l'infinitif*

69 **Exercice 15.**

1. Voulez-vous parler bien le russe?
2. Que veux-tu faire vendredi soir?
3. Samedi, elle n'a pas voulu préparer le déjeuner.
4. Je veux étudier l'anglais.
5. Pouvez-vous parler rapidement en russe ?
6. Mercredi matin, il n'a pas pu jouer au tennis.
7. Aimes-tu danser ?
8. Hier soir, elle n'a pas pu se reposer.
9. Je n'aime pas travailler en bibliothèque.
10. Hier matin, il n'a pas voulu travailler.
11. Dimanche, nous n'avons pas pu travailler *(en parlant des études)* à la maison.
12. Peuvent-ils déjeuner à deux heures ?
13. Aimez-vous regarder la télévision après le dîner?

70 **Exercice 16.**

1. Les élèves doivent faire (*trad.* : écrire) une dictée.
2. Que dois-tu faire cet après-midi?
3. Qu'est-ce que ta sœur doit faire à la bibliothèque?
4. Mardi, Serge devra écrire des lettres.
5. Marina devra lire du russe (*trad.* : en russe).
6. Samedi et dimanche, nous devrons revoir les verbes, car lundi nous aurons un contrôle (контро́льная рабо́та).
7. Oleg a dû beaucoup travailler mercredi et jeudi, car (потому́ что) vendredi il avait un séminaire.
8. Dimanche, ma mère a dû beaucoup cuisiner, car lundi nous avions des invités.
9. Les étudiants doivent travailler tous les jours.
10. En été, elle a dû lire beaucoup de russe (*trad.*: beaucoup lire en russe).
11. Après le petit-déjeuner, le garçon devra faire (*trad.*: préparer) (ses) devoirs *(Sg. en russe).*

Les verbes **учи́ться, занима́ться, учи́ть, изуча́ть**

71 **Exercice 17.**

1. Étudiez-vous le russe ou l'anglais?
2. Quand travaillez-vous, le matin ou le soir?
3. Chaque jour, j'apprends des mots nouveaux.
4. Serge étudie le français et la littérature, et son frère étudie la physique et les mathématiques *(Sg. en russe).*
5. La fillette apprend un poème.
6. D'abord Anne travaille, ensuite elle regarde une émission (de télévision).
7. Le garçon dîne à sept heures, puis il apprend (ses) leçons.
8. Le soir, elle fait (ses) devoirs *(Sg. en russe).* Elle révise des règles et apprend des verbes difficiles.

72 **Exercice 18.**

1. Je travaille, tandis que mes frères cadets vont (*trad.*: étudient) encore à l'école.
2. À la maison, les enfants devront lire le texte et apprendre les mots nouveaux.
3. Votre ami travaille-t-il ou fait-il des études? Il est étudiant (*trad.* : fait ses études) à l'Université.
4. Quel poème apprenez-vous?
5. Votre sœur fait-t-elle encore des études?
6. Comment cette petite fille travaille-t-elle à l'école? Son instituteur dit qu'auparavant elle travaillait mal, et qu'à présent elle travaille bien.
7. Quel devoir avez-vous eu aujourd'hui? Qu'est-ce que vous avez dû apprendre? Nous avons dû apprendre un dialogue.
8. Ce garçon est mauvais élève à l'école. Il travaille peu.
9. Quand Paul allait encore à l'école, sa sœur était déjà étudiante (*trad.* : faisait ses études) à l'Université.
10. Quand apprends-tu tes leçons? L'après-midi ou le soir?
11. Cette fillette est encore petite, elle ne va pas encore à l'école.
12. Maintenant vous êtes (*trad.*: faites vos études) à l'Université. Et avant, où faisiez-vous vos études?
13. Quand je travaille chez moi, j'apprends toujours de nouveaux mots.
14. Aujourd'hui, nous avions un contrôle. Hier, j'ai beaucoup travaillé: j'ai appris des verbes difficiles et j'ai révisé des règles.

Les aspects des verbes

73 **Exercice 19.**

1. — Qu'avez-vous fait hier ?
   — L'après-midi, j'ai travaillé à la bibliothèque, et le soir j'ai fait (*trad.*: écrit) (ma) rédaction.
2. — Qu'a fait Anton après le déjeuner?
   — Il s'est promené dans le parc; ensuite, il a fait ses devoirs *(Sg. en russe)* et le soir, il a regardé la télévision.
3. — Oleg, as-tu appris (ton) poème?
   — Oui, (je l')ai appris ; je connais (ce) poème par cœur (наизу́сть).
4. — Maman a(-t-elle) fait à manger aujourd'hui ?
   — Oui, ce matin elle a tout acheté, et (elle) a préparé un bon repas.

74 **Exercice 20.**

1. — Pourquoi ne déjeunes-tu pas?
   — J'ai déjà déjeuné.
2. — Pourquoi ne fait-il (*trad.*: écrire) pas (sa) rédaction?
   — Il a déjà fait (sa) rédaction.
3. — Pourquoi ne range-t-elle pas (sa) chambre?
   — Elle a déjà rangé (sa) chambre.
4. — Pourquoi ne fais-tu pas (ta) valise?
   — J'ai déjà fait (ma) valise.
5. — Pourquoi ne répond-il pas à la question?
   — Il a déjà répondu à la question.

75 **Exercice 21.**

1. D'habitude, Maxime achète (ses) journaux le matin. Ce matin, il a aussi acheté (ses) journaux.
2. Notre professeur (nous) fait passer (*trad.* : nous montre) souvent des films russes. Hier, il (nous) a fait passer un nouveau film russe.
3. Ce garçon dessine très bien. Il a dessiné une maison.
4. Il faut (на́до) taper ce texte (*sur ordinateur, à la machine*). Nina (l')a déjà tapé.
5. Il faut prendre ce manuel à la bibliothèque. Nina et Anton ont souvent pris des livres à la bibliothèque.
6. Le professeur (nous) a souvent dit que nous pouvons regarder les mots nouveaux dans un dictionnaire. Après la leçon, j'ai pris le dictionnaire et j'ai regardé tous les mots nouveaux.

76 **Exercice 22.**

1. Michel finit de traduire le texte et commença à faire sa rédaction.
2. Ma voisine finit de ranger l'appartement et alla au cinéma.
3. Après le déjeuner, les enfants continuèrent à jouer.
4. Claire acheta le journal *Les Nouvelles de Moscou* et se mit à (le) lire.
5. Samedi, Pierre commença à regarder une cassette vidéo. Dimanche, il continua à regarder la cassette.
6. Quand nous aurons fini d'écouter les cassettes, nous commencerons à faire les exercices.
7. Lorsque maman aura fini de préparer le repas, nous déjeunerons ensemble.
8. Quand les enfants auront fini de déjeuner, ils commenceront à jouer.

77 **Exercice 23.**

1. Oleg écoutait la radio et prenait son petit déjeuner.
2. J'ai regardé un film et je suis allé me promener.
3. Assis sur le canapé, les enfants regardaient des dessins animés.
4. Maman prit les légumes et la viande, et se mit à préparer le repas.
5. Vadim dînait et écoutait les nouvelles.
6. Serge acheta des fleurs et alla faire une visite.
7. Le professeur expliquait la leçon et écrivait au tableau.

78 **Exercice 24.**

1. Pendant que Véra traduisait le récit, elle consultait le dictionnaire.
2. Pendant que Sacha traduisait le texte, il prit le dictionnaire et regarda un mot.
3. Quand Svetlana eut fini de faire (ses) exercices, elle commença à lire le texte.
4. Pendant que Slava faisait (son) exposé, il parlait lentement.
5. Quand Larissa eut fini de lire le roman *le Maître et Marguerite,* elle prit un autre roman à la bibliothèque.
6. Quand nous avons voyagé, nous avons vu des villes intéressantes.
7. Pendant que Jacques répondait aux questions, le professeur écoutait attentivement.
8. Quand Jacques a répondu aux questions, le professeur a dit : « Très bien, bravo ! ».
9. Pendant que les invités dînaient, ils discutaient.

L'impératif

79 **Exercice 25.**

1. Voilà le nouveau texte ; lisez(-le).
2. Je vais (vous) lire un récit. Écoutez attentivement.
   À présent (тепéрь), racontez(-le).
3. Voilà les crayons, Micha. Maintenant (тепéрь), dessine !
4. Pourquoi ne regardes-tu pas l'émission ? Regarde(-la) !
5. À présent, vous allez avoir une dictée. Écrivez !
6. Pourquoi ne réponds-tu pas à ma question ? Réponds(-y) !
7. Ne fumez pas ici, s'il vous plaît !
8. Les enfants, ne parlez pas (разговáривать) pendant la leçon !

80 **Exercice 26.**

1. Faites le dernier exercice !
2. Achetez le nouveau dictionnaire !
3. Montrez(-moi) (vos) photos, s'il vous plaît !
4. Allez voir (*trad.* : regardez) ce film, il est très intéressant.
5. Faites (votre) rédaction !
6. Donne(-moi) (de) la salade !
7. Passe(-moi) le sel, s'il te plaît !
8. Vérifie (ta) dissertation !
9. Mettez cette valise ici !
10. Natacha, s'il te plaît, achète des légumes et (de) la viande et prépare le repas !
11. Regarde, voilà Victor (qui) arrive (идёт) !

Les adverbes **тóже** *et* **тáкже**

81 **Exercice 27.**

1. (Cet) été, Nicolas a été à Saint-Pétersbourg. Ensuite, il a été aussi à Moscou.
2. Hier, il a fait beau. Aujourd'hui aussi il fait beau.
3. Mes amies aiment jouer au tennis. Elles aiment aussi danser à la discothèque.
4. Marina a acheté un nouveau jean. Elle a aussi acheté des baskets et des tee-shirts. Tamara aussi a acheté un jean. Elle doit en outre acheter un manteau.

5. Dans la pièce, il y a une bibliothèque ainsi qu'un canapé et des fauteuils. Le canapé est très confortable, les fauteuils sont également confortables.
6. Hier, Oleg a suivi des cours (слу́шать ле́кции) à l'Université. Il a aussi travaillé à la bibliothèque. Igor a également travaillé à la bibliothèque, ils ont traduit un nouveau texte ensemble.
7. Paul parle russe, son ami Michel parle aussi le russe. Ils savent aussi l'allemand et l'anglais. À présent, Paul étudie l'espagnol, Michel apprend aussi cette langue.
8. Ma grand-mère aime se promener dans le parc. Elle aime aussi écouter de la musique et regarder des dessins animés. Nous regardons la télévision ensemble parce que j'aime aussi les dessins animés.

СЛОВАРЬ

VOCABULAIRE

а et, mais
абрико́с abricot
а́вгуст août
А́встрия Autriche
авто́бус autobus
автоотве́тчик répondeur téléphonique
автосало́н salon automobile
а́дрес *m.* adresse *f.*
аква́риум aquarium
алло́! allô !
алфави́т alphabet
альбо́м album
америка́нец *m.* Américain
америка́нка *f.* Américaine
америка́нский *adj.* américain
анализи́ровать *imperf.* analyser
англи́йский *adj.* anglais
англича́нин *m.* Anglais
англича́нка *f.* Anglaise
А́нглия Angleterre
анекдо́т *m.* anecdote *f.*
апа́тия apathie
апельси́н *m.* orange *f.*
апте́ка pharmacie
апре́ль *m.* avril
ара́б *m.* Arabe
арбу́з *m.* pastèque *f.*
арти́ст acteur
арти́стка actrice
ассисте́нт assistant
а́том atome
аудито́рия salle de classe
ба́бушка grand-mère
бага́ж bagage(s)
ба́за base
бале́т ballet
балко́н balcon
бана́н *m.* banane *f.*
банк *m.* banque *f.*
баскетбо́л basket-ball
бассе́йн *m.* piscine *f.*
бе́дный pauvre
Белгра́д Belgrade
бе́лый blanc
бельги́ец *m.* Belge
бе́рег *m.* bord, rive *f.*
берёза *f.* bouleau *m.*
библиоте́ка bibliothèque
библиоте́карь *m.* bibliothécaire
биле́т billet
био́лог biologiste
биоло́гия biologie
бить *imperf.* battre, frapper
бли́зко *adv.* tout près, à proximité
блокно́т bloc-notes
блу́зка *f.* corsage *m.*, blouse
блю́до plat *(vaisselle, mets)*
боле́ть *imperf.* être malade
больни́ца *f.* hôpital *m.*
большо́й grand
борщ borchtch *(soupe à la betterave)*
боти́нки *pl.* chaussures montantes
брат frère *pl.* бра́тья
брать – взять prendre
брю́ки *pl.* pantalon *sg.*
бу́дущий *adj.* futur
  бу́дущее вре́мя le futur
бу́ква lettre
бу́лка *f.* petit pain *m.*, brioche
бульва́р boulevard
бульо́н bouillon

буфе́т buffet
(meuble, lieu de restauration)
бюро́ bureau *(meuble, pièce)*
бюрокра́тия bureaucratie
бы́стро *adv.* vite, rapidement
бы́стрый rapide
быть *imperf.* être
в(о) *prép.* à, dans, en
ваго́н wagon, voiture *(ch. de fer)*
ва́жно *adv.* (c'est) important
ва́жный *adj.* important
ва́за *f.* vase *m.*
Варша́ва Varsovie
ваш, ва́ша, ва́ше votre, le vôtre, la vôtre
ва́ши vos, les vôtres
велосипе́д *m.* vélo, bicyclette *f.*
Вене́ция Venise
ве́рить – пове́рить croire
ве́рхний *adj.* d'en haut, supérieur
вес poids
весе́нний *adj.* printanier
весна́ *f.* printemps *m.*
весно́й *adv.* au printemps
весь, вся, всё tout entier(e)
ве́тер vent
ве́чер soir, *pl.* вечера́
ве́чером *adv.* le soir
сего́дня ве́чером *adv.* ce soir
вечери́нка soirée
вече́рний *adj.* du soir, vespéral
вещь *f.* chose ; ве́щи *pl.* affaires
взять *perf.* prendre (*imperf.* : брать)
видеокассе́та cassette vidéo
видеомагнитофо́н magnétoscope
видеоте́хника *f.* équipement *m.* vidéo
ви́деть – уви́деть voir
ви́лка fourchette
вино́ vin, *pl.* ви́на
вку́сно *adv.* (c'est) bon
вку́сный *adj.* bon
(à manger, à boire)

вниз, внизу́ *adv.* en bas
внима́тельно *adv.* attentivement
внук petit-fils
вну́чка petite-fille
вода́ eau
вождь *m.* chef
во́здух air
вокза́л *m.* gare *f.*
волейбо́л volley-ball
волна́ vague, onde
во́льный libre
вопро́с *m.* question *f.*
восемна́дцать dix-huit
во́семь huit
во́семьдесят quatre-vingt(s)
восемьсо́т huit cents
воскресе́нье dimanche
восто́к est, orient
восьмо́й huitième
вот voilà, voici
враг ennemi
врач médecin
вре́мя *n.* temps *(durée)*
все tous, tout le monde
вслух *adv.* à haute voix
встре́ча rencontre
встреча́ть – встре́тить rencontrer
вто́рник mardi
второ́й second, deuxième
вход *m.* entrée *f.*
вчера́ hier
вчера́шний *adj.* d'hier
вы *pron. pers.* vous
выбира́ть – вы́брать choisir
вы́мыть *perf.* laver (*imperf.* мыть)
высо́кий haut
высоко́ *adv.* en haut
вы́ставка exposition
вы́сший supérieur
вы́учить *perf.* apprendre
(*imperf.* учи́ть)

вы́ход *m.* sortie *f.*
газ gaz
газе́та *f.* journal *m.*
газе́тный (кио́ск) (kiosque) à journaux
га́лстук *m.* cravate *f.*
Га́мбург Hambourg
гара́ж garage
гастроно́м magasin de comestibles
гвоздь *m.* clou
где où
гео́лог géologue
Герма́ния Allemagne
глава́ *f.* chapitre *m.*
глаго́л verbe
глаз œil, *pl.* глаза́ yeux
глу́по *adv.* bêtement, stupidement
глу́пый bête, stupide
говори́ть – сказа́ть parler, discuter, dire
год *m.* an, année *f.*, *gén. pl.* лет
голова́ tête
го́лос *m.* voix *f.*, *pl.* голоса́
голубо́й bleu ciel
го́лубь *m.* pigeon
гора́ montagne
го́рка colline
го́рный *adj.* de montagne, montagneux
го́род *m.* ville *f.*, *pl.* города́
городско́й *adj.* de ville
го́рько *adv.* c'est amer, amèrement
горя́чий chaud
господи́н monsieur, *pl.* господа́ messieurs
гости́ница *f.* hôtel *m.*
гость *m.* invité, hôte
гото́вить – пригото́вить préparer, cuisiner
гото́вый *adj.* prêt
Гре́ция Grèce
гриб champignon
гро́мкий fort, bruyant
гро́мко *adv.* à voix haute
гру́ппа *f.* groupe *m.*
гру́стно *adv.* tristement, c'est triste
гру́стный triste
гря́зный sale
грязь *f.* saleté, boue
гуля́ть – погуля́ть se promener
да oui
дава́ть –дать donner
давно́ *adv.* il y a longtemps
да́же même
далеко́ *adv.* loin
даль *f.* lointain *m.*
данти́ст dentiste
да́та date
дать *perf.* donner (*futur* дам ; *imperf.* дава́ть)
да́ча datcha, maison de campagne
два *m.*, *n.*, две *f.* deux
два́дцать vingt
двена́дцать douze
дверь *f.* porte
две́сти deux cents
де́вочка fillette
де́вушка jeune fille
девяно́сто quatre-vingt-dix
девятна́дцать dix-neuf
девя́тый neuvième
де́вять neuf
девятьсо́т neuf cents
де́душка *m.* grand-père
де́йствие action
дека́брь *m.* décembre
де́лать – сде́лать faire
де́ло affaire, *pl.* дела́
как дела́? comment ça va ?
демокра́тия démocratie
демонстра́ция manifestation
день *m* jour, journée *f.*, *pl.* дни (*voir aussi* днём)

де́ньги *pl.* argent *sg.*
дере́вня *f.* village *m.*, campagne
де́рево arbre, bois, *pl.* дере́вья
деся́тый dixième
де́сять dix
детекти́в roman policier
де́ти *pl.* enfants, *sg.* ребёнок
де́тский enfantin, d'enfant
дешёвый bon marché
джаз jazz
джи́нсы *pl.* jean *sg.*
диало́г dialogue
дива́н divan
дикта́нт *m.* dictée *f.*
диктова́ть *imperf.* dicter
дипло́м diplôme
диплома́тия diplomatie
диск disque compact (CD ou DVD)
дискоте́ка discothèque
дисципли́на discipline
дли́нный long *(espace)*
днём *adv.* dans la journée, dans l'après-midi
до́брый bon
дождь *m.* pluie *f.*
докла́д exposé, rapport
докуме́нт document
до́лгий *adj.* long *(temps)*
до́лго *adv.* longtemps
до́лжен, должна́, должно́ doit, obligé(e)
должны́ doivent, obligé(e)s
дом *m.* maison *f.*, *pl.* дома́
до́ма *adv.* à la maison
дома́шний *adj.* de la maison, domestique
дома́шнее зада́ние *sg.* devoirs *pl.* *(à la maison)*
доро́га *f.* chemin *m.*, route
до́рого *adv.* (c'est) cher
дорого́й *adj.* cher
доска́ *f.* tableau *m.* *(en classe)*
дочь *f.* fille *(parenté)*, *pl.* до́чери
дра́ма *f.* drame *m.*
дробь *f.* fraction
друг ami, *pl.* друзья́
друго́й autre
дуб chêne
ду́мать – поду́мать penser
духи́ *pl.* parfum *sg.* *(liquide)*
дя́дя *m.* oncle
е́вро *m. seul. sg.* euro
Евро́па Europe
его́, её son, sa, le sien, la sienne
ель *f.* sapin *m.*
Ерева́н Érévan
е́сли si
есть *v.* il y a
есть – съесть *transitif*
– пое́сть *intransitif* manger
е́хать – пое́хать aller *(à l'aide d'un moyen de transport)*
ещё encore
жа́лко *adv.* (c'est) dommage
жа́ркий *adj.* chaud
жа́рко *adv.* (il fait) chaud
жёлтый jaune
жена́ femme, épouse
Жене́ва Genève
же́нский de femme, féminin
же́нский род le féminin
же́нщина femme
жест geste
жизнь *f.* vie
жить *imperf.* habiter, vivre
журна́л *m.* revue *f.*, magasine *f.*
журнали́ст journaliste
за *prép.* à, pour, en
заби́ть *perf.* enfoncer
заболе́ть *perf.* tomber malade
забыва́ть – забы́ть oublier
заво́д *m.* usine *f.*

за́втра demain
за́втра ве́чером demain soir
за́втрак petit-déjeuner
за́втракать – поза́втракать prendre le petit-déjeuner
за́втрашний *adj.* de demain
зада́ние *n.* devoir *m.*
закрыва́ть – закры́ть fermer
закры́т fermé
зал *m.* salle *f.*
замеча́тельный remarquable
занима́ться – позанима́ться travailler *(en parlant des études)*
заня́тие cours, leçon
за́пад ouest, occident
звать – позва́ть appeler
– назва́ть nommer
звук son
зда́ние immeuble
здесь *adv.* ici
здоро́вье santé
за ва́ше здоро́вье! à votre santé !
здра́вствуй(те)! bonjour !
зелёный vert
земля́ terre
зе́ркало miroir
зима́ *f.* hiver *m.*
зи́мний *adj.* d'hiver, hivernal
зимо́й *adv.* en hiver
знать – узна́ть savoir, connaître
зо́лото or
золото́й *adj.* d'or, en or
зонт parapluie
зо́нтик *diminutif de* зонт
зри́тель *m.* spectateur
и et
игра́ть – поигра́ть jouer
идти́ – пойти́ aller *(à pied)*
из(о) *prép.* de *(provenance)*
изве́стно *adv.* on sait que
изве́стный connu
извини́ть *perf.* excuser
извини́(те) pardon, excuse(z)-moi
изуча́ть – изучи́ть étudier
и́ли ou, ou bien
име́ть *imperf.* avoir
и́мя *n.* prénom
И́ндия Inde
инжене́р ingénieur
иногда́ *adv.* parfois
иностра́нец *m.* étranger
иностра́нный *adj.* étranger
институ́т institut
интере́с intérêt
интере́сно *adv.* (c'est) intéressant, d'une manière intéressante
интере́сный *adj.* intéressant
интона́ция intonation
испа́нец *m.* Espagnol
Испа́ния Espagne
испа́нка *f.* Espagnole
испа́нский *adj.* espagnol
исправля́ть – испра́вить corriger
исчеза́ть – изче́знуть disparaître
Ита́лия Italie
италья́нец *m.* Italien
италья́нка *f.* Italienne
италья́нский *adj.* italien
их leur ; le, la, leur
ию́ль *m.* juillet
ию́нь *m.* juin
к *prép.* vers, chez
кабине́т bureau *(pièce)*
как comment
како́й quel, comment
календа́рь *m.* calendrier
калькуля́тор *m.* calculatrice *f.*
кана́дец *m.* Canadien
кана́дский *adj.* canadien
кани́кулы *pl.* vacances *(scolaires)*
каранда́ш crayon
карма́н *m.* poche *f.*
ка́рта carte
карти́на tableau *(peinture)*
карто́фель *m. seul. sg.* pommes de terre *pl.*

ка́сса caisse
кассе́та cassette
кафе́ *n.* café *(établissement)*
кафете́рий *m.* cafétéria *f.*
кварти́ра *f.* appartement *m.*
Ки́ев Kiev
кино́ cinéma
кинозáл *m.* salle *f.* de cinéma
кинотеáтр cinéma *(bâtiment)*
кинофестивáль *m.* festival de cinéma
киóск kiosque
класс *m.* classe *f.*
класть *imperf.* mettre à plat, poser (*perf.* положи́ть)
кли́мат climat
клуб club
ключ *m.* clef *f.*
кни́га *f.* livre *m.*
кни́жка *f.* bouquin *m.*
кни́жный магази́н *m.* librairie *f.*
когдá quand, pendant que, lorsque, après que…
колбасá *f.* saucisson *m.*
кольцó bague, anneau
комментáрий commentaire
коммéрция *f.* commerce *m.*
кóмната chambre, pièce
компьютер ordinateur
конвéрт *m.* enveloppe *f.*
кондиционéр climatiseur
конéц *m.* fin *f.*
конéчно *adv.* certainement, bien sûr
констатáция constatation
консультáция consultation
контрóль *m.* contrôle
контрóльная рабóта *f.* (devoir *m.* de) contrôle
конферéнция conférence, colloque
концéрт concert
кончáть – кóнчить terminer, finir
кóрень *m.* racine *f.*
коридóр couloir, corridor
кори́чневый brun
корóткий *adj.* court, bref
кóротко *adv.* brièvement
кóсмос espace, cosmos
костю́м costume
кот chat (matou)
котлéта croquette, boulette, côtelette
котóрый qui, que, dont, lequel
котóрый час? quelle heure est-il ?
кóфе *m.* café *(boisson)*
кóфта *f.* tricot *m.*, jaquette en laine
кóшка *f.* chat *m.*, chatte
краси́во *adv.* (c'est) beau
краси́вый *adj.* beau
краснéть *imperf.* rougir
крáсный rouge
Кремль *m.* Kremlin
крéсло fauteuil
кровáть *f.* lit *m.*
кроссóвки *pl.* baskets
крылó aile, *pl.* кры́лья
кры́ша *f.* toit *m.*
ксерокóпия photocopie
ксéрокс *m.* photocopieuse *f.*
кто qui
кудá où *(dans quelle direction ?)*
кýкла poupée
культýра culture
купи́ть *perf.* acheter (*imperf.* покупáть)
кури́ть – покури́ть fumer
кýртка *f.* veste de sport, blouson *m.*
кусóк morceau
кýхня cuisine
лаборатóрия *f.* laboratoire *m.*
лáдно bon, d'accord
лáмпа lampe
лев lion
лёгкий léger, facile

лежáть *imperf.* être posé à plat, être couché
лекáрство médicament
лéкция *f.* cours *m.*
лес *m.* forêt *f.*, *pl.* лесá
лéстница *f.* escalier *m.*, échelle *f.*
летá années, *gén. pl.* лет
лéтний *adj.* d'été, estival
лéто *seul. sg.* été
лéтом *adv.* en été
лимóн citron
лингви́стика linguistique
Лиóн Lyon
лист *m.* feuille *f.*, *pl.* ли́стья *(plante)*; *pl.* листы́ *(papier)*
литератýра littérature
лифт ascenseur
лицéй lycée
лóдка barque
лóжа loge
лóжка cuillère
ложь *f.* mensonge *m.*
Лозáнна Lausanne
Лóндон Londres
лук oignon
лы́жи *pl.* skis, *sg.* лы́жа
люби́ть – полюби́ть aimer
любóвь *f.* amour *m.*
лю́ди *pl.* gens, *sg.* человéк
люк *m.* trappe *f.*
магази́н magasin
магнитофóн magnétophone
Мадри́д Madrid
май mai
мáйка *f.* tee-shirt *m.*, maillot de corps
мáленький petit
мáло *adv.* peu, insuffisamment, pas assez
мáльчик garçon
мáма maman
мáрка *f.* timbre *m.*
Марсéль *m.* Marseille
март mars
мáсло beurre, huile
мáсса masse
мáстер maître, contremaître
матч match
мать *f.* mère, *pl.* мáтери
маши́на voiture, machine
мéбель *f. sg.* meubles *m. pl.*
медвéдь *m.* ours
мéдленно *adv.* lentement
мéдленный lent
мéдик médecin, membre du personnel médical
медсестрá infirmière
мел *m.* craie *f.*
мель *f.* banc *m.* de sable, haut-fond
меня́ *acc.-gén. du pronom pers.* я
мéсто endroit, place
мéсяц mois
метрó métro
мех *m.* fourrure *f.*
мечтáть *imperf.* rêver *(éveillé)*, rêvasser
мили́ция milice, police
ми́ло *adv.* gentiment, c'est gentil
млáдший cadet
мнóго beaucoup *(quantité)*
мóда mode
модéль *f.* modèle *m.*
мóдный *adj.* à la mode
мóжет быть peut-être
мóжно on peut, il est possible
мозг cerveau
мои́ mes, les mien(ne)s
мой, моя́, моё mon, ma, le mien, la mienne
молодёжь *f. sg.* les jeunes *pl.*
молодéть *imperf.* rajeunir
молодéц! *m.* bravo !
молодóй jeune

молокó lait
Монреáль *m* Montréal
мóре mer
моркóвь *f. seul. sg.* carotte(s)
Москвá Moscou
москвúч *m.* Moscovite
москвúчка *f.* Moscovite
москóвский *adj.* de Moscou
мост pont
мотоцúкл *m.* moto(cyclette) *f.*
мочь – смочь pouvoir
муж mari, époux, *pl.* мужья́
мужскóй masculin
мужскóй род le masculin
мужчúна *m.* homme
музéй musée
мýзыка musique
мультфúльм dessin animé
мýха mouche
мы *pron. pers.* nous
мы́ло savon
мыть – вы́мыть laver
мышь *f.* souris
мэр maire
мя́гкий mou, doux *(au toucher)*
мяснóй *adj.* de viande
мя́со viande
мяч *m.* balle *f.*, ballon
на *prép.* sur, à, en
навéрх, наверхý *adv.* en haut
надевáть – надéть mettre, enfiler *(un vêtement)*
нáдо il faut
называ́ться *imperf.* s'appeler
наконéц *adv.* enfin
напечáтать *perf.* taper *(un texte)* (*imperf.* печáтать)
нарóд peuple
нарóдный populaire
нарóчно *adv.* exprès
настоя́щий véritable, vrai
настоя́щее врéмя le présent
нáция nation
начинáть – начáть commencer
наш, нáше notre, le nôtre
нáша notre, la nôtre
нáши nos, les nôtres
не pas, ne pas
невнимáтельно *adv.* distraitement, d'une manière inattentive
недáвно *adv.* récemment
недéля semaine
незнакóмый inconnu
неинтерéсно *adv.* pas intéressant, d'une manière inintéressante
неинтерéсный *adj.* inintéressant
некрасúвый laid
нéмец *m.* Allemand
немéцкий *adj.* allemand
нéмка *f.* Allemande
немнóго *adv.* un peu
неплóхо *adv.* pas mal
непрáвильно *adv.* incorrectement
неприя́тный désagréable
несчáстный malheureux
несчáстье malheur
нет non
неудóбный incommode, inconfortable
нúжний inférieur
нúзкий bas
нúзко *adv.* en bas
но mais
Нóвгород Novgorod
нóвость *f.* nouvelle *(information)*
нóвый nouveau
ногá *m.* pied *m.*, jambe
нóгти *pl.* ongles, *sg.* нóготь *m.*
нож couteau
нóжка *diminutif de* ногá
нóжницы *pl.* ciseaux
нóмер *m.* numéro, chambre *f.* d'hôtel
нормáльно *adv.* normalement, (c'est) normal

нормáльный *adj.* normal
нос nez
носи́ть *imperf.* porter
ночь *f.* nuit
ноя́брь *m.* novembre
ну́жно il faut, il est nécessaire
ня́ня nounou, nurse
о, об *prép.* de, sur, au sujet de
обéд repas, déjeuner *m.*
обéдать – пообéдать déjeuner *v.*
обещáть – пообещáть promettre
óблако nuage *(blanc)*
óбувь *f. seul. sg.* chaussures *pl.*
обы́чно *adv.* d'habitude
общежи́тие foyer *(d'étudiants)*
óбщий commun
объём volume
объявлéние avis, annonce
объявля́ть – объяви́ть annoncer
объяснéние explication
объясня́ть – объясни́ть expliquer
óвощи *pl.* légumes
огонёк *diminutif de* огóнь *m.*
feu, flamme
одéжда *sg.* vêtements *pl.*
одéть *perf.* habiller (*imperf.* одевáть)
оди́н, однó un(e) seul(e)
однá une, seule
одни́ seul(e)s, les uns
оди́ннадцать onze
однокрáтный unique *(action)*
óзеро lac, *pl.* озёра
окнó *n.* fenêtre *f.*
óколо *prép.* à côté de, près de
окончáние fin, désinence
октя́брь *m.* octobre
он, онá, онó *pron. pers.* il, elle, lui
они́ ils, elles, eux
óпера opéra
оперáция opération
опя́ть de nouveau, encore une fois
орáнжевый orange *adj.*
орéх *m.* noix *f.*, noisette *f.*
оригинáльный original
осéнний *adj.* d'automne, automnal
óсень *f.* automne
óсенью *adv.* en automne
Óсло Oslo
остановка arrêt, station
óстров *m.* île *f.*
от *prép. (provenance)* de, de chez
ответ *m.* réponse *f.*
отвечáть – ответить répondre
отвечáть урóк réciter une leçon
отдáть *perf.* rendre, restituer
óтдых repos
отдыхáть – отдохну́ть
se reposer, passer ses vacances
отéль *m.* hôtel
отéц père
открывáть – откры́ть ouvrir
откры́т ouvert
откры́тка carte postale
отли́чно *adv.* très bien
отли́чный *adj.* excellent
отъéзд départ
(à l'aide d'un moyen de transport)
óфис bureau *(lieu de travail)*
офицéр officier
óчень *adv.* très, beaucoup
(intensité)
óчередь *f* queue *(file d'attente)* ;
tour *(ordre de passage)*
очки́ *pl.* lunettes
оши́бка faute, erreur
падéж cas *(grammatical)*
пальтó manteau
пáмять *f.* mémoire
пáпа *m* papa
пáпка porte-documents,
chemise *(dossier)*
пáра *f.* paire *f.*, couple *m.*
парáд *m.* parade *f.*

Пари́ж Paris
парк parc
парохо́д bateau (à vapeur), paquebot
па́ртия *f.* parti *m.*
па́спорт passeport, *pl.* паспорта́
пейза́ж paysage
пенсионе́р un retraité
пе́рвый premier
перево́д *m.* traduction *f.*
переводи́ть – перевести́ traduire
передава́ть – переда́ть transmettre, passer *(quelque chose)*
переры́в *m.* pause *f.*, interruption *f.*
перехо́д passage pour piétons
пе́рец poivre
перо́ plume, *pl.* пе́рья
перча́тки *pl.* gants, *sg.* перча́тка
пе́сня chanson
петь – спеть chanter
печа́тать – напеча́тать taper *(un texte)*
пи́во bière
пинг-по́нг ping-pong
пиро́г *m.* gâteau, tarte *f.*
писа́тель *m.* écrivain
писа́ть – написа́ть écrire
пи́сьменно *adv.* par écrit
пи́сьменный *adj.* écrit
пи́сьменный стол bureau *(meuble)*
письмо́ lettre
пить – вы́пить boire
планета́рий planétarium
плато́к foulard, mouchoir
пла́тье robe
плащ imperméable
плита́ cuisinière
пло́хо *adv.* mal
плохо́й *adj.* mauvais
пло́щадь *f.* place publique
плыть *imperf.* nager, naviguer
пляж *m.* plage *f.*
по *prép.* par, sur
по-англи́йски en anglais
по́весть *f.* récit *m.*, nouvelle
повторе́ние répétition
повторя́ть – повтори́ть répéter, réviser, revoir *(leçon)*
пого́да *f.* temps *m.* *(météo.)*
погуля́ть *perf.* se promener (*imperf.* гуля́ть)
подари́ть *perf.* (*imperf.* дари́ть) offrir
подру́га amie
подъе́зд *m.* porte *f.* d'entrée
по́езд train, *pl.* поезда́
пожа́луйста s'il vous plaît, je vous en prie
позавчера́ avant-hier
по́здно *adv.* tard
по́здно ве́чером tard le soir
по́зже *adv.* plus tard
пози́ция position
по-испа́нски en espagnol
по-италья́нски en italien
пока́! à bientôt !
пока́зывать – показа́ть montrer
покупа́тель *m.* acheteur
покупа́ть – купи́ть acheter
пол sol, plancher
по́ле champ
поле́зно *adv.* utilement, (c'est) utile
поле́зный *adj.* utile
поликли́ника (poli)clinique, polyclinique,
поли́тика politique
поли́ция police
по́лка *f.* rayon *m.*, étagère
получа́ть – получи́ть recevoir
по́лька *f.* Polonaise, polka
по́льский *adj.* polonais
поля́к *m.* Polonais
по́мощь *f.* aide
понеде́льник lundi

по-немéцки en allemand
понимáть – поня́ть comprendre
пóнчо poncho
поня́тно *adv.* (c'est) clair
портрéт portrait
Португáлия Portugal
портфéль *m.* serviette *f. (sacoche),* cartable
по-рýсски en russe
пóсле *prép.* après
послéдний dernier
послезáвтра après-demain
посмотрéть *perf.* regarder (*imperf.* смотрéть)
посýда vaisselle
потолóк plafond
потóм *adv.* ensuite, après
потомý что parce que
по-францýзски en français
почемý pourquoi
пóчта poste
почтальóн facteur
почти́ presque
почтóвый postal
почтóвый я́щик boîte à lettres
пошёл, пошлá, пошли́ *passé du verbe* пойти́ *perf.* aller *(à pied)*
поэ́ма *f.* poème *m. (épique, lyrique)*
поэ́т poète
поэ́тому c'est pourquoi
по-япóнски en japonais
прáвда vérité, (c'est vrai)
прáвило règle
прáвильно *adv.* correctement
прáздник *m.* fête *f.*
прáктика (stage) pratique
предложéние phrase, proposition
предмéт *m.* matière *f.,* objet
прекрáсно *adv.* très bien
прекрáсный *adj.* beau
преподавáтель *m.* professeur, maître
преподавáтельница *f.* professeur, maîtresse
прéсса presse
привéт *m.* salut, salutation *f.*
приготóвить *perf.* préparer (*imperf.* готóвить)
приезжáть – приéхать arriver, venir *(à l'aide d'un moyen de transport)*
прийти́ *perf.* arriver, venir (*à pied, imperf.* приходи́ть)
примéр exemple
при́нтер *m.* imprimante *f.*
пришёл *passé du verbe* прийти́, *perf.* venir, arriver *(à pied)*
прия́тель *m.* ami, copain
прия́тно *adv.* agréablement
óчень прия́тно! enchanté(e) !
прия́тный *adj.* agréable
проблéма *f.* problème *m.*
проверя́ть – провéрить vérifier, contrôler
прогрáмма *f.* programme *m.*
продавéц vendeur
продолжáть – продóлжить continuer
продýкты *pl.* produits de consommation
простóй simple
проспéкт *m.* avenue *f.,* perspective *f.*
прóсьба demande, prière
проси́ть – попроси́ть prier qqn de…, demander de…
профéссор professeur *pl.* профессорá
процéнт pourcentage
процéсс processus
прошéдшее врéмя le passé
прощáть - прости́ть pardonner
пря́мо *adv.* tout droit
путешéствие voyage
путешéствовать *imperf.* voyager
пьéса pièce de théâtre
пятнáдцать quinze

пя́тница *f.* vendredi *m.*
пятно́ tache
пя́тый cinquième
пять cinq
пятьдеся́т cinquante
пятьсо́т cinq cents
рабо́та *f.* travail *m.*
рабо́тать – порабо́тать travailler, fonctionner
ра́дио radio
ра́достный joyeux
раз *m.* fois *f.*
разгово́р *m.* discussion *f.*, conversation *f.*
разгова́ривать *seul. imperf.* s'entretenir, discuter
ра́зный différent, divers
ра́но *adv.* tôt
ра́но у́тром tôt le matin
ра́ньше *adv.* avant, autrefois
расписа́ние horaire
расчёска *f.* peigne *m.*
расска́з récit
расска́зывать – рассказа́ть raconter
расска́зывать текст résumer un texte
ребёнок enfant, *pl.* де́ти, ребя́та
ре́дкий rare
ре́дко *adv.* rarement
результа́т résultat
река́ *f.* fleuve *m.*, rivière *f.*
ремо́нт *m.* réparation *f.*
рестора́н restaurant
речь *f.* discours *m.*
реша́ть – реши́ть décider
рис riz
рисова́ть – нарисова́ть dessiner
рису́нок dessin
род genre *(grammatical)*
ро́дина patrie
роди́тели *pl.* parents
родно́й proche *(parenté),* cher, natal
ро́за *f.* rose
ро́зовый *adj.* rose
роль *f.* rôle *m.*
рома́н roman
Росси́я Russie
Росто́в Rostov
ро́ща *f.* petit bois *m.*, bosquet
роя́ль *m.* piano à queue
руба́шка chemise
рубль *m.* rouble
рука́ *f.* main *f.*, bras *m.*
рука́в *m.* manche *f.*
ру́сский *adj.* russe ; *m.* Russe
ру́сская *adj.* russe ; *f.* Russe
ру́чка *f.* stylo *m.*
ры́ба *f.* poisson *m.*
ры́нок *m.* marché
ря́дом *adv.* à côté
с(о) *prép.* de (provenance), avec
сад jardin
сала́т *m.* salade *f.*
санато́рий *m.* maison *f.* de repos
са́ни *pl.* traîneau *sg.*
Са́нкт-Петербу́рг Saint-Pétersbourg
сапоги́ *m. pl.* bottes *f., sg.* сапо́г
Сара́тов Saratov
са́хар sucre
све́жий frais, récent
свет *m.* lumière *f.*, monde
све́тлый clair, blond *(cheveux)*
свида́ние rencontre, rendez-vous
до свида́ния au revoir
свои́ ses, les sien(ne)s
свой, своя́, своё son, sa
связь *f.* lien *m.*, liaison *f.*
сде́лать *perf.* faire (*imperf.* де́лать)
себя́ *pronom réfléchi* se, soi,…
се́вер nord
сего́дня aujourd'hui
сего́дня у́тром ce matin

сего́дняшний *adj.* d'aujourd'hui
седьмо́й septième
сейча́с à présent, maintenant, en ce moment
семина́р séminaire
семна́дцать dix-sept
семь sept
се́мьдесят soixante-dix
семьсо́т sept cents
семья́ famille
сентя́брь *m.* septembre
се́рдце cœur
сериа́л feuilleton, série *(télévision)*
се́рый gris
сестра́ sœur, *pl.* сёстры
сесть *perf.* s'asseoir (*imperf.* сади́ться)
сигаре́та cigarette
сиде́ть *imperf.* être assis, rester assis
сиде́ть до́ма être, rester à la maison
симпати́чный sympathique
симпа́тия sympathie
симфони́ческий symphonique
си́ний bleu foncé
сказа́ть *perf.* dire, parler (*imperf.* говори́ть)
ска́зка *f.* conte *m.*, récit, histoire
ско́лько combien
ско́ро *adv.* bientôt
ску́чно *adv.* (c'est) ennuyeux
мне ску́чно je m'ennuie
сле́ва *adv.* à gauche
сли́ва prune
слова́рь *m.* dictionnaire, vocabulaire
сло́во mot, parole
сло́жный compliqué
слу́шать – послу́шать écouter
смешно́ *adv.* (c'est) drôle, ridicule
смешно́й *adj.* amusant, drôle
смотре́ть – посмотре́ть regarder
снача́ла *adv.* d'abord
снег *m.* neige *f.*
сно́ва *adv.* de nouveau
соба́ка *f.* chien *m.*
собира́ть – собра́ть ramasser, cueillir, collectionner
собира́ть чемода́н faire sa valise
собра́ние réunion
сове́т conseil
сове́тский soviétique
совреме́нный contemporain
совсе́м tout à fait
совсе́м не... pas du tout
сожале́ние regret
к сожале́нию malheureusement
сок jus de fruit
со́лнце soleil
соль *f.* sel *m.*
соля́нка solianka *(soupe épicée à base de viande ou de poisson)*
сон sommeil, rêve *(en dormant)*
со́рок quarante
сосе́д *m.* voisin, *pl.* сосе́ди
сосе́дка *f.* voisine
сосе́дний *adj.* voisin
соси́ска saucisse
сочине́ние composition, rédaction, œuvre
сою́з *m.* union *f.*
спаси́бо merci
спать – поспа́ть dormir
спекта́кль *m.* spectacle
спо́рить – поспо́рить discuter, débattre
спорт sport
спортза́л *m.* salle *f.* de sport
спра́ва *adv.* à droite
спра́шивать – спроси́ть interroger, poser une question
спряже́ние conjugaison
сра́зу *adv.* tout d'un coup
среда́ *f.* mercredi *m.*

сре́дний *adj.* moyen
  сре́дний род le neutre
ста́вить – поста́вить poser
  mettre debout
стадио́н stade
стажёр stagiaire
стака́н verre *(récipient)*
сталь *f.* acier *m.*
ста́нция station
стари́к *m.* vieux, vieillard
стару́ха *f.* vieille
ста́рший aîné
ста́рый *adj.* vieux, ancien
стать *perf. seul.* se mettre à faire
  quelque chose, commencer
статья́ *f.* article *m.*
стена́ *f.* mur *m.*
стихи́ *pl.* vers, poésie , poème
стихотворе́ние vers, poème, poésie
сто cent
сто́ить *seul. imperf.* coûter
  ско́лько сто́ит…?
  combien coûte… ?
стол *m.* table *f.*
сто́лик *m.* table basse *f.*
столи́ца capitale
столо́вая salle à manger, réfectoire
столь tellement, tant
сторона́ *f.* côté *m.*
стоя́ть *imperf.* être (posé) debout
страна́ *f.* pays *m.*
страни́ца page
стра́нно *adv.* (c'est) étrange
стра́нный *adj.* étrange, bizarre
стро́гий sévère
строи́тель *m.* bâtisseur, constructeur
студе́нт étudiant
студе́нтка étudiante
студе́нческий *adj.* d'étudiant
стул *m.* chaise *f.*, *pl.* сту́лья
суббо́та samedi
су́мка *f.* sac *m.*
  (à main, de voyage, de sport, ...)
суп *m* soupe *f.*
су́хо *adv.* (il fait) sec
сухо́й sec
сце́на scène
сцена́рий scénario
счастли́во! bonne chance !
счастли́вый heureux
сча́стье bonheur
счита́ть *imperf.* compter
съезд congrès
съесть *perf.* manger (*imperf.* есть)
сын fils, *pl.* сыновья́
сыр fromage
сэр sir
сюда́ *adv.* ici, par ici *(direction)*
так ainsi
та́кже aussi, de même
тако́й, така́я, тако́е tel(le)
  что э́то тако́е?
  qu'est-ce que c'est ?
такси́ *n.* taxi *m.*
там *adv.* là, là-bas
та́нец *m.* danse *f.*
танцева́ть – потанцева́ть danser
таре́лка assiette
твои́ tes, les tien(ne)s
твой, твоя́, твоё ton, ta, le tien,
  la tienne
тво́рчество œuvre, création
теа́тр théâtre
театра́льный *adj.* de théâtre
тебя́ *acc.-gén. du pronom pers.* ты toi
текст texte
телеви́зор poste de télévision
телегра́мма *f.* télégramme *m.*
телегра́ф télégraphe
телесериа́л *m.* série *f.* télévisée
тележурна́л journal télévisé

телефóн téléphone
говорúть по телефóну parler au téléphone
тéло corps
тéма *f.* thème *m.*, sujet *m.*
тёмный sombre
температýра température
тéннис tennis
теперь *adv.* maintenant
теплó *adv.* il fait bon (doux)
тёплый tiède, doux *(climat)*
тéсно *adv.* à l'étroit
тéсто pâte
тетрáдь *f.* cahier *m.*
тётя tante
тúхий *adj.* faible, doux *(son)*
тúхо *adv.* à voix basse
товáрищ camarade
тогдá alors
тóже *adv.* aussi
тóлько *adv.* seulement, ne… que…
том tome, volume
тóнна tonne
тóчка *f.* point *m.*
травá herbe
трáктор tracteur
трамвáй tramway
трáнспорт transport
трáсса *f.* tracé *m.*
трéтий troisième
три trois
трúдцать trente
тринáдцать treize
трúста trois cents
трóйка *f.* troïka *(attelage de trois chevaux)*
троллéйбус trolleybus
трýдно *adv.* (c'est) difficile
трýдный *adj.* difficile
тудá *adv.* là-bas *(direction)*
Тулýза Toulouse
турúст touriste
Тýрция Turquie
тут *adv.* ici
тýфли *pl.* souliers, escarpins
тýча *f.* nuage *m. (gris)*
ты *pron. pers.* tu, toi
тысяча *f.* mille *m.*
тяжелó *adv.* (c'est) lourd, (c'est) pénible
тяжёлый lourd
у *prép.* chez, près de
убирáть – убрáть ranger, mettre en ordre
ýгол angle
ýголь *m.* charbon
ударéние accent *(tonique)*
удóбный commode, confortable
ужé *adv.* déjà
ýжин *m.* dîner, souper
ýжинать – поýжинать dîner, souper
ýзкий étroit
уúк-энд week-end
ýлица rue
улыбка *f.* sourire *m.*
ýмный intelligent
университéт *m.* université *f.*
упражнéние exercice
урóк *m.* leçon *f.*
ýстно *adv.* oralement
ýстный oral
успéх succès, progrès
ýтренний *adj.* du matin, matinal
ýтро matin
ýтром *adv.* le matin, dans la matinée
учéбник manuel
ученúк élève *m.*
ученúца élève *f.*
учúтель *m.* maître d'école, instituteur, *pl.* учителя́
учúть – вы́учить apprendre
учúться *imperf.* faire des études

фа́брика fabrique
факс télécopieur, fax
факт *m.* fait
факульте́т *m.* faculté *f.*
фами́лия *f.* nom *(m.)* de famille
февра́ль *m.* février
фи́зик physicien
фи́зика physique
фило́лог littéraire *m.*, philologue
филоло́гия philologie
фило́соф philosophe
филосо́фия philosophie
фильм film
Финля́ндия Finlande
фиоле́товый violet
фи́рма firme
флаг drapeau
фон fond
фонд *m.* fondation *f.*, fonds *m.*
фонта́н *m.* fontaine *f.*, jet *m.* d'eau
фо́то photographie
фотоаппара́т appareil photo
фотовы́ставка exposition de photos
фотографи́ровать *imperf.* photographier
фотогра́фия photographie
фра́за phrase
Фра́нция France
францу́женка *f.* Française
францу́з *m.* Français
францу́зский *adj.* français
фру́кты *pl.* fruits, *sg.* фрукт
футбо́л football
футбо́льный *adj.* de football
хара́ктер caractère
хи́мик chimiste`
хи́мия chimie
хи́трый rusé, malin
хлеб pain
хозя́ин maître de maison, hôte
хозя́йка maîtresse de maison, hôtesse
хокке́й hockey
холоди́льник réfrigérateur
хо́лодно *adv.* (il fait) froid
холо́дный *adj.* froid
хоро́ший *adj.* bon
хорошо́ *adv.* (c'est) bien
хоте́ть – захоте́ть vouloir
хра́брый brave, courageux
храм temple
хру́пкий fragile
худо́жник peintre, dessinateur
цвет *m.* couleur *f.*, *pl.* цвета́
цвето́к *m.* fleur *f.*, *pl.* цветы́
це́лый entier, tout
цена́ *f.* prix *m.*
це́нно *adv.* (c'est) précieux
це́нный *adj.* précieux
центр centre
центра́льный central
це́рковь *f.* église
цирк cirque
ци́фра *f.* chiffre *m.*
чай thé
час *m.* heure *f.*
часы́ *pl.* montre, pendule, horloge *sg.*
ча́сто *adv.* souvent
ча́шка tasse
чей, чья, чьё, чьи à qui (appartient) ?
челове́к *m.* homme, personne *f.*, *pl.* лю́ди
чемода́н *m.* valise *f.*
чёрный noir
четве́рг jeudi
четвёртый quatrième
четы́ре quatre
четы́реста quatre cents
четы́рнадцать quatorze
чех *m.* Tchèque
чи́стый propre
чита́ть – прочита́ть lire
чита́ть стихи́ réciter un poème

что que, quoi, ce que
чтóбы pour (que)
чужóй étranger, d'autrui
шáпка *f.* bonnet *m.*, toque de fourrure
шарф *m.* écharpe *f.*
шáхматы *pl.* jeu d'échecs
швéдский suédois
швейцáрец *m.* Suisse *m.*
Швейцáрия Suisse *(pays)*
швейцáрка *f.* Suissesse *f.*
швейцáрский *adj.* suisse
Швéция Suède
шёл, шла, шли *passé du verbe imperf.* идтѝ aller *(à pied)*
шерсть *f.* laine
шестнáдцать seize
шестóй sixième
шесть six
шестьдесят́ soixante
шестьсóт six cents
шéя *f.* cou *m.*
ширóкий *adj.* large
шкаф *m.* armoire *f.*
шкóла *f.* école *f.*, collège *m.*, lycée *m.*
шкóльник écolier, collégien, lycéen
шкóльный *adj.* d'école, scolaire, de collège, de lycée
шляп́а *f.* chapeau *m.*
шóрты *pl.* short *sg.*
шофёр chauffeur, conducteur
шум bruit
шýтка plaisanterie, blague
экзáмен examen
экипáж équipage
экрáн écran
экскýрсия excursion
элéгия élégie
э́та cette, celle-ci
этáж étage
этáп *m.* étape *f*
э́ти ces, ceux-ci, celles-ci
э́то ce, cette ; c'est, ce sont
э́тот ce, celui-ci
ю́бка jupe
юг sud
ю́ноша *m.* jeune homme
я *pron. pers.* je, moi
я́блоко pomme, *pl.* я́блоки
язы́к *m.* langue *f.*
яйцó œuf, *pl.* я́йца
янвáрь *m.* janvier
Япóния *f.* Japon *m.*
япóнский *adj.* japonais
я́сно *adv.* (c'est) clair, clairement
я́щик *m.* caisse *f.*, boîte *f.*, tiroir *m.*

TABLE DES MATIÈRES

COURS D'INTRODUCTION PHONÉTIQUE

Première leçon

Leçon 2

Leçon 3

Leçon 4

Leçon 5

Leçon 6

Leçon 7

Leçon 8

Leçon 9

Leçon 10

Leçon 11

COURS D'INTRODUCTION LEXICO-GRAMMATICALE